

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 286

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 286

1958

I. Nos. 4158-4175

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 22 January 1958 to 14 February 1958*

	<i>Page</i>
No. 4158. Pakistan and Yugoslavia:	
Trade Agreement (with schedules). Signed at Karachi, on 15 May 1954 . . .	3
No. 4159. Pakistan and Ceylou:	
Trade Agreement (with schedules and exchange of letters dated on 23 May 1955). Signed at Colombo, on 24 May 1955	15
No. 4160. Denmark and Switzerland:	
Convention (with Final Protocol and annexes) for the avoidance of double taxation in the matter of taxes on income and property. Signed at Berne, on 14 January 1957	27
No. 4161. Denmark and Switzerland:	
Convention (with Final Protocol) for the avoidance of double taxation in the matter of inheritance taxes. Signed at Berne, on 14 January 1957 . . .	85
No. 4162. Denmark and Uruguay:	
Exchange of notes constituting a payments agreement. Montevideo, 4 June 1957	107
No. 4163. Denmark and Paraguay:	
Payments Agreement. Signed at Asunción, on 18 May 1957.	117
No. 4164. Denmark and Norway:	
Agreement (with Final Protocol) for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and property. Signed at Oslo, on 22 February 1957	127

**Traités et accord internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 286

1958

I. Nos 4158-4175

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 22 janvier 1958 au 14 février 1958*

	<i>Pages</i>
N° 4158. Pakistan et Yougoslavie:	
Accord commercial (avec annexes). Signé à Karachi, le 15 mai 1954	3
N° 4159. Pakistau et Ceylan:	
Accord commercial (avec annexes et échange de lettres en date du 23 mai 1955). Signé à Colombo, le 24 mai 1955	15
N° 4160. Danemark et Suisse:	
Convention (avec Protocole final et annexes) en vue d'éviter les doubles impositions dans le domaine des impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Berne, le 14 janvier 1957	27
N° 4161. Danemark et Suisse:	
Convention (avec Protocole final) en vue d'éviter les doubles impositions dans le domaine des impôts sur les successions. Signée à Berne, le 14 janvier 1957	85
N° 4162. Danemark et Uruguay:	
Échange de notes constituant un accord de paiements. Montevideo, 4 juin 1957	107
N° 4163. Danemark et Paraguay:	
Accord de paiements. Signé à Assomption, le 18 mai 1957	117
N° 4164. Danemark et Norvège:	
Convention (avec Protocole final) tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Oslo, le 22 février 1957	127

	<i>Page</i>
No. 4165. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization and World Health Organization and Israel:	
Revised Standard Agreement concerning technical assistance. Signed at Jerusalem, on 30 June and 15 July 1957	
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Jerusalem, on 6 January 1958	170
No. 4166. United Nations and Lebanon:	
Exchange of letters (with <i>aide-mémoire</i>) constituting an agreement concerning the establishment and operation by the United Nations Emergency Force of a transit unit at the Beirut International Airport. Gaza, 21 December 1957, and Beirut, 20 January 1958	189
No. 4167. United Nations and Lebanon:	
Exchange of letters (with enclosure) constituting an agreement concerning the United Nations Emergency Force postal arrangements. Gaza, 21 December 1957 and 5 February 1958, and Beirut, 20 January 1958	199
No. 4168. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:	
Guarantee Agreement— <i>Pacific Railway Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement— <i>Pacific Railway Project</i> —between the Bank and Ferrocarril del Pacífico, Sociedad Anónima de Capital Variable). Signed at Washington, on 24 August 1954	211
No. 4169. Netherlands and Sweden:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the reciprocal recognition of national driving permits. The Hague, 8 and 21 May 1957	237
No. 4170. Netherlands and France:	
Agreement concerning the movement of refugees. Signed at Paris, on 15 February 1957	243
No. 4171. Netherlands and Luxembourg:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the movement of travellers who are nationals of the Netherlands and Luxembourg resident in Belgium. The Hague, 6 and 22 February 1956	249
No. 4172. Netherlands and Denmark:	
Agreement for repayment and amortization. Signed at Paris, on 31 January 1956	255

	<i>Pages</i>
N° 4165. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale et Organisation mondiale de la santé et Israël:	
Accord type révisé d'assistance technique. Signé à Jérusalem, les 30 juin et 15 juillet 1957	
Avenant à l'Accord susmentionné. Signé à Jérusalem, le 6 janvier 1958	171
N° 4166. Organisation des Nations Unies et Liban:	
Échange de lettres (avec aide-mémoire) constituant un accord concernant la création et la gestion par la Force d'urgence des Nations Unies d'une unité de transit à l'aéroport international de Beyrouth. Gaza, 21 décembre 1957, et Beyrouth, 20 janvier 1958	189
N° 4167. Organisation des Nations Unies et Liban:	
Échange de lettres (avec pièce jointe) constituant un accord relatif aux services postaux de la Force d'urgence des Nations Unies. Gaza, 21 décembre 1957 et 5 février 1958, et Beyrouth, 20 janvier 1958	199
N° 4168. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique:	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif au chemin de fer du Pacifique</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au chemin de fer du Pacifique</i> — entre la Belgique et le Ferrocarril del Pacífico, société anonyme à capital variable). Signé à Washington, le 24 août 1954	211
N° 4169. Pays-Bas et Suède:	
Échange de notes constituant un accord concernant la reconnaissance réciproque des permis nationaux de conduire. La Haye, 8 et 21 mai 1957 . . .	237
N° 4170. Pays-Bas et France:	
Accord sur la circulation des réfugiés. Signé à Paris, le 15 février 1957 . . .	243
N° 4171. Pays-Bas et Luxembourg:	
Échange de notes constituant un accord concernant le mouvement des voyageurs, ressortissants des Pays-Bas et du Luxembourg, résidant en Belgique. La Haye, 6 et 22 février 1956	249
N° 4172. Pays-Bas et Danemark:	
Accord de remboursement et d'amortissement. Signé à Paris, le 31 janvier 1956	255

	<i>Page</i>
No. 4173. Austria, Belgium, Denmark, Federal Republic of Germany, Finland, etc.:	
Convention relating to civil procedure. Done at The Hague, on 1 March 1954	265
No. 4174. International Bank for Reconstruction and Development and Belgium:	
Loan Agreement— <i>Canal Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at New York, on 10 September 1957	291
No. 4175. International Bank for Reconstruction and Development and Ethiopia:	
Loan Agreement— <i>Second Highway Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 28 June 1957	307
 ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 4. Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946:	
Accession by Italy	329
No. 164. Exchange of notes constituting an agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Belgium for the reciprocal abolition of visas on British and Belgian passports. London, 5 February 1947:	
Exchange of letters constituting an agreement extending the application of the above-mentioned Agreement to Malta. Brussels, 27 November and 10 December 1957	330
No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:	
Revised Annex VII. Adopted by the Tenth World Health Assembly:	
Acceptance by Egypt	334
No. 595. Convention (No. 12) concerning workmen's compensation in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Yugoslavia	335

	<i>Pages</i>
N° 4173. Autriche, Belgique, Danemark, République fédérale d'Allemagne, Finlande, etc.:	
Convention relative à la procédure civile. Faite à La Haye, le 1 ^{er} mars 1954 . . .	265
N° 4174. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Belgique:	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à un canal</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à New-York, le 10 septembre 1957	291
N° 4175. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Éthiopie:	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif au réseau routier</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 28 juin 1957	307
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 13 février 1946:	
Adhésion par l'Italie	329
N° 164. Échange de notes constituant un accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Belgique relatif à la suppression réciproque des visas pour les passeports britanniques et belges. Londres, 5 février 1947:	
Échange de lettres constituant un accord étendant à Malte l'application de l'Accord susmentionné. Bruxelles, 27 novembre et 10 décembre 1957	331
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947:	
Annexe VII révisée. Adoptée par la dixième Assemblée mondiale de la santé:	
Acceptation par l'Égypte	334
N° 595. Convention (n° 12) concernant la réparation des accidents du travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification par la Yougoslavie	335

	<i>Page</i>
No. 624. Convention (No. 42) concerning workmen's compensation for occupational diseases (revised 1934), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 21 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Application to the territory of South West Africa	336
No. 970. Geneva Convention for the amelioration of the condition of the wounded and sick in armed forces in the field. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Accession by the Dominican Republic	337
No. 971. Geneva Convention for the amelioration of the condition of the wounded, sick and shipwrecked members of armed forces at sea. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Accession by the Dominican Republic	338
No. 972. Geneva Convention relative to the treatment of prisoners of war. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Accession by the Dominican Republic	339
No. 973. Geneva Convention relative to the protection of civilian persons in time of war. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Accession by the Dominican Republic	340
No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:	
Accession by Morocco	341
No. 1344. Basic Agreement between the United Nations and the Government of Israel for the provision of technical assistance. Signed at Hakiryá, on 25 June 1951, and at New York, on 26 July 1951:	
Termination	342
No. 1671. A. Convention on Road Traffic. Signed at Geneva, on 19 September 1949:	
Accessions by Haiti, New Zealand and Spain	343
Protocol concerning countries or territories at present occupied. Signed at Geneva, on 19 September 1949:	
Accession by Haiti	343

	<i>Pages</i>
N° 624. Convention (n° 42) concernant la réparation des maladies professionnelles (révisée en 1934), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 21 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Application au territoire du Sud-Ouest Africain	336
N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
Adhésion par la République Dominicaine	337
N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
Adhésion par la République Dominicaine	338
N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
Adhésion par la République Dominicaine	339
N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
Adhésion par la République Dominicaine	340
N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948:	
Adhésion par le Maroc	341
N° 1344. Accord de base entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement d'Israël relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à Haïkrya, le 25 juin 1951, et à New-York, le 26 juillet 1951:	
Abrogation	342
N° 1671. A. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949:	
Adhésions par Haïti, la Nouvelle-Zélande et l'Espagne	343
Protocole relatif aux pays et territoires présentement occupés. Signé à Genève, le 19 septembre 1949:	
Adhésion par Haïti	343

	<i>Page</i>
No. 1671. B. Protocol on Road Signs and Signals. Signed at Geneva, on 19 September 1949:	
Accessions by Haiti and Spain	344
No. 1740. Treaty of Free Trade and Economic Integration between the Republics of Guatemala and El Salvador. Signed at San Salvador, on 14 December 1951:	
Additional Protocol (with annexes) to the above-mentioned Treaty. Signed at San Salvador, on 5 February 1957	356
No. 1963 a). Plant Protection Agreement for South East Asia and Pacific Region. Done at Rome, on 27 February 1956:	
Adherence by Pakistan	378
No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York, on 31 March 1953:	
Ratification by Haiti	379
No. 2678. Agreement between the parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces. Signed at London, on 19 June 1951:	
Extension to the French Departments of Algeria	380
No. 2691. Agreement on the status of the North Atlantic Treaty Organisation, national representatives and international staff. Signed at Ottawa, on 20 September 1951:	
Ratification by Greece	381
No. 3010. International Convention to Facilitate the Importation of Commercial Samples and Advertising Material. Done at Geneva, on 7 November 1952:	
Accession by Haiti	382
No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956:	
Ratifications by Haiti and Italy	383
No. 3848. Trade Agreement between the Governments of the Federation of Rhodesia and Nyasaland and the Union of South Africa. Signed at Salisbury, on 28 June 1955:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Pretoria, 28 December 1957	384

	<i>Pages</i>
N° 1671. B. Protocole relatif à la signalisation routière. Signé à Genève, le 19 septembre 1949:	
Adhésions par Haïti et l'Espagne	344
N° 1740. Traité entre le Guatemala et le Salvador relatif au libre-échange et à l'intégration économique. Signé à San-Salvador, le 14 décembre 1951:	
Protocole additionnel (avec annexes) au Traité susmentionné. Signé à San-Salvador, le 5 février 1957	357
N° 1963 a). Accord pour la protection des végétaux dans la région de l'Asie du Sud-Est et du Pacifique. Conclu à Rome, le 27 février 1956:	
Adhésion par le Pakistan	378
N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New-York, le 31 mars 1953:	
Ratification par Haïti.	379
N° 2678. Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces armées. Signée à Londres, le 19 juin 1951:	
Application étendue aux départements français de l'Algérie	380
N° 2691. Convention sur le statut de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, des représentants nationaux et du personnel international. Signée à Ottawa, le 20 septembre 1951:	
Ratification par la Grèce	381
N° 3010. Convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire. Faite à Genève, le 7 novembre 1952:	
Adhésion par Haïti	382
N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves, et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956:	
Ratifications par Haïti et l'Italie	383
N° 3848. Accord commercial entre le Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland et le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine. Signé à Salisbury, le 28 juin 1955:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Prétoria, 28 décembre 1957	385

	<i>Page</i>
No. 3850. Convention on the Recovery Abroad of Maintenance. Done at New York, on 20 June 1956:	
Ratification by Haiti	390
No. 3942. Exchange of notes constituting an agreement between the Netherlands and Belgium concerning the exercise of authority over the registered lands known as the "Commune of Zondereygen", Section A, Nos. 91 and 92. The Hague, 26 and 28 June 1954:	
Exchange of notes constituting an agreement prolonging the above-mentioned Agreement. The Hague, 5 and 7 December 1957	391
No. 3992. Convention concerning Customs Facilities for Touring; and Additional Protocol to the above-mentioned Convention, relating to the importation of tourist publicity documents and material. Done at New York, on 4 June 1954:	
Ratifications by Haiti and Italy	395
No. 4023. European Convention on the equivalence of periods of university study. Signed at Paris, on 15 December 1956:	
Application to the Federation of Rhodesia and Nyasaland	396
No. 4101. Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles. Done at New York, on 4 June 1954:	
Ratifications by Haiti and Italy	397

	<i>Pages</i>
N° 3850. Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger. Faite à New-York, le 20 juin 1956:	
Ratification par Haïti.	390
N° 3942. Échange de notes constituant un accord entre les Pays-Bas et la Belgique concernant l'exercice de l'autorité sur les parcelles anciennement connues au cadastre sous la dénomination de « commune de Zoudereygen », section A, n°s 91 et 92. La Haye, 26 et 28 juin 1954:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. La Haye, 5 et 7 décembre 1957	391
N° 3992. Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme; et Protocole additionnel à la Convention susmentionnée, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique. Faits à New-York, le 4 juin 1954:	
Ratifications par Haïti et l'Italie	395
N° 4023. Convention européenne sur l'équivalence des périodes d'études universitaires. Signée à Paris, le 15 décembre 1956:	
Application à la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland	396
N° 4101. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés. Faite à New-York, le 4 juin 1954:	
Ratifications par Haïti et l'Italie	397

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 22 January 1958 to 14 February 1958

Nos. 4158 to 4175



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 22 janvier 1958 au 14 février 1958

N^{os} 4158 à 4175

No. 4158

**PAKISTAN
and
YUGOSLAVIA**

**Trade Agreement (with schedules). Signed at Karachi,
on 15 May 1954**

Official text: English.

Registered by Pakistan on 24 January 1958.

**PAKISTAN
et
YOUOSLAVIE**

**Accord commercial (avec annexes). Signé à Karachi, le
15 mai 1954**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Pakistan le 24 janvier 1958.

No. 4158. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN PAKISTAN AND
THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA.
SIGNED AT KARACHI, ON 15 MAY 1954

The Government of Pakistan and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia being desirous of facilitating commercial relations and developing trade between the two countries, have agreed to the following terms :

Article 1

Pakistan and Yugoslavia will grant to each other, with regard to the exchange of commercial commodities, a treatment as favourable as possible within the limits of laws and regulations in force in each of the two countries and guarantee to each other the most favoured nation treatment. This will not apply to preferences applicable to Commonwealth countries and to matters governing frontier traffic in the case of neighbouring countries of either party.

Article 2

Ships belonging to one of the two Contracting Parties shall enjoy in the ports of the other Contracting Party in respect of taxes, charges, duties, bunkering and other services or facilities, the same treatment as accorded to ships of any other third country excepting that any concessions made to ships engaged in the coasting trade of either Contracting Party shall not be available under this Article.

Article 3

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will authorise exportation to Pakistan of commodities enumerated in Schedule "A"² up to the quantities or values mentioned therein. Subject to the laws, regulations and practice in force in Pakistan, the Government of Pakistan undertake to deliver the corresponding general importation licences and authorisations within the limits of the said quantities or values.

Article 4

The Government of Pakistan will authorise exportation to Yugoslavia of commodities enumerated in Schedule "B"³ up to the quantities or values mentioned

¹ Came into force on 15 May 1954, in accordance with article 10. The Agreement was ratified by Pakistan on 26 May 1954 and by Yugoslavia on 11 October 1954.

² See p. 8 of this volume.

³ See p. 12 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4158. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE PAKISTAN
ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE
YOUGOSLAVIE. SIGNÉ À KARACHI, LE 15 MAI 1954

Le Gouvernement du Pakistan et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, désireux de faciliter les relations commerciales et de développer les échanges entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Pakistan et la Yougoslavie s'accorderont mutuellement, en ce qui concerne les échanges de marchandises, un traitement aussi favorable que possible dans la limite des lois et règlements en vigueur dans chacun des pays, et se garantiront le traitement de la nation la plus favorisée. Ce régime vaudra sous réserve des préférences applicables aux pays du Commonwealth et des dispositions régissant le trafic frontalier avec les voisins de chaque Partie.

Article 2

Les navires de chaque Partie contractante bénéficieront, en ce qui concerne les impôts, taxes et droits, ainsi que le ravitaillement en combustible et les autres services ou facilités, du traitement accordé aux navires de tout pays tiers, étant entendu que les concessions dont pourraient bénéficier les caboteurs de l'une ou l'autre Partie ne leur seront pas étendues en vertu du présent article.

Article 3

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie autorisera l'exportation au Pakistan des marchandises énumérées dans l'annexe A², dans la limite des quantités ou valeurs qui y sont mentionnées. Sous réserve des lois, règlements et usages en vigueur au Pakistan, le Gouvernement du Pakistan s'engage à délivrer les licences générales d'importation et autorisations correspondantes dans la limite desdites quantités et valeurs.

Article 4

Le Gouvernement du Pakistan autorisera l'exportation en Yougoslavie des marchandises énumérées dans l'annexe B³, dans la limite des quantités ou valeurs

¹ Entré en vigueur le 15 mai 1954, conformément à l'article 10. L'Accord a été ratifié par le Pakistan le 26 mai 1954, et par la Yougoslavie le 11 octobre 1954.

² Voir p. 9 de ce volume.

³ Voir p. 13 de ce volume.

therein. Subject to the laws, regulations and practice in force in Yugoslavia, the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia undertake to deliver the corresponding importation licences and authorisations within the limits of said quantities or values.

Article 5

This agreement shall not have the effect of restricting the flow of trade between Pakistan and the Federal People's Republic of Yugoslavia to the commodities and values mentioned in Schedules "A" and "B".

Article 6

The two Governments agree to grant import or export licences for commodities that are subject to such licences in accordance with the terms and administrative practice of the Government granting the licences.

Article 7

Both Governments agree to permit the import and export of goods sold in pursuance of this Agreement which are actually cleared for export at the date of the expiry of this Agreement and also to consider favourably the grant of export and import licences in respect of goods sold in pursuance of this Agreement for export from or import to their respective countries within 3 months of the date of expiry of this Agreement.

Article 8

All payments including charges for the import and export of goods under this Agreement shall be made in sterling.

Article 9

Both parties agree to consult each other whenever necessary in order to recommend measures for expanding mutual trade or to overcome any difficulties that might arise in connection with fulfilment of this Agreement.

Article 10

This Agreement shall remain in force for a period of one year from the 15th May 1954 subject to ratification by the two Governments.

In the case that either Contracting Party three months before expiration of this period does not give notice of its intention to terminate this Agreement, it will be extended by tacit understanding, each time for another period of one year.

qui y sont mentionnées. Sous réserve des lois, règlements et usages en vigueur en Yougoslavie, le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie s'engage à délivrer les licences générales d'importation et autorisations correspondantes dans la limite desdites quantités et valeurs.

Article 5

Le présent Accord n'aura pas pour effet de limiter le volume des échanges entre le Pakistan et la République populaire fédérative de Yougoslavie aux quantités et valeurs indiquées dans les annexes A et B.

Article 6

Les deux Gouvernements s'engagent à accorder des licences d'importation ou d'exportation pour les marchandises assujetties à cette formalité, conformément aux règlements et usages administratifs du Gouvernement qui délivre ces licences.

Article 7

Les deux Gouvernements s'engagent à permettre l'exportation et l'importation des marchandises vendues en application du présent Accord, pour lesquelles les formalités d'exportation seront en fait terminées à la date de l'expiration du présent Accord, et également d'examiner avec bienveillance la délivrance de licences d'exportation et d'importation en ce qui concerne les marchandises vendues en application du présent Accord et destinées soit à l'exportation, soit à l'importation dans leurs territoires respectifs, dans les trois mois de la date d'expiration du présent Accord.

Article 8

Tous les paiements, y compris le règlement des frais d'importation et d'exportation des marchandises visées dans le présent Accord, seront effectués en sterling.

Article 9

Les Parties conviennent de se consulter quand il y aura lieu afin de recommander des mesures de nature à accroître leurs échanges et à surmonter toute difficulté qui pourrait surgir dans l'application du présent Accord.

Article 10

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant un an, à partir du 15 mai 1954, sous réserve qu'il soit ratifié par les deux Gouvernements.

Si l'une des Parties contractantes ne notifie pas son intention de mettre fin à l'Accord trois mois avant l'expiration de la période susvisée, l'Accord sera renouvelé par tacite reconduction, pour une autre période d'un an, renouvelable de la même manière.

For each further year of validity of the present Agreement the Contracting Parties will if necessary establish new lists of commodities replacing lists "A" and "B" enclosed to the present Agreement.

Article 11

This Agreement is done in duplicate in English either copy being authentic.

Karachi, 15th May, 1954.

For the Government
of Pakistan :

(Signed) S. OSMAN ALI

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

(Signed) B. JAPUNDZIC

SCHEDULE "A"

LIST OF ITEMS FOR EXPORT FROM YUGOSLAVIA TO PAKISTAN

Sr. No.	Commodities / Goods	Value in Pounds sterling
1.	Products of Metal's non-ferreous and ferro-alloys	20.000
2.	Tools and workshop equipment	10.000
3.	Explosives	3.000
4.	Asbestos sheets, all sorts	} 110.000
5.	Asbestos manufactures, all sorts, n.o.s.	
6.	Asphalt, pitch and tar	
7.	Chalk in bulk, all sorts, n.o.s.	
8.	Cement portland, white and coloured	
9.	Cement all sorts, n.o.s.	} 70.000
10.	Fibre board, hard board and insulating board (including tea chest, etc.)	
11.	Ply-wood	} 2.000
12.	Fire bricks	
13.	Marble powder and marble chips	4.000
14.	Chemicals, all sorts, n.o.s. excluding Aqua Pura	} 100.000
15.	D.D.T. and other chemicals insecticides	
16.	Drugs and medicines and all sorts n.o.s.	
17.	Medical herbs and crude drugs in their natural form n.o.s.	15.000
18.	Dyeing and tanning substances, all sorts n.o.s. (excluding Heua)	5.000
19.	Gas black and carbon black	1.000
20.	Sheets and plate glass including mirrors bevelled or plain	} 110.000
21.	Glass bottles, jars and phials	
22.	Glass ampules	
23.	Table hollow glassware	
24.	Laboratory glassware, graduated or ungraduated	

Pour chaque nouvelle période de validité du présent Accord, les Parties contractantes établiront s'il y a lieu de nouvelles listes de marchandises qui remplaceront les listes A et B annexées au présent Accord.

Article II

Le présent Accord est rédigé en anglais, en deux exemplaires qui font également foi.

Karachi, le 15 mai 1954.

Pour le Gouvernement
du Pakistan :

(Signé) S. OSMAN ALI

Pour le Gouvernement
de la République populaire fédérative
de Yougoslavie :

(Signé) B. JAPUNDZIC

ANNEXE A

LISTE DES ARTICLES YUGOSLAVES
QUI POURRONT ÊTRE EXPORTÉS AU PAKISTAN

Numéros de série	Produits / Marchandises	Valeur en livres sterling
1.	Articles en métaux non ferreux et ferro-alliages	20.000
2.	Outillage et matériel d'atelier	10.000
3.	Explosifs	3.000
4.	Feuilles d'amiante de toute sorte	} 110.000
5.	Articles d'amiante de toute sorte, n.d.a.	
6.	Asphalte, brai et goudron	
7.	Craie en vrac, de toute sorte, n.d.a.	
8.	Ciment portland, blanc et teint	} 70.000
9.	Ciment de toute sorte, n.d.a.	
10.	Fibre, carton dur et plaques isolantes (barges y compris)	} 2.000
11.	Contre-plaqué	
12.	Briques réfractaires	4.000
13.	Poudre et éclats de marbre	} 100.000
14.	Produits chimiques de toute sorte, n.d.a., à l'exclusion de l'eau distillée	
15.	D.D.T. et autres insecticides chimiques	} 15.000
16.	Médicaments de toute sorte, n.d.a.	
17.	Plantes médicinales et substances médicamenteuses, n.d.a.	5.000
18.	Teintures et produits tannants de toute sorte, n.d.a., (à l'exception du henné)	} 1.000
19.	Noir de fumée	
20.	Feuilles et plaques de verre, y compris les glaces, biseautées ou non	} 110.000
21.	Bouteilles, bocal et flacons de verre	
22.	Ampoules de verre	
23.	Verrerie de table	
24.	Verrerie de laboratoire, graduée ou non	

Sr. No.	Commodities / Goods	Value in Pounds sterling
25.	Electric cables and wires n.o.s.	} 15.000
26.	Standard electrical accessories, n.o.s.	
27.	Wireless reception and instruments and parts and accessories thereof including aerials	
28.	Wireless reception instruments unassembled and parts and accessories thereof all sorts required for assembly	} 2.000
29.	Electric measuring instruments including ammeters, volt meters and taxi meters and parts and accessories thereof all sorts, n.o.s.	
30.	Electric transformers, control gears and transmission gears, namely, switches, switch boards, fuses and current breaking devices, all sorts, n.o.s.	10.000
31.	Dry batteries and parts and accessories thereof, all sorts, including batteries for wireless apparatus, but excluding cells	2.000
32.	Electric insulating materials, all sorts, n.o.s.	2.000
33.	Enamelled ware all sorts other than domestic, for use in hospitals, clinics, nursing home and sanatoria	} 5.000
34.	Enamelled sanitary-ware including enamelled bath tubs	
35.	Crown corks	1.000
36.	Builders hardware made of metal, all sorts, n.o.s.	} 100.000
37.	Iron and steel bolts, nut and screw	
38.	Iron or steel rivets	
39.	Iron or steel nails and washers, all sorts, n.o.s.	
40.	Iron or steel wire rope and wire strands	
41.	Iron or steel wire nails	
42.	Boot & Shoe grindery, all sorts, n.o.s.	
43.	Iron or steel wood screws	
44.	Valves for iron and steel pipes and tubes	
45.	Doors and windows made of metal	
46.	Electrodes all sorts n.o.s. including welding electrodes	} 3.000
47.	Drum, barrels and cylinders made of iron and steel	
48.	Manufactures of iron and steel	} 5.000
49.	Weighing scales and weigh-bridges	
50.	Instruments, apparatus and appliances, all sorts, not otherwise specified and component parts and accessories thereof	1.000
51.	Surgical instruments, apparatus and appliances and parts and accessories thereof not otherwise specified	3.000
52.	Alcoholic drinks except beer, rum and gin	3.000
53.	Drinks all sorts, not otherwise specified	1.000
54.	Essences used for the manufacture of beverage	} 2,320.000
55.	Horizontal stationary type slow speed oil engines up to 50 HHP. and 500 RPM	
56.	Stationary type vertical oil engines up to 20 BHP & 500 RPM	
57.	Oil engines all sorts, not otherwise specified	
58.	Electric motors, all sorts, not otherwise specified, and component parts thereof	
59.	Electric generating sets and alternators all sorts and component parts thereof	
60.	Power driven pumps and pumping sets and component parts thereof	
61.	Road rollers, all types and component parts thereof	
62.	Boilers all types and component parts thereof	
63.	Machinery and Millwork and parts and accessories thereof all sorts, not other- wise specified	
64.	Agricultural machinery and implements and their attachments	} 30.000
65.	Matches complete	

Numéros de série	Produits / Marchandises	Valeur en livres sterling
25.	Câbles et fils électriques, n.d.a.	
26.	Accessoires électriques de modèle courant, n.d.a.	
27.	Appareils et instruments de réception par sans fil, pièces et accessoires, antennes y compris	15.000
28.	Appareils de réception par sans fil, en pièces détachées, pièces et accessoires de toute sorte, pour permettre le montage	
29.	Appareils électriques de mesure, y compris les ampèremètres, voltmètres et taxi- mètres, ainsi que leurs pièces et accessoires de toute sorte, n.d.a.	2.000
30.	Transformateurs, appareils de commande et de transmission, savoir : interrup- teurs, tableaux de distribution, fusibles, disjoncteurs, de toute sorte, n.d.a. . .	10.000
31.	Piles sèches, pièces et accessoires, de toute sorte, y compris les piles pour appareils de radio, mais à l'exclusion des cellules	2.000
32.	Isolants électriques de toute sorte, n.d.a.	2.000
33.	Articles émaillés de toute sorte, à l'exception des articles à usage domestique, employés dans les hôpitaux, cliniques, maisons de repos et sanatoria	5.000
34.	Articles sanitaires en émail, y compris les baignoires	
35.	Bouchons couronnes	1.000
36.	Articles de quincaillerie utilisés dans l'industrie du bâtiment, de toute sorte, n.d.a.	
37.	Boulons, écrous et vis en fer et en acier	
38.	Rivets en fer ou en acier	
39.	Clous et rondelles en fer ou en acier de toute sorte, n.d.a.	
40.	Câbles et torons de fer ou d'acier	
41.	Pointes de fer ou d'acier	
42.	Crépins de cordonnier et de bottier, de toute sorte, n.d.a.	100.000
43.	Vis à bois en fer ou en acier	
44.	Soupapes pour tuyaux et tubes de fer et d'acier	
45.	Portes et fenêtres métalliques	
46.	Électrodes de toute sorte, n.d.a., y compris les électrodes utilisées pour la soudure	
47.	Tambours, canons et cylindres de fer et d'acier	
48.	Articles de fer et d'acier	
49.	Balances et balances	3.000
50.	Instruments, appareils et dispositifs de toute sorte, non dénommés ailleurs, et leurs parties constitutives et accessoires	5.000
51.	Instruments et appareils chirurgicaux, parties constitutives et accessoires, non dénomés ailleurs	1.000
52.	Boissons alcooliques à l'exception de la bière, du rhum et du gin	3.000
53.	Boissons de toute sorte, non dénommées ailleurs	3.000
54.	Essences utilisées pour la fabrication des boissons	1.000
55.	Moteurs à pétrole, horizontaux, fixes, à vitesse réduite, puissance : jusqu'à 50 CV, vitesse : jusqu'à 500 tours/minutes	
56.	Moteurs à pétrole, verticaux, fixes, puissance au frein : jusqu'à 20 CV, vitesse : jusqu'à 500 tours/minute	
57.	Moteurs à pétrole de toute sorte, non dénommés ailleurs	
58.	Moteurs électriques de toute sorte, non dénommés ailleurs et leurs pièces	
59.	Groupes électrogènes et alternateurs de toute sorte et leurs pièces	2.320.000
60.	Pompes électriques et dispositifs de pompage, et leurs pièces	
61.	Rouleaux compresseurs pour la construction de routes, de tout genre, et leurs pièces	
62.	Chaudières de tout genre et leurs pièces	
63.	Machines et matériel d'usine, pièces et accessoires, de toute sorte, non dénommés ailleurs	
64.	Machines et instruments agricoles et leurs accessoires	
65.	Allumettes	30.000

Sr. No.	Commodities Goods	Value in Pounds sterling
66.	Paints, special types	2.000
67.	Lithopone	1.000
68.	Barytes	10.000
69.	Painter's materials all sorts	1.000
70.	Pasteboard, mill board, cardboard and strawboard, all sorts.....	20.000
71.	Paper all sorts, n.o.s.....	
72.	Unframed optical lenses and rough blanks for making lenses	2.000
73.	Hops	1.000
74.	Scientific and surgical instruments, apparatus and appliances made of rubber, including contraceptives	2.000
75.	Pencils (lead, copying or coloured)	5.000
76.	Stationery, all sorts, n.o.s.	5.000
77.	Printed paper labels and transfers	1.000
78.	Woollen fabrics	55.000
79.	Cotton fabrics	
80.	Umbrella cloth	
81.	Book binding cloth	
82.	Tobacco unmanufactured	5.000
83.	Cosmetics all sorts, n.o.s.	10.000
84.	Canvas required for industrial use, n.o.s.....	2.000
85.	Glue, gums, resins and lac	15.000
86.	Thermoplastic moulding compounds	
87.	Unwrought plastic rods, tubes and other profiles	
88.	Unwrought plastic sheets (10 gauge and above).....	5.000
89.	Starch and farina	2.000
90.	Boot & Shoe polishes	1.000
91.	Polishes and compositions, n.o.s.	
92.	French chalk and tailors chalk	1.000
TOTAL £		3.098.000

SCHEDULE "B"

LIST OF ITEMS FOR EXPORT FROM PAKISTAN TO YUGOSLAVIA

Sr. No.	Commodities Goods	Value in Pounds sterling
1.	Cotton	2.000.000
2.	Cotton seed and cake	P.M.
3.	Hides and skins	150.000
4.	Jute	520.000
5.	Tea	150.000
6.	Wool (including goat hair and horse hair).....	100.000
7.	Surgical instruments and hospital equipment	25.000
8.	Sports goods	50.000
TOTAL £		2.995.000

Numéros de série	Produits / Marchandises	Valeur en livres sterling
66.	Peintures spéciales	2.000
67.	Lithopone	1.000
68.	Barytes	10.000
69.	Articles pour peintres, de toute sorte	1.000
70.	Carton de toute sorte	20.000
71.	Papier de toute sorte, n.d.a.	
72.	Lentilles et verres optiques non montés et lentilles ébauchées	2.000
73.	Houblon	1.000
74.	Instruments, appareils et ustensiles scientifiques et chirurgicaux en caoutchouc, y compris les produits anticonceptionnels	2.000
75.	Crayons (ordinaires, à encre ou de couleur)	5.000
76.	Papeterie de toute sorte, n.d.a.	5.000
77.	Étiquettes et formules imprimées	1.000
78.	Étoffes de laine	55.000
79.	Étoffes de coton	
80.	Étoffe pour parapluies	5.000
81.	Toile de relieur	
82.	Tabac brut	10.000
83.	Cosmétiques de toute sorte, n.d.a.	2.000
84.	Toile à usage industriel, n.d.a.	15.000
85.	Colles, gommes, résines et laques	
86.	Composés utilisés en galvanoplastie	5.000
87.	Tiges, tubes et profilés de plastique non travaillés	
88.	Feuilles de plastique (format 10 au moins) non travaillées	2.000
89.	Amidon et farine	
90.	Cires à chaussures et cirages	1.000
91.	Cires et vernis et compositions, n.d.a.	3.098.000
92.	Craie pour tailleurs	
TOTAL		

ANNEXE B

LISTE DES ARTICLES PAKISTANAIS
QUI POURRONT ÊTRE EXPORTÉS EN YOUGOSLAVIE

Numéros de série	Produits / Marchandises	Valeur en livres sterling
1.	Coton	2.000.000
2.	Graines de coton et tourteaux	pour mémoire
3.	Cuir et peaux	150.000
4.	Jute	520.000
5.	Thé	150.000
6.	Laines (y compris la laine de chèvre et le crin de cheval)	100.000
7.	Instruments chirurgicaux et matériel d'hôpital	25.000
8.	Articles de sport	50.000
TOTAL		2.995.000

No. 4159

—

**PAKISTAN
and
CEYLON**

**Trade Agreement (with schedules and exchange of letters
dated on 23 May 1955). Signed at Colombo, on
24 May 1955**

Official text: English.

Registered by Pakistan on 24 January 1958.

—————

**PAKISTAN
et
CEYLAN**

**Accord commercial (avec annexes et échange de lettres en
date du 23 mai 1955). Signé à Colombo, le 24 mai
1955**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Pakistan le 24 janvier 1958.

No. 4159. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF CEYLON. SIGNED AT COLOMBO, ON 24 MAY 1955

The Government of Pakistan and the Government of Ceylon being desirous of facilitating commercial relations and developing trade between the two countries have agreed as follows :

Article 1

Pakistan and Ceylon agree that, with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation or imposed on the international transfer of payments for imports or exports, and with respect to the method of levying such duties and charges, and with respect to all rules and formalities in connection with importation and exportation, any advantage, favour, privilege or immunity granted by either of the Contracting Parties to any product originating in or destined for any other country shall be accorded immediately and unconditionally to the like product originating in or destined for the territory of the other Contracting Party. The provisions of the above paragraph shall not, however, apply to concessions accorded by either of the Contracting Parties or contiguous countries, in order to facilitate frontier traffic.

Article 2

Ships belonging to one of the Contracting Parties shall enjoy in the Ports of the other Contracting Party in respect of taxes, charges, duties, bunkering and other services or facilities the same treatment as accorded to ships of any other third country, except that any concession made to ships engaged in the coastal trade of either Contracting Party shall not be available to the other under this Article. It is understood that these concessions can be accorded only to merchant shipping.

Article 3

With respect to the items mentioned in Schedules "A"² and "B"³ which are attached to this Agreement and which shall be taken to form an integral part thereof, the Contracting Parties agree that, where necessary, import and export

¹ Came into force on 1 July 1955, in accordance with article 9. The Agreement was ratified by Ceylon and Pakistan on 16 and 29 June 1955, respectively.

² See p. 20 of this volume.

³ See p. 22 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4159. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DU PAKISTAN ET LE GOUVERNEMENT DE
CEYLAN. SIGNÉ À COLOMBO, LE 24 MAI 1955

Le Gouvernement du Pakistan et le Gouvernement de Ceylan, désireux de faciliter les relations commerciales et de développer les échanges entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

En ce qui concerne les droits de douane et taxes de toute sorte qui frappent directement ou indirectement les importations ou les exportations, ou encore les paiements à l'étranger relatifs aux importations ou aux exportations, le mode de recouvrement de ces droits et taxes et tous les règlements et formalités en matière d'importation ou d'exportation, le Pakistan et Ceylan conviennent que tout avantage, faveur, privilège ou immunité dont l'une ou l'autre des Parties contractantes ferait bénéficier un produit en provenance ou à destination d'un autre pays sera accordé immédiatement et inconditionnellement à tout produit similaire en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante. Toutefois ces dispositions ne s'appliqueront pas aux concessions que les Parties contractantes octroient aux pays limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalier.

Article 2

Les navires de chaque Partie contractante bénéficieront, en ce qui concerne les impôts, taxes et droits, ainsi que le ravitaillement en combustible et les autres services ou facilités, du traitement accordé aux navires de tout pays tiers, étant entendu que les concessions dont pourraient bénéficier les caboteurs de l'une ou l'autre Partie ne leur seront pas étendues en vertu du présent article. Les présentes dispositions ne valent que pour les navires marchands.

Article 3

En ce qui concerne les marchandises énumérées dans les annexes A² et B³ qui accompagnent le présent Accord et qui seront considérées comme y étant incorporées, les Parties contractantes conviennent que des licences d'importation

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1955, conformément à l'article 9. L'Accord a été ratifié par Ceylan et par le Pakistan les 16 et 29 juin 1955, respectivement.

² Voir p. 21 de ce volume.

³ Voir p. 23 de ce volume.

licences shall be granted each year during the currency of this Agreement in accordance with the laws and regulations in force in either country from time to time.

Article 4

The commodities mentioned in Schedules "A" and "B" shall be exchanged between the Contracting Parties through normal commercial channels, except where the import or export of any item is allowed only on Government account. The Government of Pakistan and the Government of Ceylon may make purchases or sales on their own account in each other's territories and such purchases or sales in respect of the items mentioned in Schedules "A" and "B" shall be reckoned as being within the terms of this Agreement.

Article 5

The undertakings set out in Articles 3 and 4 of this Agreement in the case of agricultural commodities are subject to the crop concerned being normal and not being adversely affected after the harvesting of the crop by natural calamities or circumstances beyond human and/or Government's control.

Article 6

In order to facilitate the working of the Agreement, the Contracting Parties agree to consult with each other in respect of any matters arising from or in connection with the supply of goods, between the two countries including the alteration, amendment or addition to the Schedules "A" and "B" in accordance with this Agreement.

Article 7

Articles 3 and 4 are without prejudice to the rights of nationals or firms of either country entering into business transactions in respect of goods and commodities not forming part of this Agreement subject to and in conformity with the laws and regulations of either Contracting Party for the time being in force.

Article 8

The Contracting Parties further agree that this Agreement is not a contractual agreement binding either party to purchase or supply the commodities mentioned in Schedules "A" and "B". The Contracting Parties intend, however, that the flow of trade between the two countries shall be stimulated to the greatest possible extent.

et d'exportation seront accordées chaque année, en tant que de besoin, pendant toute la durée de l'Accord, conformément aux lois et règlements en vigueur des deux pays.

Article 4

Les marchandises énumérées dans les annexes A et B seront échangées entre les Parties contractantes par les voies commerciales normales, sauf dans les cas où leur importation ou exportation n'est autorisée que pour le compte du Gouvernement. Le Gouvernement du Pakistan et le Gouvernement de Ceylan pourront effectuer des achats ou des ventes pour leur propre compte sur le territoire de l'autre Partie et ces achats et ventes, lorsqu'ils intéresseront les marchandises visées dans les annexes A et B, seront considérés comme entrant dans le cadre du présent Accord.

Article 5

Les opérations visées aux articles 3 et 4 du présent Accord seront subordonnées, dans le cas des produits agricoles, à la condition que la récolte ait été normale, et que les produits en question n'aient pas été endommagés après la récolte par suite de calamités naturelles ou de circonstances indépendantes de la volonté des individus ou du Gouvernement.

Article 6

Pour faciliter la mise en œuvre du présent Accord, les Parties contractantes conviennent de se consulter au sujet de toute question que viendrait à poser directement ou indirectement la livraison de marchandises entre les deux pays, y compris les modifications, amendements ou additions dont feraient l'objet les annexes A et B conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 7

Les articles 3 et 4 ne portent pas atteinte aux droits des nationaux ou des entreprises de l'un ou l'autre pays qui entament des transactions commerciales relatives à des marchandises ou produits non visés par le présent Accord, conformément aux lois et règlements de chaque Partie contractante en vigueur à l'heure actuelle.

Article 8

Les Parties contractantes conviennent en outre que le présent Accord ne représente pas un engagement contractuel, obligeant les parties à acheter ou à livrer les marchandises visées aux annexes A et B. Toutefois, il est de l'intention des Parties contractantes que le volume des échanges entre les deux pays augmente aussi largement que possible.

Article 9

Subject to ratification between the two Governments, this Agreement shall come into force as from 1st July, 1955, and shall remain effective for an indefinite period. It may, however, be terminated at any time after 30th June, 1956, at the request of either Government upon six months' notice in writing.

DONE at Colombo on this twenty-fourth day of May, 1955.

For Pakistan :
(Signed) S. OSMAN ALI

For Ceylon :
(Signed) S. F. AMERASINGHE

SCHEDULE "A"

EXPORT FROM PAKISTAN TO CEYLON

1. Rice.
2. Wheat flour.
3. Gram /Gram Dall.
4. Masoor Dall.
5. Oil seed cake.
6. Dried Fish.
7. Dried Fruits and Nuts.
8. Coriander.
9. Methi Seed.
10. Tamarind.
11. Fresh Fruits.
12. Vermicelli, Macaroni and Spaghetti.
13. Honey.
14. Bees Wax.
15. Medicinal herbs and Crude drugs.
16. Rosin.
17. Bone meal including bones crushed.
18. Fish Manure.
19. Handloom Cloth.
20. Sports Goods.
21. Musical Instruments.
22. Surgical Instruments.
23. Electric Lamp Bulbs.
24. Electric Fans.
25. Diesel Engines, Oil Expellers.
26. Lathes.
27. Band Saws.
28. Sewing Machines and Parts.
29. Boots and Shoes including Sandals and Chappals.
30. Ladies Handbags.
31. Plastic Manufactures.
32. Sealing Wax.
33. Machine Tools.
34. Cutlery.
35. Agricultural Implements.
36. Jute Products.
37. Hosiery Goods.
38. Saltpetre.
39. Gypsum.
40. Soapstone.
41. Turpentine.
42. Hurricane Lanterus.
43. Imitation Jewellery.
44. Woollen Carpets and Rugs.

Article 9

Sous réserve qu'il soit ratifié par les deux Gouvernements, le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1955 et demeurera applicable pendant une période indéterminée. Toutefois, il pourra prendre fin à tout moment, après le 30 juin 1956, sur demande de l'un ou l'autre des Gouvernements, moyennant un préavis de six mois notifié par écrit.

FAIT à Colombo, le 24 mai 1955.

Pour le Pakistan :
(Signé) S. OSMAN ALI

Pour Ceylan :
(Signé) S. F. AMERASINGHE

ANNEXE A

EXPORTATIONS DU PAKISTAN À DESTINATION DE CEYLAN

- | | |
|--|---|
| 1. Riz. | 24. Ventilateurs électriques. |
| 2. Farine de blé. | 25. Moteurs Diesel, purgeurs. |
| 3. Gram /Gram dall. | 26. Tours. |
| 4. Masoor dall. | 27. Scies à ruban. |
| 5. Tourteaux de graines de lin. | 28. Machines à coudre et pièces pour machines à coudre. |
| 6. Poisson séché. | 29. Chaussures, y compris les sandales et chappals. |
| 7. Fruits séchés et noix. | 30. Sacs à main. |
| 8. Coriandre. | 31. Articles en plastique. |
| 9. Graines de methi. | 32. Cire à cacheter. |
| 10. Tamarin. | 33. Machines-outils. |
| 11. Fruits frais. | 34. Coutellerie. |
| 12. Vermicelle, macaroni et spaghetti. | 35. Instruments agricoles. |
| 13. Miel. | 36. Articles en jute. |
| 14. Cire d'abeille. | 37. Articles de bonneterie. |
| 15. Plantes médicinales et substances médicamenteuses. | 38. Salpêtre. |
| 16. Colophane. | 39. Gypse. |
| 17. Farine d'os, y compris la poudre d'os. | 40. Stéatite. |
| 18. Engrais de poisson. | 41. Térébenthine. |
| 19. Étoffe tissée à la main. | 42. Lampes tempête. |
| 20. Articles de sport. | 43. Bijouterie de fantaisie. |
| 21. Instruments de musique. | 44. Tapis et carpettes de laine. |
| 22. Instruments chirurgicaux. | |
| 23. Lampes électriques. | |

SCHEDULE "B"

EXPORTS FROM CÉYLON TO PAKISTAN

- | | |
|-----------------------------|---------------------------|
| 1. Natural Rubber. | 7. Cloves. |
| 2. Graphite (Plumbago). | 8. Nutmegs. |
| 3. Coconut Oil. | 9. Citronella Oil. |
| 4. Copra (when licensable). | 10. Tea. |
| 5. Pepper. | 11. Conch Shells (Chanks) |
| 6. Cardamoms. | 12. Coir Products. |

EXCHANGE OF LETTERS

I

The Leader, Ceylon Delegation, to the Leader, Pakistan Delegation

MINISTRY OF COMMERCE, TRADE AND FISHERIES

Colombo 3, 23rd May, 1955

Dear Mr. Osman Ali,

I have the honour to refer to our discussion regarding the prohibition of import of copra and desiccated coconut into Pakistan, and to recall that both these commodities are of considerable importance to the Ceylon Coconut Industry and play a large and important part in our export trade.

2. You explained that due to your balance of payments difficulties, your Government has found it necessary to prohibit the import of copra and desiccated coconut. You assured us, however, that you would request your Government to be so good as to consider the possibility of resuming the issue of licences for these two products, as early as possible.

3. I shall be glad if you will confirm that the above correctly renders our discussion on the point.

Yours sincerely,

(Signed) S. F. AMERASINGHE
Leader, Ceylon Delegation

To Osman Ali, Esq.
Leader, Pakistan Delegation

ANNEXE B

EXPORTATIONS DE CEYLAN À DESTINATION DU PAKISTAN

- | | |
|---|--------------------------|
| 1. Caoutchouc naturel. | 6. Cardamame. |
| 2. Graphite (plombagine). | 7. Clous de girofle. |
| 3. Huile de coco. | 8. Muscade. |
| 4. Coprah (lorsque le Pakistan délivrera des licences d'importation pour ce produit). | 9. Huile de citronnelle. |
| 5. Poivre. | 10. Thé. |
| | 11. Conques « Chanks ». |
| | 12. Articles en coir. |

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Le Chef de la délégation ceylanaise au Chef de la délégation pakistanaise

MINISTÈRE DU COMMERCE ET DES PÊCHERIES

Colombo³, le 23 mai 1955

Monsieur,

Me référant aux entretiens que nous avons eus au sujet de l'interdiction des importations de coprah et de noix de coco desséchée au Pakistan, j'ai l'honneur de vous rappeler que ces deux produits sont d'une extrême importance pour l'industrie ceylanaise et entrent pour une grande part dans nos exportations.

2. Vous avez déclaré qu'en raison du déséquilibre de sa balance des paiements, votre Gouvernement a estimé nécessaire d'interdire l'importation du coprah et de la noix de coco desséchée. Vous nous avez néanmoins assurés que vous demanderiez à votre Gouvernement de bien vouloir étudier la possibilité de délivrer à nouveau des licences pour ces deux produits, à une date aussi rapprochée que possible.

3. Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que ce qui précède rend exactement compte de nos entretiens à ce sujet.

Veillez agréer, etc.

(Signé) S. F. AMERASINGHE
Chef de la délégation ceylanaise

Monsieur Osman Ali
Chef de la délégation pakistanaise

II

The Leader, Pakistan Delegation, to the Leader, Ceylon Delegation

DELEGATION OF PAKISTAN

Colombo, 23rd May, 1955

Dear Mr. Amerasinghe,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 23rd May, 1955, which reads as follows :

[See letter I]

2. I confirm that the above is a correct record of our discussions.

Yours sincerely,

(Signed) OSMAN ALI
Leader, Pakistan Delegation

To S. F. Amerasinghe, Esq.
Leader, Ceylon Delegation

II

Le Chef de la délégation pakistanaise au Chef de la délégation ceylanaise

DÉLÉGATION DU PAKISTAN

Colombo, le 23 mai 1955

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 23 mai 1955, conçue dans les termes suivants :

[Voir lettre I]

2. Je confirme que ce qui précède rend exactement compte de nos entretiens.
Veuillez agréer, etc.

(Signé) OSMAN ALI
Chef de la délégation pakistanaise

Monsieur S. F. Amerasinghe
Chef de la délégation ceylanaise

No. 4160

**DENMARK
and
SWITZERLAND**

Convention (with Final Protocol and annexes) for the avoidance of double taxation in the matter of taxes on income and property. Signed at Berne, on 14 January 1957

Official texts: Danish and German.

Registered by Denmark on 31 January 1958.

**DANEMARK
et
SUISSE**

Convention (avec Protocole final et annexes) en vue d'éviter les doubles impositions dans le domaine des impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Berne, le 14 janvier 1957

Textes officiels danois et allemand.

Enregistrée par le Danemark le 31 janvier 1958.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 4160. OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARK OG DET SCHWEIZISKE FORBUND TIL UDGÅELSE AF DOBBELTBESKATNING VEDRØRENDE SKATTER AF INDKOMST OG FORMUE

Kongeriget Danmark og Det Schweiziske Forbund, der ønsker så vidt muligt at undgå dobbeltbeskatning på indkomst- og formuebeskatningens område, er blevet enige om at indgå en overenskomst.

I dette øjemed har til befuldmægtigede udnævnt :

Hans Majestæt Kongen af Danmark :

Hr. Carl Adalbert Constantin Brun, Kongeriget Danmarks overordentlige gesandt og befuldmægtigede minister i Schweiz.

Det Schweiziske Forbundsråd :

Hr. forbundsråd Max Petitpierre, chef for det føderale politiske departement.

De befuldmægtigede er efter at have meddelt hinanden deres fuldmagter og fundet dem i god og behørig form blevet enige om følgende bestemmelser :

Artikel 1

(1) Denne overenskomst skal yde de skattepligtige, der har bopæl eller hjemsted i en af de to stater, beskyttelse mod den dobbeltbeskatning, der kan opstå ved samtidig anvendelse af de danske og de schweiziske love om ordinære og ekstraordinære skatter af indkomst og formue.

(2) Som skatter af indkomst og formue anses i denne overenskomst sådanne skatter, der i henhold til dansk eller schweizisk lovgivning erlægges af indkomst (den samlede indkomst eller dele deraf) og af formue (den samlede formue eller dele deraf), herunder skatter af fortjeneste ved salg af rørlig formue eller fast ejendom (*Kapital- und Liegenschaftsgewinne*) samt skatter af værdi- og formuestigning.

(3) Overenskomsten angår skatter, der erlægges til en af de to stater, til kantoner, distrikter (*Bezirke*), kredse (*Kreise*), kommuner eller kommuneforbund

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 4160. ABKOMMEN ZWISCHEN DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT UND DEM KÖNIGREICH DÄNEMARK ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBE-
STEUERUNG AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM
EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN

Die Schweizerische Eidgenossenschaft und das Königreich Dänemark sind, vom Wunsche geleitet, die Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen nach Möglichkeit zu vermeiden, übereingekommen, ein Abkommen abzuschliessen.

Zu diesem Zwecke haben zu Bevollmächtigten ernannt :

Der Schweizerische Bundesrat :

Herrn Bundesrat Max Petitpierre, Vorsteher des Eidgenössischen Politischen Departementes ;

Seine Majestät der König von Dänemark :

Herrn Carl Adalbert Constantin Brun, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister des Königreichs Dänemark in der Schweiz.

Die Bevollmächtigten haben, nachdem sie sich ihre Vollmachten mitgeteilt und diese in guter und gehöriger Form befunden haben, folgendes vereinbart :

Artikel 1

(1) Dieses Abkommen soll den Steuerpflichtigen, die ihren Wohnsitz oder Sitz in einem der beiden Staaten haben, Schutz vor der Doppelbesteuerung gewähren, die sich ergeben könnte aus der gleichzeitigen Anwendung der dänischen und der schweizerischen Gesetze über die ordentlichen und ausserordentlichen Steuern vom Einkommen und vom Vermögen.

(2) Im Sinne dieses Abkommens gelten als Steuern von Einkommen und vom Vermögen solche Steuern, die auf Grund der dänischen oder der schweizerischen Gesetzgebung vom Einkommen (Gesamteinkommen oder Teilen desselben) und vom Vermögen (Gesamtvermögen oder Teilen desselben) erhoben werden, mit Einschluss der Steuern vom Gewinn aus der Veräusserung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens (Kapital- und Liegenschaftsgewinne) sowie vom Wert- und Vermögenszuwachs.

(3) Das Abkommen bezieht sich auf die für Rechnung eines der beiden Staaten, der Kantone, Bezirke, Kreise, Gemeinden oder Gemeindeverbände erhobenen,

(*Gemeindeverbände*), særlig de i bilag I (dansk lovgivning) og bilag II (schweizisk lovgivning) anførte, samt fremtidige skatter af samme eller lignende art, der svares ved siden af eller i stedet for disse. Overenskomsten gælder også for skatter, der opkræves i form af tillægsskatter.

(4) Under forbehold af bestemmelserne i artikel 11 gælder denne overenskomst, for så vidt angår Kongeriget Danmark, ikke for Færøerne og Grønland.

Artikel 2

(1) Såfremt ikke andet bestemmes i denne overenskomst, beskattes indkomst og formue kun i den stat, i hvilken den person, hvem indkomsten tilfalder eller formuen tilhører, har bopæl eller hjemsted.

(2) Bopæl ifølge denne overenskomst har en fysisk person i den stat, hvor han har fast bolig. Har han sådan bolig i begge stater, anses det sted for bopæl, med hvilket han har de stærkeste personlige forbindelser (centrum for sine livsinteresser).

(3) Kan en fysisk persons bopæl ikke bestemmes i henhold til stykke 2, anses som sådan det sted, hvor den pågældende har varigt ophold. Varigt ophold ifølge denne bestemmelse har en person der, hvor han opholder sig under omstændigheder, der giver grundlag for at antage, at det er hans hensigt ikke blot at opholde sig der midlertidigt. Haves der varigt ophold i begge stater, eller haves der ikke varigt ophold i nogen af dem, anses bopælen at foreligge i den stat, i hvilken den fysiske person er statsborger. Er han statsborger i begge stater, eller er han ikke statsborger i nogen af dem, skal de kompetente myndigheder træffe aftale fra tilfælde til tilfælde.

(4) Juridiske personers bopæl (hjemsted) bestemmes ved anvendelsen af denne overenskomst i henhold til lovgivningen i hver af de to stater; foreligger der herefter hjemsted i begge stater, skal sædet for den virkelige ledelse være afgørende. Personlige selskaber og personsammenslutninger, som ikke er juridiske personer, (*Personengesellschaften und Personenvereinigungen ohne juristische Persönlichkeit*) er, med hensyn til hjemsted ligestillede med juridiske personer. Uskiftet dødsbo anses at have bopæl det sted, hvor arveladeren i henhold til stykke 2 eller 3 havde sin bopæl på dødsfaldets tidspunkt.

Artikel 3

(1) Fast ejendom (herunder tilbehør samt besætning og inventar på en land- eller skovbrugsejendom) og indkomst heraf (herunder udbytte af land- eller skovbrug) beskattes alene i den stat, hvor den faste ejendom er beliggende.

(2) Rettigheder, på hvilke de privatretlige regler om fast ejendom finder anvendelse, rettigheder, der går ud på udnyttelse af fast ejendom samt rettigheder

insbesondere auf die in den Anlagen I (dänische Gesetzgebung) und II (schweizerische Gesetzgebung) angeführten Steuern sowie auf künftige Steuern gleicher oder ähnlicher Art, die neben diese oder an deren Stelle treten. Es gilt auch für Steuern, die in Form von Zuschlägen erhoben werden.

(4) Vorbehältlich der Bestimmungen des Artikels 11 findet dieses Abkommen, soweit das Königreich Dänemark in Frage steht, keine Anwendung auf die Färöer-Inseln und Grönland.

Artikel 2

(1) Soweit dieses Abkommen nichts anderes anordnet, werden Einkommen und Vermögen nur in dem Staate besteuert, in dem die Person, der das Einkommen zufließt oder das Vermögen zusteht, ihren Wohnsitz oder Sitz hat.

(2) Wohnsitz im Sinne dieses Abkommens hat eine natürliche Person in dem Staat, wo sie eine ständige Wohngelegenheit hat. Hat sie eine solche Wohngelegenheit in beiden Staaten, so gilt derjenige Ort als Wohnsitz, zu dem die stärksten persönlichen Beziehungen bestehen (Mittelpunkt der Lebensinteressen).

(3) Kann der Wohnsitz einer natürlichen Person nicht gemäss Absatz 2 bestimmt werden, so gilt als solcher der Ort ihres dauernden Aufenthaltes. Einen dauernden Aufenthalt im Sinne dieser Bestimmung hat jemand da, wo er sich unter Umständen aufhält, die auf die Absicht schliessen lassen, dort nicht nur vorübergehend zu verweilen. Ist in beiden oder in keinem der beiden Staaten ein dauernder Aufenthalt gegeben, so wird der Wohnsitz in dem Staat angenommen, dessen Staatsangehörigkeit die natürliche Person besitzt. Gehört sie beiden oder keinem der beiden Staaten an, so werden sich die zuständigen Verwaltungsbehörden von Fall zu Fall verständigen.

(4) Bei Anwendung dieses Abkommens bestimmt sich der Wohnsitz (Sitz) der juristischen Personen nach der Gesetzgebung jedes der beiden Staaten; ergibt sich daraus ein Sitz in jedem der beiden Staaten, so ist der Ort der wirklichen Leitung entscheidend. Personengesellschaften und Personenvereinigungen ohne juristische Persönlichkeit sind mit Bezug auf den Wohnsitz den juristischen Personen gleichgestellt. Als Wohnsitz eines unverteilter Nachlasses gilt der Ort, an dem der Erblasser im Zeitpunkte seines Todes seinen Wohnsitz im Sinne von Absatz 2 oder 3 gehabt hat.

Artikel 3

(1) Unbewegliches Vermögen (einschliesslich der Zugehör sowie des einem land- oder forstwirtschaftlichen Betriebe dienenden lebenden und toten Inventars) und Einkünfte daraus (mit Einschluss des Ertrages aus land- oder forstwirtschaftlichen Betrieben) werden nur in dem Staate besteuert, in dem sich dieses Vermögen befindet.

(2) Berechtigungen, auf welche die privatrechtlichen Vorschriften über Grundstücke Anwendung finden, und Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie

til faste eller varierende ydelser (*royalties*) for udnyttelsen af mineralforekomster, kilder og andre naturforekomster, men ikke nogen art af fordringer sikret ved pant i fast ejendom, skal være ligestillet med fast ejendom.

(3) Hvad der skal anses som fast ejendom eller som tilbehør, og hvad der skal anses som rettigheder ligestillet med fast ejendom eller som rettigheder vedrørende udnyttelse af fast ejendom afgøres i henhold til den stats love, i hvilken det pågældende formuegode befinder sig.

Artikel 4

(1) Handels- og industrivirksomheder og andre erhvervsvirksomheder af enhver art (herunder finans-, transport- og forsikringsforetagender) samt indkomst deraf, herunder den ved salg af virksomheden eller en del deraf opnåede fortjeneste, beskattes kun i den stat, inden for hvis område foretagendet har et fast driftssted. Dette gælder også i tilfælde, hvor foretagendet udstrækker sin virksomhed til den anden stats område, uden at have fast driftssted der.

(2) Ved fast driftssted forstås i denne overenskomst et foretagendet tilhørende til erhverv indrettet sted, hvorfra foretagendets virksomhed helt eller delvis udøves. Som faste driftssteder anses navnlig : foretagendets hjemsted, ledelsens sæde, filialer, produktionssteder og værksteder, salgssteder, mineralforekomster, kilder og andre naturforekomster, som er genstand for udnyttelse, samt faste agenturer.

(3) Har foretagendet faste driftssteder i begge stater, vil hver af staterne kun beskatte den formue, som henhører til det faste driftssted, der ligger på den pågældende stats område, og kun den indkomst, der erhverves gennem dette driftssted.

(4) Aktiv eller passiv deltagelse i et foretagende i selskabsform (almindeligt ansvarligt selskab, kollektiv- eller kommanditselskab i henhold til schweizisk ret, interessentskab eller kommanditselskab i henhold til dansk ret) med undtagelse af deltagelse i form af aktier, udbyttebeviser (*Genussscheinen*) og lignende værdipapirer samt andele i andelselskaber og selskaber med begrænset ansvar beskattes kun i den stat, hvor selskabet har et fast driftssted.

Artikel 5

(1) Uanset bestemmelserne i artikel 4 beskattes skibs- og luftfartsvirksomheder samt indkomst heraf kun i den stat, i hvilken virksomhedens virkelige ledelse har sit sæde.

die Rechte auf feste oder veränderliche Vergütungen (*royalties*) für die Nutzung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen, nicht aber grundpfändlich sichergestellte Forderungen jeder Art, sind dem unbeweglichen Vermögen gleichzustellen.

(3) Was als unbewegliches Vermögen oder als Zugehör gilt, und was als dem unbeweglichen Vermögen gleichgestellte Berechtigung oder als Nutzungsrecht anzusehen ist, beurteilt sich nach den Gesetzen des Staates, in dem der Gegenstand liegt.

Artikel 4

(1) Betriebe von Handel, Industrie und Gewerbe jeder Art (einschliesslich Finanz-, Transport- und Versicherungsunternehmungen) sowie Einkünfte daraus, mit Einschluss der bei der Veräusserung des Betriebes oder eines Teiles davon erzielten Gewinne, werden nur in dem Staate besteuert, in dessen Gebiet die Unternehmung eine Betriebsstätte hat. Dies gilt auch dann, wenn die Unternehmung ihre Tätigkeit auf das Gebiet des andern Staates erstreckt, ohne dort eine Betriebsstätte zu haben.

(2) Betriebsstätte im Sinne dieses Abkommens ist eine ständige Geschäftseinrichtung der Unternehmung, in der die Tätigkeit dieser Unternehmung ganz oder teilweise ausgeübt wird. Als Betriebsstätten sind insbesondere anzusehen : der Sitz der Unternehmung, der Ort der Leitung, die Zweigniederlassungen, die Fabrikations- und Werkstätten, die Verkaufsstellen, die in Ausbeutung befindlichen Mineralvorkommen, Quellen und andern Bodenschätze sowie die ständigen Vertretungen.

(3) Unterhält die Unternehmung Betriebsstätten in beiden Staaten, so wird jeder Staat nur das Vermögen besteuern, das der auf seinem Gebiet befindlichen Betriebsstätte dient, und nur die Einkünfte, die durch diese Betriebsstätte erzielt werden.

(4) Offene oder stille Beteiligungen an einer gesellschaftlichen Unternehmung (einfache Gesellschaft, Kollektiv- oder Kommanditgesellschaft des schweizerischen Rechts ; Interessengemeinschaft (*interessentskab*) oder Kommanditgesellschaft des dänischen Rechts), mit Ausnahme der Beteiligungen in Form von Aktien, Genussscheinen und ähnlichen Wertpapieren sowie der Anteile an Genossenschaften und Gesellschaften mit beschränkter Haftung, werden nur in dem Staate besteuert, in dem die gesellschaftliche Unternehmung eine Betriebsstätte unterhält.

Artikel 5

(1) In Abweichung von den Bestimmungen des Artikels 4 werden Unternehmungen der Schiff- oder Luftfahrt sowie die Einkünfte daraus nur in dem Staate besteuert, in dem sich die wirkliche Leitung der Unternehmung befindet.

(2) Bestemmelserne i stykke 1 finder også anvendelse :

- a) når en skibs- eller luftfartsvirksomhed i den ene stat driver et agentur for befordring af personer eller varer inden for den anden stats område,
- b) når luftfartsvirksomheder i en af de to stater deltager i en pool, en fælles driftsorganisation eller et internationalt driftsfællesskab.

Artikel 6

(1) Indkomst ved frit erhverv, udøvet af personer, der har bopæl i en af de to stater, beskattes i den anden stat kun i det omfang, hvori den pågældende udøver sin erhvervsvirksomhed der under benyttelse af et fast erhvervssted, som regelmæssig står til hans disposition.

(2) Rørlig formue, som er anbragt i et fast erhvervssted og anvendes ved udøvelsen af et frit erhverv, undergives alene beskatning i den stat, hvor dette erhvervssted befinder sig.

Artikel 7

(1) Indkomst ved ikke-selvstændig erhvervsvirksomhed (løn, gage og lignende vederlag) beskattes med forbehold af bestemmelsen i artikel 8 alene i den stat, inden for hvis område den personlige virksomhed udøves, hvorfra indkomsten hidrører.

(2) Fysiske personer, der udelukkende eller overvejende gør tjeneste om bord på skibe eller luftfartøjer, tilhørende en skibs- eller luftfartsvirksomhed i en af de to stater, anses ved anvendelsen af bestemmelserne i stykke 1 for at udøve personlig virksomhed i den af de to stater, hvor virksomhedens virkelige ledelse befinder sig, for så vidt de ikke har bopæl i den anden stat og beskattes der af deres erhvervsindkomster.

(3) Bestemmelserne i stykke 1 finder ikke anvendelse, hvis en person, som har stilling i en af de to stater og har sin bopæl i samme stat, i medfør af sit arbejde midlertidigt — dog ikke over ét år ad gangen — opholder sig på den anden stats område og her udøver sin erhvervsvirksomhed for en arbejdsgiver i sin bopælsstat.

(4) Pensioner, herunder pensioner til enker eller børn, og andre ydelser eller fordele af pengeværdi, der udredes på grund af tidligere tjenesteydelser, præsteret af en person med ikke-selvstændigt erhverv beskattes alene i den stat, hvor modtageren har sin bopæl.

Artikel 8

(1) Tantiemer, mødehonorarer og andre vederlag, som udbetales til medlemmer af bestyrelser eller tilsynsråd i aktieselskaber, kommanditaktieselskaber,

- (2) Die Bestimmungen von Absatz 1 finden auch Anwendung :
- a) wenn eine Unternehmung der Schiff- oder Luftfahrt des einen Staates im Gebiete des andern Staates eine Agentur für die Beförderung von Personen oder Waren betreibt ;
 - b) auf Beteiligungen von Luftfahrtsunternehmungen der beiden Staaten an einem Pool, an einer gemeinsamen Betriebsorganisation oder an einer internationalen Betriebskörperschaft.

Artikel 6

(1) Einkünfte aus freien Berufen von Personen, die in einem der beiden Staaten Wohnsitz haben, werden im andern Staate nur insoweit besteuert, als der Erwerbende dort seine Berufstätigkeit unter Benützung einer ihm regelmässig zur Verfügung stehenden ständigen Einrichtung ausübt.

(2) Das in ständigen Einrichtungen angelegte, der Ausübung eines freien Berufes dienende bewegliche Vermögen unterliegt der Besteuerung nur in dem Staat, in dem sich diese Einrichtungen befinden.

Artikel 7

(1) Einkünfte aus unselbständiger Erwerbstätigkeit (Löhne, Gehälter und ähnliche Vergütungen) werden vorbehaltlich Artikel 8 nur in dem Staate besteuert, in dessen Gebiet die persönliche Tätigkeit ausgeübt wird, aus der sie herrühren.

(2) Natürliche Personen, die ständig oder vorwiegend an Bord von Schiffen oder Flugzeugen einer Unternehmung der Schiff- oder Luftfahrt eines der beiden Staaten Dienst leisten, gelten bei Anwendung der Bestimmungen des Absatzes 1 dann als in demjenigen der beiden Staaten erwerbstätig, in dem sich die wirkliche Leitung der Unternehmung befindet, wenn sie nicht im andern Staat ihren Wohnsitz haben und dort der Besteuerung auf ihren Erwerbseinkünften unterliegen.

(3) Die Bestimmungen von Absatz 1 finden keine Anwendung, wenn sich eine in einem der beiden Staaten angestellte Person, die ihren Wohnsitz in diesem Staate hat, aus beruflichen Gründen vorübergehend, aber jeweils nicht länger als ein Jahr, im Gebiete des andern Staates aufhält und ihre Erwerbstätigkeit für Rechnung eines Arbeitgebers ihres Wohnsitzstaates ausübt.

(4) Auf Grund früherer Dienstleistungen einer unselbständig erwerbstätigen Person gewährte Ruhegehälter, Witwen- oder Waisenspensionen und andere Bezüge oder geldwerte Vorteile werden nur im Staate besteuert, in dem der Empfänger seinen Wohnsitz hat.

Artikel 8

(1) Tantiemen, Sitzungsgelder und andere Vergütungen, die an Mitglieder des Verwaltungs- oder Aufsichtsrates von Aktiengesellschaften, Kommanditaktien-

selskaber med begrænset ansvar iøvrigt og andelsselskaber eller til forretningsførere i selskaber med begrænset ansvar i deres egenskab af sådanne, beskattes alene i den stat, hvor modtageren har sin bopæl.

(2) Vederlag for tjenesteydelser, som de i stykke 1 nævnte personer i virkeligheden modtager i anden egenskab, beskattes i henhold til bestemmelserne i artikel 6 eller 7.

Artikel 9

(1) Den hver af de to stater tilkommende ret til at beskatte indkomst af rørlig kapitalformue i form af fradrag ved kilden indskrænkes ikke — bortset fra bestemmelserne i stykke 2 og 3 — ved, at sådan indkomst kun beskattes i den stat, hvor erhververen har bopæl eller hjemsted (artikel 2, stykke 1).

(2) Skat af indkomst af rørlig kapitalformue, som Schweiz opkræver i form af fradrag ved kilden, kan inden for et tidsrum af to år kræves tilbagebetalt af den i Danmark bosatte erhverver på grundlag af en officiel attestation om bopæl og om at indkomst og formue er genstand for beskatning i Danmark :

- a) såfremt Danmark ligeledes beskatter indkomst af samme art ved kilden : med det beløb, som Schweiz godskriver de inden for dets område bosatte indkomstmottagere i deres skat, men dog mindst med det beløb, der overstiger 5 pct. af nævnte indkomst ;
- b) i alle øvrige tilfælde : med det beløb, der overstiger 10 pct. af nævnte indkomst.

(3) Skat af indkomst af rørlig kapitalformue, som Danmark i fremtiden måtte opkræve i form af fradrag ved kilden, kan inden for et tidsrum af to år kræves tilbagebetalt af den i Schweiz bosatte erhverver med det fulde ved kilden fradragne beløb på grundlag af en officiel attestation om bopæl og om at indkomst og formue er genstand for beskatning i Schweiz.

(4) I det omfang, hvori den i Schweiz i form af fradrag ved kilden opkrævede skat af indkomst af rørlig kapitalformue ikke kan kræves tilbagebetalt af en i Danmark bosat indkomstmottager i henhold til stykke 2, vil Danmark tillade den fradraget i sine egne indkomstskatter. Det beløb, der bringes i fradrag, kan dog nedsættes med den skattelettelse, som tilkommer den skattepligtige som følge af, at han i henhold til dansk lovgivning ved ansættelsen til indkomstskat kan fradrage de ved kilden betalte skatter.

gesellschaften, Gesellschaften mit beschränkter Haftung und Genossenschaften oder an Geschäftsführer von Gesellschaften mit beschränkter Haftung in dieser Eigenschaft gezahlt werden, unterliegen der Steuer nur in dem Staat, in dem der Empfänger seinen Wohnsitz hat.

(2) Vergütungen für Dienstleistungen, welche die in Absatz 1 bezeichneten Personen tatsächlich in anderer Eigenschaft beziehen, werden nach Artikel 6 oder 7 besteuert.

Artikel 9

(1) Die Befugnis jedes der beiden Staaten, Einkünfte aus beweglichem Kapitalvermögen im Abzugswege an der Quelle zu besteuern, wird nicht dadurch beschränkt, dass solche Einkünfte der Besteuerung nur im Staate des Wohnsitzes oder Sitzes des Einkommensempfängers (Art. 2, Abs. 1) unterliegen. Vorbehalten bleiben die Bestimmungen der Absätze 2 und 3.

(2) Die Steuer von Einkünften aus beweglichem Kapitalvermögen, die die Schweiz im Abzugswege an der Quelle erhebt, kann von dem in Dänemark wohnhaften Einkommensempfänger innerhalb von zwei Jahren auf Grund einer amtlichen Bescheinigung über den Wohnsitz und über die Heranziehung zu den Steuern vom Einkommen und vom Vermögen in Dänemark zurückgefordert werden :

- a) wenn Dänemark Einkünfte gleicher Art ebenfalls der Besteuerung an der Quelle unterwirft : mit dem Betrag, den die Schweiz den in ihrem Gebiet wohnhaften Einkommensempfängern auf ihre Steuern anrechnet, mindestens aber mit dem 5 Prozent der Einkünfte übersteigenden Betrag ;
- b) in allen übrigen Fällen : mit dem 10 Prozent der Einkünfte übersteigenden Betrag.

(3) Die Steuer von Einkünften aus beweglichem Kapitalvermögen, die Dänemark künftig im Abzugswege an der Quelle erheben sollte, kann von dem in der Schweiz wohnhaften Einkommensempfänger innerhalb von zwei Jahren auf Grund einer amtlichen Bescheinigung über den Wohnsitz und über die Heranziehung zu den Steuern vom Einkommen und vom Vermögen in der Schweiz mit dem vollen an der Quelle abgezogenen Betrag zurückgefordert werden.

(4) Soweit die in der Schweiz von Einkünften aus beweglichem Kapitalvermögen im Abzugswege an der Quelle erhobene Steuer von einem in Dänemark wohnhaften Einkommensempfänger gemäss Absatz 2 nicht zurückgefordert werden kann, wird sie Dänemark auf seine eigenen Steuern vom Einkommen anrechnen. Dabei kann der anrechenbare Steuerbetrag um die Steuerermässigung herabgesetzt werden, die nach der dänischen Gesetzgebung dem Steuerpflichtigen dadurch zukommt, dass er bei der Einschätzung zur Einkommenssteuer die an der Quelle entrichteten Steuern in Abzug bringen kann.

Artikel 10

(1) Godtgør en skattepligtig, at foranstaltninger, truffet af skattemyndighederne i de to stater, for ham har medført en beskatning, der strider mod grundsætningerne i denne overenskomst, kan han fremsætte indsigelse herimod over for den stat, hvor han har bopæl. Anses indsigelsen for begrundet, skal de kompetente myndigheder i denne stat, hvis de ikke vil give afkald på deres eget skattekrav, søge at træffe aftale med de kompetente myndigheder i den anden stat for på rimelig måde at undgå dobbeltbeskatning.

(2) De kompetente myndigheder i de to stater vil til undgåelse af dobbeltbeskatning træffe særlige aftaler i tilfælde, for hvilke der ikke er truffet bestemmelse i denne aftale, ligesom de vil træffe særlige aftaler i tilfælde, hvor der opstår vanskeligheder eller tvivl ved fortolkningen eller anvendelsen af denne aftale.

Artikel 11

(1) Denne overenskomst kan med de ændringer, der anses for nødvendige af begge stater, erklæres for gældende for Færøerne eller Grønland, såfremt der i disse områder opkræves skatter af lignende karakter som de, der omhandles i denne overenskomst. Betingelserne for og de nærmere enkeltheder vedrørende udvidelsen af overenskomstens gyldighedsområde skal fastsættes ved en noteveksling mellem de to stater.

(2) Såfremt de to stater ikke udtrykkeligt aftaler det modsatte, bringer en i henhold til artikel 14 meddelt opsigelse af denne overenskomst også dens anvendelse på Færøerne eller Grønland til ophør, hvis overenskomsten i overensstemmelse med de i stykke 1 opstillede betingelser er blevet udvidet til disse områder.

Artikel 12

Denne overenskomst, der er udfærdiget i originaleksemplarer på dansk og tysk, således at begge har lige gyldighed, skal ratificeres, og ratifikationsdokumenterne skal snarest muligt udveksles i København.

Artikel 13

Denne overenskomst træder i kraft ved udvekslingen af ratifikationsdokumenterne ; dens bestemmelser finder første gang anvendelse :

- a) på skatter, der i form af fradrag ved kilden opkræves af sådan indkomst af rørlig kapitalformue, som forfalder i kalenderåret 1956,
- b) på andre danske skatter af indkomst og formue, som opkræves for tiden efter 31. marts 1956,

Artikel 10

(1) Legt ein Steuerpflichtiger dar, dass die Massnahmen der Steuerbehörden in den beiden Staaten für ihn die Wirkung einer Besteuerung haben, die den Grundsätzen dieses Abkommens widerspricht, so kann er dagegen beim Staate seines Wohnsitzes Einspruch erheben. Wird der Einspruch für begründet erachtet, so soll die zuständige Verwaltungsbehörde dieses Staates, wenn sie auf ihren eigenen Steueranspruch nicht verzichten will, mit der zuständigen Verwaltungsbehörde des anderen Staates eine Verständigung versuchen, um in billiger Weise eine Doppelbesteuerung zu vermeiden.

(2) Zur Beseitigung von Doppelbesteuerungen in Fällen, die in diesem Abkommen nicht geregelt sind, sowie auch in Fällen von Schwierigkeiten oder Zweifeln bei der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden sich die zuständigen Verwaltungsbehörden der beiden Staaten verständigen.

Artikel 11

(1) Dieses Abkommen kann mit den von beiden Staaten als notwendig erachteten Aenderungen auf die Färöer-Inseln oder Grönland anwendbar erklärt werden, sofern diese Gebiete Steuern erheben, die ihrem Wesen nach den Gegenstand dieses Abkommens bildenden ähnlich sind. Die Bedingungen und Einzelheiten der Erweiterung des Geltungsbereichs des Abkommens werden in einem Notenaustausch zwischen den beiden Staaten festgelegt werden.

(2) Sofern die beiden Staaten nicht ausdrücklich etwas Gegenteiliges vereinbaren, beendet eine gestützt auf Artikel 14 ausgesprochene Kündigung dieses Abkommens auch dessen Anwendung auf die Färöer-Inseln oder Grönland, wenn das Abkommen gemäss den in Absatz 1 aufgestellten Bedingungen auf diese Gebiete ausgedehnt worden ist.

Artikel 12

Dieses Abkommen, das in dänischer und deutscher Urschrift, die gleicherweise authentisch sind, ausgefertigt ist, soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen baldmöglichst in Kopenhagen ausgetauscht werden.

Artikel 13

Dieses Abkommen tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft ; seine Bestimmungen finden erstmals Anwendung :

- a) auf die im Abzugswege an der Quelle erhobenen Steuern von solchen Einkünften aus beweglichem Kapitalvermögen, die im Kalenderjahr 1956 fällig werden ;
- b) auf die sonstigen für die Zeit nach dem 31. März 1956 erhobenen dänischen Steuern vom Einkommen und vom Vermögen ;

- c) på andre schweiziske skatter af indkomst og formue, som opkræves for tiden efter 31. december 1956.

Artikel 14

Denne overenskomst forbliver i kraft, så længe den ikke opsiges af en af de to stater. Hver af de to stater kan med 6 måneders varsel opsiges overenskomsten til ophør ved et kalenderårs udgang. I så fald finder overenskomsten sidste gang anvendelse :

- a) på skatter, der i form af fradrag ved kilden opkræves af indkomst af rørlig kapitalformue, som forfalder i løbet af det kalenderår, ved hvis udgang opsigelsen træder i kraft,
- b) på andre danske skatter af indkomst og formue, der opkræves for det skatteår, som slutter i løbet af kalenderåret, ved hvis udgang opsigelsen træder i kraft,
- c) på andre schweiziske skatter af indkomst og formue, der opkræves for tiden før udløbet af det kalenderår, ved hvis udgang opsigelsen træder i kraft.

TIL BEKRÆFTELSE HERPÅ har de to staters befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst og forsynet den med deres segl.

UDFÆRDIGET i Bern, den 14. januar 1957.

For Kongeriget Danmark :
(*Sign.*) C. A. C. BRUN

For Det Schweiziske Forbund :
(*Sign.*) Max PETITPIERRE

SLUTPROTOKOL

Ved undertegnelsen af den i dag mellem Kongeriget Danmark og Det Schweiziske Forbund indgåede overenskomst til undgåelse af dobbeltbeskatning vedrørende skatter af indkomst og formue har undertegnede befuldmægtigede afgivet følgende overensstemmende erklæringer, som udgør en integrerende del af overenskomsten.

Til artikel 1

(1) Den i bilag I og II indeholdte opregning af de skatter, som overenskomsten omfatter, er ikke udtømmende. De kompetente myndigheder i de to stater, nemlig

- c) auf die sonstigen für die Zeit nach dem 31. Dezember 1956 erhobenen schweizerischen Steuern vom Einkommen und vom Vermögen.

Artikel 14

Dieses Abkommen bleibt in Kraft, solange es nicht von einem der beiden Staaten gekündigt worden ist. Jeder der beiden Staaten kann das Abkommen unter Einhaltung einer sechsmonatigen Frist auf das Ende eines Kalenderjahres kündigen. In diesem Falle wird das Abkommen letztmals angewendet :

- a) auf die im Abzugswege an der Quelle erhobenen Steuern von Einkünften aus beweglichem Kapitalvermögen, die während des Kalenderjahres fällig werden, auf dessen Ende die Kündigung erfolgt ist ;
- b) auf die sonstigen dänischen Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für ein während des Kalenderjahres, auf dessen Ende die Kündigung erfolgt ist, ablaufendes Steuerjahr erhoben werden ;
- c) auf die sonstigen schweizerischen Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für die Zeit vor Ablauf des Kalenderjahres, auf dessen Ende die Kündigung erfolgt ist, erhoben werden.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Staaten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GEGEBEN ZU Bern, den 14. Januar 1957.

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft :
(gez.) MAX PETITPIERRE

Für das Königreich Dänemark :
(gez.) C. A. C. BRUN

SCHLUSSPROTOKOLL

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und dem Königreich Dänemark abgeschlossenen Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgende übereinstimmende Erklärungen abgegeben, die einen integrierenden Bestandteil des Abkommens bilden :

Zu Artikel 1

(1) Die in den Anlagen I und II enthaltene Aufzählung der Steuern, auf die das Abkommen Anwendung findet, ist nicht abschliessend. Zur fortlaufenden Bereini-

for Danmarks vedkommende finansministeriet og for Schweiz' vedkommende „das Eidgenössische Finanz- und Zolldepartement (Steuerverwaltung)“, vil af hensyn til fortløbende berigtigelse af disse bilag ved slutningen af hvert år underrette hinanden om de i skattelovgivningen indtrådte ændringer.

(2) Mulig tvivl om, på hvilke skatter overenskomsten skal finde anvendelse, vil de kompetente myndigheder i de to stater afgøre i forståelse med hinanden.

(3) Overenskomsten finder ikke anvendelse :

a) på erhvervelser ved arv eller som legatar samt på gaver, der ikke er underkastet indkomstbeskatning,

b) på skatter af lotterigevinster, der opkræves ved kilden.

(4) Overenskomsten finder ikke anvendelse på formue, der hører til pengefideikommisser eller afløsningssummer for fideikommisser (herunder danske len og stamhuse), eller på indkomst heraf. De kompetente myndigheder i de to stater vil i givet fald træffe særlig aftale til undgåelse af en dobbeltbeskatning i enkelttilfælde af denne art.

(5) Indkomst, der hidrører fra et dødsbo, eller formue, der tilhører et sådant, kan beskattes i henhold til denne overenskomsts bestemmelser hos en erhverver i den anden stat i det omfang, i hvilket det uafsluttede bo ikke selv underkastes beskatning af den pågældende indkomst og formue i den stat, i hvilken arveladeren havde sin sidste bopæl. De kompetente myndigheder i de to stater vil i givet fald træffe aftale til undgåelse af dobbeltbeskatning i enkelttilfælde.

(6) Ved bestemmelserne i denne overenskomst gøres der ikke indskrænkning i de begunstigelser, der tilkommer de skattepligtige i henhold til hver af de to staters lovgivning eller i henhold til internationale ordninger.

(7) Denne overenskomst berører ikke retten til eventuelle videregående skattefritagelser, der i henhold til folkerettens almindelige regler tilkommer diplomatiske og konsulære tjenestemænd. I det omfang der på grund af sådanne fritagelser ikke foretages påligning af skatter af indkomst og formue i modtagerstaten, forbeholdes beskatningsretten udsenderstaten.

(8) Statsborgere i en af de to stater (herunder juridiske personer samt personlige selskaber og personsammenslutninger, som ikke er juridiske personer (*Personengesellschaften und Personenvereinigungen ohne juristische Persönlichkeit*)) må i den anden stat ikke underkastes anden eller højere beskatning end den, der under de samme betingelser gælder for statsborgere i denne stat. Navnlig skal der tilkomme statsborgere i en af de to stater, der er skattepligtige i den anden stat, skattefritagelser, fradrag og skattenedsættelser under samme betingelser som statsborgere i denne anden stat. Ved udtrykket „skat“ i dette stykke forstås enhver skat eller

gung dieser Anlagen werden sich die zuständigen Verwaltungsbehörden der beiden Staaten, das sind dänischerseits das Finanzministerium und schweizerischerseits das Eidgenössische Finanz- und Zolldepartement (Steuerverwaltung), am Ende jedes Jahres die in der Steuergesetzgebung eingetretenen Aenderungen mitteilen.

(2) Allfällige Zweifel über die Frage, auf welche Steuern das Abkommen Anwendung zu finden habe, werden die zuständigen Verwaltungsbehörden der beiden Staaten im Einvernehmen klären.

(3) Das Abkommen findet keine Anwendung :

- a) auf Eingänge aus Erbschaft oder Vermächtnis sowie auf Schenkungen, die nicht der Einkommenssteuer unterliegen ;
- b) auf die an der Quelle erhobenen Steuern von Lotteriegewinnen.

(4) Das Abkommen findet keine Anwendung auf das in Geldfideikommissen oder in Ablösungssummen für Fideikommiss (mit Einschluss dänischer Lehens- und Stammhäuser) angelegte Vermögen und das Einkommen daraus. Zur Vermeidung einer Doppelbesteuerung in Einzelfällen dieser Art werden sich die zuständigen Verwaltungsbehörden der beiden Staaten gegebenenfalls verständigen.

(5) Einkommen, das aus einer Erbschaft herrührt, oder Vermögen, das zu ihr gehört, kann insoweit nach den Bestimmungen dieses Abkommens beim Erwerber im andern Staate besteuert werden, als nicht der unverteilte Nachlass selbst im Staat, in dem der Erblasser seinen letzten Wohnsitz gehabt hat, der Besteuerung für das in Rede stehende Einkommen und Vermögen unterliegt. Zur Vermeidung der Doppelbesteuerung in Einzelfällen werden sich die zuständigen Verwaltungsbehörden der beiden Staaten gegebenenfalls verständigen.

(6) Durch die Bestimmungen dieses Abkommens erfahren die Vergünstigungen, die den Steuerpflichtigen nach der Gesetzgebung jedes der beiden Staaten oder auf Grund von zwischenstaatlichen Abmachungen zukommen, keine Einschränkung.

(7) Dieses Abkommen berührt nicht das Recht auf den Genuss etwaiger weitergehender steuerlicher Befreiungen, die nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts den diplomatischen und konsularischen Beamten zukommen. Soweit auf Grund solcher Befreiungen eine Heranziehung zu den Steuern vom Einkommen und vom Vermögen im Empfangsstaate nicht erfolgt, bleibt die Besteuerung dem Absendestaate vorbehalten.

(8) Die Angehörigen (mit Einschluss der juristischen Personen sowie der Personengesellschaften und Personenvereinigungen ohne juristische Persönlichkeit) eines der beiden Staaten sollen im andern Staate nicht andern oder höheren Steuern unterworfen werden als denjenigen, die unter den gleichen Bedingungen die Angehörigen dieses Staates treffen. Insbesondere geniessen die Angehörigen eines der beiden Staaten, die im Gebiete des andern Staates steuerpflichtig sind, unter den gleichen Bedingungen wie die Angehörigen dieses andern Staates die Steuerbefreiungen, Abzüge und Steuerermässigungen. Unter dem Ausdruck „Steuer“ im

offentlig afgift af hvilken som helst art uden hensyn til dens natur eller betegnelse eller til, hvilken myndighed der pålægger den.

(9) De gældende minimumssatser for indkomst- og formuebeskatning til den danske stat af personer og selskaber, som ikke har bopæl i Danmark, men er undergivet begrænset skattepligt der, skal ikke finde anvendelse på skattepligtige med bopæl eller hjemsted i Schweiz. Endvidere skal selskaber (*Kapital- und Personengesellschaften*) med hjemsted i Schweiz ikke være undergivet formue- eller kapitalbeskatning i Danmark, sålænge selskaber med hjemsted i Danmark ikke er undergivet sådan beskatning.

Til artikel 2

(1) Indkomst ved salg eller overladelse af rettigheder til udnyttelse af forfatter-, komponist- og kunstnerrettigheder, samt af erhvervsmæssige ophavsrettigheder (rettigheder til patenter, varemærker, mønstre og modeller, tekniske konstruktioner, tekniske fremgangsmåder erfaringer, formler, recepter o. lign.), herunder vederlag for filmudlejning eller for benyttelsen af industrielt, kommercielt eller videnskabeligt udstyr, beskattes — med forbehold af reglerne i artikel 4 — efter artikel 2, stykke 1. Det samme gælder for formue, der består i sådanne rettigheder.

(2) For skattepligtige, der definitivt har flyttet deres bopæl fra den ene stat til den anden, ophører skattepligten, for så vidt den afhænger af bopælen, i den første stat med udgangen af den kalendermåned, i hvilken flytningen var afsluttet. Skattepligten begynder, for så vidt den afhænger af bopælen, i den anden stat tidligst med begyndelsen af den kalendermåned, der følger efter flytningen.

(3) Flytter en fysisk person i løbet af et dansk skatteår sin bopæl fra Danmark til Schweiz, og tager den pågældende inden udløbet af dette skatteår påny bopæl i Danmark, skal den danske skattepligt, for så vidt den afhænger af bopælen, kun anses for afbrudt for det tidsrum, hvori han har været bosat i Schweiz.

(4) Studerende, lærlinge og praktikanter, som udelukkende i studie- eller uddannelsesøjemed opholder sig i en af de to stater, beskattes i denne stat ikke af beløb, som de til ophold, studier eller uddannelse modtager fra slægtninge, legatofonds eller lignende institutioner, der har bopæl (hjemsted) i den anden stat.

(5) Hver af de to stater forbeholder sig ret til at beskatte rørlig formue, hvorpå der hviler en ret til brugs- eller indtægtsnydelse, efter sin egen lovgivning. Skulle der derved opstå en dobbeltbeskatning, skal de kompetente myndigheder i de to stater træffe aftale fra tilfælde til tilfælde med hensyn til delingen af beskatningsretten.

Sinne dieses Absatzes ist jede irgendwie geartete Steuer oder öffentliche Abgabe zu verstehen, ohne Rücksicht auf deren Natur oder Bezeichnung oder auf die Erhebungsbehörde.

(9) Auf Steuerpflichtige mit Wohnsitz oder Sitz in der Schweiz sollen die Mindestsätze der dänischen Staatssteuer vom Einkommen und vom Vermögen solcher Personen und Gesellschaften, die in Dänemark keinen Wohnsitz haben aber hier beschränkt steuerpflichtig sind, keine Anwendung finden. Ueberdies sollen Kapital- und Personengesellschaften mit Sitz in der Schweiz in Dänemark keiner Vermögens- oder Kapitalbesteuerung unterliegen, solange Gesellschaften mit Sitz in Dänemark dieser Besteuerung nicht unterworfen sind.

Zu Artikel 2

(1) Einkünfte aus der Veräusserung oder Verleihung von Lizenzen zur Verwertung von literarischen, musikalischen und künstlerischen Urheberrechten, ferner von gewerblichen Urheberrechten (Patent-, Marken-, Muster- und Modellrechten, technischen Konstruktionen, technischen Verfahren oder Erfahrungen, Formeln, Rezepten, u. dgl.) einschliesslich Vergütungen aus Filmverleih oder für den Gebrauch der industriellen, kaufmännischen oder wissenschaftlichen Ausrüstung werden, vorbehältlich Artikel 4, nach Artikel 2, Absatz 1, besteuert. Dasselbe gilt für das aus solchen Rechten bestehende Vermögen.

(2) Bei Steuerpflichtigen, die ihren Wohnsitz endgültig von einem in den andern Staat verlegt haben, endet die Steuerpflicht, soweit sie an den Wohnsitz anknüpft, im ersten Staate mit dem Ende des Kalendermonats, in dem die Wohnsitzverlegung vollzogen ist. Die Steuerpflicht beginnt, soweit sie an den Wohnsitz anknüpft, im andern Staate frühestens mit dem Beginn des auf die Wohnsitzverlegung folgenden Kalendermonats.

(3) Verlegt eine natürliche Person im Laufe eines dänischen Steuerjahres ihren Wohnsitz von Dänemark nach der Schweiz, und begründet sie vor Ablauf dieses Steuerjahres wieder einen Wohnsitz in Dänemark, so soll die dänische Steuerhoheit, soweit sie an den Wohnsitz anknüpft, nur für die Dauer des Wohnsitzes in der Schweiz als unterbrochen gelten.

(4) Studierende, Lehrlinge und Praktikanten, die sich in einem der beiden Staaten nur zu Studien- oder Ausbildungszwecken aufhalten, werden von diesem Staate wegen der Bezüge, die sie von Angehörigen, von Stipendienfonds oder ähnlichen Einrichtungen mit Wohnsitz (Sitz) im andern Staat in Form von Unterhalts-, Studien- oder Ausbildungsgeldern empfangen, keiner Besteuerung unterworfen.

(5) Jeder der beiden Staaten behält sich das Recht vor, bewegliches Vermögen, an dem eine Nutzniessung bestellt ist, nach seiner eigenen Gesetzgebung zu besteuern. Sollte sich daraus eine Doppelbesteuerung ergeben, so werden sich die zuständigen Verwaltungsbehörden der beiden Staaten über die Teilung der Besteuerungsbefugnisse von Fall zu Fall verständigen.

Til artikel 2-9

(1) Indkomst, der ifølge denne overenskomsts bestemmelser er undergivet beskatning i en af de to stater, må — bortset fra bestemmelserne i artikel 7, stykke 2, og artikel 9 — heller ikke beskattes i den anden stat i form af fradrag ved kilden.

(2) Denne overenskomst indskrænker ikke de to staters ret til at beregne skatterne af dele af en indkomst eller formue, hvortil de alene har beskatningsret, efter satser svarende til den skattepligtiges samlede indkomst og formue.

Til artikel 3

(1) Bestemmelserne i artikel 3 gælder såvel de indkomster, der erhverves ved umiddelbar anvendelse og udnyttelse, som de, der erhverves ved udleje, bortforpagtning eller enhver anden udnyttelse af fast ejendom. Det samme gælder for faste og varierende ydelser (*royalties*) for udnyttelsen af mineralforekomster, kilder og andre naturforekomster; endvidere for fortjeneste, der opnås ved salg af fast ejendom, i givet fald indbefattet tilbehør, som medfølger ved salget, eller besætning og inventar, som hører til en land- eller skovbrugsejendom og afhændes i forbindelse med denne.

(2) Reglerne i artikel 3 gælder også for fast ejendom tilhørende virksomheder af den i artikel 4, stykke 1, og artikel 5 omhandlede art.

Til artikel 4

(1) Byggepladser, der er anlagt i anledning af et bestemt byggeforetagende, og som kun tjener dette formål, anses ikke som faste driftssteder, hvis udførelsen af byggeforetagendet ikke varer længere end 2 år.

(2) Opretholdelse af forretningsforbindelser alene ved en fuldstændig uafhængig repræsentant, der optræder selvstændigt og handler i eget navn, falder ikke ind under begrebet fast driftssted i henhold til artikel 4. Det samme gælder tilstedeværelsen af en repræsentant, som vel til stadighed virker for et foretagende i den ene stat inden for den anden stats område, men som alene formidler forretninger uden at være befuldmægtiget til at afslutte forretninger på det repræsenterede foretagendes vegne og for dets regning.

(3) Den omstændighed, at en repræsentant, der omfattes af stykke 2, oprettholder et prøve-, konsignations- eller udleveringslager for det foretagende, han repræsenterer, bevirker ikke, at dette anses for at have fast driftssted i den stat, i hvilken repræsentanten virker, medmindre de ordrer, der modtages af en repræsentant, der omfattes af stykke 2, 2. punktum, sædvanligvis effektueres fra et sådant lager, som han selv forvalter.

Zu Artikel 2 bis 9

(1) Einkünfte, die nach den Bestimmungen dieses Abkommens der Besteuerung in einem der beiden Staaten unterliegen, dürfen im andern Staat auch nicht durch Abzug an der Quelle besteuert werden. Vorbehalten bleiben die Bestimmungen von Artikel 7, Absatz 2, und Artikel 9.

(2) Dieses Abkommen beschränkt nicht die Befugnis der beiden Staaten, die Steuern auf den ihnen zur ausschliesslichen Besteuerung zugewiesenen Teilen eines Einkommens oder Vermögens zu den dem Gesamteinkommen oder Gesamtvermögen des Steuerpflichtigen entsprechenden Sätzen zu berechnen.

Zu Artikel 3

(1) Die Bestimmungen von Artikel 3 gelten sowohl für die durch unmittelbare Verwaltung und Nutzung als auch für die durch Vermietung, Verpachtung oder jede andere Art der Nutzung des unbeweglichen Gutes erzielten Einkünfte. Das gleiche gilt für feste und veränderliche Vergütungen (*royalties*) für die Nutzung von Mineralvorkommen, Quellen und andern Bodenschätzen; des weitern für Einkünfte, die bei der Veräusserung von unbeweglichem Vermögen, gegebenenfalls mit Einschluss der mitveräusserten Zugehör oder des mitveräusserten, einem land- oder forstwirtschaftlichen Betriebe dienenden lebenden und toten Inventars, erzielt werden.

(2) Den Regeln von Artikel 3 unterliegt auch das unbewegliche Vermögen von Unternehmungen der in Artikel 4, Absatz 1, und Artikel 5 bezeichneten Art.

Zu Artikel 4

(1) Zur Erstellung eines bestimmten Werkes errichtete und nur diesem Zwecke dienende Baustellen begründen keine Betriebsstätte, wenn die Ausführung des Werkes nicht länger als zwei Jahre dauert.

(2) Unter den Begriff der Betriebsstätte im Sinne von Artikel 4 fällt nicht das Unterhalten von Geschäftsbeziehungen lediglich durch einen völlig unabhängigen, selbständig auftretenden und im eigenen Namen handelnden Vertreter. Das gleiche gilt für das Unterhalten eines Vertreters, der zwar ständig für eine Unternehmung des einen Staates in dem Gebiete des andern Staates tätig ist, aber lediglich Geschäfte vermittelt, ohne zum Abschluss von Geschäften im Namen und für Rechnung des Vertretenen bevollmächtigt zu sein.

(3) Die Tatsache, dass ein Vertreter im Sinne von Absatz 2 ein Muster-, Konsignations- oder Auslieferungslager der vertretenen Unternehmung unterhält, begründet für diese keine Betriebsstätte in dem Staat, in dem der Vertreter tätig ist, es sei denn, dass die durch einen Vertreter im Sinne von Absatz 2, Satz 2, empfangenen Bestellungen in der Regel aus einem solchen, von ihm selbst verwalteten Lager ausgeführt werden.

(4) Den omstændighed, at et foretagende i en af de to stater opretholder et indkøbssted inden for den anden stats område udelukkende med henblik på forsyning af et eller flere salgs- eller forarbejdningssteder for dette foretagende, bevirker ikke, at foretagendet skal anses for at have fast driftssted i den anden stat.

(5) Oplagring af varer, tilhørende et foretagende i den ene stat, hos et foretagende i den anden stat med forarbejdning og senere forsendelse for øje, såvel som selve forarbejdningen og forsendelsen fra det foretagende, der har foretaget forarbejdningen, bevirker ikke, at det foretagende, der har afgivet ordren, skal anses at have fast driftssted i henhold til artikel 4, stykke 2.

(6) Deltagelse i en som selskab organiseret virksomhed gennem besiddelse af aktier, udbyttebeviser (Genusscheinen) og lignende værdipapirer såvel som andele i andelsselskaber og selskaber med begrænset ansvar bevirker ikke, at indehaveren anses for at have et fast driftssted, selv om besiddelsen er forbundet med indflydelse på ledelsen af virksomheden (f. eks. forholdet mellem moder- og datterselskab).

(7) Findes der i henhold til artikel 4, stykke 3, faste driftssteder i begge stater, skal en passende del af hovedsædets generalomkostninger kunne fradrages i de forskellige driftssteders overskud. Ved fastsættelsen af et fast driftssteds fortjeneste skal derfor alle udlæg, der med billighed kan henregnes til driftsstedet, herunder omkostninger til ledelse og almindelig administration, tillades fradraget.

(8) Indkomst fra forsikringsforetagender, der har faste driftssteder i begge stater, skal efter fradrag af en andel på 10 pct., der forlods tilfalder den stat, hvor foretagendet har sit sæde, fordeles efter forholdet mellem de faste driftssteders bruttopræmieindtægter og foretagendets samlede bruttopræmieindtægter.

(9) Til den af det faste driftssted opnåede fortjeneste ved industri, handel eller anden erhvervsvirksomhed kan i givet fald henregnes den fortjeneste eller de fordele, der indirekte er opnået fra driftsstedet, eller som er blevet ydet eller tilstået aktionærer, andre deltagere eller disse nærstående personer, det være sig ved fastsættelse af priser, der ikke er rimelige, eller ved anden begunstigelse, der ikke ville være blevet indrømmet tredjemand.

(10) Såfremt et foretagende i en af de to stater i kraft af sin deltagelse i ledelse eller kapital i et foretagende i den anden stat indrømmer eller pålægger dette foretagende andre vilkår i deres indbyrdes forretningsmæssige eller økonomiske forbindelser end dem, der ville være blevet givet et fremmed foretagende, kan enhver fortjeneste, som sædvanligvis ville være fremkommet i det ene af foretagendernes regnskab, men som imidlertid på nævnte måde er blevet overført til det andet foretagende, medregnes til det førstnævnte foretagendes skattepligtige indkomst — under forbehold af de retsmidler, der finder anvendelse på forholdet, og den i artikel 10 omhandlede fremgangsmåde.

(4) Die Tatsache, dass eine Unternehmung eines der beiden Staaten im Gebiete des andern Staates eine bloße Einkaufsstelle für die Versorgung einer oder mehrerer Verkaufs- oder Verarbeitungsstätten dieser Unternehmung unterhält, begründet für die Unternehmung keine Betriebsstätte im andern Staate.

(5) Die Lagerung von Waren einer Unternehmung des einen Staates bei einer solchen des andern Staates zum Zwecke der Verarbeitung und nachherigen Versendung sowie die Verarbeitung selbst und die Versendung durch den Verarbeiter begründen keine Betriebsstätte der auftraggebenden Unternehmung im Sinne von Artikel 4, Absatz 2.

(6) Die Beteiligung an einer gesellschaftlichen Unternehmung durch den Besitz von Aktien, Genussscheinen und ähnlichen Wertpapieren sowie von Anteilen an Genossenschaften und Gesellschaften mit beschränkter Haftung begründet für den Besitzer eine Betriebsstätte auch dann nicht, wenn mit dem Besitz ein Einfluss auf die Leitung der Unternehmung verbunden ist (z. B. Verhältnis von Mutter- zu Tochtergesellschaft).

(7) Sind im Sinne von Artikel 4, Absatz 3, Betriebsstätten in beiden Staaten vorhanden, so soll ein angemessener Anteil an den allgemeinen Unkosten des Hauptsitzes auf die Ergebnisse der verschiedenen Betriebsstätten angerechnet werden. Zu diesem Zwecke sollen bei der Festsetzung der Gewinne einer Betriebsstätte alle billigerweise der Betriebsstätte zurechenbaren Auslagen, mit Einschluss von Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzuge zugelassen werden.

(8) Gewinne von Versicherungsunternehmungen, die in beiden Staaten Betriebsstätten unterhalten, werden nach Abzug eines dem Sitzstaate zustehenden Vorausanteils von 10 Prozent, im Verhältnis der Rohprämieinnahmen der Betriebsstätten zu den gesamten Rohprämieinnahmen der Unternehmung aufgeteilt.

(9) Dem von der Betriebsstätte erzielten Gewinn aus Industrie, Handel oder Gewerbe kann gegebenenfalls der Gewinn oder der Nutzen zugerechnet werden, der mittelbar aus der Betriebsstätte gezogen oder Aktionären, sonstigen Beteiligten oder diesen nahestehenden Personen zugewendet oder gewährt worden ist, sei es durch Festsetzung unangemessener Preise, sei es durch eine andere Begünstigung, die einem Dritten nicht zugestanden worden wäre.

(10) Wenn eine Unternehmung in einem der beiden Staaten vermöge ihrer Beteiligung an der Verwaltung oder am Kapital einer Unternehmung im andern Staate dieser Unternehmung in den gegenseitigen geschäftlichen oder finanziellen Beziehungen andere Bedingungen gewährt oder auferlegt, als sie einer fremden Unternehmung gewährt würden, so können alle Gewinne, die ordentlicherweise in der Bilanz einer der Unternehmungen zu erscheinen hätten, jedoch in der genannten Weise auf die andere Unternehmung übertragen worden sind, unter Vorbehalt der einschlägigen Rechtsmittel und des Verständigungsverfahrens nach Artikel 10, den der Steuer unterliegenden Gewinnen der ersten Unternehmung zugerechnet werden.

(11) Iøvrigt kan de kompetente myndigheder træffe særlig aftale fra tilfælde til tilfælde eller for bestemte grupper af tilfælde med hensyn til delingen af beskatningsretten i henhold til artikel 4, stykke 3.

Til artikel 5

(1) Til skibs- og luftfartsvirksomheder regnes virksomheder, der driver erhvervsmæssig befordring af personer eller ting som ejere, lejere eller befragtere af skibe eller luftfartøjer.

(2) De i notevekslingen af 28. september 1954 indeholdte gensidige erklæringer om beskatningen af skibs- og luftfartsvirksomheder ophæves med nærværende overenskomsts ikrafttræden (artikel 13).

Til artikel 6

Til frit erhverv henregnes enhver selvstændig erhvervsvirksomhed, såsom videnskabelig, kunstnerisk, underholdende, undervisende og opdragende virksomhed, samt selvstændig virksomhed som læge, sagfører, arkitekt, ingeniør, revisor, skattekonsulent og patentkonsulent.

Til artikel 9

(1) Udtrykket „indkomst af rörlig kapitalformue“ omfatter såvel indkomst af værdipapirer (låne-, præmie- og andre obligationer (Anlehens-, Gewinn- und andere Obligationen) med eller uden sikkerhed i fast ejendom, gældsforpligtelser med pantesikkerhed (Pfandbriefe, Grundpfandtitel), aktier, herunder sådanne, der er uden angivet nominal værdi (Genussaktien), udbyttebeviser (Genusscheinen), stifterandele (Gründeranteile) og andre selskabsandele, som har karakter af værdipapirer) som indkomst af udlån med eller uden sikkerhed i fast ejendom, deposita, sikkerhedsstillelse i form af kontante midler (Barkautionen) og lignende kapitaltilgodehavender samt indkomst af andele i andelsselskaber og i selskaber med begrænset ansvar.

(2) En skat af indkomst af rörlig kapitalformue anses for i henhold til artikel 9 at være opkrævet i form af fradrag ved kilden, når skyldneren betaler denne på den berettigedes vegne.

(3) Den i artikel 9, stykke 2 og 3, fastsatte tidsfrist af to år anses for at være overholdt, når andragendet indkommer til de kompetente myndigheder id den stat, hvor ansøgeren har bopæl, inden to år efter udgangen af det kalenderår, i hvilket det beskattede beløb er forfaldet.

(4) Fritagelse for betaling af skat ved kilden kan træde i stedet for tilbagebetaling i overensstemmelse med artikel 9, stykke 2 og 3.

(5) De kompetente myndigheder i de to stater vil træffe aftale vedrørende fremgangsmåden for den i artikel 9, stykke 2 og 3, fastsatte fritagelse, særlig med hensyn til formen af de fornødne attestationer og andragender, arten af den doku-

(11) Im übrigen können die zuständigen Verwaltungsbehörden von Fall zu Fall oder für bestimmte Gruppen von Fällen über die Teilung der Besteuerungszuständigkeit gemäss Artikel 4, Absatz 3, besondere Vereinbarungen treffen.

Zu Artikel 5

(1) Als Unternehmungen der Schiff- oder Luftfahrt gelten Unternehmungen, die die gewerbmässige Beförderung von Personen oder Sachen als Eigentümer, Mieter oder Charterer von Schiffen oder Luftfahrzeugen betreiben.

(2) Die Gegenrechtserklärungen gemäss Notenwechsel vom 28. September 1954 über die Besteuerung von Unternehmungen der Schiff- und Luftfahrt werden mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens (Art. 13) aufgehoben.

Zu Artikel 6

Als freier Beruf gilt jede selbständige Erwerbstätigkeit, wie die wissenschaftliche, künstlerische, unterhaltende, unterrichtende oder erzieherische, und die selbständige Erwerbstätigkeit der Aerzte, Rechtsanwälte, Architekten, Ingenieure, Bücherrevisoren, Steuerberater und Patentanwälte.

Zu Artikel 9

(1) Der Ausdruck „Einkünfte aus beweglichem Kapitalvermögen“ umfasst sowohl die Einkünfte aus Wertpapieren (wie Anlehens-, Gewinn- und anderen Obligationen mit oder ohne Grundpfandsicherheit, Pfandbriefen, Grundpfandtiteln, Aktien, Genussaktien, Genussscheinen, Gründeranteilen oder anderen Gesellschaftsanteilen in Wertpapierform) als auch diejenigen aus Darlehen mit oder ohne Grundpfandsicherheit, Depositen, Barkautionen und ähnlichen Kapitalguthaben sowie aus Anteilen an Genossenschaften und an Gesellschaften mit beschränkter Haftung.

(2) Eine Steuer von Einkünften aus beweglichem Kapitalvermögen gilt dann als im Sinne von Artikel 9 durch Abzug an der Quelle erhoben, wenn sie der Ertragschuldner zu Lasten des Ertragsberechtigten entrichtet.

(3) Die in Artikel 9, Absätze 2 und 3, vorgesehene Frist von zwei Jahren gilt als eingehalten, wenn der Antrag bei der zuständigen Behörde des Wohnsitzstaates des Antragstellers innerhalb von zwei Jahren nach Ablauf des Kalenderjahres eingeleitet, in dem die der Steuer unterliegende Leistung fällig geworden ist.

(4) An die Stelle der Rückerstattung im Sinne von Artikel 9, Absätze 2 und 3, kann auch die Entlastung an der Quelle treten.

(5) Die zuständigen Verwaltungsbehörden der beiden Staaten werden sich über das Verfahren der in Artikel 9, Absätze 2 und 3, vorgesehenen Entlastung, insbesondere über die Form der erforderlichen Bescheinigungen und Anträge, über die

mentation, der skal tilvejebringes, samt de foranstaltninger, der vil være at træffe til forebyggelse af misbrug ved fremsættelse af tilbagebetalingskrav. Hver af de to stater kan udstede de til overenskomstens gennemførelse fornødne bestemmelser.

(6) Med hensyn til krav, som i henhold til artikel 9, stykke 2 og 3, tilkommer medlemmer af diplomatiske og konsulære repræsentationer samt internationale organisationer, disses organer og funktionærer, gælder følgende :

- a) den, der som medlem af en af de to staters diplomatiske eller konsulære repræsentation har ophold i den anden stat eller i en tredje stat og er statsborger i den stat, af hvilken han er udsendt, anses for at være bosat i udsenderstaten, såfremt han her svarer skat af rørlig kapitalformue og indkomst heraf, som i den anden stat beskattes i form af fradrag ved kilden ;
- b) internationale organisationer og disses organer og tjenestemænd samt personalet ved diplomatiske og konsulære repræsentationer for en tredje stat, som bor eller har ophold i en af de to stater og her er fritaget for at svare skatter af rørlig kapitalformue eller indkomst heraf, har ikke krav på fritagelse for de i den anden stat i form af fradrag ved kilden opkrævede skatter.

(7) Den stat, som opkræver skatten, indrømmer de personer, som gør krav på fritagelse for skat ved kilden, de samme retsmidler, som tilkommer dens egne skattepligtige.

(8) Krav på fritagelse for kildeskat, der støttes på lovgivningen in den stat, der opkræver kildeskatten, berøres ikke af overenskomsten. For sådanne krav fremsættelse gælder udelukkende lovgivningen i den stat, der opkræver skatten.

Til artikel 10

(1) Rejsning af sag i henhold til artikel 10, stykke 1, er på den ene side ikke afhængig af, at den skattepligtige har benyttet rettens vej, og hindrer på den anden side ikke den skattepligtige i at anvende de i lovgivningen hjemlede retsmidler.

(2) Den skattepligtige skal som regel rejse indsigelse i henhold til artikel 10, stykke 1, inden for et år efter udgangen af det kalenderår, i hvilket han ved tilsendelse af skattebillet eller ved andre officielle foranstaltninger har fået kendskab til, at dobbeltbeskatning foreligger.

UDFÆRDIGET i Bern, den 14. januar 1957.

For Kongeriget Danmark :
(*Sign.*) C. A. C. BRUN

For Det Schweiziske Forbund :
(*Sign.*) Max PETITPIERRE

Art der beizubringenden Ausweise sowie über die gegen die missbräuchliche Geltendmachung von Entlastungsansprüchen zu treffenden Massnahmen verständigen. Jeder der beiden Staaten kann die zur Durchführung des Abkommens erforderlichen Ausführungsbestimmungen erlassen.

(6) Bezüglich der Ansprüche, die nach Artikel 9, Absätze 2 und 3, den Angehörigen diplomatischer oder konsularischer Vertretungen sowie den internationalen Organisationen, ihren Organen und Funktionären zustehen, gilt folgendes :

- a) wer als Angehöriger einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung eines der beiden Staaten im andern Staat oder in dritten Staaten residiert und die Staatsangehörigkeit seines Absendestaates besitzt, gilt als im Absendestaat wohnhaft, sofern er hier zur Entrichtung von Steuern vom beweglichen Kapitalvermögen und dessen Ertrag, der im andern Staat einer im Abzugswege an der Quelle erhobenen Steuer unterliegt, herangezogen wird ;
- b) internationale Organisationen, ihre Organe und Beamten sowie das Personal diplomatischer oder konsularischer Vertretungen dritter Staaten, die in einem der beiden Staaten wohnen oder residieren und hier von der Entrichtung von Steuern vom beweglichen Kapitalvermögen oder dessen Ertrag befreit sind, haben keinen Anspruch auf Entlastung von den im andern Staat im Abzugswege an der Quelle erhobenen Steuern.

(7) Der steuererhebende Staat räumt den die Entlastung von der Abzugssteuer beanspruchenden Personen die gleichen Rechtsmittel ein wie seinen eigenen Steuerpflichtigen.

(8) In der Gesetzgebung des steuererhebenden Staates begründete Ansprüche auf Entlastung von den Quellensteuern bleiben unberührt. Ihre Geltendmachung richtet sich ausschliesslich nach der Gesetzgebung des steuererhebenden Staates.

Zu Artikel 10

(1) Die Einleitung des Verfahrens nach Artikel 10, Absatz 1, ist einerseits von der Erschöpfung des Rechtsweges durch den Steuerpflichtigen nicht abhängig und hindert andererseits den Steuerpflichtigen nicht an der Geltendmachung der gesetzlichen Rechtsmittel.

(2) Der Steuerpflichtige soll seinen Einspruch nach Artikel 10, Absatz 1, in der Regel innerhalb Jahresfrist nach Ablauf des Kalenderjahres erheben, in dem er durch Zustellung von Steuerrechnungen oder durch andere amtliche Verfügungen Kenntnis vom Bestehen einer Doppelbesteuerung erhalten hat.

GEGEBEN zu Bern, den 14. Januar 1957.

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft :
(gez.) MAX PETITPIERRE

Für das Königreich Dänemark :
(gez.) C. A. C. BRUN

B I L A G I

(*Dansk skattelovgivning*)

Overenskomsten gælder særlig følgende danske skatter :

- a) indkomstskat (ordinær og ekstraordinær) til staten samt tillæg hertil ;
- b) formueskat til staten ;
- c) indkomstskat til kommunen ;
- d) kirkelige afgifter (kirkeskat).

B I L A G II

(*Schweizisk skattelovgivning*)

Overenskomsten gælder særlig følgende schweiziske skatter :

A. Skatter til forbundet :

- a) væneskat ;
- b) stempelafgift af kupons ;
- c) forskudsskat (*Verrechnungssteuer*) ;
- d) fradragsskat på livsforsikringsydelse.

B. Skatter til kantoner, distrikter (*Bezirke*), kredse (*Kreise*) og kommuner :

- a) af indkomst (samlet indkomst, arbejdsindtægt, formueafkastning, indtægt af forretning osv.) ;
- b) af formue (samlet formue, rørlig formue og fast ejendom, forretningsformue osv.) og af kapital.

ANLAGE I

(Dänische Steuergesetzgebung)

Das Abkommen bezieht sich insbesondere auf die folgenden dänischen Steuern :

- a) Einkommenssteuer (ordentliche und ausserordentliche) des Staates samt Zuschlägen ;
- b) Vermögenssteuer des Staates ;
- c) Einkommenssteuer der Gemeinden ;
- d) Abgaben für die Volkskirche (Kirchensteuer).

ANLAGE II

(Schweizerische Steuergesetzgebung)

Das Abkommen bezieht sich insbesondere auf die folgenden schweizerischen Steuern :

A. Steuern des Bundes :

- a) Wehrsteuer ;
- b) Stempelabgabe auf Coupons ;
- c) Verrechnungssteuer ;
- d) Abzugssteuer auf Leistungen aus Lebensversicherungen.

B. Steuern der Kantone, Bezirke, Kreise und Gemeinden :

- a) vom Einkommen (Gesamteinkommen, Erwerbseinkommen, Vermögensertrag, Geschäftsertrag usw.) ;
- b) vom Vermögen (Gesamtvermögen, bewegliches und unbewegliches Vermögen, Geschäftsvermögen usw.) und vom Kapital.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4160. CONVENTION¹ BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION IN THE MATTER OF TAXES ON INCOME AND PROPERTY. SIGNED AT BERNE, ON 14 JANUARY 1957

The Swiss Confederation and the Kingdom of Denmark, being desirous of avoiding so far as possible double taxation in the matter of taxes on income and property, have agreed to enter into a convention.

For this purpose plenipotentiaries have been designated as follows :

By the Swiss Federal Council :

Mr. Max Petitpierre, member of the Federal Council, Chief of the Federal Political Department ;

By His Majesty the King of Denmark :

Mr. Carl-Adalbert-Constantin Brun, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Kingdom of Denmark in Switzerland ;

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1

1. It is the object of this Convention to protect persons liable to taxation who are domiciled or established in one of the two States against the double taxation which might be the consequence of the simultaneous application of the Swiss and Danish laws concerning the ordinary and special taxes on income and property.

2. For the purposes of this Convention, the expression "taxes on income and property" means the taxes which are levied under Swiss or Danish law on income (total income or parts thereof) and on property (total property or parts thereof), including the taxes on profits derived from the alienation of movable and immovable property (profits from the disposal of capital assets or of real property) and on increments of capital and of property.

3. The Convention relates to the taxes levied by either State or by the cantons, districts, *Kreise*, communes or associations of communes, in particular

¹ Came into force on 26 August 1957 by the exchange of the instruments of ratification at Copenhagen, in accordance with article 13.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 4160. CONVENTION³ ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS DANS LE DOMAINE DES IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À BERNE, LE 14 JANVIER 1957

La Confédération suisse et le Royaume du Danemark, désireux d'éviter autant que possible les doubles impositions dans le domaine des impôts sur le revenu et sur la fortune, se sont entendus pour conclure une convention.

Ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

Le Conseil fédéral suisse :

M. le Conseiller fédéral Max Petitpierre, chef du département politique fédéral ;

Sa Majesté le Roi du Danemark :

M. Carl-Adalbert-Constantin Brun, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire du Royaume du Danemark en Suisse.

Les plénipotentiaires, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1. La présente convention a pour but de protéger les contribuables ayant leur domicile ou leur siège dans l'un des deux États contre les doubles impositions qui pourraient résulter de l'application simultanée des lois suisses et danoises concernant les impôts ordinaires et extraordinaires sur le revenu et sur la fortune.

2. Par impôts sur le revenu et sur la fortune, au sens de la présente convention, on entend les impôts perçus, en vertu de la législation suisse ou danoise, sur le revenu (revenu total ou éléments du revenu) et sur la fortune (fortune totale ou éléments de la fortune), y compris les impôts grevant les bénéfices obtenus lors de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers (bénéfices en capital et bénéfices immobiliers), ainsi que les augmentations de valeur et de fortune.

3. La convention porte sur les impôts perçus pour le compte de l'un des deux États, des cantons, districts, cercles, communes ou groupements de communes,

¹ Traduction du Gouvernement suisse.

² Translation by the Government of Switzerland.

³ Entrée en vigueur le 26 août 1957 par l'échange des instruments de ratification à Copenhague, conformément à l'article 13.

to the taxes enumerated in annex I¹ (Danish legislation) and annex II¹ (Swiss legislation), and to any taxes of the same or of like nature which may in the future be added to or substituted for the said taxes. It shall also apply to the taxes levied in the form of surcharges (*centimes additionnels*).

4. Except as provided in article 11 hereof, this Convention shall not, so far as the Kingdom of Denmark is concerned, apply to the Faroe Islands and Greenland.

Article 2

1. Except as otherwise provided in this Convention, income and property shall not be taxable except in the State in which the recipient of the income or the owner of the property is domiciled.

2. For the purposes of this Convention, an individual shall be deemed to be domiciled in the State in which he may establish his permanent residence. If he may do so in either State, he shall be deemed to be domiciled at the place with which he has the strongest personal ties (centre of vital interests).

3. If the domicile of an individual cannot be determined as provided in the foregoing paragraph, he shall be deemed to be domiciled at the place of his permanent abode. For the purposes of this provision, a person shall be deemed to have his permanent abode at the place where he resides in such circumstances that it may be presumed that he does not propose to remain there merely temporarily. If an individual has a permanent abode in both States or has no permanent abode in either State, he shall be deemed to be domiciled in the State of which he is a national. If he is a national of both States or is not a national of either State, the competent administrative authorities shall come to an agreement on the question in each individual case.

4. For the purposes of this Convention, the domicile or head office of bodies corporate shall be determined in accordance with the legislation of each of the two States. If it should appear that a body corporate is domiciled in both States, the place in which the effective management is carried on shall be deemed to be its domicile. Partnerships or associations of persons which are not incorporated shall be placed on the same footing as bodies corporate for the purposes of determining domicile. The domicile of an undivided estate shall be deemed to be the place where the deceased person had his domicile within the meaning of paragraphs 2 and 3 above at the time of his death.

Article 3

1. Immovable property (including property accessory thereto and livestock and equipment used in the operation of an agricultural or forestry undertaking)

¹ See p. 82 of this volume.

en particulier sur les impôts figurant dans les annexes I¹ (législation danoise) et II¹ (législation suisse), ainsi que sur les impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajoutent à ces impôts ou les remplacent. Elle s'étend également aux impôts perçus sous forme de surtaxes (centimes additionnels).

4. Sous réserve des dispositions de l'article 11, la présente convention ne s'applique pas, en ce qui concerne le Royaume du Danemark, aux îles Feroë et au Groenland.

Article 2

1. Sous réserve des dispositions contraires de la présente convention, le revenu et la fortune ne sont imposés que dans l'État où la personne qui touche ce revenu ou à qui cette fortune appartient a son domicile ou son siège.

2. Une personne physique est domiciliée, au sens de la présente convention, dans l'État où elle a la possibilité d'habiter de façon permanente. Si elle a cette possibilité dans les deux États, est considéré comme domicile l'endroit avec lequel les relations personnelles sont les plus étroites (centre des intérêts vitaux).

3. Lorsqu'il n'est pas possible de déterminer le domicile d'une personne physique d'après l'alinéa qui précède, est considéré comme tel l'endroit où elle séjourne de façon durable. Une personne séjourne de façon durable, au sens de cette disposition, là où elle réside d'une manière qui permet de conclure qu'elle a l'intention de ne pas demeurer en cet endroit de façon passagère seulement. Lorsqu'une personne physique séjourne de façon durable dans les deux États ou lorsqu'elle n'a de séjour durable dans aucun des deux États, elle est réputée avoir son domicile dans celui dont elle a la nationalité. Si elle a la nationalité des deux États ou n'est ressortissante d'aucun des deux, les autorités administratives compétentes s'entendront à ce sujet dans chaque cas particulier.

4. Pour l'application de la présente convention, le domicile (siège) des personnes morales se détermine d'après la législation de chacun des deux États ; s'il en résulte un siège dans chacun des deux États, c'est le lieu où se trouve la direction effective qui est déterminant. Les sociétés de personnes ou groupements de personnes qui n'ont pas la personnalité juridique sont assimilés aux personnes morales quant au domicile. On considère comme domicile d'une succession non partagée l'endroit où le défunt avait son domicile, au sens des 2^e et 3^e alinéas, à l'époque du décès.

Article 3

1. Les biens immobiliers (y compris les accessoires, ainsi que le cheptel mort ou vif servant à une exploitation agricole ou forestière) et les revenus qui en pro-

¹ Voir p. 83 de ce volume.

and income derived therefrom (including the proceeds of the operation of agricultural or forestry undertakings) shall not be taxable except in the State in which the property is situated.

2. Rights which are governed by the provisions of private law concerning real property, rights of usufruct in immovable property and rights to fixed or variable compensation (royalties) for the use of mineral deposits, wells and other natural resources (but not claims of any nature whatsoever which are secured by mortgage) shall be deemed to be immovable property.

3. The expressions "immovable property", "property accessory thereto", "rights deemed to be immovable property" and "rights of usufruct" shall have the meanings attached to them in the legislation of the State in which the property in question is situated.

Article 4

1. Commercial, industrial and trade undertakings of every kind (including financial, transport or insurance undertakings), and the income from the operation thereof, including profits derived from the alienation of the undertaking or of any part thereof, shall not be taxable except in the State in which the undertaking maintains a permanent establishment. This provision shall also apply if the undertaking extends its activities to the territory of the other State without maintaining a permanent establishment there.

2. For the purposes of this Convention, the expression "permanent establishment" means a permanent installation of an undertaking at which the undertaking carries on all or part of its business. In particular, the said expression means the head office of the undertaking, the seat of its management, branch establishments, factories and workshops, sales departments, the mineral deposits, wells and other natural resources which are being worked, and permanent offices of representation.

3. If the undertaking maintains permanent establishments in both States, each State shall tax only the property employed for the purposes of the permanent establishment situated in its own territory and only the income earned by such establishment.

4. An active or inactive participation in an undertaking organized as a partnership (ordinary partnership, unincorporated company (*société en nom collectif*) or limited partnership (*société en commandite*) under Swiss law; community of interests (*interessentskab*) or limited partnership under Danish law) shall not be taxable except in the State in which the undertaking maintains a permanent establishment, unless such participation takes the form of shares, *jouissance* certificates or other similar securities, or of shares in co-operative societies or in private limited companies.

viennent (y compris le revenu des exploitations agricoles ou forestières) ne sont imposés que dans l'État où ces biens sont situés.

2. Sont assimilés aux biens immobiliers les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière et les droits d'usufruit sur des biens immobiliers, ainsi que les droits à des indemnités fixes ou variables (*royalties*) pour l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol, mais non les créances de toute nature garanties par gage immobilier.

3. Les notions de bien immobilier ou d'accessoire, de droit assimilé au bien immobilier et d'usufruit se déterminent d'après les lois de l'État où est situé l'objet dont il est question.

Article 4

1. Les exploitations commerciales, industrielles ou artisanales de tout genre (y compris les entreprises financières, de transports ou d'assurances), ainsi que les revenus qui en proviennent, y compris les bénéfices obtenus lors de l'aliénation totale ou partielle de l'exploitation, ne sont imposés que dans l'État où l'entreprise a un établissement stable. Il en est ainsi même lorsque l'entreprise étend son activité sur le territoire de l'autre État sans y avoir un établissement stable.

2. Est réputée établissement stable, au sens de la présente convention, une installation permanente de l'entreprise où s'exerce en tout ou en partie l'activité de cette entreprise. Doivent en particulier être considérés comme établissements stables : le siège de l'entreprise, le siège de la direction, les succursales, les usines et ateliers, les bureaux de vente, les gisements minéraux, sources et autres richesses du sol en exploitation, ainsi que les représentations permanentes.

3. Si l'entreprise entretient des établissements stables dans les deux États, chacun d'eux imposera seulement la fortune servant à l'établissement stable sis sur son territoire et seulement les revenus obtenus par cet établissement.

4. Les participations apparentes ou tacites à des entreprises constituées sous forme de société (société simple, société en nom collectif ou en commandite du droit suisse ; communauté d'intérêts [*interessentskab*] ou société en commandite du droit danois) ne sont imposées que dans l'État où l'entreprise entretient un établissement stable, sauf s'il s'agit de participations ayant la forme d'actions, bons de jouissance ou papiers-valeurs analogues, et de parts à des sociétés coopératives ou à des sociétés à responsabilité limitée.

Article 5

1. Notwithstanding the provisions of article 4, sea, inland water or air transport undertakings and the income from their operations shall not be taxable except in the State in which the effective management of the undertaking is situated.

2. The provisions of paragraph 1 above shall also apply :

- (a) If a sea, inland water or air transport undertaking of one State maintains on the territory of the other State an agency for the carriage of persons or goods ;
- (b) If air transport undertakings of the two States participate in a pool, in a joint undertaking or in an international transport organization.

Article 6

1. Income from liberal professions exercised by persons domiciled in one of the two States shall not be taxable in the other State unless the person in question, in the gainful exercise of his profession, makes use in that State of a permanent installation regularly available to him.

2. Movable property employed in permanent installations used for the exercise of a liberal profession shall not be taxable except in the State in which such installations are situated.

Article 7

1. Subject to the provisions of article 8, income derived from a gainful occupation by persons who are not self-employed (wages, salaries and other similar forms of remuneration) shall not be taxable except in the State in which the personal occupation from which such income is derived is carried on.

2. For the purposes of the provisions of paragraph 1 above, individuals who serve entirely or mainly on board ships or aircraft of a sea, inland water or air transport undertaking of one State shall not be deemed to be carrying on their gainful occupation in that of the two States in which the effective management of the undertaking is situated unless they are not domiciled in the other State and are not taxed in that other State in respect of their incomes from such employment.

3. The provisions of paragraph 1 above shall not apply in any case in which a person who is employed in one of the two States and is domiciled in that State resides for professional reasons for short periods, no single period of residence exceeding one year, in the territory of the other State and carries on his occupation in that other State on behalf of an employer of the State in which he is domiciled.

4. Retirement pensions, widows' or orphans' pensions and other grants or monetary benefits payable by reason of the former services of any person who

Article 5

1. En dérogation aux dispositions de l'article 4, les entreprises de navigation maritime, intérieure ou aérienne, ainsi que les revenus qui en proviennent, ne sont imposés que dans l'État où se trouve la direction effective de l'entreprise.

2. Les dispositions du 1^{er} alinéa sont aussi applicables :

- a. Lorsqu'une entreprise de navigation maritime, intérieure ou aérienne de l'un des États entretient, sur le territoire de l'autre État, une agence pour le transport des personnes ou des marchandises ;
- b. Lorsque des entreprises de navigation aérienne des deux États participent à un « pool », à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 6

1. Les revenus des professions libérales exercées par des personnes ayant leur domicile dans l'un des deux États ne sont imposés dans l'autre État que dans la mesure où la personne en question y exerce son activité lucrative professionnelle en utilisant une installation permanente dont elle dispose de façon régulière.

2. Les biens mobiliers placés dans les installations permanentes qui servent à l'exercice d'une profession libérale ne sont imposés que dans l'État où se trouvent ces installations.

Article 7

1. Les revenus provenant d'une activité lucrative dépendante (salaires, traitements et autres rémunérations analogues) ne sont imposés, sous réserve de l'article 8, que dans l'État où s'exerce l'activité personnelle dont ils proviennent.

2. Pour l'application des dispositions du 1^{er} alinéa, les personnes physiques qui sont employées totalement ou principalement à bord de bateaux ou d'aéronefs appartenant à une entreprise de navigation maritime, intérieure ou aérienne de l'un des deux États ne sont considérées comme exerçant leur activité lucrative dans celui des deux États où se trouve la direction effective de l'entreprise que si elles n'ont pas leur domicile dans l'autre État et n'y sont pas imposées pour les revenus de leur travail.

3. Les dispositions du 1^{er} alinéa ne sont pas applicables lorsqu'une personne qui est employée dans l'un des deux États et qui a son domicile dans cet État séjourne, pour des motifs professionnels, passagèrement mais pendant un temps n'excédant pas une année chaque fois, sur le territoire de l'autre État et y exerce son activité pour le compte d'un employeur de l'État où elle est domiciliée.

4. Les retraites, pensions de veuves ou d'orphelins et autres allocations ou avantages appréciables en argent, qui sont accordés en raison des services antérieurs

was gainfully occupied but not self-employed, shall not be taxable except in the State in which the beneficiary is domiciled.

Article 8

1. Director's fees, attendance fees and other remuneration paid to members of the boards of management or boards of directors of incorporated companies, partnerships limited by shares, private limited companies and co-operative societies or to the general managers of private limited companies by reason of their services in such capacity, shall not be liable to taxation except in the State in which the recipient is domiciled.

2. Any remuneration for services which the persons referred to in paragraph 1 above receive in effect by reason of their services in some other capacity shall be taxable as provided in article 6 or as provided in article 7.

Article 9

1. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 below, each of the two States shall retain the right to tax income from movable capital property by deduction at source, notwithstanding the fact that such income is not taxable except in the State in which the recipient is domiciled or established (article 2, paragraph 1).

2. Reimbursement of the tax on income from movable capital property which is charged by Switzerland by deduction at source may be applied for before the expiry of two years by a person in receipt of such income who is domiciled in Denmark, upon production of an official certificate of domicile and of liability to the taxes on income and property in Denmark, the amount to be reimbursed being :

- (a) If Denmark also taxes income of like kind at source, the amount which in Switzerland is allowed to be set off against the tax recoverable from persons in receipt of such income who are domiciled in Swiss territory, this amount not to be less, however, than the tax charged in excess of 5 per cent of the income ;
- (b) In all other cases, the amount by which such tax exceeds 10 per cent of the income.

3. If henceforth Denmark should charge tax on income from movable capital property by means of deduction at source, then a person in receipt of such income who is domiciled in Switzerland would be at liberty to apply, before the expiry of two years, for the reimbursement of the entire amount deducted at source, upon production of an official certificate of domicile and of liability to the taxes on income and property in Switzerland.

4. In any case in which reimbursement of the tax charged in Switzerland by deduction at source on income from movable capital property cannot be applied

d'une personne ayant exercé une activité lucrative dépendante, ne sont imposés que dans l'État où le bénéficiaire est domicilié.

Article 8

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres allocations que les membres du conseil d'administration ou de surveillance de sociétés anonymes, sociétés en commandite par actions, sociétés à responsabilité limitée et sociétés coopératives ou les gérants de sociétés à responsabilité limitée reçoivent en cette qualité ne sont imposés que dans l'État où le bénéficiaire est domicilié.

2. Les allocations en raison de services que les personnes désignées au 1^{er} alinéa reçoivent effectivement à un autre titre sont imposées d'après l'article 6 ou d'après l'article 7.

Article 9

1. Chacun des deux États conserve le droit d'imposer les revenus de capitaux mobiliers par voie de retenue à la source, nonobstant le fait que ces revenus ne sont soumis à l'imposition que dans l'État où leur bénéficiaire a son domicile ou son siège (art. 2, 1^{er} al.). Sont réservées les dispositions des 2^e et 3^e alinéas.

2. Quant à l'impôt sur les revenus de capitaux mobiliers que la Suisse perçoit par voie de retenue à la source, le bénéficiaire de ces revenus domicilié au Danemark peut, dans un délai de deux ans, sur la base d'une attestation officielle de domicile et d'assujettissement aux impôts sur le revenu et sur la fortune au Danemark, demander le remboursement :

a. Si le Danemark impose aussi à la source les revenus de même nature : du montant dont la Suisse accorde l'imputation sur ses impôts aux bénéficiaires de ces revenus domiciliés sur son territoire, mais au moins du montant excédant 5 pour cent des revenus ;

b. Dans tous les autres cas :
du montant excédant 10 pour cent des revenus.

3. Quant à l'impôt sur les revenus de capitaux mobiliers, que le Danemark percevrait à l'avenir par voie de retenue à la source, le bénéficiaire de ces revenus domicilié en Suisse pourrait, dans un délai de deux ans, sur la base d'une attestation officielle de domicile et d'assujettissement aux impôts sur le revenu et sur la fortune en Suisse, demander le remboursement du montant total retenu à la source.

4. Dans la mesure où le remboursement de l'impôt perçu en Suisse par voie de retenue à la source sur les revenus de capitaux mobiliers ne peut pas être demandé

for under paragraph 2 by a person in receipt of such income who is domiciled in Denmark, such tax shall be set off by Denmark against its own taxes on income. In this case, the amount of tax to be set off may be reduced by the amount of the relief granted to the taxpayer under Danish law, which permits the taxpayer to deduct tax charged at source in calculating the tax on income.

Article 10

1. If a taxpayer can prove that, in consequence of measures adopted by the tax authorities of the two States, he is liable to taxation which is irreconcilable with the principles of this Convention, he may apply to the authorities of the State in which he is domiciled. If the application is admitted, the competent administrative authority of that State shall, if it is unwilling to waive its own tax claim, endeavour to agree with the competent administrative authority of the other State on some equitable means of avoiding double taxation.

2. For the purpose of eliminating double taxation in cases not provided for in this Convention, and also in cases in which the interpretation or application of this Convention gives rise to difficulty or doubt, the competent administrative authorities of the two States shall enter into consultations with one another.

Article 11

1. This Convention may, with such amendments as the two States consider necessary, be extended to the Faroe Islands or to Greenland if these territories levy taxes substantially similar to those which are the subject of this Convention. The conditions under which, and the manner in which, such extension is to be effected shall be specified in an exchange of notes between the two States.

2. Except as otherwise expressly agreed between the two States, the denunciation of this Convention under article 14 hereof shall terminate the effect of this Convention in the Faroe Islands and in Greenland, if it has been extended to these territories pursuant to paragraph 1 above.

Article 12

This Convention, of which the original texts drawn up in the Danish and German languages are equally authentic, shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Copenhagen as soon as possible.

Article 13

This Convention shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification; its provisions shall apply for the first time:

(a) To the taxes deductible at source on income from movable capital property which fall due in the calendar year 1956;

d'après le 2^e alinéa par le bénéficiaire de ces revenus domicilié au Danemark, cet impôt sera imputé par le Danemark sur ses propres impôts sur le revenu. Dans ce cas, le montant d'impôt imputable peut être réduit du montant de l'allègement dont bénéficie le contribuable en vertu de la législation danoise, qui l'autorise à déduire les impôts perçus à la source lors du calcul de l'impôt sur le revenu.

Article 10

1. Si un contribuable fait valoir que les mesures des autorités fiscales des deux États lui font subir une imposition contraire aux principes de la présente convention, il a le droit de présenter une réclamation à l'État où il est domicilié. Si cette réclamation est reconnue fondée, l'autorité administrative compétente de cet État doit, si elle ne veut pas renoncer à sa propre créance fiscale, chercher à s'entendre avec l'autorité administrative compétente de l'autre État pour obvier de manière équitable à la double imposition.

2. Les autorités administratives compétentes des deux États s'entendront pour supprimer la double imposition dans les cas non réglés par la présente convention, ainsi que dans les cas où l'interprétation ou l'application de la présente convention donnent lieu à des difficultés ou à des doutes.

Article 11

1. La présente convention pourra, avec les modifications que les deux États jugeront nécessaires, être étendue aux îles Feroë ou au Groenland, si ces territoires perçoivent des impôts qui sont analogues en substance à ceux qui font l'objet de la présente convention. Les conditions et les modalités de l'extension seront spécifiées par un échange de notes entre les deux États.

2. A moins que les deux États ne conviennent expressément du contraire, la dénonciation de la présente convention en vertu de l'article 14 mettra fin à l'application de cette convention aux îles Feroë et au Groenland, au cas où elle aurait été étendue à ces territoires dans les conditions prévues au 1^{er} alinéa.

Article 12

La présente convention, dont les textes originaux, rédigés en langues danoise et allemande, sont tous deux authentiques, sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Copenhague aussitôt que possible.

Article 13

La présente convention entre en vigueur lors de l'échange des instruments de ratification ; ses dispositions s'appliquent pour la première fois :

a. Aux impôts perçus par voie de retenue à la source sur les revenus de capitaux mobiliers échus en l'année civile 1956 ;

- (b) To the other Danish taxes on income and property which are charged in respect of the period subsequent to 31 March 1956 ;
- (c) To the other Swiss taxes on income and property which are charged in respect of the period subsequent to 31 December 1956.

Article 14

This Convention shall remain in force for so long as it has not been denounced by one of the two States. Either State may denounce the Convention by notice of not less than six months before the end of a calendar year. In any such case, the Convention shall apply for the last time :

- (a) To the taxes deductible at source on income from movable capital property which fall due in the calendar year at the end of which the denunciation takes effect ;
- (b) To the other Danish taxes on income and property which are charged in respect of the financial year ending during the calendar year at the end of which the denunciation takes effect ;
- (c) To the other Swiss taxes on income and property which are charged in respect of the period preceding the end of the calendar year at the end of which the denunciation takes effect.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the two States have signed this Convention and have affixed their seals thereto.

DONE at Berne, 14 January 1957.

For the Swiss Confederation :
(Signed) Max PETITPIERRE

For the Kingdom of Denmark :
(Signed) C. A. C. BRUN

FINAL PROTOCOL

On proceeding to sign the Convention concluded this day between the Swiss Confederation and the Kingdom of Denmark for the avoidance of double taxation in the matter of taxes on income and property,¹ the undersigned plenipotentiaries have made the following identical declarations which shall form an integral part of the Convention.

Ad article 1

1. The list contained in annexes I and II of the taxes to which the Convention applies is not exhaustive. For the purpose of keeping the annexes up to date,

¹ See p. 56 of this volume.

- b. Aux autres impôts danois sur le revenu et sur la fortune qui sont perçus pour la période postérieure au 31 mars 1956 ;
- c. Aux autres impôts suisses sur le revenu et sur la fortune qui sont perçus pour la période postérieure au 31 décembre 1956.

Article 14

La présente convention reste en vigueur aussi longtemps qu'elle n'a pas été dénoncée par l'un des deux États. Chacun des deux États peut dénoncer la convention pour la fin d'une année civile en observant un délai de six mois. Dans ce cas, la convention s'applique pour la dernière fois :

- a. Aux impôts perçus par voie de retenue à la source sur les revenus de capitaux mobiliers échus en l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation a été notifiée ;
- b. Aux autres impôts danois sur le revenu et sur la fortune qui sont perçus pour l'année fiscale se terminant en l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation a été notifiée ;
- c. Aux autres impôts suisses sur le revenu et sur la fortune qui sont perçus pour la période précédant l'expiration de l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation a été notifiée.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux États ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Berne, le 14 janvier 1957.

Pour la Confédération suisse :
(Signé) Max PETITPIERRE

Pour le Royaume du Danemark :
(Signé) C. A. C. BRUN

PROTOCOLE FINAL

Lors de la signature de la convention conclue aujourd'hui entre la Confédération suisse et le Royaume du Danemark en vue d'éviter les doubles impositions dans le domaine des impôts sur le revenu et sur la fortune¹, les plénipotentiaires soussignés ont donné les déclarations concordantes qui suivent et qui font partie intégrante de la convention.

Ad article premier

1. L'énumération, qui figure dans les annexes I et II, des impôts auxquels s'applique la présente convention n'est pas absolue. Pour mettre ces annexes à

¹ Voir p. 57 de ce volume.

the competent administrative authorities of the two States, *viz.* the Ministry of Finance in Denmark and the Federal Department of Finance and Customs (tax administration) in Switzerland, shall at the end of each year communicate to one another any amendments made in their respective tax legislation.

2. The competent administrative authorities of the two States shall consult with one another to remove any doubts which may arise regarding the taxes to which the Convention is to apply.

3. The Convention shall not apply :

(a) To legacies or bequests, or to gifts which are not liable to income tax ;

(b) To the taxes charged at source on lottery prizes.

4. The Convention shall not apply to property vested in a trust fund in the form of cash, or in payments in discharge of a trust fund (including Danish fiefs and estates in tail) nor shall it apply to the income derived therefrom. In particular cases of this kind, the competent administrative authorities of the two States shall consult with one another as necessary for the purpose of avoiding double taxation.

5. Tax on the income from an estate, or on the property forming part of an estate, may be charged as provided in this Convention against the beneficiary in the other State, in so far as the undivided estate is not itself liable for the tax on the income and property in question in the State in which the deceased person was last domiciled. In particular cases, the competent administrative authorities of the two States shall consult with one another for the purpose of avoiding double taxation.

6. The provisions of the Convention shall not operate to prejudice any beneficial treatment to which taxpayers are entitled in pursuance of the legislation of each of the two States or by virtue of international agreements.

7. The Convention shall not affect the right to more extensive fiscal exemptions which attaches to diplomatic and consular officials under the general rules of international law. If the State to which an official is accredited does not charge tax on his income and property by reason of exemptions as aforesaid, the right to tax shall be reserved to the accrediting State.

8. The nationals (including bodies corporate and partnerships or unincorporated associations of persons) of one of the two States shall not be liable in the other State to taxes other or higher than those to which the nationals of that State in similar circumstances are liable. In particular, the nationals of one of the two States who are taxable in the territory of the other State shall be entitled, on the same footing as the nationals of that other State in similar circumstances, to fiscal exemptions and to relief and rebate of tax. For the purposes of this paragraph, the term "tax" means any tax or public levy whatsoever, irrespective of its nature or title or of the authority responsible for collecting it.

jour, les autorités administratives compétentes des deux États, à savoir, pour le Danemark, le ministère des finances et, pour la Suisse, le département fédéral des finances et des douanes (administration des contributions), se communiqueront, à la fin de chaque année, les modifications apportées à la législation fiscale.

2. Les autorités administratives compétentes des deux États s'entendront pour éclaircir les doutes qui pourraient s'élever quant aux impôts auxquels doit s'appliquer la présente convention.

3. La convention ne s'applique pas :

- a. Aux héritages ou aux legs, ainsi qu'aux donations qui ne sont pas soumises à l'impôt sur le revenu ;
- b. Aux impôts perçus à la source sur les gains faits dans les loteries.

4. La convention ne s'applique ni à la fortune placée dans les fidécummiss en espèces ou dans les sommes de rachat de fidécummiss (y compris les fiefs et les majorats danois), ni au revenu qui en provient. Dans les cas particuliers de ce genre, les autorités administratives compétentes des deux États s'entendront au besoin pour éviter les doubles impositions.

5. Le revenu provenant d'une succession ou la fortune qui en fait partie peut être imposé selon les dispositions de la convention auprès de l'acquéreur dans l'autre État, dans la mesure où la succession non partagée n'est pas elle-même imposée, pour le revenu et la fortune en question, dans l'État où le défunt avait son dernier domicile. Dans les cas particuliers, les autorités administratives compétentes des deux États s'entendront pour éviter les doubles impositions.

6. Les dispositions de la présente convention ne limitent pas les avantages dont les contribuables bénéficient en vertu de la législation de chacun des deux États ou sur la base d'accords internationaux.

7. La présente convention ne touche pas le droit aux exonérations fiscales plus étendues dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques et consulaires selon les règles générales du droit des gens. Si l'État où le fonctionnaire est accrédité ne l'assujettit pas aux impôts sur le revenu et sur la fortune en raison d'exonérations de ce genre, l'imposition est réservée à l'État qui l'envoie.

8. Les ressortissants (y compris les personnes morales, ainsi que les sociétés ou groupements de personnes qui n'ont pas la personnalité juridique) de l'un des deux États ne doivent pas être soumis dans l'autre État à des impôts autres ou plus élevés que ceux qui frappent les ressortissants de cet État se trouvant dans une situation semblable. En particulier, les ressortissants de l'un des deux États qui sont imposables sur le territoire de l'autre État bénéficient, comme les ressortissants de cet autre État se trouvant dans les mêmes conditions, des exonérations fiscales, déductions et réductions d'impôt. Le terme « impôt », au sens du présent alinéa, signifie tout impôt ou contribution publique quelconque, sans égard à sa nature, sa dénomination ou l'autorité chargée de sa perception.

9. The minimum rates of the Danish State taxes on the income and property of persons, partnerships and companies that, though not domiciled in Denmark, are liable in that country to restricted taxation shall not apply to taxpayers domiciled or established in Switzerland. In addition, companies and partnerships having their head office in Switzerland shall not be liable to any tax on capital or property in Denmark for so long as companies and partnerships having their head office in Denmark are not liable to such tax.

Ad article 2

1. Income derived from the sale or grant of licences for the use of author's rights in literary, musical and artistic property and in industrial property (patents, trade marks, designs and patterns, working drawings, technical processes and practices formulae, trade secrets and the like), including fees in respect of the rental of films or the use of industrial, commercial or scientific equipment, shall be taxable, subject to the provisions of article 4, as provided in article 2, paragraph 1. This provision shall also apply to property consisting of such rights.

2. If a taxpayer has permanently transferred his domicile from one State to the other, he shall cease to be liable to tax in the first State, in so far as such liability is determined by domicile, at the end of the calendar month during which the transfer of domicile took place. His liability to taxation in the other State, in so far as such liability is determined by domicile, shall commence at the beginning of the calendar month following his transfer of domicile.

3. If an individual transfers his domicile from Denmark to Switzerland in the course of a Danish financial year and again elects domicile in Denmark before the end of the same tax year, Danish fiscal sovereignty, in so far as it is based on domicile, shall not be deemed to have been interrupted except for the duration of the domicile in Switzerland.

4. Students, apprentices and trainees who reside in one of the two States for the sole purpose of study or training shall not be liable to taxation in that State in respect of sums which they receive from relatives or from scholarship funds or similar institutions domiciled or established in the other State in the form of allowances for maintenance, study or training.

5. Each of the two States reserves to itself the right to tax, in conformity with its own legislation, movable property which is subject to right of usufruct. If as a consequence of the foregoing provision cases of double taxation should occur, the competent administrative authorities of the two States shall consult with one another in each individual case concerning the division of jurisdiction for taxation purposes.

9. Les taux minimums des impôts d'État danois sur le revenu et sur la fortune de personnes et de sociétés qui n'ont pas de domicile au Danemark mais qui y sont soumises à une imposition restreinte ne sont pas applicables aux contribuables ayant leur domicile ou leur siège en Suisse. Mais, en outre, les sociétés de capitaux et de personnes ayant leur siège en Suisse ne doivent être soumises à aucun impôt sur le capital ou sur la fortune au Danemark aussi longtemps que les sociétés ayant leur siège au Danemark ne sont pas soumises à une telle imposition.

Ad article 2

1. Les revenus provenant de l'aliénation ou de l'octroi de licences pour l'utilisation de droits d'auteurs dans le domaine littéraire, musical et artistique, ainsi que dans le domaine industriel (brevets, marques, échantillons et modèles, constructions techniques, procédés et expériences techniques, formules, recettes, etc.), y compris les indemnités pour la location de films ou l'utilisation d'équipements industriels, commerciaux ou scientifiques, sont imposés, sous réserve de l'article 4, en conformité de l'article 2, 1^{er} alinéa. Il en est de même quant à la fortune constituée par ces droits.

2. Lorsqu'un contribuable a transféré définitivement son domicile d'un État dans l'autre, il cesse d'être assujéti dans le premier État aux impôts pour lesquels le domicile fait règle, dès la fin du mois civil au cours duquel le transfert du domicile a eu lieu. L'assujettissement dans l'autre État aux impôts pour lesquels le domicile fait règle commence au plus tôt au début du mois civil suivant le transfert du domicile.

3. Lorsqu'une personne physique transfère son domicile du Danemark en Suisse au cours d'une année fiscale danoise et qu'elle élit à nouveau domicile au Danemark avant la fin de cette année fiscale, on doit considérer que la souveraineté fiscale danoise, en tant qu'elle se fonde sur le domicile, n'a été interrompue que pour la durée du domicile en Suisse.

4. Les étudiants, apprentis et stagiaires, qui ne séjournent dans l'un des deux États que pour leurs études ou leur formation, ne sont soumis à aucune imposition dans cet État en ce qui concerne les sommes qui leur sont allouées, par des proches, des bourses ou institutions semblables ayant leur domicile (siège) dans l'autre État, pour subvenir à leur entretien, à leurs études ou à leur formation.

5. Chacun des deux États se réserve le droit d'imposer selon sa propre législation les biens mobiliers grevés d'usufruit. S'il devait en résulter une double imposition, les autorités administratives compétentes des deux États s'entendront dans chaque cas d'espèce sur le partage de la compétence fiscale.

Ad articles 2 to 9

1. Income which, in accordance with the provisions of the Convention, is subject to taxation in one of the two States shall not be taxable, even by deduction at source, in the other State. This provision is subject to the provisions of article 7, paragraph 2, and of article 9.

2. Nothing in the Convention shall be taken to limit the right of each of the two States to assess tax on the portions of a person's income or property over which it has exclusive jurisdiction for taxation purposes at the rates appropriate to the entire income or the entire property of the taxpayer concerned.

Ad article 3

1. The provisions of article 3 shall apply both to income received from the direct management and utilization of immovable property and to income derived from the letting, lease, or other form of utilization of such property. This provision shall also apply to fixed or variable compensation (royalties) for the use of mineral deposits, wells and other natural resources; it shall apply likewise to income arising out of the alienation of immovable property, including, where applicable, property accessory thereto which is included in such alienation or the livestock or equipment used in the operation of an agricultural or forestry undertaking and included in such alienation.

2. The immovable property of the undertakings referred to in article 4, paragraph 1, and article 5 shall also be governed by the rules laid down in article 3.

Ad article 4

1. Construction sites established for the purposes of specific building operations but not for other purposes shall not be deemed to constitute permanent establishments if the operations in question are completed within two years.

2. The expression "permanent establishment" as defined in article 4 shall not be interpreted to include business relations maintained solely through a representative who is completely independent and acts as a principal in his own name. Similarly, the said expression shall not be interpreted to include the case of a representative who, although permanently carrying on business in the territory of one State for an undertaking in the other State, is merely an intermediary for such business and is not authorized to conclude any business in the name and for the account of the party which he represents.

3. An undertaking shall not be deemed to be maintaining a permanent establishment in the State in which it employs a representative within the meaning of paragraph 2 by reason of the fact that such representative holds a sample collection or goods on consignment or for delivery of that undertaking, unless orders received through a representative within the meaning of paragraph 2, second sentence, are, as a rule, executed from such stock and such stock is managed by the representative himself.

Ad articles 2 à 9

1. Les revenus qui, d'après les dispositions de la présente convention, sont soumis à l'imposition dans l'un des deux États ne peuvent pas être imposés dans l'autre État, même par voie de retenue à la source. Les dispositions de l'article 7, 2^e alinéa, et de l'article 9 sont réservées.

2. La présente convention ne limite pas le droit des deux États de calculer au taux correspondant à l'ensemble du revenu ou à l'ensemble de la fortune du contribuable les impôts afférents aux éléments du revenu ou de la fortune qui sont réservés à leur imposition exclusive.

Ad article 3

1. Les dispositions de l'article 3 s'appliquent non seulement aux revenus provenant de gestion ou de jouissance directes de biens immobiliers, mais aussi à ceux qui sont obtenus par location, affermage ou toute autre jouissance de ces biens. La même règle s'applique aux indemnités fixes ou variables (*royalties*) pour l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; elle s'applique aussi aux revenus obtenus lors de l'aliénation de biens immobiliers, le cas échéant avec les accessoires compris dans l'aliénation ou le cheptel mort ou vif servant à une exploitation agricole ou forestière et compris dans l'aliénation.

2. Les règles de l'article 3 s'appliquent aussi aux biens immobiliers des entreprises visées par les articles 4, 1^{er} alinéa, et 5.

Ad article 4

1. Les chantiers de construction installés pour exécuter un ouvrage déterminé et ne servant qu'à cette fin ne constituent pas un établissement stable si l'exécution de l'ouvrage ne dure pas plus de deux ans.

2. N'est pas compris dans la notion d'établissement stable au sens de l'article 4 le fait de n'avoir des relations d'affaires que par un représentant absolument indépendant, agissant en sa propre qualité et en son propre nom. Ne constitue pas non plus un établissement stable le fait d'avoir un représentant qui, bien que travaillant constamment sur le territoire d'un État pour une entreprise de l'autre État, n'est cependant qu'un simple intermédiaire et n'a pas l'autorisation de conclure des affaires au nom et pour le compte de celui qu'il représente.

3. Le fait qu'un représentant au sens du 2^e alinéa a un stock d'échantillons, un stock en consignment ou un stock de livraison de l'entreprise représentée ne constitue pas, dans l'État où le représentant exerce son activité, un établissement stable de l'entreprise représentée, sauf dans le cas où les commandes reçues par un représentant au sens du 2^e alinéa, 2^e phrase, sont exécutées en général au moyen d'un tel stock, géré par le représentant lui-même.

4. The fact that an undertaking of one of the two States operates, in the territory of the other State, a buying office which is used solely for the purpose of purchasing goods or merchandise intended for the supply of one or more sales or manufacturing establishments of that undertaking, shall not constitute the setting up of a permanent establishment of the undertaking in the other State.

5. The storage of goods by an undertaking of one of the two States on the premises of an undertaking of the other State for the purpose of their transformation and subsequent shipment, and their transformation and shipment by the person transforming the goods, shall not constitute the setting up of a permanent establishment, within the meaning of article 4, paragraph 2, of the undertaking acting as principal.

6. If in consequence of the possession of shares, *jouissance* certificates and similar securities in an undertaking organized as a partnership or company, or of the possession of shares in a co-operative society or private limited company, an interest is held in the said company, partnership or society, the holding of that interest shall not constitute a permanent establishment so far as the holder is concerned, even if the interest in question confers an influence on the management of the undertaking (as in the relationship between a parent company and its subsidiary company).

7. If permanent establishments, within the meaning of article 4, paragraph 3, exist in both States, a proportionate share of the general expenses of the head office shall be charged against the earnings of the various permanent establishments. For this purpose, all expenses, including management and general administrative costs, which may reasonably be held to fall to the share of the permanent establishment in question shall be admitted as deductions in determining the profits of such permanent establishment.

8. The profits of insurance undertakings which maintain permanent establishments in both States shall, after deduction of a prior share of 10 per cent in favour of the State in which the head office of the undertaking is situated, be apportioned in the proportion which the gross premiums received by the permanent establishment bear to the total gross premiums received by the undertaking.

9. Any profit or advantage which was derived indirectly from the permanent establishment, or which was allotted or granted to shareholders, to other persons holding interests or to persons closely related to them, in consequence either of some special pricing arrangement or of some benefit that would not have been granted to others, may be added to the profits earned by the permanent establishment from industrial, commercial or manufacturing activities.

10. If by virtue of its participation in the management or capital of an undertaking in the other State, an undertaking in one of the two States grants to or imposes upon that undertaking, in their commercial or financial relations, conditions other than those which it would grant to a third undertaking, then any profits which would normally have appeared in the accounts of one of the

4. Le fait qu'une entreprise de l'un des deux États exploite, sur le territoire de l'autre État, un comptoir qui se borne à l'achat de marchandises destinées à l'approvisionnement d'un ou de plusieurs établissements de vente ou de transformation de cette entreprise ne constitue pas un établissement stable de l'entreprise dans l'autre État.

5. Le dépôt de marchandises par une entreprise de l'un des deux États auprès d'une entreprise de l'autre État en vue de leur transformation et de leur réexpédition, de même que leur transformation et leur réexpédition par celui qui les transforme, ne constituent pas un établissement stable de l'entreprise mandante au sens de l'article 4, 2^e alinéa.

6. La participation à une entreprise ayant la forme de société, qui résulte de la possession d'actions, de bons de jouissance et de papiers-valeurs analogues, ainsi que de parts de sociétés coopératives et de sociétés à responsabilité limitée, ne constitue pas un établissement stable pour le possesseur, même si cette possession confère une influence sur la direction de l'entreprise (par exemple relation entre société mère et société filiale).

7. S'il existe dans les deux États des établissements stables au sens de l'article 4, 3^e alinéa, on imputera une partie convenable des frais généraux du siège principal sur les résultats des divers établissements stables. A cet effet, lors de la détermination des bénéfices d'un établissement stable, on admettra la déduction de toutes les dépenses qui peuvent être équitablement attribuées à l'établissement stable, y compris les frais de gestion et d'administration générale.

8. Les bénéfices des entreprises d'assurances qui ont des établissements stables dans les deux États sont répartis, après déduction d'un préciput de 10 pour cent en faveur de l'État où se trouve le siège de l'entreprise, dans la proportion existant entre les primes brutes encaissées par l'établissement stable et le total des primes brutes encaissées par l'entreprise.

9. Au bénéfice industriel, commercial ou artisanal fait par l'établissement stable, peut être ajouté, le cas échéant, le bénéfice ou l'avantage qui a été retiré indirectement de l'établissement stable ou qui a été alloué ou accordé à des actionnaires, à d'autres participants ou à des personnes les touchant de près, soit par stipulation de prix disproportionnés, soit par une autre faveur qui n'aurait pas été consentie à un tiers.

10. Lorsqu'une entreprise établie dans l'un des deux États, du fait de sa participation à la gestion ou au capital d'une entreprise établie dans l'autre État, accorde ou impose à cette dernière, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient faites à une tierce entreprise, tous les bénéfices qui auraient dû normalement figurer dans le bilan de l'une des

undertakings but which have been transferred in the aforesaid manner to the accounts of the other undertaking may be added to the taxable profits of the first undertaking, subject to the appropriate legal remedies and to the consultation procedure provided for in article 10.

11. The competent administrative authorities may make special arrangements in particular cases, or particular groups of cases, concerning the division of jurisdiction for taxation purposes, in accordance with article 4, paragraph 3.

Ad article 5

1. The expression "sea, inland water or air transport undertaking" means an undertaking which carries on the business of transporting persons or goods as the owner, lessee or charterer of ships or aircraft.

2. The declarations concerning reciprocity contained in the exchange of notes of 28 September 1954 respecting the taxation of sea or air transport undertakings shall cease to be in effect upon the entry into force of this Convention (article 13).

Ad article 6

1. The expression "liberal profession" means any gainful occupation carried on by persons who are self-employed in the sciences, arts, literature, education or instruction, and the gainful occupation of medical practitioners, lawyers, architects, engineers, accountants, tax advisers and patent agents.

Ad article 9

1. The expression "income from movable capital property" shall apply both to income from securities (debentures, profit participating debentures, and other bonds, whether or not secured by mortgage, pledge certificates, mortgage bonds, shares, *jouissance* shares, *jouissance* certificates, founders' shares or other interests in the form of securities issued by bodies corporate) and to income from loans (whether or not secured by mortgage), deposits, cash guarantees and similar capital assets, or from shares in co-operative societies and private limited companies.

2. A tax on the income from movable capital property shall be deemed to have been deducted at source for the purposes of article 9 if the payor of the income pays the tax for the account of the payee of the income.

3. The time limit of two years provided for in article 9, paragraphs 2 and 3, shall be deemed to have been observed if the application is received by the competent authority of the State in which the applicant is domiciled within two years after the expiry of the calendar year in which the taxable payment fell due.

entreprises, mais qui ont été de la sorte transférés à l'autre entreprise, peuvent, sous réserve des voies de droit applicables et de la procédure amiable prévue à l'article 10, être ajoutés aux bénéfices de la première entreprise qui sont soumis à l'imposition.

11. Au surplus, les autorités administratives compétentes peuvent convenir, dans chaque cas d'espèce ou pour certains groupes de cas, d'arrangements particuliers concernant le partage de la compétence fiscale selon l'article 4, 3^e alinéa.

Ad article 5

1. Par entreprise de navigation maritime, intérieure ou aérienne, on entend les entreprises qui exercent à titre professionnel le transport de personnes ou de choses en qualité de propriétaires, locataires ou affréteurs de bateaux ou d'aéronefs.

2. Les déclarations de réciprocité contenues dans l'échange de notes du 28 septembre 1954 concernant l'imposition des entreprises de navigation maritime ou aérienne sont abrogées lors de l'entrée en vigueur de la présente convention (art. 13).

Ad article 6

1. Par profession libérale, on entend toute activité lucrative indépendante, telle que celle qui est exercée dans le domaine des sciences, des beaux-arts, des belles-lettres, de l'enseignement ou de l'éducation, ainsi que celle des médecins, avocats, architectes, ingénieurs, experts comptables, conseillers fiscaux et agents de brevets.

Ad article 9

1. L'expression « revenus de capitaux mobiliers » s'applique tant aux recettes provenant de papiers-valeurs (tels qu'obligations d'emprunts, obligations participant aux bénéfices et autres obligations garanties ou non par gage immobilier, lettres de gage, titres hypothécaires, actions, actions de jouissance, bons de jouissance, parts de fondateur ou autres parts sociales sous forme de papiers-valeurs) qu'à celles qui proviennent de prêts (garantis ou non par gage immobilier), dépôts, cautions en espèces ou autres avoirs en capital, ainsi que de parts de sociétés coopératives et de sociétés à responsabilité limitée.

2. Un impôt sur les revenus de capitaux mobiliers est considéré comme perçu à la source, au sens de l'article 9, si le débiteur du revenu l'acquitte au débit du bénéficiaire de ce revenu.

3. Le délai de deux ans prévu à l'article 9, 2^e et 3^e alinéas, est réputé observé si la demande parvient à l'autorité compétente de l'État où le requérant est domicilié, dans les deux ans après l'expiration de l'année civile en laquelle est échue la prestation soumise à l'impôt.

4. A taxpayer may be granted relief from deduction at source in lieu of the reimbursement provided for in article 9, paragraph 2.

5. The competent administrative authorities of the two States shall consult with one another concerning the relief procedure provided for in article 9, paragraphs 2 and 3, and in particular concerning the form of the certificates and applications required, the type of documentary evidence to be produced and the measures to be taken to prevent the improper submission of applications for relief. Each State may make such regulations as may be necessary for the purpose of giving effect to the Convention.

6. The rights accorded under article 9, paragraphs 2 and 3, to members of diplomatic or consular missions and to international organizations, their organs and their officials, shall be governed by the following rules :

- (a) Any person who, being a member of a diplomatic or consular mission of one of the two States, is resident in the other State or in a third State and is a national of the State by which he is accredited, shall be deemed to be domiciled in the accrediting State if he is liable, in that State, to the taxes on movable capital property and on the income derived therefrom and the said income is liable to taxation at source in the other State ;
- (b) International organizations, their organs and officials and the personnel of diplomatic or consular missions to third States, that are domiciled or resident in one of the two States and are in that State exempt from the taxes on movable capital property or on the income derived therefrom shall not be entitled to relief from the taxes which are deducted at source in the other State.

7. The State which charges tax at source shall make available to persons who apply for relief from such tax the same legal remedies as are available to its own taxpayers.

8. Any rights to relief from the tax charged at source which are granted under the legislation of the State charging the tax shall not be affected. The said rights and their exercise shall be governed exclusively by the legislation of the State charging the tax.

Ad article 10

1. The application referred to in article 10, paragraph 1, may be made even if the taxpayer has not exhausted all the legal remedies open to him, and the taxpayer shall not be estopped from resorting to all the remedies open to him under the law by reason of the fact that he has made an application as aforesaid.

2. An application under article 10, paragraph 1, shall as a general rule be made by the taxpayer within one year after the expiry of the calendar year in

4. Le dégrèvement à la source peut remplacer le remboursement prévu à l'article 9, 2^e et 3^e alinéas.

5. Les autorités administratives compétentes des deux États s'entendront sur la procédure de dégrèvement prévue par l'article 9, 2^e et 3^e alinéas, en particulier sur la forme des attestations et des demandes requises, sur la nature des pièces justificatives à produire, ainsi que sur les mesures à prendre pour éviter les demandes abusives de dégrèvement. Chacun des deux États peut promulguer des dispositions nécessaires à l'exécution de la convention.

6. Quant aux droits qui, selon l'article 9, 2^e et 3^e alinéas, appartiennent aux membres des représentations diplomatiques ou consulaires, ainsi qu'aux organisations internationales, à leurs organes et fonctionnaires, les règles suivantes sont applicables :

- a. Quiconque, faisant partie d'une représentation diplomatique ou consulaire de l'un des deux États, réside dans le second État ou dans un État tiers et possède la nationalité de l'État qui l'envoie, est considéré comme domicilié dans ce dernier État, s'il y est astreint au paiement d'impôts sur les capitaux mobiliers et leurs revenus soumis dans l'autre État à un impôt perçu par voie de retenue à la source ;
- b. Les organisations internationales, leurs organes et fonctionnaires, ainsi que le personnel des représentations diplomatiques ou consulaires d'un États tiers, qui sont domiciliés ou résident dans l'un des deux États et v sont exonérés du paiement d'impôts sur les capitaux mobiliers ou leurs revenus n'ont pas droit au dégrèvement des impôts perçus dans l'autre État par voie de retenue à la source.

7. L'État qui perçoit l'impôt à la source ouvre aux personnes qui en demandent le dégrèvement les mêmes voies de droit qu'à ses propres contribuables.

8. Les droits au dégrèvement des impôts à la source accordés par la législation de l'État qui perçoit l'impôt ne sont pas touchés. Ces droits s'exercent exclusivement d'après la législation de l'État qui perçoit l'impôt.

Ad article 10

1. La procédure prévue à l'article 10, 1^{er} alinéa, peut être introduite sans que le contribuable ait parcouru tous les degrés de la juridiction contentieuse et son introduction n'empêche pas le contribuable de faire valoir les moyens de recours que lui accorde la loi.

2. Le contribuable doit, en règle générale, présenter sa réclamation en conformité de l'article 10, 1^{er} alinéa, dans le délai d'une année après l'expiration de

which he became aware of the existence of double taxation through the receipt of tax statements or through notification of other official decisions.

DONE at Berne, 14 January 1957.

For the Swiss Confederation :

(Signed) Max PETITPIERRE

For the Kingdom of Denmark :

(Signed) C. A. C. BRUN

A N N E X I

(Danish Tax Legislation)

The Convention relates in particular to the following Danish taxes :

- (a) State tax (ordinary and special) on income, including surcharges ;
- (b) State tax on property ;
- (c) Communal income tax ;
- (d) Contribution for the established church (church tax).

A N N E X I I

(Swiss Tax Legislation)

The Convention relates in particular to the following Swiss taxes ;

A. Federal taxes :

- (a) National defence tax ;
- (b) Stamp duty on coupons ;
- (c) Tax on anticipated income ;
- (d) Tax deducted from life insurance benefits.

B. Taxes of cantons, districts, *Kreise* and communes :

- (a) On income (total income), earned income, yield from property, commercial profits, etc.) ;
- (b) On property (total property, movable and immovable property, commercial property, etc.) and on capital.

l'année civile en laquelle il a eu connaissance de l'existence d'une double imposition par la notification de bordereaux d'impôt ou par d'autres décisions officielles.

FAIT à Berne, le 14 janvier 1957.

Pour la Confédération suisse :

(Signé) MAX PETITPIERRE

Pour le Royaume du Danemark :

(Signé) C. A. C. BRUN

A N N E X E I

(*Législation fiscale danoise*)

La convention porte en particulier sur les impôts danois suivants :

- a. Impôt d'État (ordinaire et extraordinaire) sur le revenu, surtaxes comprises ;
- b. Impôt d'État sur la fortune ;
- c. Impôt communal sur le revenu ;
- d. Taxes pour l'église nationale (impôt ecclésiastique).

A N N E X E I I

(*Législation fiscale suisse*)

La convention porte en particulier sur les impôts suisses suivants :

- A. Impôts de la Confédération :
 - a. Impôt pour la défense nationale ;
 - b. Droit de timbre sur les coupons ;
 - c. Impôt anticipé ;
 - d. Impôt retenu sur les prestations d'assurance sur la vie.
- B. Impôts des cantons, districts, cercles et communes :
 - a. Sur le revenu (revenu total, produit du travail, revenu de fortune, revenu commercial, etc.) ;
 - b. Sur la fortune (fortune totale, fortune mobilière et immobilière, fortune commerciale, etc.) et sur le capital.

No. 4161

**DENMARK
and
SWITZERLAND**

**Convention (with Final Protocol) for the avoidance of double
taxation in the matter of inheritance taxes. Signed at
Berne, on 14 January 1957**

Official texts : Danish and German.

Registered by Denmark on 31 January 1958.

**DANEMARK
et
SUISSE**

**Convention (avec Protocole final) en vue d'éviter les doubles
impositions dans le domaine des impôts sur les succes-
sions. Signée à Berne, le 14 janvier 1957**

Textes officiels danois et allemand.

Enregistrée par le Danemark le 31 janvier 1958.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 4161. OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DAN-
MARK OG DET SCHWEIZISKE FORBUND TIL UND-
GÅELSE AF DOBBELTBESKATNING VEDRØRENDE
SKATTER AF ARVEMIDLER

Kongeriget Danmark og Det Schweiziske Forbund, der ønsker så vidt muligt at undgå dobbeltbeskatning vedrørende skatter af arvemidler, er blevet enige om at indgå en overenskomst.

I dette øjemed har til befuldmægtigede udnævnt :

Hans Majestæt Kongen af Danmark :

Hr. Carl Adalbert Constantin Brun, Kongeriget Danmarks overordentlige gesandt og befuldmægtigede minister i Schweiz.

Det Schweiziske Forbundsråd :

Hr. forbundsråd Max Petitpierre, Chef for det føderale politiske departement.

De befuldmægtigede er efter at have meddelt hinanden deres fuldmagter og fundet dem i god og behørig form blevet enige om følgende bestemmelser :

Artikel 1

(1) Denne overenskomst har til formål at undgå den dobbeltbeskatning, der kan opstå ved, at der samtidig opkræves danske og schweiziske skatter af arvemidler i tilfælde, hvor en person, som har haft sin sidste bopæl i en af de to stater, afgår ved døden.

(2) Som skatter af arvemidler anses i denne overenskomst sådanne skatter, der i henhold til dansk eller schweizisk lovgivning i anledning af dødsfald opkræves af efterladenskaber som helhed eller af arvelodder.

(3) Overenskomsten angår særlig :

a) For Danmarks vedkommende :

arveafgift ;

b) For Schweiz' vedkommende :

de af kantoner, distrikter (*Bezirke*), kredse (*Kreise*) og kommuner opkrævede bo- og arveskatter.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 4161. ABKOMMEN ZWISCHEN DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT UND DEM KÖNIGREICH DÄNEMARK ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBE-
STEUERUNG AUF DEM GEBIETE DER ERBSCHAFTS-
STEUERN

Die Schweizerische Eidgenossenschaft und das Königreich Dänemark sind, vom Wunsche geleitet, die Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Erbschaftssteuern nach Möglichkeit zu vermeiden, übereingekommen, ein Abkommen abzuschliessen.

Zu diesem Zwecke haben zu Bevollmächtigten ernannt :

Der Schweizerische Bundesrat :

Herrn Bundesrat Max Petitpierre, Vorsteher des Eidgenössischen Politischen Departementes ;

Seine Majestät der König von Dänemark :

Herrn Carl Adalbert Constantin Brun, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister des Königreichs Dänemark in der Schweiz.

Die Bevollmächtigten haben, nachdem sie sich ihre Vollmachten mitgeteilt und diese in guter und gehöriger Form befunden haben, folgendes vereinbart :

Artikel 1

(1) Dieses Abkommen soll die Doppelbesteuerung vermeiden, die sich im Falle des Ablebens einer Person mit letztem Wohnsitz in einem der beiden Staaten aus der gleichzeitigen Erhebung dänischer und schweizerischer Erbschaftssteuern ergeben könnte.

(2) Als Erbschaftssteuern im Sinne dieses Abkommens gelten solche Steuern, die auf Grund der dänischen oder der schweizerischen Gesetzgebung von Todes wegen von den Hinterlassenschaften im ganzen oder von den Erbteilen erhoben werden.

(3) Das Abkommen bezieht sich namentlich :

a) dänischerseits :

auf die Erbanfallsteuer ;

b) schweizerischerseits :

auf die von den Kantonen, Bezirken, Kreisen und Gemeinden erhobenen Nachlass- und Erbanfallsteuern.

(4) Overenskomsten finder også anvendelse på fremtidige skatter af samme eller lignende art, der i en af de to stater svares ved siden af eller i stedet for de i foregående stykke nævnte skatter, samt på skatter, der opkræves i form af tillægs-skatter.

(5) Under forbehold af bestemmelserne i artikel 6 gælder denne overenskomst, for så vidt angår Kongeriget Danmark, ikke for Færøerne og Grønland.

Artikel 2

(1) Fast ejendom (herunder tilbehør samt besætning og inventar på en land- eller skovbrugsejendom) er undergivet arveafgiftsbeskatning alene i den stat, hvor denne formue befinder sig.

(2) Rettigheder, på hvilke de privatretlige regler om fast ejendom finder anvendelse, rettigheder, der går ud på udnyttelse af fast ejendom samt rettigheder til faste eller varierende ydelser (*royalties*) for udnyttelsen af mineralforekomster, kilder og andre naturforekomster, men ikke nogen art af fordringer sikret ved pant i fast ejendom, skal være ligestillet med fast ejendom.

(3) Hvad der skal anses som fast ejendom eller som tilbehør, og hvad der skal anses som rettigheder ligestillet med fast ejendom eller som rettigheder vedrørende udnyttelse af fast ejendom afgøres i henhold til den stats love, i hvilken det pågældende formuegode befinder sig.

Artikel 3

(1) Formue, hvorpå artikel 2 ikke finder anvendelse, beskattes alene i den stat, i hvilken arveladeren havde bopæl ved dødsfaldet.

(2) Bopæl ifølge denne overenskomst har en fysisk person i den stat, hvor han har fast bolig. Har han sådan bolig i begge stater, anses det sted for bopæl, med hvilket han har de stærkeste personlige forbindelser (centrum for sine livsinteresser).

(3) Kan en fysisk persons bopæl ikke bestemmes i henhold til stykke 2, anses som sådan det sted, hvor den pågældende har varigt ophold. Varigt ophold ifølge denne bestemmelse har en person der, hvor han opholder sig under omstændigheder, der giver grundlag for at antage, at det er hans hensigt ikke blot at opholde sig der midlertidigt. Haves der varigt ophold i begge stater, eller haves der ikke varigt ophold i nogen af dem, anses bopælen at foreligge i den stat, i hvilken den fysiske person er statsborger. Er han statsborger i begge stater, eller er han ikke statsborger i nogen af dem, skal de kompetente myndigheder træffe aftale fra tilfælde til tilfælde.

(4) Das Abkommen bezieht sich auch auf künftige Steuern gleicher oder ähnlicher Art, die in einem der beiden Staaten neben oder an die Stelle der im vorhergehenden Absatz erwähnten treten, sowie auf Steuern, die in Form von Zuschlägen erhoben werden.

(5) Vorbehältlich der Bestimmungen des Artikels 6 findet dieses Abkommen, soweit das Königreich Dänemark in Frage steht, keine Anwendung auf die Färöer-Inseln und Grönland.

Artikel 2

(1) Unbewegliches Vermögen (einschliesslich der Zugehör sowie des einem land- oder forstwirtschaftlichen Betriebe dienenden lebenden und toten Inventars) ist den Erbschaftssteuern nur in dem Staate unterworfen, in dem sich dieses Vermögen befindet.

(2) Berechtigungen, auf welche die privatrechtlichen Vorschriften über Grundstücke Anwendung finden, und Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie die Rechte auf feste oder veränderliche Vergütungen (*royalties*) für die Nutzung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen, nicht aber grundpfändlich sichergestellte Forderungen jeder Art, sind dem unbeweglichen Vermögen gleichzustellen.

(3) Was als unbewegliches Vermögen oder als Zugehör gilt und was als dem unbeweglichen Vermögen gleichgestellte Berechtigung oder als Nutzungsrecht anzusehen ist, beurteilt sich nach den Gesetzen des Staates, in dem der Gegenstand liegt.

Artikel 3

(1) Das nicht nach Artikel 2 zu behandelnde Nachlassvermögen unterliegt den Erbschaftssteuern nur in dem Staat, in dem der Erblasser im Zeitpunkte seines Todes seinen Wohnsitz hatte.

(2) Wohnsitz im Sinne dieses Abkommens hat eine natürliche Person in dem Staate, wo sie eine ständige Wohngelegenheit hat. Hat sie eine solche Wohngelegenheit in beiden Staaten, so gilt derjenige Ort als Wohnsitz, zu dem die stärksten persönlichen Beziehungen bestehen (Mittelpunkt der Lebensinteressen).

(3) Kann der Wohnsitz einer natürlichen Person nicht gemäss Absatz 2 bestimmt werden, so gilt als solcher der Ort ihres dauernden Aufenthaltes. Einen dauernden Aufenthalt im Sinne dieser Bestimmung hat jemand da, wo er sich unter Umständen aufhält, die auf die Absicht schliessen lassen, dort nicht nur vorübergehend zu verweilen. Ist in beiden oder in keinem der beiden Staaten ein dauernder Aufenthalt gegeben, so wird der Wohnsitz in dem Staat angenommen, dessen Staatsangehörigkeit die natürliche Person besitzt. Gehört sie beiden oder keinem der beiden Staaten an, so werden sich die zuständigen Verwaltungsbehörden von Fall zu Fall verständigen.

Artikel 4

Gældsforpligtelser fradrages efter forholdet mellem den del af boets aktivmasse, som hver stat har beskatningsretten til, og den samlede af arvelader efterladte aktivmasse.

Artikel 5

(1) Godtgør en skattepligtig, at foranstaltninger, trufne af skattemyndighederne i de to stater, for ham har medført en beskatning, der strider mod grundsatningerne i denne overenskomst, kan han fremsætte indsigelse herimod overfor den stat, hvor han har bopæl, eller hvis han ikke har bopæl i nogen af de to stater overfor den stat, hvor arveladeren havde sin sidste bopæl. Anses indsigelsen for begrundet, skal de kompetente myndigheder i denne stat, hvis de ikke vil give afkald på deres eget skattekrav, søge at træffe aftale med de kompetente myndigheder i den anden stat for på rimelig måde at undgå dobbeltbeskatning.

(2) De kompetente myndigheder i de to stater vil til undgåelse af dobbeltbeskatning træffe særlige aftaler i tilfælde, for hvilke der ikke er truffet bestemmelse i denne aftale, ligesom de vil træffe særlige aftaler i tilfælde, hvor der opstår vanskeligheder eller tvivl ved fortolkningen eller anvendelsen af denne aftale.

Artikel 6

(1) Denne overenskomst kan med de ændringer, der anses for nødvendige af begge stater, erklæres for gældende for Færøerne eller Grønland, såfremt der i disse områder opkræves skatter af lignende karakter som de, der omhandles i denne overenskomst. Betingelserne for og de nærmere enkeltheder vedrørende udvidelsen af overenskomstens gyldighedsområde skal fastsættes ved en noteveksling mellem de to stater.

(2) Såfremt de to stater ikke udtrykkeligt aftaler det modsatte, bringer en i henhold til artikel 8, stykke 2, meddelt opsigelse af denne overenskomst også dens anvendelse på Færøerne eller Grønland til ophør, hvis overenskomsten i overensstemmelse med de i stykke 1 opstillede betingelser er blevet udvidet til disse områder.

Artikel 7

Denne overenskomst, der er udfærdiget i originaleksemplarer på dansk og tysk, således at begge har lige gyldighed, skal ratificeres, og ratifikationsdokumenterne skal snarest mulig udveksles i København.

Artikel 8

(1) Denne overenskomst træder i kraft den dag, udvekslingen af ratifikationsdokumenterne sker. Dens bestemmelser finder anvendelse på skatter af arvemidler efter personer, der afgår ved døden på eller efter denne dag.

Artikel 4

Nachlassschulden werden im Verhältnis der in jedem Staate der Steuer unterliegenden Teile der rohen Nachlassaktiven zum gesamten vom Erblasser hinterlassenen Rohvermögen in Abzug gebracht.

Artikel 5

(1) Legt ein Steuerpflichtiger dar, dass die Massnahmen der Steuerbehörden in den beiden Staaten für ihn die Wirkung einer Besteuerung haben, die den Grundsätzen dieses Abkommens widerspricht, so kann er dagegen beim Staate seines Wohnsitzes oder, wenn er in keinem der beiden Staaten Wohnsitz hat, beim Staate des letzten Wohnsitzes des Erblassers Einspruch erheben. Wird der Einspruch für begründet erachtet, so soll die zuständige Verwaltungsbehörde dieses Staates, wenn sie auf ihren eigenen Steueranspruch nicht verzichten will, mit der zuständigen Verwaltungsbehörde des andern Staates eine Verständigung versuchen, um in billiger Weise eine Doppelbesteuerung zu vermeiden.

(2) Zur Beseitigung von Doppelbesteuerungen in Fällen, die in diesem Abkommen nicht geregelt sind, sowie auch in Fällen von Schwierigkeiten oder Zweifeln bei der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden sich die zuständigen Verwaltungsbehörden der beiden Staaten verständigen.

Artikel 6

(1) Dieses Abkommen kann mit den von beiden Staaten als notwendig erachteten Aenderungen auf die Färöer-Inseln oder Grönland anwendbar erklärt werden, sofern diese Gebiete Steuern erheben, die ihrem Wesen nach den Gegenstand dieses Abkommens bildenden ähnlich sind. Die Bedingungen und Einzelheiten der Erweiterung des Geltungsbereichs des Abkommens werden in einem Notenaustausch zwischen den beiden Staaten festgelegt werden.

(2) Sofern die beiden Staaten nicht ausdrücklich etwas Gegenteiliges vereinbaren, beendet eine gestützt auf Artikel 8, Absatz 2, ausgesprochene Kündigung dieses Abkommens auch dessen Anwendung auf die Färöer-Inseln oder Grönland, wenn das Abkommen gemäss den in Absatz 1 aufgestellten Bedingungen auf diese Gebiete ausgedehnt worden ist.

Artikel 7

Dieses Abkommen, das in dänischer und deutscher Urschrift, die gleicherweise authentisch sind, ausgefertigt ist, soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen baldmöglichst in Kopenhagen ausgetauscht werden.

Artikel 8

(1) Dieses Abkommen tritt am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft. Seine Bestimmungen finden Anwendung auf die Erbschaftssteuern von Nachlässen der Personen, die an oder nach diesem Tage sterben.

(2) Denne overenskomst forbliver i kraft, så længe den ikke opsiges af en af de to stater. Hver af de to stater kan med 6 måneders varsel opsige overenskomsten til ophør ved et kalenderårs udgang. I så fald finder overenskomsten endnu anvendelse på skatter af arvemidler efter personer, der afgår ved døden inden udløbet af det kalenderår, ved hvis udgang opsigelsen træder i kraft.

TIL BEKRÆFTELSE HERPÅ har de to staters befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst og forsynet den med deres segl.

UDFÆRDIGET i Bern, den 14. januar 1957.

For Kongeriget Danmark :

(*Sign.*) C. A. C. BRUN

For Det Schweiziske Forbund :

(*Sign.*) MAX PETITPIERRE

SLUTPROTOKOL

Ved undertegnelsen af den i dag mellem Kongeriget Danmark og Det Schweiziske Forbund indgåede overenskomst til undgåelse af dobbeltbeskatning vedrørende skatter af arvemidler har undertegnede befuldmægtigede afgivet følgende overensstemmende erklæringer, der udgør en integrerende del af overenskomsten :

Til artikel 1

(1) Den i artikel 1, stykke 3, indeholdte opregning af de skatter af arvemidler, som overenskomsten omfatter, er ikke udtømmende. De kompetente myndigheder i de to stater, nemlig for Danmarks vedkommende finansministeriet og for Schweiz' vedkommende „das Eidgenössische Finanz- und Zolldepartement (Steuerverwaltung)“, vil af hensyn til fortløbende berigtigelse af denne opregning i henhold til artikel 1, afsnit 4, ved slutningen af hvert år underrette hinanden om de i skatte-lovgivningen indtrådte ændringer.

(2) Mulig tvivl om, på hvilke skatter overenskomsten skal finde anvendelse, vil de kompetente myndigheder i de to stater afgøre i forståelse med hinanden.

(3) Overenskomsten finder ikke anvendelse på beskatningen af i levende live ydede gaver og dotationer (*Zweckzuwendungen*), der ikke er arveafgiftspligtige.

(4) Overenskomsten finder ikke anvendelse på formue, der hører til pengefideikommissar eller afløsningssummer for fideikommissar (herunder danske len

(2) Dieses Abkommen bleibt in Kraft, solange es nicht von einem der beiden Staaten gekündigt worden ist. Jeder der beiden Staaten kann das Abkommen unter Einhaltung einer sechsmonatigen Frist auf das Ende eines Kalenderjahres kündigen. In diesem Falle wird das Abkommen noch auf die Erbschaftssteuern von Nachlässen der Personen angewendet, die vor Ablauf des Kalenderjahres sterben, auf dessen Ende die Kündigung erfolgt ist.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Staaten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GEGEBEN zu Bern, den 14. Januar 1957.

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft :
(gez.) Max PETITPIERRE

Für das Königreich Dänemark :
(gez.) C. A. C. BRUN

SCHLUSSPROTOKOLL

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und dem Königreich Dänemark abgeschlossenen Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Erbschaftssteuern haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgende übereinstimmende Erklärungen abgegeben, die einen integrierenden Bestandteil des Abkommens bilden :

Zu Artikel 1

(1) Die in Artikel 1, Absatz 3, enthaltene Aufzählung der Erbschaftssteuern, auf die das Abkommen Anwendung findet, ist nicht abschliessend. Zur fortlaufenden Bereinigung dieser Aufzählung im Sinne von Artikel 1, Absatz 4, werden sich die zuständigen Verwaltungsbehörden der beiden Staaten, das sind dänischerseits das Finanzministerium und schweizerischerseits das Eidgenössische Finanz- und Zolldepartement (Steuerverwaltung), am Ende jedes Jahres die in der Gesetzgebung eingetretenen Änderungen mitteilen.

(2) Allfällige Zweifel über die Frage, auf welche Steuern das Abkommen Anwendung zu finden habe, werden die zuständigen Verwaltungsbehörden der beiden Staaten im Einvernehmen klären.

(3) Das Abkommen findet keine Anwendung auf die Besteuerung von Schenkungen und Zweckzuwendungen unter Lebenden, die nicht der Erbschaftsteuer unterliegen.

(4) Das Abkommen findet keine Anwendung auf das in Geldfideikommissen oder in Ablössungssummen für Fideikomnisse (mit Einschluss dänischer Lehens-

og stamhuse), eller på indkomst heraf. De kompetente myndigheder i de to stater vil i givet fald træffe særlig aftale til undgåelse af en dobbeltbeskatning i enkelttilfælde af denne art.

(5) Ved bestemmelserne i denne overenskomst gøres der ikke indskrænkning i de begunstigelser, der tilkommer de skattepligtige i henhold til hver af de to staters lovgivning eller i henhold til internationale ordninger.

(6) Denne overenskomst berører ikke retten til eventuelle videregående skattefritagelser, der i henhold til folkerettens almindelige regler tilkommer diplomatiske og konsulære tjenestemænd. I det omfang der på grund af sådanne fritagelser ikke foretages påligning af skatter af arvemidler i modtagerstaten, forbeholdes beskatningsretten udsenderstaten.

Til artikel 2 og 3

Denne overenskomst indskrænker ikke hver af de to staters ret til at beregne skatterne af arvemidler af de dele af efterladenskaberne, hvortil vedkommende stat har beskatningsretten, efter den sats, der ville komme til anvendelse, hvis efterladenskaberne eller arvelodderne i deres helhed skulle beskattes i denne stat.

Til artikel 5

(1) Rejsning af sag i henhold til artikel 5, stykke 1, er på den ene side ikke afhængig af, at den skattepligtige har benyttet rettens vej, og hindrer på den anden side ikke den skattepligtige i at anvende de i lovgivningen hjemlede retsmidler.

(2) Den skattepligtige skal som regel rejse indsigelse i henhold til artikel 5, stykke 1, inden for et år efter udgangen af det kalenderår, i hvilket han ved tilsendelse af skattebillet eller ved andre officielle foranstaltninger har fået kendskab til, at dobbeltbeskatning foreligger.

UDFÆRDIGET i Bern, den 14. januar 1957.

For Kongeriget Danmark :
(Sign.) C. A. C. BRUN

For Det Schweiziske Forbund :
(Sign.) Max PETITPIERRE

und Stammhäuser) angelegte Vermögen und das Einkommen daraus. Zur Vermeidung einer Doppelbesteuerung in Einzelfällen dieser Art werden sich die zuständigen Verwaltungsbehörden der beiden Staaten gegebenenfalls verständigen.

(5) Durch die Bestimmungen dieses Abkommens erfahren die Vergünstigungen, die den Steuerpflichtigen nach der Gesetzgebung jedes der beiden Staaten oder auf Grund von zwischenstaatlichen Abmachungen zukommen, keine Einschränkung.

(6) Dieses Abkommen berührt nicht das Recht auf den Genuss etwaiger weitergehender steuerlicher Befreiungen, die nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts den diplomatischen und konsularischen Beamten zukommen. Soweit auf Grund solcher Befreiungen eine Heranziehung zu den Erbschaftssteuern im Empfangsstaate nicht erfolgt, bleibt die Besteuerung dem Absendestaate vorbehalten.

Zu Artikel 2 und 3

Dieses Abkommen beschränkt nicht die Befugnis jedes der beiden Staaten, die Erbschaftssteuern auf den ihm zur Besteuerung zugewiesenen Teilen eines Nachlasses nach dem Satze zu berechnen, der Anwendung fände, wenn der ganze Nachlass oder Erbteil in diesem Staate besteuert würde.

Zu Artikel 5

(1) Die Einleitung des Verfahrens nach Artikel 5, Absatz 1, ist einerseits von der Erschöpfung des Rechtsweges durch den Steuerpflichtigen nicht abhängig und hindert andererseits den Steuerpflichtigen nicht an der Geltendmachung der gesetzlichen Rechtsmittel.

(2) Der Steuerpflichtige soll seinen Einspruch nach Artikel 5, Absatz 1, in der Regel innerhalb Jahresfrist nach Ablauf des Kalenderjahres erheben, in dem er durch Zustellung von Steuerrechnungen oder durch andere amtliche Verfügungen Kenntnis vom Bestehen einer Doppelbesteuerung erhalten hat.

GEGEBEN zu Bern, den 14. Januar 1957.

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft :
(gez.) MAX PETITPIERRE

Für das Königreich Dänemark :
(gez.) C. A. C. BRUN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4161. CONVENTION¹ BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION IN THE MATTER OF INHERITANCE TAXES. SIGNED AT BERNE, ON 14 JANUARY 1957

The Swiss Confederation and the Kingdom of Denmark, being desirous of avoiding so far as possible double taxation in the matter of inheritance taxes, have agreed to enter into a convention.

For this purpose plenipotentiaries have been designated as follows :

By the Swiss Federal Council :

Mr. Max Petitpierre, member of the Federal Council, Chief of the Federal Political Department ;

By His Majesty the King of Denmark :

Mr. Carl-Adalbert-Constantin Brun, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Kingdom of Denmark in Switzerland ;

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1

1. It is the object of this Convention to avoid any double taxation which might arise, upon the decease of a person last domiciled in one of the two States, from the simultaneous charging of Danish and Swiss inheritance taxes.

2. For the purposes of this Convention, the term "inheritance taxes" (or "tax") means the taxes charged *mortis causa* under Danish or Swiss law on the entire estate or on the portions of the estate which accrue to the heirs.

3. The Convention relates in particular to :

(a) In the case of Denmark :

The tax on the portions of an estate which accrue to the heirs ;

(b) In the case of Switzerland :

The taxes charged by the cantons, districts, *Kreise* and communes on the entire estate or on the portions thereof which accrue to the heirs.

¹ Came into force on 26 August 1957 by the exchange of the instruments of ratification in Copenhagen, in accordance with article 8.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 4161. CONVENTION³ ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS DANS LE DOMAINE DES IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS. SIGNÉE À BERNE, LE 14 JANVIER 1957

La Confédération suisse et le Royaume du Danemark, désireux d'éviter autant que possible les doubles impositions dans le domaine des impôts sur les successions, se sont entendus pour conclure une convention.

Ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

Le Conseil fédéral suisse :

M. le Conseiller fédéral Max Petitpierre, chef du département politique fédéral ;

Sa Majesté le Roi du Danemark :

M. Carl-Adalbert-Constantin Brun, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire du Royaume du Danemark en Suisse.

Les plénipotentiaires, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1. La présente convention a pour but d'éviter les doubles impositions qui pourraient résulter, au décès d'une personne ayant eu son dernier domicile dans l'un des deux États, de la perception simultanée d'impôts danois et suisses sur les successions.

2. Par impôts sur les successions au sens de la présente convention, on entend les impôts perçus pour cause de mort, en vertu de la législation danoise ou suisse, sur la masse successorale ou sur les parts héréditaires.

3. La convention porte en particulier :

a. En ce qui concerne le Danemark :

sur l'impôt frappant les parts héréditaires ;

b. En ce qui concerne la Suisse :

sur les impôts perçus par les cantons, districts, cercles et communes qui frappent la masse successorale et les parts héréditaires.

¹ Traduction du Gouvernement suisse.

² Translation by the Government of Switzerland.

³ Entrée en vigueur le 26 août 1957 par l'échange des instruments de ratification à Copenhague, conformément à l'article 8.

4. The Convention also relates to any taxes of the same or of like nature which may in the future be added to or substituted for the taxes referred to in the foregoing paragraph, and to taxes charged in the form of surcharges (*centimes additionnels*).

5. Except as provided in article 5 hereof, this Convention shall not, so far as the Kingdom of Denmark is concerned, apply to the Faroe Islands and Greenland.

Article 2

1. Immovable property (including property accessory thereto and livestock and equipment used in the operation of an agricultural or forestry undertaking) shall not be liable to inheritance taxes except in the State in which the property is situated.

2. Rights which are governed by the provisions of private law concerning real property, rights of usufruct in immovable property and rights to fixed or variable compensation (royalties) for the use of mineral deposits, wells and other natural resources (but not claims of any nature whatsoever which are secured by mortgage) shall be deemed to be immovable property.

3. The expressions "immovable property", "property accessory thereto", "rights deemed to be immovable property" and "rights of usufruct" shall have the meanings attached to them in the legislation of the State in which the property in question is situated.

Article 3

1. The assets of an estate which are not governed by article 2 shall not be liable to inheritance taxes except in the State in which the deceased person was domiciled at the time of his death.

2. For the purposes of this Convention, an individual shall be deemed to be domiciled in the State in which he may establish his permanent residence. If he may do so in either State, he shall be deemed to be domiciled at the place with which he has the strongest personal ties (centre of vital interests).

3. If the domicile of an individual cannot be determined as provided in the foregoing paragraph, he shall be deemed to be domiciled at the place of his permanent abode. For the purposes of this provision, a person shall be deemed to have his permanent abode at the place where he resides in such circumstances that it may be presumed that he does not propose to remain there merely temporarily. If an individual has a permanent abode in both States or has no permanent abode in either State, he shall be deemed to be domiciled in the State of which he is a national. If he is a national of both States or is not a national of either State, the competent administrative authorities shall come to an agreement on the question in each individual case.

4. La convention porte aussi sur les impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajoutent aux impôts mentionnés à l'alinéa précédent ou les remplacent, ainsi qu'aux impôts perçus sous forme de surtaxes (centimes additionnels).

5. Sous réserve des dispositions de l'article 5, la présente convention ne s'applique pas, en ce qui concerne le Royaume du Danemark, aux îles Feroë et au Groenland.

Article 2

1. Les biens immobiliers (y compris les accessoires, ainsi que le cheptel mort ou vif servant à une exploitation agricole ou forestière) ne sont soumis aux impôts sur les successions que dans l'État où ces biens sont situés.

2. Sont assimilés aux biens immobiliers les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière et les droits d'usufruit sur des biens immobiliers, ainsi que les droits à des indemnités fixes ou variables (*royalties*) pour l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol, mais non les créances de toute nature garanties par gage immobilier.

3. Les notions de bien immobilier ou d'accessoire, de droit assimilé au bien immobilier et d'usufruit se déterminent d'après les lois de l'État où est situé l'objet dont il est question.

Article 3

1. Les biens de la succession qui échappent à l'application de l'article 2 ne sont soumis aux impôts sur les successions que dans l'État où le défunt avait son domicile à l'époque de son décès.

2. Une personne physique est domiciliée, au sens de la présente convention, dans l'État où elle a la possibilité d'habiter de façon permanente. Si elle a cette possibilité dans les deux États, est considéré comme domicile l'endroit avec lequel les relations personnelles sont les plus étroites (centre des intérêts vitaux).

3. Lorsqu'il n'est pas possible de déterminer le domicile d'une personne physique d'après l'alinéa qui précède, est considéré comme tel l'endroit où elle séjourne de façon durable. Une personne séjourne de façon durable, au sens de cette disposition, là où elle réside d'une manière qui permet de conclure qu'elle a l'intention de ne pas demeurer en cet endroit de façon passagère seulement. Lorsqu'une personne physique séjourne de façon durable dans les deux États ou lorsqu'elle n'a de séjour durable dans aucun des deux États, elle est réputée avoir son domicile dans celui dont elle a la nationalité. Si elle a la nationalité des deux États ou n'est ressortissante d'aucun des deux, les autorités administratives compétentes s'entendront à ce sujet dans chaque cas particulier.

Article 4

The debts of an estate shall be deducted in the proportion which the taxable portion in each State of the gross assets of the estate bears to the entire gross property left by the deceased person.

Article 5

1. If a taxpayer can prove that, in consequence of measures adopted by the tax authorities of the two States, he is liable to taxation which is irreconcilable with the principles of this Convention, he may apply to the authorities of the State in which he is domiciled, or, if he is not domiciled in either State, to the authorities of the State in which the deceased person was last domiciled. If the application is admitted, the competent administrative authority of the State in question shall, if it is unwilling to waive its own tax claim, endeavour to agree with the competent administrative authority of the other State on some equitable means of avoiding double taxation.

2. For the purpose of eliminating double taxation in cases not provided for in this Convention, and also in cases in which the interpretation or application of this Convention gives rise to difficulty or doubt, the competent administrative authorities of the two States shall enter into consultations with one another.

Article 6

1. This Convention may, with such amendments as the two States consider necessary, be extended to the Faroe Islands or to Greenland, if these territories levy taxes substantially similar to those which are the subject of this Convention. The conditions under which, and the manner in which, such extension is to be effected shall be specified in an exchange of notes between the two States.

2. Except as otherwise expressly agreed between the two States, the denunciation of this Convention under article 14 hereof shall terminate the effect of this Convention in the Faroe Islands and in Greenland, if it has been extended to those territories pursuant to paragraph 1 above.

Article 7

This Convention, of which the original texts drawn up in the Danish and German languages are equally authentic, shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Copenhagen as soon as possible.

Article 8

1. This Convention shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification. Its provisions shall apply to taxes chargeable on the estates of persons dying on or after the said date.

Article 4

Les dettes de la succession sont déduites selon le rapport existant entre les parties des éléments bruts de l'actif de la succession qui sont soumises à l'imposition dans chaque État et le total de la fortune brute laissée par le défunt.

Article 5

1. Si un contribuable fait valoir que les mesures des autorités fiscales des deux États lui font subir une imposition contraire aux principes de la présente convention, il a le droit de présenter une réclamation à l'État où il est domicilié ou, s'il n'est domicilié dans aucun des deux États, à l'État où le défunt avait son dernier domicile. Si cette réclamation est reconnue fondée, l'autorité administrative compétente de cet État doit, si elle ne veut pas renoncer à sa propre créance fiscale, chercher à s'entendre avec l'autorité administrative compétente de l'autre État pour obvier de manière équitable à la double imposition.

2. Les autorités administratives compétentes des deux États s'entendront pour supprimer la double imposition dans les cas non réglés par la présente convention, ainsi que dans les cas où l'interprétation ou l'application de la présente convention donnent lieu à des difficultés ou à des doutes.

Article 6

1. La présente convention pourra, avec les modifications que les deux États jugeront nécessaires, être étendue aux îles Feroë ou au Groenland, si ces territoires perçoivent des impôts qui sont analogues en substance à ceux qui font l'objet de la présente convention. Les conditions et les modalités de l'extension seront spécifiées par un échange de notes entre les deux États.

2. A moins que les deux États ne conviennent expressément du contraire, la dénonciation de la présente convention en vertu de l'article 14 mettra fin à l'application de cette convention aux îles Feroë et au Groenland, au cas où elle aurait été étendue à ces territoires dans les conditions prévues au 1^{er} alinéa.

Article 7

La présente convention, dont les textes originaux, rédigés en langues danoise et allemande, sont tous deux authentiques, sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Copenhague aussitôt que possible.

Article 8

1. La présente convention entre en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification. Ses dispositions s'appliquent aux impôts frappant les successions des personnes décédées ce jour ou après ce jour.

2. This Convention shall remain in force for so long as it has not been denounced by one of the two States. Either State may denounce the Convention by notice of not less than six months before the end of a calendar year. In any such case, the Convention shall continue to apply to taxes chargeable on the estates of persons who die before the expiry of the calendar year at the end of which the denunciation takes effect.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two States have signed this Convention and have affixed their seals thereto.

DONE at Berne, 14 January 1957.

For the Swiss Confederation :
(Signed) Max PETITPIERRE

For the Kingdom of Denmark :
(Signed) C. A. C. BRUN

FINAL PROTOCOL

On proceeding to sign the Convention concluded this day between the Swiss Confederation and the Kingdom of Denmark for the avoidance of double taxation in the matter of inheritance taxes,¹ the undersigned plenipotentiaries have made the following identical declarations which shall form an integral part of the Convention.

Ad article 1

1. The list contained in article 1, paragraph 3, of the inheritance taxes to which the Convention applies is not exhaustive. For the purpose of keeping the list up to date in conformity with article 1, paragraph 4, the competent administrative authorities of the two States, *viz.* the Ministry of Finance in Denmark and the Federal Department of Finance and Customs (tax administration) in Switzerland, shall at the end of each year communicate to one another any amendments made in their respective tax legislation.

2. The competent administrative authorities of the two States shall consult with one another to remove any doubts which may arise regarding the taxes to which the Convention is to apply.

3. The Convention shall not apply to the taxation of dispositions *inter vivos* in the form of gifts or of donations made for a specific purpose which are not subject to inheritance taxes.

¹ See p. 96 of this volume.

2. La présente convention reste en vigueur aussi longtemps qu'elle n'a pas été dénoncée par l'un des deux États. Chacun des deux États peut dénoncer la convention pour la fin d'une année civile, en observant un délai de six mois. Dans ce cas, la convention s'applique encore aux impôts frappant les successions des personnes décédées avant l'expiration de l'année civile pour la fin de laquelle la convention a été dénoncée.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux États ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Berne, le 14 janvier 1957.

Pour la Confédération suisse :

(Signé) MAX PETITPIERRE

Pour le Royaume du Danemark :

(Signé) C. A. C. BRUN

PROTOCOLE FINAL

Lors de la signature de la convention conclue aujourd'hui entre la Confédération suisse et le Royaume du Danemark en vue d'éviter les doubles impositions dans le domaine des impôts sur les successions¹ les plénipotentiaires soussignés ont donné les déclarations concordantes qui suivent et qui font partie intégrante de la convention.

Ad article premier

1. L'énumération, qui figure à l'article 1^{er}, 3^e alinéa, des impôts sur les successions auxquels s'applique la présente convention n'est pas absolue. Pour mettre cette énumération à jour en conformité de l'article 1^{er}, 4^e alinéa, les autorités administratives compétentes des deux États, à savoir, pour le Danemark, le ministère des finances et, pour la Suisse, le département fédéral des finances et des douanes (administration des contributions), se communiqueront, à la fin de chaque année, les modifications apportées à la législation fiscale.

2. Les autorités administratives compétentes des deux États s'entendront pour éclaircir les doutes qui pourraient s'élever quant aux impôts auxquels doit s'appliquer la présente convention.

3. La présente convention ne s'applique pas à l'imposition des dispositions entre vifs sous forme de donation ou de libéralité faite dans un but déterminé qui ne sont pas soumises à l'impôt sur les successions.

¹ Voir p. 97 de ce volume.

4. The Convention shall not apply to property vested in the trust fund in the form of cash or in payments for the discharge of a trust fund (including Danish fiefs and estates in tail) nor shall it apply to the income derived therefrom. In particular cases of this kind, the competent administrative authorities of the two States shall consult with one another as necessary for the purpose of avoiding double taxation.

5. The provisions of the Convention shall not operate to prejudice any beneficial treatment to which taxpayers are entitled in pursuance of the legislation of each of the two States or by virtue of international agreements.

6. The Convention shall not affect the right to more extensive fiscal exemptions which attaches to diplomatic and consular officials under the general rules of international law. If in the State to which an official is accredited he is not liable to inheritance taxes by reason of exemptions as aforesaid, the right to tax shall be reserved to the accrediting State.

Ad articles 2 and 3

Nothing in this Convention shall be taken to limit the right of each of the two States to assess the inheritance taxes on those portions of an estate over which it has exclusive jurisdiction for taxation purposes at the rates which would be applicable if the entire estate or an entire share due to an heir were taxable in that State.

Ad article 5

1. The application referred to in article 5, paragraph 1, may be made even if the taxpayer has not exhausted all the legal remedies open to him, and the taxpayer shall not be stopped from resorting to all the remedies open to him under the law by reason of the fact that he has made an application as aforesaid.

2. An application under article 5, paragraph 1, shall as a general rule be made by the taxpayer within one year after the expiry of the calendar year in which he became aware of the existence of double taxation through the receipt of tax statements or through notification of other official decisions.

DONE at Berne, 14 January 1957.

For the Swiss Confederation :
(Signed) MAX PETITPIERRE

For the Kingdom of Denmark :
(Signed) C. A. C. BRUN

4. La convention ne s'applique ni à la fortune placée dans les fidéicommiss en espèces ou dans les sommes de rachat de fidéicommiss (y compris les fiefs et les majorats danois), ni au revenu qui en provient. Dans les cas particuliers de ce genre, les autorités administratives compétentes des deux États s'entendront au besoin pour éviter les doubles impositions.

5. Les dispositions de la présente convention ne limitent pas les avantages dont les contribuables bénéficient en vertu de la législation de chacun des deux États ou sur la base d'accords internationaux.

6. La présente convention ne touche pas le droit aux exonérations plus étendues dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques et consulaires selon les règles générales du droit des gens. Si l'État où le fonctionnaire est accrédité ne l'assujettit pas aux impôts sur les successions en raison d'exonérations de ce genre, l'imposition est réservée à l'État qui l'envoie.

Ad articles 2 et 3

La présente convention ne limite pas le droit de chacun des deux États de calculer les impôts sur les successions frappant les parties d'une succession qui sont réservées à son imposition au taux qui serait applicable si la succession entière ou la part héréditaire entière était imposable dans cet État.

Ad article 5

1. La procédure prévue à l'article 5, 1^{er} alinéa, peut être introduite sans que le contribuable ait parcouru tous les degrés de la juridiction contentieuse et son introduction n'empêche pas le contribuable de faire valoir les moyens de recours que lui accorde la loi.

2. Le contribuable doit, en règle générale, présenter sa réclamation en conformité de l'article 5, 1^{er} alinéa, dans le délai d'une année après l'expiration de l'année civile en laquelle il a eu connaissance de l'existence d'une double imposition par la notification de bordereaux d'impôt ou par d'autres décisions officielles.

FAIT à Berne, le 14 janvier 1957.

Pour la Confédération suisse :

(Signé) Max PETITPIERRE

Pour le Royaume du Danemark :

(Signé) C. A. C. BRUN

No. 4162

**DENMARK
and
URUGUAY**

**Exchange of notes constituting a payments agreement.
Montevideo, 4 June 1957**

Official texts : Danish and Spanish.

Registered by Denmark on 31 January 1958.

**DANEMARK
et
URUGAY**

**Échange de notes constituant un accord de paiements.
Montevideo, 4 juin 1957**

Textes officiels danois et espagnol.

Enregistré par le Danemark le 31 janvier 1958.

No, 4162. EXCHANGE OF
NOTES CONSTITUTING A
PAYMENTS AGREEMENT¹
BETWEEN DENMARK AND
URUGUAY. MONTEVIDEO,
4 JUNE 1957

N° 4162. ÉCHANGE DE NOTES
CONSTITUANT UN ACCORD
DE PAIEMENTS ENTRE LE
DANEMARK ET L'URUGAY.
MONTEVIDEO, 4 JUIN 1957

I

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

KGL. DANSK GESANDTSKAB

Montevideo, den 4. juni 1957

Hr. minister,

Under henvisning til de drøftelser, der har fundet sted i februar i år mellem repræsentanter for Kongeriget Danmarks regering og Republikken Uruguays regering, har jeg den ære at meddele Dem følgende :

Den danske regering er enig med den uruguayanske regering i, at den i Montevideo den 9. september 1953 undertegnede betalingsaftale, i henhold til hvilken betalinger mellem Danmark og Uruguay skulle ske i aftaledollars under en bilateral ordning, skal ophæves og afløses af en multilateral ordning, hvorefter betalinger mellem de to lande — der er tilladt ifølge de gældende valutabestemmelser i de respektive lande — fremtidig skal finde sted i danske kroner over fremtidig skal finde sted i danske kroner over en „konto for transferable danske kroner, Uruguay“ åbnet i danske banker af personer bosiddende i Uruguay, i transferable pund sterling eller i andre valutaer, som de to lande måtte blive enige om.

¹ Came into force on 4 June 1957 by the exchange of the said notes.

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REAL LEGACIÓN DE DINAMARCA

Montevideo, 4 de junio de 1957

Señor Ministro,

Con referencia a las conversaciones realizadas en febrero de este año entre representantes del Gobierno del Reino de Dinamarca y del Gobierno de la República Oriental del Uruguay, tengo el honor de informarle lo siguiente :

El Gobierno dinamarqués acuerda con el Gobierno uruguayo que el Convenio de Pagos firmado en Montevideo el 9 de setiembre de 1953, de acuerdo con el cual los pagos entre Dinamarca y Uruguay debieron ser efectuados en dólares de convenio bajo un sistema bilateral, será revocado y reemplazado por un sistema multilateral, bajo el cual los pagos entre ambos países — de acuerdo a las leyes y reglamentos sobre cambio extranjero en vigor en los respectivos países — se efectuarán, de aquí en adelante, en coronas dinamarquesas por intermedio de una « Cuenta Uruguay en Coronas Transferibles », abierta por residentes del Uruguay con bancos dinamarqueses, o en libras esterlinas transferibles, o en otras monedas mutuamente aceptables.

¹ Entré en vigueur le 4 juin 1957 par l'échange desdites notes.

Danmarks Nationalbank og Banco de la República Oriental del Uruguay vil tage de nødvendige forholdsregler til gennemførelse af det ovenfor omhandlede betalingsarrangement.

I henhold til nærværende aftale vil Republikken Uruguay give eksport fra Uruguay til Danmark, betalbar i danske kroner, transferable pund sterling eller andre valutaer, som de to lande måtte blive enige om, i enhver henseende samme behandling, som gives eksport fra Uruguay betalbar i dollars, andre frit konvertible valutaer og andre transferable valutaer.

Jeg har den ære at foreslå, at nærværende note og Deres Excellences bekræftende svar betragtes som udgørende en overenskomst mellem vore to regeringer om denne sag, og at denne overenskomst forbliver i kraft, indtil den skriftligt opsiges med mindst tre måneders varsel.

Jeg benytter denne lejlighed til over Deres Excellence at gentage forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

E. TORP-PEDERSEN

Til Hans Excellence
dr. Francisco Gamarra
udenrigsminister for
Republikken Uruguay
Montevideo

Danmarks Nationalbank y el Banco de la República Oriental del Uruguay tomarán las medidas necesarias para estructurar tales mecanismos de pago.

En virtud de este acuerdo, la República Oriental del Uruguay acordará a las exportaciones del Uruguay a Dinamarca contra pago en coronas dinamarquesas, o libras esterlinas transferibles, u otras monedas mutuamente aceptables, el mismo tratamiento en todo sentido que a las exportaciones del Uruguay pagaderas en dólares, otras monedas de libre convertibilidad, y otras monedas transferibles.

Tengo el honor de sugerir que esta nota y la contestación confirmatoria de Vuestra Excelencia sean consideradas como constituyendo un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos en este asunto, y que este acuerdo quede en vigencia hasta tanto sea denunciado por escrito con una anticipación de por lo menos tres meses.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

E. TORP-PEDERSEN

A Su Excelencia
Señor Doctor Francisco Gamarra
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República Oriental del Uruguay
Montevideo

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

ROYAL DANISH LEGATION

LÉGATION ROYALE DU DANEMARK

Montevideo, 4 June 1957

Montevideo, le 4 juin 1957

Sir,

Monsieur le Ministre,

With reference to the conversations held in February of this year between representatives of the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Uruguay, I have the honour to inform you as follows :

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu en février dernier entre les représentants du Gouvernement du Royaume du Danemark et ceux du Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, j'ai l'honneur de vous faire connaître ce qui suit :

The Danish Government agrees with the Uruguayan Government that the Payments Agreement signed at Montevideo on 9 September 1953,¹ in accordance with which payments between Denmark and Uruguay were to be made in agreement dollars under a bilateral arrangement, shall be revoked and superseded by a multilateral arrangement under which payments between the two countries—authorized under the exchange control regulations in force in the respective countries—shall henceforth be made in Danish kroner through a "Uruguay transferable Danish kroner account" opened with Danish banks by persons resident in Uruguay, or in transferable pounds sterling or in such other currencies as may be agreed upon by the two countries.

Le Gouvernement danois est d'accord avec le Gouvernement uruguayen pour résilier l'Accord de paiement signé à Montevideo, le 9 septembre 1953¹, en vertu duquel les paiements entre le Danemark et l'Uruguay devaient s'effectuer en dollars conventionnels en vertu d'un système bilatéral, et pour le remplacer par un système multilatéral en vertu duquel les paiements entre les deux pays — qui sont autorisés par la réglementation des changes en vigueur dans chacun des deux pays — seront désormais effectués soit en couronnes danoises par l'intermédiaire d'un « compte en couronnes danoises transférables (Uruguay) » qui sera ouvert auprès de banques danoises par des personnes résidant en Uruguay, soit en livres sterling transférables, soit en d'autres monnaies dont les deux pays seront convenus.

Danmarks Nationalbank and the Banco de la República Oriental del Uruguay will take the necessary steps to carry out the above payments arrangement.

La Banque nationale du Danemark et la Banque de la République orientale de l'Uruguay prendront les mesures nécessaires pour assurer l'application des modalités de paiement susvisées.

Under the present Agreement the Republic of Uruguay shall grant exports from Uruguay to Denmark which are payable in Danish kroner, transferable pounds

En vertu du présent Accord, la République orientale de l'Uruguay accordera aux exportations uruguayennes à destination du Danemark, qui sont payables en cou-

¹ United Nations, *Treaty Series* Vol. 256, p. 149.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 256, p. 149.

sterling or such other currencies as may be agreed upon by the two countries, identically the same treatment as that accorded exports from Uruguay payable in dollars, other freely convertible currencies and other transferable currencies.

I have the honour to suggest that this note and your reply in confirmation shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments on this matter, and that this Agreement shall remain in force until it is denounced in writing with at least three months' notice.

I have the honour to be, etc.

E. TORP-PEDERSEN

His Excellency
Dr. Francisco Gamarra
Minister of Foreign Affairs
Republic of Uruguay
Montevideo

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Montevideo, 4 de junio de 1957

Señor Ministro,

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de acusar recibo de Su nota del día de la fecha, cuyo texto es el siguiente :

[See note I — Voir note I]

ronnes danoises, en livres sterling transférables ou en d'autres monnaies dont les deux pays seront convenus, le même traitement à tous égards qu'aux exportations uruguayennes payables en dollars, en d'autres monnaies librement convertibles ou en d'autres monnaies transférables.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements sur cette question et que cet accord reste en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par écrit, moyennant un préavis de trois mois au moins.

Je saisis, etc.

E. TORP-PEDERSEN

Son Excellence
Monsieur Francisco Gamarra
Ministre des relations extérieures
République orientale de l'Uruguay
Montevideo

II

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

UDENRIGSMINISTERIET

Montevideo, den 4. juni 1957

Hr. minister,

Jeg har den fornøjelse at henvende mig til Deres Excellence for at anerkende modtagelsen af Deres note af dags dato, hvis tekst er følgende :

[See note I — Voir note I]

Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia la conformidad de mi Gobierno con los términos de la nota transcripta.

Hago propicia esta oportunidad para reiterar al Señor Ministro las seguridades de mi más alta consideración.

F. GAMARRA

A Su Excelencia
Señor E. Torp-Pedersen
Enviado Extraordinario
y Ministro Plenipotenciario
del Reino de Dinamarca
Montevideo

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Montevideo, 4 June 1957

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, reading as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that my Government agrees to the points set forth in the above note.

I have the honour to be, etc.

F. GAMARRA

His Excellency
Mr E. Torp-Pedersen
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary
of the Kingdom of Denmark
Montevideo

No. 4162

Jeg har den ære at underrette Deres Excellence om min regerings indforståelse med indholdet af foranstående note.

Jeg benytter denne lejlighed til over for Dem, hr. minister, at gentage forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

F. GAMARRA

Til Hans Excellence
E. Torp-Pedersen
Kongeriget Danmarks
overordentlige gesandt
og befuldmægtigede minister
Montevideo

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Montevideo, le 4 juin 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que mon Gouvernement approuve la teneur de la note qui précède.

Je saisis, etc.

F. GAMARRA

Son Excellence
Monsieur E. Torp-Pedersen
Envoyé extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire
du Royaume du Danemark
Montevideo

III

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Montevideo, 4 de junio de 1957

Señor Ministro,

Mientras se efectuaban las conversaciones en Montevideo en el mes de febrero del corriente año, entre los representantes del Gobierno de la República Oriental del Uruguay y del Gobierno del Reino de Dinamarca, se consideró la participación danesa en los abastecimientos de productos agrícolas, de pesca y otras mercaderías importadas en el Uruguay bajo « repartos especiales » y/o licitaciones públicas. La delegación uruguaya expresó que dentro de la política no discriminatoria que sigue el Gobierno del Uruguay, Dinamarca disfruta de las mismas posibilidades que otros países para la participación en tales suministros. La delegación uruguaya señaló que entiende que Dinamarca aplica idéntico tratamiento en el caso de importaciones de artículos de producción o manufactura uruguaya.

Hago propicia esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

F. GAMARRA

A Su Excelencia
Señor E. Torp-Pedersen
Enviado Extraordinario
y Ministro Plenipotenciario
del Reino de Dinamarca
Montevideo

III

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

UDENRIGSMINISTERIET

Montevideo, den 4. juni 1957

Hr. minister,

Under de drøftelser, som fandt sted i Montevideo i februar i år mellem repræsentanter for Republikken Uruguays regering og Kongeriget Danmarks regering, blev spørgsmålet om dansk deltagelse i leverancer af landbrugsprodukter, fiskeriprodukter og andre varer, som Uruguay importerer i hentold til „særbevillinger“ og/eller offentlige licitationer taget op til overvejelse. Den uruguayske delegation erklærede, at Danmark inden for rammerne af den ikkediskriminerende politik, som følges af den uruguayske regering, vil kunne deltage i sådanne leverancer på samme vilkår som andre lande. Den uruguayske delegation gav udtryk for, at den forstod, at Danmark med hensyn til import af varer fremstillet i Uruguay vil give samme behandling.

Jeg benytter denne lejlighed til over for Deres Excellence at gentage forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

F. GAMARRA

Til Hans Excellence
E. Torp-Pedersen
Kongeriget Danmarks
overordentlige gesandt
og befuldmægtigede minister
Montevideo

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Montevideo, 4 June 1957

Sir,

During the conversations held at Montevideo in February of this year between the representatives of the Government of the Republic of Uruguay and the Government of the Kingdom of Denmark, consideration was given to Danish participation in the supply of agricultural products, fish products and other goods imported into Uruguay by means of "special licences" and/or public auctions. The Uruguayan delegation intimated that in accordance with the Uruguayan Government's policy of non-discrimination, Denmark had the same opportunity as other countries to participate in such supply operations. The Uruguayan delegation indicated that it assumed Denmark would accord identical treatment to imports of goods produced or manufactured in Uruguay.

I have the honour to be, etc.

F. GAMARRA

His Excellency
Mr. E. Torp-Pedersen
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary of the
Kingdom of Denmark
Montevideo

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Montevideo, le 4 juin 1957

Monsieur le Ministre,

Lors des entretiens qu'ils ont eus en février dernier à Montevideo, les représentants du Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay et ceux du Gouvernement du Royaume du Danemark ont examiné la question de la participation du Danemark aux livraisons de produits agricoles, de produits de la pêche et d'autres marchandises importées en Uruguay au titre de « contingents spéciaux » ou de ventes publiques. La délégation uruguayenne a déclaré que, conformément à la politique de non-discrimination suivie par le Gouvernement uruguayen, le Danemark pourrait prendre part à ces livraisons dans les mêmes conditions que d'autres pays. La délégation uruguayenne a signalé qu'elle comptait que le Danemark appliquerait le même traitement aux importations d'articles produits ou fabriqués en Uruguay.

Je saisis, etc.

F. GAMARRA

Son Excellence
Monsieur E. Torp-Pedersen
Envoyé extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire
du Royaume du Danemark
Montevideo

IV

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

KGL. DANSK GESANDTSKAB

Montevideo, den 4. juni 1957

Hr. Minister,

Jeg har den fornøjelse at henvende mig til Deres Excellence for at anerkende modtagelsen af Deres note af dags dato, hvis tekst er følgende :

[See note III — Voir note III]

Idet jeg tilkendegiver over for Deres Excellence min regerings indforståelse med indholdet af foranstående note, benytter jeg denne lejlighed til over for Dem, hr. minister, at gentage forsinkringen om min mest udmærkede højagtelse.

E. TORP-PEDERSEN

Til Hans Excellence
dr. Francisco Gamarra
udenrigsminister for
Republikken Uruguay
Montevideo

[TRANSLATION]

ROYAL DANISH LEGATION

Montevideo, 4 June 1957

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, reading as follows :

[See note III]

IV

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REAL LEGACIÓN DE DINAMARCA

Montevideo, 4 de junio de 1957

Señor Ministro,

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de acusar recibo de Su nota del día de la fecha, cuyo texto es el siguiente :

[See note III — Voir note III]

Al manifestar a Vuestra Excelencia la conformidad de mi Gobierno con los términos de la nota transcripta, hago propicia esta oportunidad para reiterar al Señor Ministro las seguridades de mi más alta consideración.

E. TORP-PEDERSEN

A Su Excelencia
Señor Doctor Francisco Gamarra
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República Oriental del Uruguay
Montevideo

[TRADUCTION]

LÉGATION ROYALE DU DANEMARK

Montevideo, le 4 juin 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour dont la teneur suit :

[Voir note III]

In informing you that my Government is in agreement with the contents of the above note, I have the honour to be, etc.

E. TORP-PEDERSEN

His Excellency
Dr. Francisco Gamarra
Minister of Foreign Affairs
Republic of Uruguay
Montevideo

J'ai l'honneur de vous faire connaître que mon Gouvernement approuve la teneur de la note qui précède et je saisis, etc.

E. TORP-PEDERSEN

Son Excellence
Monsieur Francisco Gamarra
Ministre des relations extérieures
République orientale de l'Uruguay
Montevideo

No. 4163

**DENMARK
and
PARAGUAY**

**Payments Agreement. Signed at Asunción, on 18 May
1957**

Official texts : Danish and Spanish.

Registered by Denmark on 31 January 1958.

**DANEMARK
et
PARAGUAY**

Accord de paiements. Signé à Assomption, le 18 mai 1957

Textes officiels danois et espagnol.

Enregistré par le Danemark le 31 janvier 1958.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 4163. BETALINGSAFTALE MELLEM KONGERIGET
DANMARK OG REPUBLIKKEN PARAGUAY

Kongeriget Danmarks regering og Republikken Paraguays regering afslutter, i ønsket om at lette handels- og betalingsforbindelserne mellem de to lande og besjælet af samarbejdets ånd, nærværende betalingsaftale, indeholdende følgende bestemmelser :

Artikel 1

Alle betalinger mellem Kongeriget Danmark og Republikken Paraguay skal, uanset deres natur, ske i danske kroner over de i artikel 2 nævnte konti, på de i nærværende aftale fastsatte betingelser og i overensstemmelse med de i hvert af de to lande gældende valutabestemmelser. Uanset foranstående bestemmelse vil de nævnte betalinger kunne foretages i anden valuta end den aftalte i overensstemmelse med de i de to lande gældende bestemmelser for betalinger til udlandet.

Artikel 2

Danmarks Nationalbank vil uden beregning af renter og omkostninger for Banco Central del Paraguay i sine bøger åbne en løbende konto : „transferable danske kroner, Paraguay“.

De danske banker, der er autoriseret til at handle med udenlandsk valuta, vil ligeledes i deres bøger kunne åbne løbende konti i transferable danske kroner, Paraguay for Banco Central del Paraguay og de banker og andre foretagender i Republikken Paraguay, som hertil er behørigt bemyndigede.

Artikel 3

Danmarks Nationalbank og Banco Central del Paraguay skal aftale de tekniske detaljer vedrørende gennemførelsen af denne aftale.

Artikel 4

Nærværende Aftale skal gælde for et tidsrum af eet år at regne fra dens ikrafttræden. Den forlænges stiltiende og vil kunne opsiges af parterne på ethvert tidspunkt med 3 måneders varsel.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 4163. CONVENIO DE PAGOS ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE DINAMARCA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PARAGUAY. FIRMADO EN ASUNCION, EL 18 DE MAYO DE 1957

El Gobierno del Reino de Dinamarca y el Gobierno de la República del Paraguay, en el deseo de facilitar las relaciones comerciales y financieras entre ambos países, y animados del espíritu de amplia cooperación, celebran el presente Convenio de Pagos, conforme con las siguientes estipulaciones :

Artículo 1

Todos los pagos, de cualquier naturaleza, entre el Reino de Dinamarca y la República del Paraguay, se realizarán en coronas danesas a través de las cuentas mencionadas en el Artículo 2, en las condiciones establecidas en este Convenio y de acuerdo con las reglamentaciones en materia de cambios vigentes en cada uno de los dos países. Sin perjuicio de la disposición precedente, los pagos indicados en la misma podrán realizarse en monedas distintas a la convenida, conforme a las reglamentaciones vigentes en ambos países sobre pagos al exterior.

Artículo 2

Danmarks Nationalbank abrirá en sus libros una cuenta corriente a nombre del Banco Central del Paraguay, en Coronas Danesas Transferibles Paraguay, libre de intereses y gastos.

Los Bancos dinamarqueses, que operan en el exterior, podrán abrir asimismo en sus libros cuentas corrientes en Coronas Danesas Transferibles Paraguay a nombre del Banco Central del Paraguay y de los bancos u otras entidades de la República del Paraguay que se hallen debidamente autorizados.

Artículo 3

Danmarks Nationalbank y el Banco Central del Paraguay convendrán los detalles técnicos relativos a la ejecución de este Convenio.

Artículo 4

El presente Convenio regirá por un período de un año a partir de su entrada en vigor. Será renovable por tácita reconducción y podrá ser denunciado por las Partes en cualquier momento con un preaviso de tres meses.

Artikel 5

Denne aftale erstatter den gældende betalingsaftale af 15. januar 1953 og træder i kraft 18. maj 1957 uden præjudice af dens ratifikation ad forfatningsmæssig vej i hvert af de to lande.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF undertegnes nærværende aftale i to eksemplarer af samme ordlyd på dansk og spansk i byen Asunción hovedstaden i Republikken Paraguay, den 18. maj 1957.

E. TORP-PEDERSEN
Raúl SAPENA PASTOR

Artículo 5

Este Convenio substituye al Acuerdo de Pagos vigente del 15 de Enero de 1953 y entrará en vigor el 18 de Mayo de 1957 sin perjuicio de su ratificación por el procedimiento constitucional de cada una de las Partes Contratantes.

EN FE DE LO CUAL se firma el presente Convenio en dos ejemplares del mismo tenor, en idiomas danés y español, en la Ciudad de la Asunción, Capital de la República del Paraguay, a los 18 días del mes de Mayo del año mil novecientos cincuenta y siete.

E. TORP-PEDERSEN
Raúl SAPENA PASTOR

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4163. PAYMENTS AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY. SIGNED AT ASUNCIÓN, ON 18 MAY 1957

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Paraguay, being desirous of facilitating trade and financial relations between the two countries, and animated by a spirit of co-operation, have concluded a Payments Agreement in the following terms :

Article 1

All payments, of whatever nature, between the Kingdom of Denmark and the Republic of Paraguay shall be made in Danish kroner through the accounts referred to in Article 2, in accordance with the conditions laid down in this Agreement, and in conformity with the foreign exchange regulations in force in each of the two countries. Without prejudice to the preceding provision, the payments therein referred to may be made in currencies other than those agreed upon, in conformity with the regulations concerning foreign payments in force in the two countries.

Article 2

Danmarks Nationalbank shall open in the name of the Banco Central del Paraguay a current account in "Transferable Danish kroner, Paraguay," free of interest and charges.

Danish banks authorized to deal in foreign currencies may likewise open current accounts in Transferable Danish kroner, Paraguay, in the name of the Banco Central del Paraguay and of duly authorized banks and other institutions of the Republic of Paraguay.

Article 3

Danmarks Nationalbank and the Banco Central del Paraguay shall work out jointly the technical details relative to the application of this Agreement.

Article 4

The present Agreement shall be valid for a period of one year from the time of its entry into force. It shall be renewable by tacit consent and may be denounced by the Parties at any time subject to three months' notice.

¹ Came into force on 18 May 1957, in accordance with article 5.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4163. ACCORD¹ DE PAIEMENTS ENTRE LE ROYAUME
DE DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY.
SIGNÉ À ASSOMPTION, LE 18 MAI 1957

Le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République du Paraguay, désireux de faciliter les rapports de commerce et de paiements entre les deux pays et animés d'un esprit de collaboration, concluent le présent Accord de paiements, qui contient les dispositions suivantes :

Article premier

Tous les paiements, de quelque nature qu'ils soient, entre le Royaume de Danemark et la République du Paraguay, s'effectueront en couronnes danoises par les comptes mentionnés à l'article 2, selon les conditions prévues dans le présent Accord et conformément à la réglementation des changes en vigueur dans chacun des deux pays. Sans préjudice de la disposition qui précède, lesdits paiements pourront se faire dans des monnaies autres que la monnaie stipulée, conformément aux dispositions en vigueur dans les deux pays en matière de paiements extérieurs.

Article 2

La Banque nationale du Danemark ouvrira dans ses livres, au nom de la Banque centrale du Paraguay, un compte courant non productif d'intérêts ni grevé de frais, intitulé : « couronnes danoises transférables (Paraguay) ».

De même, les banques danoises autorisées à faire des opérations de change pourront ouvrir dans leurs livres des comptes courants en couronnes danoises transférables (Paraguay) au nom de la Banque centrale du Paraguay et au nom des banques ou autres institutions de la République du Paraguay dûment autorisées à cet effet.

Article 3

La Banque Nationale du Danemark et la Banque centrale du Paraguay arrêteront d'un commun accord les modalités techniques de l'application du présent Accord.

Article 4

Le présent Accord restera valable pendant une période d'un an à partir de la date de son entrée en vigueur. Il sera renouvelable par tacite reconduction et pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie à tout moment, moyennant un préavis de trois mois.

¹ Entré en vigueur le 18 mai 1957, conformément à l'article 5.

Article 5

This Agreement shall supersede the Payments Agreement of 15 January 1953 and shall come into force on 18 May 1957, without prejudice to its ratification under the constitutional procedures of each of the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF this Agreement is signed in two identical copies in the Danish and Spanish languages, in the city of Asunción, capital of the Republic of Paraguay, on 18 May 1957.

E. TORP-PEDERSEN
Raúl SAPENA PASTOR

Article 5

Le présent Accord, qui remplace l'Accord de paiements du 15 janvier 1953, entrera en vigueur le 18 mai 1957, sans préjudice de sa ratification selon la procédure constitutionnelle de chacun des deux pays.

EN FOI DE QUOI le présent Accord a été signé en deux exemplaires de même teneur, en danois et en espagnol, le 18 mai 1957, dans la ville d'Assomption, capitale de la République du Paraguay.

E. TORP-PEDERSEN
Raúl SAPENA PASTOR

No. 4164

**DENMARK
and
NORWAY**

**Agreement (with Final Protocol) for the avoidance of
double taxation with respect to taxes on income and
property. Signed at Oslo, on 22 February 1957**

Official texts : Danish and Norwegian.

Registered by Denmark on 31 January 1958.

**DANEMARK
et
NORVÈGE**

**Convention (avec Protocole final) tendant à éviter les dou-
bles impositions en matière d'impôts sur le revenu et
sur la fortune. Signée à Oslo, le 22 février 1957**

Textes officiels danois et norvégien.

Enregistrée par le Danemark le 31 janvier 1958.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 4164. OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARK OG KONGERIGET NORGE TIL UNDGÅELSE AF DOBBELTBESKATNING VEDRØRENDE SKATTER AF INDKOMST OG FORMUE

Kongeriget Danmark og Kongeriget Norge er blevet enige om at indgå en overenskomst til undgåelse af dobbeltbeskatning vedrørende skatter af indkomst og formue.

I dette øjemed har til befuldmægtiget udnævnt :

Hans Majestæt Kongen af Danmark :

Danmarks ambassadør i Oslo, herr H. J. Hansen,

Hans Majestæt Norges Konge :

Norges utenriksminister, herr Halvard Lange,

som efter at have undersøgt hinandens fuldmagter og fundet dem i god og behørig form er blevet enige om følgende bestemmelser :

Artikel 1

1. Denne overenskomst finder anvendelse på fysiske personer, som er bosat i Kongeriget Danmark eller i Kongeriget Norge, samt på danske og norske juridiske personer.

2. Overenskomsten gælder for Danmarks vedkommende ikke for Færøerne og Grønland, og for Norges vedkommende ikke for Svalbard, Jan Mayen og de norske besiddelser udenfor Europa.

Artikel 2

1. Overenskomsten angår skatter af indkomst eller formue, hvadenten de udskrives til staten eller til en kommune.

Som skatter af indkomst eller formue anses :

A. For så vidt angår lovgivningen i Danmark :

- 1) indkomst- og formueskat til staten,
- 2) kommunal indkomstskat.

B. For så vidt angår lovgivningen i Norge :

- 1) indkomst- og formueskat til staten,
- 2) indkomst- og formueskat til kommuner, herunder tillægsskat på større indkomster,
- 3) skatter til alderdomsforsørgelse og krigspension (alderstrygd- og krigspensjoneringsavgift),
- 4) sømandsskat.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 4164. AVTALE MELLOM KONGERIKET NORGE OG
KONGERIKET DANMARK FOR Å FOREBYGGE DOB-
BELTBESKATNING FOR SÅ VIDT ANGÅR SKATTER AV
INNTEKT OG FORMUE

Kongeriket Norge og Kongeriket Danmark er kommet overens om å slutte en avtale for å forebygge dobbeltbeskatning for så vidt angår skatter av inntekt og formue.

I dette øyemed har til befullmektigede oppnevnt :

Hans Majestet Norges Konge :

Utenriksminister Halvard Lange.

Hans Majestet Kongen av Danmark :

Danmarks ambassador i Norge, Hans Jacob Hansen.

som, etter å ha gransket hverandres fullmakter og funnet dem i god og riktig form, er kommet overens om følgende bestemmelser :

Artikkel 1

1. Denne avtale får anvendelse på fysiske personer som er bosatt i Kongeriket Norge eller i Kongeriket Danmark samt på norske og danske juridiske personer.

2. Denne avtale gjelder for Norges vedkommende ikke for Svalbard, Jan Mayen og de norske besittelser utenfor Europa, og for Danmarks vedkommende ikke for Færøyenne og Grønland.

Artikkel 2

1. Under avtalen inngår skatter av inntekt eller formue, enten de utskrives til staten eller til en kommune.

Som skatter av inntekt eller formue anses :

A. For så vidt angår lovgivningen i Norge :

- 1) inntekts- og formuesskatt til staten,
- 2) inntekts- og formuesskatt til kommuner, herunder tillegsskatt på større inntekter,
- 3) alderstrygd- og krigspensjoneringsavgift, og
- 4) sjømannsskatt.

B. For så vidt angår lovgivningen i Danmark :

- 1) inntekts- og formuesskatt til staten,
- 2) kommunal inntektsskatt.

C. For så vidt angår lovningen såvel i Danmark som i Norge : skatter, der udskrives på samme grundlag som nogen af de under A og B nævnte skatter.

2. Som skatter af indkomst eller formue efter denne overenskomst anses ikke særlige skatter på lotterigevinst og væddemål samt arve-og gaveskatter.

3. Ved kommuner forstås i denne overenskomst kommuner af såvel højere som lavere orden.

Artikel 3

1. Såfremt ikke andet er fastsat i denne overenskomst, beskattes indkomst og formue kun i den af staterne, hvor den skattepligtige anses for at være bosat.

2. Fysisk person anses ifølge denne overenskomst for at være bosat i en af staterne, hvis han der har sin faste bopæl og hjemsted eller stadig opholder sig der, eller iøvrigt i henseende til beskatningen der skal behandles på samme måde som en i staten bosat person. Skulle anvendelsen af den nævnte regel medføre, at han måtte anses for bosat i begge stater, skal han ifølge denne overenskomst anses for bosat i den stat, med hvilken han har de stærkeste personlige og økonomiske forbindelser. Kan spørgsmålet om, hvor en person skal anses for at være bosat, heller ikke afgøres i henhold til sidstnævnte regel, skal personen anses for at være bosat i den stat, i hvilken han er statsborger. Er han statsborger i begge stater, eller er han ikke statsborger i nogen af disse, skal de kompetente myndigheder træffe aftale fra tilfælde til tilfælde.

3. For en skattepligtig, som flytter fra den ene stat for at bosætte sig i den anden, ophører skattepligten i førstnævnte stat — for så vidt skattepligten er afhængig af den skattepligtiges bopælsforhold — ved udgangen af den dag, flytningen var afsluttet.

Såfremt en skattepligtig, der flytter fra Danmark for at bosætte sig i Norge, inden udløbet af det skatteår, hvori flytningen er sket, påny tager bopæl i Danmark, skal skattepligten i Danmark dog kun anses for afbrudt for det tidsrum, hvori han har været bosat i Norge.

4. Juridisk person anses ifølge denne overenskomst for at være bosat i den stat, hvis nationalitet den har.

En juridisk person anses for at have dansk, henholdsvis norsk nationalitet, såfremt den juridiske person er registreret i Danmark, henholdsvis Norge. Juridisk person, der ikke er registreret, anses for at have den stats nationalitet, i hvilken bestyrelsen eller den øverste ledelse har sit sæde.

5. Uskiftet dødsbo anses for at være bosat i den af de to stater, hvor afdøde i henhold til punkt 2 i denne artikel skal anses for at have været bosat ved dødsfaldet.

- C. For så vidt angår lovgivningen såvel i Norge som i Danmark :
- Skatter som utskrives på samme grunnlag som noen av de under A og B angitte skatter.
2. Som skatter av inntekt eller formue etter denne avtale anses ikke særskilte skatter på gevinst av lotterier og veddemål samt arve- og gaveskatter.
3. Med kommuner forstås i denne avtale kommuner av såvel høyere som lavere orden.

Artikkel 3

1. Såfremt ikke annet er fastsatt i denne avtale, skattlegges inntekt og formue bare i den av statene, der den skattepliktige anses å være bosatt.

2. Fysisk person anses etter denne avtale å være bosatt i en av statene, hvis han har sitt virkelige bosted der eller stadig oppholder seg der, eller forøvrig i skattemessig henseende der skal behandles på samme måte som en i staten bosatt person. Skulle han ved anvendelse av nevnte regel anses bosatt i begge stater, skal han etter denne avtale anses bosatt i den stat, med hvilken han har de sterkeste personlige og økonomiske forbindelser. Kan spørsmålet om hvor personen skal anses bosatt heller ikke afgjøres ved anvendelse av sistnevnte regel, anses han å være bosatt i den stat i hvilken han har statsborgerskap. Er han statsborger i begge stater eller er han ikke statsborger i noen av disse, skal de kompetente myndigheter treffeover enskomst fra tilfelle til tilfelle.

3. For skattepliktig som flytter fra den ene staten for å bosette seg i den andre, opphører skatteplikten i førstnevnte stat — for så vidt skatteplikten er avhengig av den skattepliktiges bostedsforhold — ved utgangen av den dag flytningen var avsluttet.

Såfremt en skattepliktig som flytter fra Danmark for å bosette seg i Norge, innen utløpet av det skatteår hvori flytningen er skjedd, på ny tar bopel i Danmark, skal skatteplikten i Danmark dog bare anses for avbrutt for det tidsrom hvori han har vært bosatt i Norge.

4. Juridisk person anses etter denne avtale å være bosatt i den stat, hvis nasjonalitet den har.

En juridisk person anses å ha norsk, respektive dansk nasjonalitet, dersom den juridiske personen er registrert i Norge, respektive Danmark. Juridisk person som ikke er registrert, anses å ha den stats nasjonalitet innen hvilken styret eller den øverste ledelse har sitt sete.

5. Uskiftet dødsbo anses å være bosatt i den av de to stater hvor avdøde etter punkt 2 i denne artikkel skal anses å ha vært bosatt ved dødsfallet.

Artikel 4

1. Skat af indkomst af fast ejendom, beliggende i en af staterne, erlægges kun i denne stat.

2. Som indkomst af fast ejendom anses såvel indkomst, erhvervet ved umiddelbar udnyttelse og brug af den faste ejendom, som indkomst ved udleje, bortforpagtning og enhver anden slags anvendelse af ejendommen, samt realisationsfortjeneste, der erhverves ved afhændelse af fast ejendom. Fast ejendom omfatter tilhører til ejendommen, herunder — for så vidt angår landbrug og skovbrug — besætning, redskaber og andet løsøre.

Som indkomst af fast ejendom betragtes ifølge denne overenskomst endvidere indkomst ved fældning af skov på egen eller andens grund, såvel som indkomst, der måtte tilkomme producenten ved det fældede tømmeres befordring til eksporthavn, ved dets salg i den stat, hvor den faste ejendom er beliggende, samt ved sådan forædling af tømmeret, som finder sted i denne stat andetsteds end på fast driftssted.

Artikel 5

1. Såfremt ikke andet er bestemt i denne overenskomst, skal skat af indkomst af erhvervsvirksomhed eller frit erhverv, som hidrører fra fast driftssted i en af staterne, kun erlægges i denne stat. Findes faste driftssteder i begge stater, oppebærer hver stat skat af den del af indkomsten, der erhverves fra fast driftssted inden for den pågældende stats område.

2. Som indkomst af erhvervsvirksomhed anses såvel indkomst, erhvervet ved umiddelbar drift af virksomheden, som indkomst ved virksomhedens udleje til en anden, samt fortjeneste ved afhændelse af virksomheden eller en del af denne eller af genstande, som anvendes i virksomheden.

Som indkomst af erhvervsvirksomhed anses også indkomst, som nogen oppebærer som deltager i en virksomhed, dog ikke indkomst af aktier eller lignende værdipapirer. Ved lignende værdipapirer forstås andelsbeviser, som indehaves af interessenter, andelshavere eller andre deltagere i selskaber med delt eller på anden måde begrænset ansvar, herunder dog ikke almindelige kommanditselskaber.

3. Som indkomst af frit erhverv anses navnlig indkomst af selvstændigt drevet videnskabelig og kunstnerisk virksomhed, undervisende og opdragende virksomhed, samt virksomhed som læge, sagfører, arkitekt og ingeniør.

Artikel 6

1. Som fast driftssted anses ethvert sted, hvor der findes særligt anlæg eller er truffet særlig foranstaltning til stadig brug ved virksomhedens eller erhvervens udøvelse, såsom sted, hvor foretagendet har sin ledelse, kontor, filial, produktionssted, værksted eller lignende, salgssted, varelager (herunder også varigt kommissionslager), grube eller anden lignende naturforekomst, som er genstand for udnyttelse.

Artikkel 4

1. Skatt av inntekt av fast eiendom, beliggende i en av statene, utskrives bare i denne stat.

2. Som inntekt av fast eiendom anses såvel inntekt ervervet gjennom umiddelbar nyttiggjøring og bruk av den faste eiendom, som inntekt gjennom utleie, bortforpaktning og enhver annen anvendelse av eiendommen likesom realisasjonsgevinst som erverves gjennom avhendelse av fast eiendom. Til fast eiendom regnes tilbehør til eiendommen, herunder — for så vidt angår landbruk og skogbruk — besetning, redskaper og annet løsøre.

Som inntekt av fast eiendom etter denne avtale anses videre inntekt gjennom avvirking av skog på egen eller annens grunn, såvel som inntekt som måtte tilkomme avvirkeren gjennom det avvirkede virkes transport til eksporthavn, gjennom dets salg innen den stat der den faste eiendom er beliggende, likesom gjennom slik foredling av virket som foregår i denne stat annetsteds enn på fast driftssted.

Artikkel 5

1. Såfremt ikke noe annet er fastsatt i denne avtale, skal skatt av inntekt av næringsdrift eller fritt yrke, hvilken inntekt skriver seg fra fast driftssted i en av statene, utskrives bare i denne stat. Finnes faste driftssteder i begge stater, oppebærer hver stat skatt av den del av inntekten som erverves fra fast driftssted innenfor statens område.

2. Som inntekt av næringsdrift anses såvel inntekt ervervet gjennom umiddelbar drift av virksomhet, som inntekt gjennom virksomhets bortleie til en annen, samt gevinst ved avhendelse av virksomheten eller del av den eller av gjenstander som anvendes i virksomheten.

Som inntekt av næringsdrift anses også inntekt noen har som deltaker i et foretagende, dog ikke inntekt av aksjer eller lignende verdipapirer. Med lignende verdipapirer forstås andelsbevis, som innehas av interessenter, andelshavere eller andre deltakere i selskaper med delt eller på annen måte begrenset ansvar, herunder dog ikke vanlige kommanditselskaper.

3. Som inntekt av fritt yrke regnes særlig inntekt av selvstendig drevet vitenskapelig og kunstnerisk virksomhet, undervisnings- og oppdragelsesvirksomhet, samt virksomhet som lege, sakfører, arkitekt og ingeniør.

Artikkel 6

1. Som fast driftssted anses ethvert sted, hvor det finnes særlig anlegg eller er truffet særlig foranstaltning for stadig bruk ved virksomhetens eller yrkets utøvelse, så som sted der foretagendet har sin ledelse, kontor, filial, produksjonssted, verksted eller lignende, salgssted, varelager (herunder også varig kommisjonslager), gruve eller annen lignende naturforekomst som er gjenstand for utnyttelse.

2. Med fast driftssted ligestilles plads for byggeforetagende, hvis udførelse har overskredet, eller såvidt det kan forudses, kommer til at overskride et tidsrum af tolv måneder.

3. Fast driftssted foreligger også, når et i den ene stat hjemmehørende foretagende i den anden stat har en repræsentant (agent), som stadig virker der for foretagendets regning, og har fuldmagt til at afslutte forretninger på foretagendets vegne.

Derimod skal fast driftssted ikke anses for at foreligge alene af den grund, at et i den ene stat hjemmehørende foretagende har et datterselskab i den anden stat eller der opretholder forretningsforbindelser alene gennem en fuldstændig uafhængig repræsentant eller gennem en repræsentant (agent), som vel stadig virker for foretagendets regning, men kun formidler forretninger uden at have fuldmagt til at afslutte forretninger på foretagendets vegne.

Artikel 7

Når et foretagende i en af staterne driver virksomhed i den anden stat fra et der beliggende fast driftssted, skal følgende iagttages med hensyn til fordelingen af beskatningsretten : Det faste driftssted skal anses for at have oppebåret den indkomst af virksomheden, som driftsstedet kan antages at ville have oppebåret, såfremt driftsstedet havde været et helt uafhængigt foretagende, som selvstændigt havde afsluttet forretninger med det foretagende, som det faste driftssted tilhører. Hvis det faste driftssted har selvstændig bogføring, bør denne, hvor det kan ske, lægges til grund ved indkomstens opgørelse, men når der foreligger grund dertil, skal den af driftsstedet på grundlag af bogføringen opgjorte indkomst ved ligningen berigtiges i overensstemmelse med det ovenfor anførte. Findes bogføringen ikke at kunne lægges til grund ved indkomstopgørelsen, kan indkomsten fastsættes til en rimelig procentdel af driftsstedets omsætning. Når forholdene ikke kræver andet, skal procentsatsen fastsættes under hensyntagen til tilsvarende opgørelser for lignende foretagender i samme stat. Når det et påkrævet, skal de kompetente myndigheder fra tilfælde til tilfælde træffe særlige aftaler om fordelingen af beskatningsretten.

Myndighederne skal give hinanden underretning om den indkomst, af hvilken et fast driftssted i en af staterne i sådanne tilfælde ansættes, og søge i mindelighed at afgøre spørgsmålet om beskatningsrettens rigtige fordeling.

Artikel 8

1. Indkomst af foretagende, der udøver skibs- eller luftfartsvirksomhed, og hvis virkelige ledelse har sit sæde i en af staterne, beskattes kun i denne stat.

2. I tilfælde, hvor luftfartsvirksomhed udøves af et konsortium med deltagere fra begge stater, skal indkomsten af virksomheden, dersom konsortiet ikke er en juridisk person, kun beskattes hos deltagerne og således, at hver stat kun beskatter den del, som tilfalder en deltager i denne stat.

2. Med fast driftssted likestilles plass for byggeføretagende hvis utførelse har overskredet eller, så vidt det kan forutses, kommer til å overskride et tidsrom av tolv måneder.

3. Fast driftssted foreligger også når et i den ene staten hjemmehørende foretagende har en representant (agent) i den andre staten, som stadig virker der for foretagendets regning, og har fullmakt til å avslutte forretninger på foretagendets vegne.

Derimot skal fast driftssted ikke anses å foreligge bare av den grunn at et i den ene staten hjemmehørende foretagende har et datterselskap i den andre staten eller der opprettholder forretningsforbindelser bare gjennom en fullstendig uavhengig representant eller gjennom en representant (agent), som visstnok stadig virker for foretagendets regning, men bare formidler forretninger uten å ha fullmakt til å avslutte forretninger på foretagendets vegne.

Artikkel 7

Når et foretagende i en av statene driver virksomhet i den andre staten fra et der beliggende fast driftssted, skal med hensyn til fordelingen av beskatningsretten følgende iakttas : Det faste driftssted skal anses å ha oppebåret den inntekt av virksomheten, som driftsstedet kan antas å ville ha oppebåret dersom driftsstedet hadde vært et helt frittstående foretagende som selvstendig hadde avsluttet forretninger med det foretagende, som det faste driftssted tilhører. Dersom det faste driftssted har selvstendig bokføring, bør denne, hvor det kan skje, legges til grunn ved inntektens beregning, men når grunn dertil foreligger skal den av driftsstedet på grunnlag av bokføringen beregnede inntekt ved ligningen beriktiges overensstemmende med det ovenfor anførte. Finnes bokføringen ikke å kunne legges til grunn ved inntektsberegningen, kan inntekten fastsettes til en rimelig prosentsats av driftsstedets omsetning. Når forholdene ikke krever noe annet, skal prosentsatsen fastsettes med støtte i tilsvarende oppgaver for lignende foretagender innen samme stat. Når det kreves skal de kompetente myndigheter fra tilfelle til tilfelle treffe særskilte overenskomster vedrørende oppdeling av beskatningsretten.

Myndighetene skal holde hverandre underrettet om den inntekt som i slike tilfelle påføres et fast driftssted i en av statene, samt søke i minnelighet å avgjøre spørsmålet om beskatningsrettens riktige fordeling.

Artikkel 8

1. Inntekt av foretagende for utøvelse av sjøfart eller luftfart, hvis virkelige ledelse har sitt sete i en av statene, skattlegges bare i denne stat.

2. I tilfelle hvor luftfart utøves av konsortium med deltakere fra begge stater, skal inntekten av virksomheten, hvis konsortiet ikke er en juridisk person, skattlegges bare hos deltakerne og slik at hver stat skattlegger bare den del som tilfaller deltaker i denne stat.

Artikel 9

1. Royalty, som erlægges for udnyttelsen af fast ejendom eller for driften af grube eller anden naturforekomst, beskattes kun i den af staterne, hvor den faste ejendom, gruben eller naturforekomsten er beliggende.

2. Anden royalty end omhandlet under punkt 1 beskattes i den stat, hvor indtægtsnyderen anses for at være bosat, dog at beskatningen forebeholdes den stat, hvorfra royaltyen betales, såfremt den, der oppebærer royaltyen, har en sådan indflydelse på foretagendets ledelse, at det er rimeligt at betragte forholdet, som om han var direkte deltager i virksomheden.

Med udtrykket royalty forstås i dette punkt enhver slags royalty (eller andet periodisk forfaldende beløb), der erlægges som vederlag for brugsretten eller eneretten til enhver art af forfatter- og forlagsret, patent, tegning, hemmelig fabriktionsmetode og recept, varemærke eller anden lignende rettighed.

Artikel 10

1. Aktieudbytte beskattes kun i den stat, hvor den, som modtager udbyttet, anses for at være bosat.

2. I tilfælde, hvor udbytte fra et aktieselskab i Norge oppebæres af et aktieselskab i Danmark, som direkte eller indirekte behersker mindst 50 pct. af stemmetallet for samtlige aktier i det selskab, som udbetaler udbyttet, skal udbyttet være fritaget for beskatning i Danmark i det omfang, dette ville have været tilfældet efter skattelovgivningen i Danmark, såfremt begge selskaber havde været bosat der.

3. I tilfælde, hvor udbytte fra et aktieselskab i Danmark oppebæres af et aktieselskab i Norge, som direkte eller indirekte behersker mindst 50 pct. af stemmetallet for samtlige aktier i det selskab, som udbetaler udbyttet, skal udbyttet i Norge være fritaget for indkomstskat til staten i det omfang, dette ville have været tilfældet efter skattelovgivningen i Norge, såfremt begge selskaber havde været bosat der.

4. Hvad der er bestemt ovenfor i denne artikel med hensyn til aktieselskaber og udbytte fra sådanne selskaber skal finde tilsvarende anvendelse, når det drejer sig om andre selskaber og sammenslutninger med delt eller på anden måde begrænset ansvar, herunder dog ikke almindelige kommanditselskaber, eller udbytte fra sådanne selskaber eller sammenslutninger.

Artikel 11

1. Såfremt ikke andet følger af de nedenfor anførte bestemmelser i denne artikel, beskattes indkomst af personligt arbejde i offentlig eller privat tjeneste (herunder ikke medregnet pensioner og livrenter) kun i den stat, hvor den skattepligtige har udført den virksomhed, hvorved indkomsten er indtjent.

Artikkel 9

1. Royalty som betales for bruken av fast eiendom eller for drift av gruve eller annen naturforekomst, skattlegges bare i den av statene der den faste eiendommen, graven eller naturforekomsten ligger.

2. Annen royalty enn omhandlet i punkt 1 skattlegges i den stat der inntektsnyteren anses å være bosatt, dog slik at skattleggingen forbeholdes den stat hvorfra royaltyen betales, dersom den som oppebærer royaltyen har slik innflytelse på foretagendets ledelse at det er rimelig å anse det som om han var direkte deltaker i virksomheten.

Med uttrykket royalty forstås i dette punkt enhver slags royalty (eller annet periodisk utgående beløp) som utbetales som godtgjørelse for bruksretten eller eneretten til ethvert slag av forfatter- og forlagsrett, patent, tegning, hemmelig fabrikasjonsmetode og resept, varemerke eller annen lignende rettighet.

Artikkel 10

1. Aksjeutbytte skattlegges bare i den stat hvor den som mottar utbyttet anses bosatt.

2. I tilfelle hvor utbytte fra et aksjeselskap i Norge oppebæres av et aksjeselskap i Danmark, som direkte eller indirekte behersker minst 50 pst. av stemmetallet for samtlige aksjer i det selskap som utbetaler utbyttet, skal utbyttet være fritatt for beskatning i Danmark i den utstrekning dette ville vært tilfelle etter skattelovgivningen i Danmark, om begge selskaper hadde vært bosatt der.

3. I tilfelle hvor utbytte fra et aksjeselskap i Danmark oppebæres av et aksjeselskap i Norge, som direkte eller indirekte behersker minst 50 pst. av stemmetallet for samtlige aksjer i det selskap som utbetaler utbyttet, skal utbyttet i Norge være fritatt for inntektsskatt til staten i den utstrekning dette ville vært tilfelle etter skattelovgivningen i Norge, om begge selskaper hadde vært bosatt der.

4. Hva foran i denne artikkel er bestemt med hensyn til aksjeselskap samt utbytte fra slikt selskap skal få tilsvarende anvendelse når det gjelder andre selskaper og sammenslutninger med delt eller på annen måte begrenset ansvar, herunder dog ikke vanlig kommanditselskap eller utbytte fra slikt selskap eller sammenslutning.

Artikkel 11

1. Når ikke annet følger av bestemmelsene nedenfor i denne artikkel, skal inntekt av personlig arbeid i offentlig eller privat tjeneste (herunder ikke medregnet pensjoner og livrenter) skattlegges bare i den stat, hvor den skattepliktige utøvet den virksomhet, som inntekten skriver seg fra.

2. Indkomst som under punkt 1 omhandlet skal dog beskattes overensstemmende med bestemmelsen i artikel 3, punkt 1, i tilfælde,

- a) hvor en i den ene stat bosat og der ansat person på grund af sin tjeneste midlertidigt opholder sig på den anden stats område i et eller flere tidsrum indenfor et kalenderår, som tilsammen ikke overstiger 183 dage, forudsat at han modtager sin løn udelukkende fra sin i den første stat bosatte arbejdsgiver,
- b) hvor arbejdet helt eller hovedsageligt udføres ombord på dansk eller norsk skib eller luftfartøj, og
- c) hvor den skattepligtige er bosat i den ene af staterne, og indkomsten ikke er undergivet beskatning i den anden stat.

3. Såfremt et aktieselskab anses for bosat i en af staterne, men medlemmer af dets bestyrelse, repræsentantskab, kontrolkomité eller lignende er bosat i den anden stat, skal vederlag, som af selskabet udbetales til disse medlemmer i deres her omhandlede egenskab, kun beskattes i den sidstnævnte stat.

4. Studerende ved universitet eller højere læreanstalt i den ene stat, som i et tidsrum af højst 100 dage indenfor et kalenderår har beskæftigelse i den anden stat for at opnå en for studierne nødvendig praktisk uddannelse, beskattes af det vederlag, som han oppebærer for arbejdet, kun i den stat, hvor han anses for bosat.

Artikel 12

Studerende, lærlinge og lignende, der udelukkende i studie- eller uddannelsesøjemed opholder sig i en af staterne, beskattes ikke i denne stat af beløb, som de modtager fra udlandet til underhold, studier eller uddannelse.

Artikel 13

Formue i fast ejendom eller tilbehør til ejendommen — herunder besætning, redskaber og andet løsøre for så vidt angår landbrug eller skovbrug — beskattes kun i den stat, hvor ejendommen er beliggende.

Formue, knyttet til erhvervsvirksomhed eller frit erhverv, beskattes kun i den stat, som ifølge bestemmelserne i denne overenskomst er berettiget til at kræve skat af indkomsten af samme formue.

Artikel 14

Indkomst eller formue, hvoraf uskiftet dødsbo i henhold til denne overenskomst beskattes i den ene stat, kan ikke tillige beskattes i den anden stat hos den, der modtager udlodning fra dødsboet.

2. Inntekt som omhandlet under punkt 1 skal dog skattlegges overensstemmende med bestemmelsen i artikkel 3, punkt 1, i tilfelle

- a) hvor en i den ene staten bosatt og der ansatt person på grunn av sin tjeneste midlertidig oppholder seg på den andre statens område i et eller flere tidsrom innenfor kalenderåret, som tilsammen ikke overstiger 183 dager, forutsatt at han mottar sin lønn utelukkende fra sin i den første staten bosatte arbeidsgiver,
- b) hvor arbeidet helt eller hovedsakelig utføres ombord på norsk eller dansk skip eller luftfartøy, og
- c) hvor den skattepliktige er bosatt i den ene av statene og inntekten ikke er undergitt beskatning i den andre staten.

3. Når et aksjeselskap anses bosatt i en av statene, men medlemmer av dets styre, representantskap, kontrollkomite eller lignende er bosatt i den andre staten, skal godtgjørelse, som av selskapet utbetales til disse medlemmer i deres her nevnte egenskap, bare skattlegges i sist nevnte stat.

4. Studerende ved universitet eller høyskole i den ene staten, som i et tidsrom av høyst 100 dager innenfor kalenderåret har ansettelse i den andre staten for å oppnå en for studiene nødvendig praktisk utdanning, skattlegges for den godtgjørelse han har i stillingen bare i den stat hvor han anses bosatt.

Artikkel 12

Studerende, lærlinger og lignende som bare i studie- eller utdanningsøyemed oppholder seg i en av statene, skattlegges ikke i denne stat for beløp som de mottar fra utlandet til underhold, studier eller utdanning.

Artikkel 13

Av formue i fast eiendom eller tilbehør til eiendommen — herunder besetning, redskaper og annet løsøre i landbruk eller skogbruk — utskrives skatt bare i den stat der eiendommen ligger.

Av formue knyttet til næringsdrift eller fritt yrke utskrives skatt bare i den stat, som etter bestemmelsene i denne avtale tilkommer skatt av inntekten av samme formue.

Artikkel 14

Inntekt eller formue, som uskiftet dødsbo i henhold til denne avtale skattlegges for i den ene stat, kan ikke tillike skattlegges i den annen stat hos den som oppbærer utdeling fra dødsboet.

Artikel 15

Hver stat er berettiget til i overensstemmelse med sin interne lovgivning at foretage berigtigelse af indkomst og formue i tilfælde, hvor

- a) et foretagende i en af staterne direkte eller indirekte deltager i ledelsen eller kontrollen af et foretagende i den anden stat eller ejer en del af dette foretagendes kapital, eller
- b) samme personer direkte eller indirekte deltager i ledelsen eller kontrollen af såvel et foretagende i en af staterne som et foretagende i den anden stat eller har andel i begge disse foretagenders kapital.

Når sådanne spørgsmål opstår i en af staterne, skal den kompetente myndighed i den anden stat underrettes herom, for at nødvendig berigtigelse skal kunne ske med hensyn til opgørelsen af indkomst og formue for det foretagende, som er hjemmehørende der. Når der foreligger grund dertil, skal de kompetente myndigheder træffe rimelig afgørelse vedrørende indkomstens eller formuens opgørelse.

Artikel 16

1. Statsborgere i en af staterne skal ikke i den anden stat kunne undergives en beskatning, som er af anden art, højere eller mere tyngende end den beskatning, som statsborgere i denne anden stat er eller måtte blive undergivet der.

2. Juridiske personer, som anses for bosatte i en af staterne, skal ikke i den anden stat kunne undergives en beskatning, som er af anden art, højere eller mere tyngende end den beskatning, som juridiske personer, der anses for bosatte i denne anden stat, er eller måtte blive undergivet der.

Artikel 17

Den stat, hvor den skattepligtige anses for at være bosat, har adgang til ved fastsættelsen af skatten at anvende den skattesats, der skulle have været bragt til anvendelse, hvis også den indkomst og formue, som ifølge bestemmelserne i denne overenskomst i beskatningsmæssig henseende er forbeholdt den anden stat, var inddraget under beskatning i førstnævnte stat.

Artikel 18

Denne overenskomst indvirker ikke på retten til at nyde eventuelle videregående skattefritagelser, som i kraft af folkerettens almindelige regler er eller i fremtiden måtte blive indrømmet diplomatiske og konsulære tjenestemænd.

I det omfang, hvori der på grund af sådanne yderligere skattefritagelser ikke sker beskatning af indkomst eller formue i ansættelseslandet, forbeholdes beskatningsretten hjemlandet.

Artikkel 15

Hver stat er berettiget til i overensstemmelse med sin interne lovgivning å iverksette omregning av inntekt og formue i tilfelle hvor

- a) et foretagende i en av statene direkte eller indirekte deltar i ledelsen eller kontrollen av et foretagende i den andre staten eller eier en del av dette foretagendes kapital, eller
- b) samme personer direkte eller indirekte deltar i ledelsen eller kontrollen av såvel et foretagende i en av statene som et foretagende i den andre staten eller har andel i begge disse foretagenders kapital.

Når slike spørsmål oppstår i en av statene, skal den kompetente myndigheten i den andre staten underrettes herom med henblikk på at nødvendig justering skal kunne skje med hensyn til beregningen av inntekt og formue for det foretagende som finnes der. Når det foreligger grunn til det skal de kompetente myndigheter treffe rimelig avgjørelse vedrørende inntektens eller formuens beregning.

Artikkel 16

1. Statsborgere i en av statene skal ikke i den andre staten undergis noen beskatning som er av annen art, høyere eller mer tyngende enn den beskatning, som statsborgere i denne andre stat er eller måtte bli undergitt der.

2. Juridiske personer, som anses bosatt i en av statene, skal ikke i den andre staten undergis noen beskatning som er av annen art, høyere eller mer tyngende enn den beskatning som juridiske personer, som anses bosatt i denne andre stat, er eller måtte bli undergitt der.

Artikkel 17

Den stat, der den skattepliktige anses å være bosatt, har adgang til ved fastsettelsen av skatten å anvende den skattesats, som skulle ha vært brukt, om også inntekt og formue som etter bestemmelsene i denne avtale i beskatningshenseende er forbeholdt den annen stat, var tatt til beskatning i den første stat.

Artikkel 18

Denne avtale innvirker ikke på retten til å nyte eventuell lenger gående skattefrihet, som i kraft av folkerettens alminnelige regler innrømmes eller for fremtiden måtte bli innrømmet diplomatiske og konsulære tjenestemenn.

I den utstrekning hvori det på grunn av slik lenger gående skattefritagelse ikke utskrives skatt på inntekt eller formue i ansettelseslandet, forbeholdes skattskrivningen hjemlandet.

Artikel 19

Kan den skattepligtige påvise, at den fremgangsmåde, som skattemyndighederne i de kontraherende stater har anvendt, for ham har medført eller vil medføre dobbeltbeskatning, kan han gøre indsigelse herimod hos den stat, hvor han anses for at være bosat. Anses indsigelsen for begrundet, kan denne stats kompetente myndighed træffe aftale med den anden stats kompetente myndighed for at undgå dobbeltbeskatningen.

Artikel 20

I tilfælde, hvor der opstår vanskeligheder eller tvivl ved fortolkningen og anvendelsen af denne overenskomst, kan de kompetente myndigheder i de to kontraherende stater træffe særskilte aftaler.

Artikel 21

De kontraherende stater forpligter sig til at overlade til deres kompetente myndigheder at træffe rimelig afgørelse af ethvert andet spørgsmål, som — uden at være udtrykkeligt reguleret i denne overenskomst — på grund af forskelligheder mellem de i de to stater gældende principper for skattens påligning eller iøvrigt kan opstå vedrørende de skatter, som omfattes af overenskomsten.

Artikel 22

Ved „kompetente myndigheder“ forstås i denne overenskomst finansministrene i de to kontraherende stater eller den myndighed i hver af disse stater, som bemyndiges til i finansministerens sted at behandle spørgsmål i henhold til denne overenskomst.

Artikel 23

1. Gyldigheden af denne overenskomst kan enten i sin helhed eller med de ændringer, hvorom der er enighed, udvides til Færøerne og Grønland, hvis der her udskrives skatter af i alt væsentligt samme karakter som de skatter, der er opregnet i artikel 2 i denne overenskomst. Om sådan udvidelse vil de to stater træffe aftale ved udveksling af noter; i disse noter vil de fastsætte, fra hvilken dato udvidelsen bliver virksom, og med hvilke ændringer og under hvilke betingelser (herunder ophørsvilkår) overenskomsten skal have gyldighed.

2. Denne overenskomsts ophør i henhold til artikel 26 skal, medmindre andet er udtrykkeligt aftalt af begge stater, medføre ophøret af denne overenskomsts anvendelse på de områder, hvortil overenskomsten i henhold til denne artikel måtte være udvidet.

Artikel 24

Denne overenskomst skal ratificeres, og ratifikationsdokumenterne skal snarest muligt udveksles i København.

Artikkel 19

Kan den skattepliktige påvise at den fremgangsmåte som beskatningsmyndighetene i de kontraherende stater har anvendt, for ham har medført eller vil medføre dobbeltbeskatning, kan han gjøre innsigelse mot dette hos den stat, der han anses for å være bosatt. Anses innsigelsen begrunnet, kan denne stats kompetente myndighet treffe overenskomst med den annen stats kompetente myndighet for å forebygge dobbeltbeskatning.

Artikkel 20

I tilfelle hvor vanskelighet eller tvil oppstår ved denne avtales tolkning og anvendelse, kan de kompetente myndigheter i de to kontraherende stater treffe særskilte overenskomster.

Artikkel 21

De kontraherende stater forplikter seg til å overlate til sine kompetente myndigheter å treffe rimelig avgjørelse av ethvert annet spørsmål, som — uten å være uttrykkelig regulert i denne avtale — på grunn av ulikhet mellom de i de to stater gjeldende prinsipper for skattens utgjørende eller ellers kan oppstå verdrørende de skatter som omfattes av avtalen.

Artikkel 22

Med „kompetente myndigheter“ forstås i denne avtale finansministrene i de to kontraherende stater eller den myndighet i hver av disse stater som i finansministerens sted blir overlatt å behandle spørsmål etter denne avtale.

Artikkel 23

1. Gyldigheten av denne avtale kan enten i sin helhet eller med de endringer som det er enighet om, utvides til Færøyene og Grønland, hvis det her utskrives skatter av i alt vesentlig samme karakter som de skatter, som er oppregnet i artikkel 2 i denne avtale. Om slik utvidelse vil de to stater treffe avtale ved utveksling av noter. I disse noter vil de fastsette fra hvilken datum utvidelsen blir virksom, og med hvilke endringer og under hvilke betingelser (herunder opphørsvilkår) avtalen skal ha gyldighet.

2. Denne avtales opphør i henhold til artikkel 26 skal, medmindre annet er uttrykkelig avtalt mellom begge stater, medføre opphør av denne avtales anvendelse på de områder, som avtalen i henhold til denne artikkel måtte være utvidet til.

Artikkel 24

Denne avtale skal ratifiseres, og ratifikasjonsdokumentene skal snarest mulig utveksles i København.

Overenskomsten træder i kraft ved udvekslingen af ratifikationsdokumenterne.

Artikel 25

Når udvekslingen af ratifikationsdokumenterne har fundet sted, finder overenskomsten anvendelse :

a) i Danmark :

for så vidt angår skatter af indkomst eller formue, som udskrives på grundlag af skatteligningen for skatteåret 1958/59 eller senere skatteår ;

b) i Norge :

for så vidt angår skatter af indkomst eller formue, som udskrives på grundlag af ligningen i 1958 eller senere år.

Når denne overenskomst træder i kraft, skal overenskomsten af 30. december 1946 mellem Kongeriget Danmark og Kongeriget Norge til undgåelse af dobbeltbeskatning vedrørende skatter af indkomst og formue ophøre at gælde ; sidstnævnte overenskomst skal dog finde anvendelse på skatter, der er pålagt på grundlag af ansættelser eller revision af ansættelser for tidligere år end ovenfor anført.

Artikel 26

Overenskomsten forbliver gældende, sålænge den ikke opsiges af nogen af de kontraherende stater. Opsigelse skal finde sted mindst seks måneder før et kalenderårs udgang. Er dette opsigelsesvarsel blevet iagttaget, finder overenskomsten sidste gang anvendelse :

a) i Danmark :

for så vidt angår skatter af indkomst eller formue, som udskrives på grundlag af skatteligningen for det skatteår, som begynder i det kalenderår, der følger nærmest efter det, i hvilket opsigelsen har fundet sted ;

b) i Norge :

for så vidt angår skatter af indkomst eller formue, som udskrives på grundlag af ligningen i det år, der følger nærmest efter det år, i hvilket opsigelsen har fundet sted.

TIL BEKRÆFTELSE HERPÅ har de to staters befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst og forsynet den med deres segl.

UDFÆRDIGET i Oslo, den 22. februar 1957 i to eksemplarer på dansk og norsk, således at de to tekster har samme gyldighed.

(Sign.) Hans Jacob HANSEN

Avtalen trer i kraft ved utvekslingen av ratifikasjonsdokumentene.

Artikkel 25

Når utveksling av ratifikasjonsdokumentene har funnet sted, får avtalen anvendelse :

a) i Norge :

for så vidt angår skatter av inntekt eller formue, som utskrives på grunnlag av ligning i 1958 eller senere år ;

b) i Danmark :

for så vidt angår skatter av inntekt eller formue, som utskrives på grunnlag av skatteligningen for skatteåret 1958-59 eller senere skatteår.

Når denne avtale trer i kraft, skal avtalen av 30. desember 1946 mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Danmark for å forebygge dobbeltbeskatning for så vidt angår skatter av inntekt og formue, opphøre å gjelde, dog slik at sist nevnte avtale får anvendelse når det gjelder skatt på grunnlag av ligning eller etterligning for tidligere år enn ovenfor anført.

Artikkel 26

Avtalen forblir gjeldende sålenge den ikke oppsies av noen av de kontraherende stater. Oppsigelse skal finne sted minst seks måneder før et kalenderårs utgang. Har denne oppsigelsestid vært iaktatt, får avtalen siste gang anvendelse :

a) i Norge :

for så vidt angår skatter av inntekt eller formue, som utskrives på grunnlag av ligningen i det år som følger nærmest etter det år i hvilket oppsigelsen har funnet sted ;

b) i Danmark :

for så vidt angår skatter av inntekt eller formue, som utskrives på grunnlag av skatteligningen for det skatteår, som begynner i det kalenderår, der følger nærmest etter det år, i hvilket oppsigelsen har funnet sted.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de to staters befullmektigede undertegnet avtalen og forsynt den med sine segl.

UTFERDIGET i Oslo, den 22. februar 1957 i to eksemplarer på norsk og dansk, slik at begge tekster har like gyldighet.

(Sign.) Halvard LANGE

SLUTPROTOKOL

Ved undertegnelsen af den i dag mellem Kongeriget Danmark og Kongeriget Norge indgåede overenskomst til undgåelse af dobbeltbeskatning vedrørende skatter af indkomst og formue har undertegnede befuldmægtigede afgivet følgende erklæring, som udgør en integrerende del af overenskomsten :

Vedrørende nedennævnte artikler i overenskomsten er der enighed om følgende :

Artikel 3, punkt 3

Overenskomsten er ikke til hinder for, at en person efter være tilflyttet Danmark fra Norge ansættes til formueskat i overensstemmelse med interne danske regler, uanset at den formue, der lægges til grund for beregningen af formueskat, eventuelt har været genstand for formuebeskatning i Norge.

Artikel 16

1. De i den danske lovgivning om beskatning til staten indeholdte bestemmelser, hvorefter visse minimumssatser er fastsat for indkomst- og formuebeskatning af fysiske personer, der ikke er bosat i Danmark, og som der er undergivet begrænset skattepligt, skal ikke finde anvendelse på fysiske personer, bosat i Norge.

På tilsvarende måde skal selskaber, der er hjemmehørende i Norge og begrænset skattepligtige i Danmark, ikke være underkastet den minimumssats, der er fastsat for indkomstbeskatning til staten af selskaber, der ikke er hjemmehørende i Danmark. Forannævnte selskaber skal ikke være formueskattepligtige i Danmark, så længe selskaber, hjemmehørende i Danmark, ikke er formueskattepligtige.

Iøvrigt berører bestemmelserne i artikel 16 ikke den danske lovgivnings bestemmelser om beskatning til staten, hvorefter selskaber, der ikke er hjemmehørende i Danmark, og som der er undergivet begrænset skattepligt, indkomstbeskattes i overensstemmelse med den skatteskala, der gælder for fysiske personer.

2. Bestemmelsen i de norske skattelove for landet og for byerne, henholdsvis § 22, 2. stykke, og § 17, 2. stykke, — således som disse lovbestemmelser lyder ved undertegnelsen af denne slutprotokol — skal ikke kunne påberåbes af danske statsborgere, med mindre de samtidig er norske statsborgere eller har norsk indfødsret.

Artikel 25

Bestemmelserne i overenskomstens artikel 3, punkt 3, og artikel 11, punkt 1, har for Danmarks vedkommende virkning også for skatteårene 1956/57 og 1957/58.

UDFÆRDIGET i Oslo, den 22. februar 1957 i to eksemplarer på dansk og norsk, således at begge tekster har samme gyldighed.

(Sign.) Hans Jacob HANSEN

SLUTTPROTOKOLL

Ved undertegningen av den avtale som i dag er sluttet mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Danmark for å forebygge dobbeltbeskatning for så vidt angår skatter av inntekt og formue har undertegnede befullmektigede avgitt følgende erklæringer, som utgjør en integrerende del av avtalen :

Vedrørende nedennevnte artikler i avtalen er det enighet om følgende :

Artikkel 3, punkt 3

Avtalen er ikke til hinder for at en person etter å være flyttet fra Norge til Danmark ilignes formuesskatt overensstemmende med interne danske regler, uansett at den formue som legges til grunn for beregningen av formuesskatt, eventuelt har vært gjenstand for formuesbeskatning i Norge.

Artikkel 16

1. De i den danske lovgivning om beskatning til staten inneholdte bestemmelser, hvoretter visse minimumssatser er fastsatt for inntekts- og formuesbeskatning av fysiske personer, som ikke er bosatt i Danmark og som der er undergitt begrenset skatteplikt, skal ikke finne anvendelse på fysiske personer bosatt i Norge.

På tilsvarende måte skal selskaper som er hjemmehørende i Norge og begrenset skattepliktige i Danmark, ikke være underkastet den minimumssats, som er fastsatt for inntektsbeskatning til staten av selskaper som ikke er hjemmehørende i Danmark. Nevnte selskaper skal ikke være formuesskattepliktige i Danmark, sålenge selskaper hjemmehørende i Danmark ikke er formuesskattepliktige.

For øvrig berører bestemmelsene i artikkel 16 ikke den danske lovgivnings bestemmelser om beskatning til staten, hvoretter selskaper som ikke er hjemmehørende i Danmark og som der er undergitt begrenset skatteplikt, inntektsbeskattes i overensstemmelse med den skatteskala som gjelder for fysiske personer.

2. Bestemmelsen i de norske skattelover, for landet § 22, for byene § 17, begges annet ledd — slik disse lovsteder lyder ved undertegningen av denne sluttprotokoll — skal ikke kunne påberopes av danske statsborgere, medmindre de samtidig er norske statsborgere eller har norsk innfødsrett.

Artikkel 25

Bestemmelsene i avtalens artikkel 3, punkt 3, og artikkel 11, punkt 1, har for Danmarks vedkommende virkning også for skatteårene 1956-57 og 1957-58.

UTFERDIGET i Oslo, den 22. februar 1957 i to eksemplarer på norsk og dansk, slik at begge tekster har like gyldighet.

(Sign.) Halvard LANGE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4164. AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE KINGDOM OF NORWAY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND PROPERTY. SIGNED AT OSLO, ON 22 FEBRUARY 1957

The Kingdom of Denmark and the Kingdom of Norway have decided to conclude an agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and property.

They have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of Denmark :

Mr. Hans Jacob Hansen, Ambassador of Denmark at Oslo,

His Majesty the King of Norway :

Mr. Halvard Lange, Minister of Foreign Affairs of Norway ;

who, having examined each other's full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1

1. This Agreement shall apply to individuals domiciled in the Kingdom of Denmark or in the Kingdom of Norway and to Danish and Norwegian bodies corporate.

2. This Agreement shall not apply, in respect of Denmark, to the Faroe Islands or Greenland, nor in respect of Norway, to Spitsbergen, Jan Mayen or the Norwegian dependencies outside Europe.

Article 2

1. The Agreement shall apply to taxes on income and property, whether levied on behalf of the State or of a commune.

The following shall be regarded as taxes on income and property :

A. Under Danish law :

- (1) State tax on income and property ;
- (2) Communal income tax

¹ Came into force on 26 August 1957, upon the exchange of the instruments of ratification at Copenhagen, in accordance with article 24.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4164. CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DE DANEMARK ET LE ROYAUME DE NORVÈGE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À OSLO, LE 22 FÉVRIER 1957

Le Royaume de Danemark et le Royaume de Norvège ont décidé de conclure une convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune.

A cet effet, les Parties contractantes ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi de Danemark :

M. H. J. Hansen, Ambassadeur du Danemark à Oslo ;

Sa Majesté le Roi de Norvège :

M. Halvard Lange, Ministre des affaires étrangères de Norvège ;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1. La présente Convention s'applique aux personnes physiques domiciliées au Danemark ou en Norvège, ainsi qu'aux personnes morales danoises et norvégiennes.

2. La présente Convention ne s'applique, pour ce qui est du Danemark, ni aux îles Féroé ni au Groenland, et, pour ce qui est de la Norvège, ni au Svalbard, ni à Jan-Mayen, ni aux possessions norvégiennes en dehors de l'Europe.

Article 2

1. La présente Convention vise les impôts sur le revenu ou sur la fortune, qu'ils soient perçus pour le compte de l'État ou pour celui d'une commune.

Sont considérés comme impôts sur le revenu ou sur la fortune les impôts suivants :

A. En ce qui concerne la législation danoise :

- 1) L'impôt général sur le revenu et sur la fortune ;
- 2) L'impôt communal sur le revenu.

¹ Entrée en vigueur le 26 août 1957, dès l'échange des instruments de ratification à Copenhague, conformément à l'article 24.

- B. Under Norwegian law :
- (1) State tax on income and property ;
 - (2) Communal tax on income and property, including surtax on higher incomes ;
 - (3) Old age pension tax and war pension tax (*alderstrygd- og krigspensjoneringsavgift*) ; and
 - (4) Seamen's tax (*sømandsskat*),
- C. Under both Danish and Norwegian law : taxes levied according to the same principles as any of the taxes specified above in sub-paragraphs A and B.

2. For the purposes of this Agreement, taxes on income and property shall not include special taxes on winnings from lotteries and betting, death duties and taxes on gifts.

3. For the purposes of this Agreement, the term "commune" includes communes of both the higher and the lower categories.

Article 3

1. Unless otherwise provided in this Agreement, income and property shall be taxable only in the State in which the taxpayer is deemed to be domiciled.

2. For purposes of this Agreement, an individual shall be deemed to be domiciled in one of the States if he has his actual dwelling and home there, or permanently resides there, or is otherwise for purposes of taxation there to be treated in the same manner as a person domiciled in that State. If as a result of the application of this provision he is regarded as being domiciled in both States, he shall, for the purposes of this Agreement, be deemed to be domiciled in that State with which he has the stronger personal and economic ties. If the question where a person shall be deemed to be domiciled cannot be determined in accordance with the foregoing provision, he shall be deemed to be domiciled in the State of which he is a national. If he is a national of both States or is not a national of either State, the competent authorities shall come to an agreement on each particular case.

3. If a taxpayer removes from one State for the purpose of taking up residence in the other, his tax liability in the first State shall in so far as it is determined by his place of residence, cease from the date on which the removal is completed.

In the case of a taxpayer who removes from Denmark for the purpose of taking up residence in Norway and who resumes his residence in Denmark before

B. En ce qui concerne la législation norvégienne :

- 1) L'impôt général sur le revenu et sur la fortune ;
- 2) L'impôt communal sur le revenu et sur la fortune, y compris la surtaxe sur les revenus élevés ;
- 3) La contribution pour la pension de vieillesse et la pension de guerre (*alderstrygd-og krigspensjoneringsavgift*) ;
- 4) L'impôt sur les gens de mer (*sømandsskat*).

C. En ce qui concerne tant la législation danoise que la législation norvégienne : les impôts perçus en vertu des mêmes principes que l'un quelconque des impôts spécifiés ci-dessus aux alinéas A et B.

2. Aux fins de la présente Convention, les taxes spéciales sur les gains provenant de loteries et de paris, les droits de succession et les taxes sur les donations ne seront pas considérés comme des impôts sur le revenu ou sur la fortune.

3. Aux fins de la présente Convention, le terme « commune » s'entend aussi bien des communes de la catégorie supérieure que de celles de la catégorie inférieure.

Article 3

1. Sauf dispositions contraires de la présente Convention, le revenu et la fortune ne sont imposables que dans l'État où le contribuable est considéré comme ayant son domicile.

2. Aux fins de la présente Convention, une personne physique est réputée avoir son domicile dans l'un des États si elle y a sa résidence effective et son foyer d'habitation, ou si elle y séjourne de façon permanente, ou si, à d'autres égards, elle est traitée du point de vue fiscal, comme une personne domiciliée dans cet État. Si, par application de la présente disposition, une personne physique est réputée avoir son domicile dans les deux États, elle est considérée, aux fins de la présente Convention, comme ayant son domicile dans celui des deux États avec lequel elle entretient les relations personnelles et économiques les plus étroites. S'il est impossible de déterminer, par application de ce critère, le lieu où une personne physique doit être réputée avoir son domicile, l'intéressé est considéré comme ayant son domicile dans l'État dont il est ressortissant ; s'il est ressortissant des deux États ou s'il n'est ressortissant d'aucun de ceux-ci, les autorités compétentes des deux États se concerteront dans chaque cas individuel.

3. Un contribuable qui quitte le territoire d'un État pour établir son domicile dans l'autre, cesse, dans la mesure où son lieu de résidence intervient dans la détermination de ses obligations, d'être assujéti à l'impôt dans le premier État à compter de la date de son départ.

Toutefois, lorsqu'un contribuable, qui a quitté le Danemark pour s'installer en Norvège, revient au Danemark et y rétablit son domicile au cours du même

the expiry of the tax year in which the removal took place, the tax liability in Denmark shall be deemed to have been interrupted only for the period during which he resided in Norway.

4. For the purposes of this Agreement, a body corporate shall be deemed to be domiciled in the State of which it is a national.

A body corporate shall be deemed to have Danish nationality if it is registered in Denmark and Norwegian nationality if it is registered in Norway. A body corporate which is not registered shall be deemed to have the nationality of the State in which its management or head administration has its seat.

5. The undivided estate of a deceased person shall be deemed to be domiciled in that State in which, in accordance with paragraph 2 of this article, the deceased is deemed to have been domiciled at the time of his death.

Article 4

1. Income derived from immovable property situated in one of the two States shall be taxable only in that State.

2. Income from immovable property shall be deemed to include income derived from the direct administration and use of immovable property ; income from letting, leasing or any other form of using such property ; and profit derived from the alienation of immovable property. Immovable property shall include appurtenances thereto, the latter term, in the case of agriculture and forestry, comprising livestock, equipment and other property.

For the purposes of this Agreement, income from immovable property shall also be deemed to include income from timber-felling on one's own or another person's land and income derived by a logger through the conveyance of the felled timber to a port of export, through the sale of the timber in the State in which the immovable property is situated, or through the processing of the timber in that State elsewhere than at a permanent establishment.

Article 5

1. Unless otherwise provided in this Agreement, income derived from a business or profession and attributable to a permanent establishment in one of the States shall be taxable only in that State. If there are permanent establishments in both States, each State shall tax that portion of the income which is derived from a permanent establishment in its territory.

2. Income derived from a business shall be deemed to include income derived from the direct conduct of a business ; income derived from placing the conduct

exercice fiscal, ses obligations fiscales ne seront considérées comme interrompues au Danemark que pendant la durée de sa résidence en Norvège.

4. Aux fins de la présente Convention, les personnes morales sont réputées avoir leur domicile dans l'État dont elles possèdent la nationalité.

Une personne morale est réputée posséder la nationalité danoise si elle est enregistrée au Danemark et la nationalité norvégienne si elle est enregistrée en Norvège. Les personnes morales qui ne sont pas enregistrées sont réputées posséder la nationalité de l'État où est situé le siège de leur direction ou de leur administration centrale.

5. Les successions indivises sont considérées comme étant domiciliées dans l'État où, conformément au paragraphe 2 du présent article, le *de cuius* était réputé avoir son domicile au moment du décès.

Article 4

1. Les revenus des biens immobiliers ne sont imposables que dans l'État où l'immeuble est situé.

2. Sont considérés comme revenus de biens immobiliers ceux qui proviennent de la gestion et de l'exploitation directes de biens immobiliers, de la location, de l'affermage et de toute autre forme d'exploitation desdits biens, ainsi que les bénéfices obtenus par la cession de biens immobiliers. Les biens immobiliers comprennent leurs dépendances et, notamment dans le cas des propriétés agricoles et forestières, le cheptel, le matériel et d'autres biens meubles.

Aux fins de la présente Convention, seront également considérés comme revenus de biens immobiliers les revenus provenant de l'exploitation de forêts, sur le domaine de l'exploitant ou sur celui d'autres personnes, et les revenus que l'exploitant pourra tirer du transport des arbres abattus jusqu'à un port d'exportation, de la vente du bois dans l'État où les biens immobiliers sont situés, ou de la transformation du bois effectuée sur le territoire dudit État, mais ailleurs que dans un établissement stable.

Article 5

1. Les revenus provenant de l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale ou d'une profession, lorsqu'ils sont le produit d'un établissement stable situé dans l'un des États, ne sont imposables que dans cet État, sauf dispositions contraires de la présente Convention. Lorsque le contribuable a un établissement stable dans les deux États, il est loisible à chaque État d'imposer la fraction des revenus qui est produite par l'établissement stable situé sur son territoire.

2. Sont considérés comme revenus provenant de l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale les revenus produits par l'exploitation d'une entreprise,

of a business in the hands of others ; and profit from the alienation of a business or part thereof, or of objects used in the business.

Income derived from a business shall also be deemed to include income derived from participation in an undertaking other than income from shares or similar securities. The expression "similar securities" means share certificates held by partners, shareholders or other participants in companies with divided or otherwise limited liability, with the exception of ordinary limited partnerships.

3. Income derived from a profession shall specifically include income derived from the independent exercise of a scientific, artistic, pedagogic or educational activity or of the profession of physician, lawyer, architect or engineer.

Article 6

1. The term "permanent establishment" means any place where special plant of a permanent character has been installed or special arrangements of a permanent character have been made for the purpose of carrying on a business or profession, such as a place where an undertaking has its management, office, branch, factory, workshop or the like, sales premises, warehouse (including a permanent warehouse for goods on consignment) or a mine or deposit subject to exploitation.

2. The term "permanent establishment" shall be deemed to include a building site on which work has proceeded or is expected to proceed for a period exceeding twelve months.

3. A permanent establishment shall also be deemed to exist if an undertaking domiciled in one State has a representative (agent) in the other State permanently working in that State for the account of the undertaking and empowered to conclude transactions on its behalf.

Nevertheless, a permanent establishment shall not be deemed to exist merely because an undertaking domiciled in one State has a subsidiary company in the other State or maintains business relations there solely through a completely independent representative or a representative (agent) who although permanently working for the account of the undertaking merely negotiates business as an intermediary without being empowered to conclude transactions on behalf of the undertaking.

Article 7

Where an undertaking of one State carries on business in the other State through a permanent establishment situated there, the following principles shall be applied in apportioning the right to impose tax. The permanent establishment shall be deemed to have derived from the business such income as it might be expected

soit directement, soit par l'intermédiaire de tiers, ainsi que les bénéfices réalisés par l'aliénation totale ou partielle d'une entreprise ou du matériel d'exploitation.

Sont également considérés comme revenus provenant de l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale les revenus produits par la participation à une entreprise, à l'exception des revenus d'actions ou de titres analogues. L'expression « valeurs analogues » comprend les titres de participation détenus par les sociétaires, membres de sociétés coopératives et autres associés de sociétés à responsabilité partielle ou limitée, à l'exclusion des sociétés en commandite simple.

3. Les revenus provenant de l'exercice d'une profession comprennent expressément les revenus produits par l'exercice indépendant d'une activité scientifique, artistique, pédagogique ou éducative ou de la profession de médecin, d'avocat, d'architecte ou d'ingénieur.

Article 6

1. Est considéré comme établissement stable le lieu où des installations spéciales sont utilisées en permanence ou dans lequel des dispositions spéciales ont été prises en vue de l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale ou d'une profession, tel que le lieu de la direction, des bureaux, des succursales, des usines, des ateliers ou installations analogues, des comptoirs de vente, des entrepôts (y compris les entrepôts fixes pour marchandises en consignation) ou des mines ou autres gisements naturels faisant l'objet d'une exploitation.

2. Les chantiers de construction sur lesquels les travaux ont duré ou sont censés devoir durer plus de douze mois sont assimilés aux établissements stables.

3. Un établissement stable est également réputé exister lorsqu'une entreprise domiciliée dans l'un des États a un représentant (agent) dans l'autre État qui y travaille de façon permanente pour le compte de ladite entreprise et qui est habilité à conclure des opérations au nom de l'entreprise.

Néanmoins, un établissement stable n'est pas réputé exister du seul fait qu'une entreprise domiciliée dans l'un des États possède une filiale dans l'autre État ou y entretient des relations d'affaires uniquement par l'intermédiaire d'un représentant entièrement indépendant ou d'un représentant (agent) qui, bien qu'il travaille de façon permanente pour le compte de ladite entreprise, ne fait que négocier des affaires en qualité d'intermédiaire sans avoir le pouvoir de conclure des opérations au nom de l'entreprise.

Article 7

Lorsqu'une entreprise de l'un des États exerce une activité commerciale ou industrielle dans l'autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, il convient d'appliquer les principes suivants pour déterminer le montant des impôts que chaque État peut percevoir : l'établissement stable

to earn if it were a completely independent undertaking dealing at arm's length with the undertaking of which it is a permanent establishment. If the permanent establishment keeps separate accounts, the income shall, if possible, be determined by reference to those accounts, in which event the income of the establishment as determined by reference to the accounts shall, if necessary, be adjusted for the purposes of the tax assessment in accordance with the foregoing provision. If it appears that the income cannot be determined by reference to the accounts, it shall be fixed at an equitable percentage of the turnover of the permanent establishment, and in such event, the percentage shall, unless special circumstances otherwise require, be fixed by reference to corresponding particulars of similar undertakings in the same State. Where necessary, the competent authorities shall in individual cases come to a special agreement concerning the apportionment of the right to impose tax.

The authorities shall keep one another informed of the income for which in the aforementioned cases a permanent establishment is assessed in either State and shall jointly seek to determine the proper apportionment of the right to impose tax.

Article 8

1. Income derived from the operation of a sea or air navigation undertaking having its centre of actual management in one of the States shall be taxable only in that State.

2. In the case of air navigation carried on by a syndicate having members in both States, the income derived therefrom shall, if the syndicate is not a body corporate, be taxable only in respect of the members and in such a manner that each State taxes only the share accruing to members in that State.

Article 9

1. Royalties paid in respect of the use of immovable property or in respect of the operation of mines or deposits shall be taxable only in the State in which the immovable property, mine or deposit is situated.

2. Royalties, except as referred to in paragraph 1, shall be taxable in the State in which the recipient of the income is deemed to be domiciled, provided that the right to tax any such royalty shall be reserved to the State in which the royalty originates if the recipient of the royalty exerts such influence on the management of the undertaking that he may reasonably be assumed to participate directly in the business.

For the purposes of this paragraph, the term "royalty" means any kind of royalty (or other periodic amount) paid as consideration for the privileges of using

est considéré comme ayant tiré de son activité les revenus qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise complètement indépendante traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable. Si l'établissement stable tient une comptabilité séparée, les revenus sont calculés, si cela est possible, sur la base de cette comptabilité, mais, lors de l'imposition, on ajustera, s'il y a lieu, conformément à la disposition qui précède, les revenus relevés sur la base de la comptabilité. S'il se révèle que la comptabilité ne permet pas de calculer les revenus, ceux-ci sont fixés à un pourcentage équitable du chiffre d'affaires de l'établissement stable, ce pourcentage étant déterminé, à moins que le procédé ne soit contre-indiqué en raison de circonstances spéciales, d'après les données correspondantes d'entreprises similaires du même État. Les autorités compétentes s'entendront, s'il y a lieu, dans des cas particuliers, sur le partage des compétences fiscales.

Les autorités se communiqueront réciproquement le montant des revenus pour lesquels, dans les cas susmentionnés, un établissement stable est assujéti à l'impôt dans chaque État et elles s'efforceront de régler de gré à gré la question du partage équitable des compétences fiscales.

Article 8

1. Les revenus de l'exploitation d'entreprises de navigation maritime ou aérienne ne sont imposables que dans l'État où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

2. Lorsqu'une entreprise de navigation aérienne est exploitée par un consortium ayant des actionnaires dans l'un et l'autre État, les revenus provenant de son exploitation ne sont imposables, si ce consortium n'est pas une personne morale, que chez les actionnaires, et chacun des deux États ne peut imposer que la part afférente aux actionnaires domiciliés sur son territoire.

Article 9

1. Les redevances versées pour la jouissance de biens immobiliers ou pour l'exploitation de mines ou autres gisements sont imposables dans celui des deux États où sont situés lesdits immeubles, mines ou gisements.

2. Les redevances autres que celles qui sont visées au paragraphe 1 sont imposables dans l'État où le bénéficiaire est réputé avoir son domicile ; toutefois, l'État d'origine de la redevance conserve le droit de percevoir l'impôt dans tous les cas où le bénéficiaire de la redevance a une telle influence sur la direction de l'entreprise qu'on peut raisonnablement estimer qu'il prend une part directe à la marche de l'entreprise.

Au sens du présent paragraphe, le terme « redevance » désigne toute redevance (ou autre montant versé périodiquement) payée en contrepartie de l'exploitation

or for the exclusive use of any copyright, patent, design, secret process or formula, trade mark or other similar right.

Article 10

1. Dividends shall be taxable only in the State in which the recipient of the dividends is deemed to be domiciled.

2. Where a dividend paid by a joint-stock company in Norway is received by a joint-stock company in Denmark which controls, directly or indirectly, not less than 50 per cent of the entire voting power in the joint-stock company paying the dividend, the dividend shall be exempt from taxation in Denmark to such extent as would have been the case under Danish law if both companies had been domiciled in Denmark.

3. Where a dividend paid by a joint-stock company in Denmark is received by a joint-stock company in Norway which controls, directly or indirectly, not less than 50 per cent of the entire voting power in the joint-stock company paying the dividend, the dividend shall be exempt in Norway from the State tax on income to such extent as would have been the case under Norwegian law if both companies had been domiciled in Norway.

4. The foregoing provisions of this article as they relate to a joint-stock company and to the payment of dividends by such a company shall similarly apply to other types of companies and associations with divided or otherwise limited liability (with the exception of ordinary limited partnerships) and to the payment of dividends by such a company or association.

Article 11

1. Except as otherwise provided in this article, income from personal services rendered on behalf of the government or a private employer (but excluding pensions and annuities) shall be taxable only in the State in which the taxpayer performs the services from which the income is derived.

2. Income as referred to in paragraph 1 shall, however, be taxable as provided in article 3, paragraph 1, where :

- (a) A person domiciled in one State and employed there is, for reasons connected with his employment, temporarily present in the territory of the other State for one or more periods during the calendar year which in the aggregate do not exceed 183 days, on condition that he receives his remuneration exclusively from his employer domiciled in the former State ;
- (b) The services are performed wholly or mainly on board a Danish or Norwegian vessel or aircraft ; and
- (c) The taxpayer is domiciled in one State and his income is not taxable in the other State.

ou du privilège d'exploitation de droits d'auteur, de brevets, de dessins, de procédé ou de formule de caractère secret, de marques de fabrique ou d'autres droits analogues.

Article 10

1. Les dividendes ne sont imposables que dans l'État où le bénéficiaire est réputé avoir son domicile.

2. Les dividendes qu'une société par action domiciliée en Norvège verse à une société par actions domiciliée au Danemark qui dispose, directement ou indirectement, d'au moins 50 pour 100 du total des voix correspondant aux actions de la société qui distribue les dividendes, sont exonérés de l'impôt au Danemark dans la mesure où ils l'auraient été en vertu de la législation danoise si les deux sociétés avaient été domiciliées au Danemark.

3. Les dividendes qu'une société par actions domiciliée au Danemark verse à une société par actions domiciliée en Norvège qui dispose, directement ou indirectement, d'au moins 50 pour 100 du total des voix correspondant aux actions de la société qui distribue les dividendes, sont exonérés de l'impôt général sur le revenu en Norvège dans la mesure où ils l'auraient été en vertu de la législation norvégienne si les deux sociétés avaient été domiciliées en Norvège.

4. Les dispositions précédentes du présent article concernant les sociétés par actions et leurs dividendes s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux sociétés ou associations à responsabilité partielle ou limitée d'une autre manière, à l'exclusion des sociétés en commandite simple, et aux dividendes versés par ces sociétés ou associations.

Article 11

1. Sauf dispositions contraires du présent article, les revenus provenant de la rémunération de services personnels (à l'exclusion des pensions et des rentes viagères) ne sont imposables que dans l'État où le contribuable a rendu les services pour lesquels il a été rémunéré.

2. Les revenus visés au paragraphe 1 seront imposés conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 3, dans les cas suivants :

- a) Lorsqu'une personne domiciliée et assujettie à l'impôt dans l'un des États se trouve, en raison de son emploi, temporairement sur le territoire de l'autre État, pendant une ou plusieurs périodes de l'année de l'imposition n'excédant pas au total 183 jours, à condition qu'elle reçoive sa rémunération exclusivement d'un employeur domicilié dans le premier État ;
- b) Lorsque les services sont rendus entièrement ou principalement à bord d'un navire ou d'un aéronef danois ou norvégien ; ou
- c) Lorsque le contribuable est domicilié dans l'un des États et que son revenu n'est pas soumis à l'impôt dans l'autre État.

3. Where a joint-stock company is deemed to be domiciled in one State but members of its board of directors, committee of representatives, supervisory committee or the like are domiciled in the other State, compensation paid by the company to such members acting in the aforementioned capacity shall be taxable only in the latter State.

4. A student attending a university or college in one State who is employed in the other State for not more than 100 days in the calendar year in order to acquire practical training required for his studies shall be subject to tax on the income from such employment only in the State in which he is deemed to be domiciled.

Article 12

A student, apprentice or the like who is present in one of the States solely for purposes of education or training shall be exempt in that State from tax on amounts received by him from abroad for the purposes of his maintenance, education or training.

Article 13

Immovable property or appurtenances thereto—which, in the case of agriculture and forestry, shall include livestock, equipment and other property—shall be taxable only in the State in which the property is situated.

Property connected with a business or profession shall be taxable only in the State which is entitled under the provisions of this Agreement to tax the income from such property.

Article 14

Where income or property belonging to the undivided estate of a deceased person is, under this Agreement, taxed in one State, it may not be taxed in the hands of a participant in the estate in the other State.

Article 15

Each State shall be entitled, in accordance with its domestic legislation, to recompute the apportionment of income and property in cases where :

- (a) An undertaking in one of the States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an undertaking in the other State ; or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an undertaking in one of the States and an undertaking in the other State.

When a question of this kind arises in one of the States, the competent authorities of the other State shall be so informed in order that any necessary adjustment

3. Lorsqu'une société par actions est considérée comme étant domiciliée dans un des deux États, mais que des membres du conseil d'administration, de l'assemblée générale, du comité de contrôle, ou d'organes analogues, sont domiciliés dans l'autre État, les indemnités que la société verse à ces membres pour l'exercice de leurs fonctions ne sont imposables que dans ce dernier État.

4. Un étudiant qui suit des cours dans une université ou un établissement d'enseignement supérieur de l'un des États et qui occupe un emploi dans l'autre État pendant un maximum de 100 jours au cours d'une même année civile pour y recevoir une formation pratique exigée par ses études n'est imposable, en ce qui concerne les revenus qu'il tire de cet emploi, que dans l'État où il est réputé avoir son domicile.

Article 12

Les étudiants stagiaires ou apprentis qui séjournent dans l'un des États exclusivement en vue d'y recevoir un enseignement ou une formation sont exonérés dans ledit État de tout impôt en ce qui concerne les sommes qu'ils reçoivent de l'étranger pour leur entretien, leurs études ou leur formation.

Article 13

Les biens immobiliers et leurs accessoires — notamment, dans le cas des propriétés agricoles et forestières, le cheptel, le matériel et les autres biens meubles — ne sont imposables que dans l'État où les biens sont situés.

Lorsque des biens sont connexes à une entreprise ou à une profession, ils ne sont imposables que dans l'État auquel les dispositions de la présente Convention reconnaissent le droit d'imposer lesdits biens.

Article 14

Si les revenus ou la fortune provenant d'une succession indivise sont imposés, en vertu de la présente Convention, dans l'un des États, ils ne peuvent être imposés entre les mains d'un cohéritier se trouvant dans l'autre État.

Article 15

Chacun des deux États peut, conformément à sa législation interne, procéder à la ventilation des revenus ou de la fortune :

- a) Si une entreprise de l'un des deux États participe directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'autre État ; ou
- b) Si les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'un des deux États et d'une entreprise de l'autre État.

Lorsque le cas se présente dans l'un des États, les autorités compétentes de l'autre État en seront informées afin qu'elles puissent procéder aux ajustements

may be made in the computation of the income and property of the undertaking situated there. The competent authorities shall, if there is a reason for doing so, come to an equitable settlement with regard to the computation of the income or property.

Article 16

1. Nationals of one of the States shall not be subjected in the other State to any taxation which is other, higher or more burdensome than the taxation to which the nationals of the latter State are or may be subjected there.

2. Bodies corporate which are deemed to be domiciled in one of the States shall not be subjected in the other State to any taxation which is other, higher or more burdensome than the taxation to which bodies corporate deemed to be domiciled in the latter State are or may be subjected there.

Article 17

The State in which a taxpayer is deemed to be domiciled may, in calculating the tax, apply the rate of tax that would have been applicable if the income or property which under this Agreement is taxable only in the other State had also been taxable in the State of domicile.

Article 18

This Agreement shall not affect the right of diplomatic and consular officers to such additional exemptions as have been or may hereafter be granted in virtue of the general rules of international law.

Where, owing to such additional exemptions, income or property is not taxed in the receiving State, the right of taxation shall be reserved to the sending State.

Article 19

If a taxpayer can show proof that the action of the tax authorities of the contracting States has resulted or will result in his being subjected to double taxation, he may lodge a claim with the State in which he is deemed to be domiciled. If the claim is considered to be valid, the competent authority of that State may come to an agreement with the competent authority of the other State with a view to avoiding double taxation.

Article 20

Difficulties or doubts arising in connexion with the interpretation or application of this Agreement may be dealt with by special agreements between the competent authorities of the two contracting States.

nécessaires en ce qui concerne la détermination des revenus et de la fortune de l'entreprise domiciliée sur leur territoire. Les autorités compétentes adopteront, le cas échéant, un règlement équitable en ce qui concerne la détermination des revenus et de la fortune.

Article 16

1. Les ressortissants de l'un des États ne seront pas assujettis dans l'autre État à des impôts autres, plus élevés ou plus onéreux que ceux auxquels y sont ou peuvent y être assujettis les ressortissants de ce dernier État.

2. Les personnes morales qui sont réputées avoir leur domicile dans l'un des États ne seront pas assujetties dans l'autre État à des impôts autres, plus élevés ou plus onéreux que ceux auxquels y sont ou peuvent y être assujetties les personnes morales considérées comme ayant leur domicile dans ce dernier État.

Article 17

L'État où le contribuable est considéré comme ayant son domicile est libre de lui appliquer le taux d'imposition dont il aurait fait usage si les revenus et la fortune qui, en vertu de la présente Convention, ne sont imposés que dans l'autre État, étaient imposables sur son propre territoire.

Article 18

La présente Convention ne porte pas atteinte au droit des fonctionnaires consulaires et diplomatiques de bénéficier de toutes exemptions additionnelles dont ils jouissent actuellement ou qui pourraient leur être accordées à l'avenir en vertu des règles générales du droit international.

Lorsque, du fait de ces exemptions additionnelles, les revenus ou la fortune desdits fonctionnaires ne sont pas imposés dans l'État d'admission, le droit de percevoir l'impôt est réservé à l'État d'origine.

Article 19

Tout contribuable qui prouve que les mesures prises par les autorités fiscales des États contractants ont entraîné ou pourraient entraîner pour lui une double imposition, peut présenter une réclamation à l'État dans lequel il est réputé avoir son domicile. Si le bien-fondé de la réclamation est reconnu, l'autorité compétente de cet État peut s'entendre avec l'autorité compétente de l'autre État pour éviter une double imposition.

Article 20

En cas de difficultés ou de doutes au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention, les autorités compétentes des deux États contractants pourront conclure des arrangements spéciaux.

Article 21

The contracting States undertake to leave it to their competent authorities to arrive at an equitable settlement of any other question concerning the taxes covered by the Agreement which may arise owing to differences in the principles governing taxation in either State or otherwise and for which no specific provision is made in this Agreement.

Article 22

The term "competent authorities" as used in this Agreement means the Ministers of Finance of the two contracting States or that authority in each State which has been commissioned to deal with questions under this Agreement on behalf of the Minister of Finance.

Article 23

1. This Agreement may be extended, either in its entirety or with such modifications as may be agreed upon, to the Faroe Islands and Greenland if the taxes levied there are substantially similar in character to those enumerated in article 2 of this Agreement. An agreement concerning such extension shall be made by the two States in the form of an exchange of notes. They shall specify in the notes the date from which the extension shall take effect and the modifications and conditions (including conditions as to termination) to which the Agreement shall be subject.

2. The termination of the present Agreement under article 26 shall, unless otherwise expressly agreed by both States, terminate the application of the present Agreement to the Territories to which the Agreement may have been extended under this article.

Article 24

This Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Copenhagen as soon as possible.

The Agreement shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification.

Article 25

When the instruments of ratification have been exchanged, the Agreement shall apply :

(a) In Denmark :

In respect of such taxes on income or property as are levied on the basis of the assessment for the tax year 1958-59 or any subsequent tax year.

Article 21

Les États contractants s'engagent à confier à leurs autorités compétentes le soin de régler équitablement toute autre question, relative aux impôts visés par la présente Convention, qui pourrait surgir du fait des principes différents qui régissent l'imposition dans chacun des deux États ou pour quelque autre raison, et qui n'aurait pas été expressément prévue par la présente Convention.

Article 22

L'expression « autorités compétentes » désigne, dans la présente Convention, le Ministre des finances de chaque État contractant ou l'autorité qui a été chargée dans chaque État de traiter, au nom du Ministre des finances, les questions qui font l'objet de la présente Convention.

Article 23

1. Au cas où des impôts présentant essentiellement le même caractère que les impôts énumérés à l'article 2 de la présente Convention seraient perçus aux îles Féroé et au Groenland, la Convention pourra être étendue à ces territoires, soit dans son texte intégral, soit avec les modifications qui y seraient apportées d'un commun accord. A cet effet, les deux États concluront un accord par échange de notes ; dans ces notes, ils arrêteront la date à laquelle l'extension prendra effet, ainsi que les modifications et les conditions (y compris les conditions relatives à la dénonciation) auxquelles sera subordonnée l'application de la Convention.

2. Sauf convention contraire expresse entre les deux États, l'expiration de la présente Convention, comme il est prévu à l'article 26, mettra fin à l'application de la Convention dans les territoires auxquels elle aura été étendue en vertu du présent article.

Article 24

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Copenhague aussitôt que faire se pourra.

La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

Article 25

Lorsque les instruments de ratification auront été échangés, la présente Convention produira ses effets :

a) Au Danemark :

En ce qui concerne les impôts sur le revenu ou sur la fortune qui seront perçus sur la base de l'imposition pour l'exercice 1958-1959 ou tout exercice postérieur ;

(b) In Norway :

In respect of such taxes on income or property as are levied on the basis of the assessment for the year 1958 or any subsequent year ;

On the entry into force of this Agreement, the Agreement of 30 December 1946¹ between the Kingdom of Denmark and the Kingdom of Norway for avoidance of double taxation with respect to taxes on income and property shall cease to apply but shall continue to be applicable with respect to tax which is based on assessments or reassessments for years preceding those specified above.

Article 26

The Agreement shall remain in force so long as no notice of termination is given by either contracting State. Such notice must be given not less than six months before the expiry of a calendar year. If such notice is given, the Agreement shall apply for the last time :

(a) In Denmark :

In respect of such taxes on income or property as are levied on the basis of the assessment for the tax year beginning during the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

(b) In Norway :

In respect of such taxes on income or property as are levied on the basis of the assessment for the year next following that in which the notice of termination is given ;

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two States have signed the Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Oslo, on 22 February 1957, in duplicate, in the Danish and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

(Signed) Halvard LANGE

(Signed) Hans Jacob HANSEN

FINAL PROTOCOL

On signing the Agreement concluded this day between the Kingdom of Denmark and the Kingdom of Norway for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and property², the undersigned plenipotentiaries have made the following declarations, which shall constitute an integral part of the Agreement :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 8, p. 21.

² See p. 148 of this volume.

b) En Norvège :

En ce qui concerne les impôts sur le revenu ou sur la fortune qui seront perçus sur la base de l'imposition pour l'année 1958 ou toute année postérieure.

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, la Convention conclue le 30 décembre 1946¹ entre le Royaume de Danemark et le Royaume de Norvège en vue d'éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et la fortune cessera d'être applicable ; elle continuera toutefois à produire ses effets en ce qui concerne les impôts perçus en raison d'une imposition ou révision d'imposition afférente à une année antérieure à celle qui est mentionnée ci-dessus.

Article 26

La présente Convention demeurera en vigueur aussi longtemps que l'un des États contractants n'aura pas notifié à l'autre son intention de la dénoncer. La dénonciation devra avoir lieu six mois au moins avant la fin de l'année civile. Si la Convention est ainsi dénoncée, elle s'appliquera pour la dernière fois :

a) Au Danemark :

En ce qui concerne les impôts sur le revenu ou sur la fortune qui seront perçus sur la base de l'imposition pour l'exercice fiscal commençant pendant l'année civile qui suivra immédiatement celle de la dénonciation ;

b) En Norvège :

En ce qui concerne les impôts sur le revenu ou sur la fortune qui seront perçus sur la base de l'imposition pour l'année qui suivra immédiatement celle de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux États ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Oslo, le 22 février 1957, en double exemplaire, dans les langues danoise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

(Signé) Hans Jacob HANSEN

(Signé) Halvard LANGE

PROTOCOLE FINAL

En signant ce jour la Convention entre le Royaume de Danemark et le Royaume de Norvège tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune², les plénipotentiaires soussignés ont fait la déclaration suivante, qui fait partie intégrante de la Convention :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 8, p. 21.

² Voir p. 149 de ce volume.

With respect to the following articles of the Agreement, it is agreed as follows :

Article 3, paragraph 3

The Agreement shall not prevent a person who has removed from Norway to Denmark from being assessed for property tax in conformity with the domestic regulations of Denmark, irrespective of whether the property on the basis of which the property tax is calculated may have been subject to property tax in Norway.

Article 16

1. Those provisions of the Danish legislation on State tax under which minimum rates are prescribed for the taxation of the income and property of individuals who are not domiciled in Denmark but have a restricted liability to tax there shall not apply to individuals domiciled in Norway.

Similarly, companies domiciled in Norway and having a restricted liability to tax in Denmark shall not be subject to the minimum rate of State tax on income prescribed for companies not domiciled in Denmark. Such companies shall not be liable to property tax in Denmark so long as companies domiciled in Denmark are not liable to property tax.

The provisions of article 16 shall not affect those provisions of the Danish legislation on State tax under which companies not domiciled in Denmark but having a restricted liability to tax there are liable to income tax in conformity with the tax scale applicable to individuals.

2. The provisions of the Norwegian Rural Tax Act, article 22, second paragraph, and of the Norwegian Urban Tax Act, article 17, second paragraph—in the form in which those provisions stand at the time of the signing of this Final Protocol—may not be appealed to by Danish nationals who are not at the same time Norwegian nationals by naturalization or birth.

Article 25

With respect to Denmark, the provisions of article 3, paragraph 3, and of article 11, paragraph 1, shall also apply to the tax years 1956-57 and 1957-58.

DONE at Oslo, on 22 February 1957, in duplicate, in the Danish and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

(Signed) Hans Jacob HANSEN
(Signed) Halvard LANGE

En ce qui concerne les articles de la Convention mentionnés ci-après, il y a accord sur les points suivants :

Article 3, paragraphe 3

La Convention ne fait pas obstacle à ce qu'une personne qui a transféré son domicile de Norvège au Danemark soit assujettie à l'impôt sur la fortune conformément aux dispositions qui sont en vigueur au Danemark, alors même que la fortune qui sert de base au calcul de l'impôt sur la fortune a pu faire l'objet d'une imposition en Norvège.

Article 16

1. Les dispositions de la législation danoise relatives à l'impôt général, qui prévoient certains taux minimums pour l'imposition du revenu et de la fortune des personnes physiques qui ne sont pas domiciliées au Danemark et qui y sont soumises à une obligation fiscale limitée, ne seront pas applicables aux personnes physiques domiciliées en Norvège.

De même, les sociétés dont le siège est en Norvège et qui, au Danemark, sont soumises à une obligation fiscale limitée, ne seront pas tenues d'acquitter le taux minimum fixé pour l'impôt général sur le revenu frappant les sociétés qui n'ont pas leur siège au Danemark. Lesdites sociétés ne seront pas assujetties à l'impôt sur la fortune au Danemark tant que les sociétés dont le siège est au Danemark ne seront pas assujetties à cet impôt.

Les dispositions de l'article 16 ne portent pas atteinte aux dispositions de la législation danoise relatives à l'impôt général, aux termes desquelles les sociétés qui n'ont pas leur siège au Danemark et qui y sont soumises à une obligation fiscale limitée, sont assujetties à l'impôt sur le revenu conformément au barème de l'impôt applicable aux personnes physiques.

2. Les dispositions de la loi fiscale norvégienne relative aux campagnes (article 22, paragraphe 2) et celles de la loi norvégienne relative aux villes (article 17, paragraphe 2), telles qu'elles sont formulées au moment de la signature du présent protocole final, ne pourront être invoquées par des ressortissants danois, à moins qu'ils ne possèdent en même temps la nationalité norvégienne ou l'indigénat (*indfødsret*) norvégien.

Article 25

Pour ce qui est du Danemark, les dispositions de l'article 3, paragraphe 3, et de l'article 11, paragraphe 1, de la Convention seront aussi applicables aux exercices 1956-57 et 1957-58.

FAIT à Oslo, le 22 février 1957, en double exemplaire, dans les langues danoise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

(Signé) Hans Jacob HANSEN
(Signé) Halvard LANGE

No. 4165

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION
and WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
ISRAEL**

**Revised Standard Agreement concerning technical assistance.
Signed at Jerusalem, on 30 June and 15 July 1957**

**Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed
at Jerusalem, on 6 January 1958**

Official text: English.

Registered ex officio on 1 February 1958.

N° 4165

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE
et ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
ISRAËL**

**Accord type révisé d'assistance technique. Signé à Jérusalem,
les 30 juin et 15 juillet 1957**

**Avenant à l'Accord susmentionné. Signé à Jérusalem, le
6 janvier 1958**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} février 1958.

No. 4165. REVISED STANDARD AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT JERUSALEM, ON 30 JUNE AND 15 JULY 1957

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization and the World Health Organization (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board, and the Government of Israel (hereinafter called "the Government");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organization(s) shall render technical assistance to the Government subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization(s) concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.
2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other

¹ Came into force on 15 July 1957, upon signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4165. ACCORD TYPE REVISÉ¹ D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT ISRAËLIEN, D'AUTRE PART. SIGNÉ À JÉRUSALEM, LES 30 JUIN ET 15 JUILLET 1957

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale et l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement israélien (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part ;

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples ;

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisa-

¹ Entré en vigueur le 15 juillet 1957, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

organs of the Organization(s) ; technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-Developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in annex I¹ of resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of :

- (a) making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government ;
- (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed ;
- (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization(s) concerned shall study or receive training outside the country ;
- (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon ;
- (e) providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organization(s) and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization(s) in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization(s) concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorised by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization(s) concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization(s) shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organization(s) concerned and the Government.

6. (a) The technical assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the Government. In recognition thereof, the Government agrees that, in respect of any and all third

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

tions ; en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays sous-développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes énoncés dans l'annexe I¹ de la résolution 222 A (IX) adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :
 - a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire ;
 - b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;
 - c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;
 - d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;
 - e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.
4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées.
 - b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.
 - c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.
5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et du matériel techniques fournis par elles, tant que la cession n'aura pas été effectuée suivant les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.
6. a) L'assistance technique fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit du Gouvernement. En considération de ce fait, le Gouvernement s'engage à mettre hors de cause les Orga-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

party claims or liability resulting from or connected with any operation covered by this Agreement, it shall indemnify and hold harmless the Organization(s), their experts, agents or employees and any holder of technical assistance fellowships or scholarships nominated by the Government.

(b) Furthermore, the Government agrees to grant adequate compensation to technical assistance fellows or scholars in the event of their death or disability attributable to the training programme, and shall indemnify and hold harmless the Organization(s) and any private or public establishment to which the fellow or scholar is assigned for training in respect of any and all liability or claims resulting from such death or disability.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided, and, in particular agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in annex I to resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".
2. The Government and the Organization(s) concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organization(s) themselves.
3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organization(s) concerned, information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.
4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of article I, paragraph 4 (c).

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION(S)

1. The Organization(s) shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside Israel (hereinafter called "the country") as follows :
 - (a) The salaries of the experts ;
 - (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country ;
 - (c) The cost of any other travel outside the country ;
 - (d) Insurance of the experts ;

nisations, leurs experts, agents et employés, ainsi que tous boursiers de l'assistance technique désignés par le Gouvernement, en cas d'actions en responsabilité ou de recours des tiers qui résulteraient directement ou indirectement des opérations entreprises dans le cadre du présent Accord.

b) En outre, le Gouvernement s'engage à verser une indemnité convenable en cas de décès ou d'invalidité de boursiers de l'assistance technique attribuable au programme de formation, et à mettre hors de cause les Organisations, ainsi que tout établissement public ou privé chargé de la formation du boursier, en cas de recours ou d'actions en responsabilité résultant de ce décès ou de cette invalidité.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie ; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure du possible, aux dispositions qui sont énoncées sous le titre « Participation des Gouvernements requérants », dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.
2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.
3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.
4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors d'Israël (ci-après dénommé « le pays ») :
 - a) Les traitements des experts ;
 - b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;
 - c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays ;
 - d) Les assurances des experts ;

- (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization(s) ;
 - (f) Any other expenses outside the country approved by the Organization(s) concerned.
2. The Organization(s) concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under article IV, paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :
- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
 - (b) The necessary office space and other premises ;
 - (c) Equipment and supplies produced within the country ;
 - (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport ;
 - (e) Postage and telecommunications for official purposes ;
 - (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.
2. (a) The subsistence allowance of experts shall be paid by the Organization(s) but the Government shall contribute towards this payment a lump sum in local currency, amounting to 50 per cent of the daily subsistence rate established for the country by the Technical Assistance Board, multiplied by the number of expert man-days spent on mission in the country provided that the furnishing by the Government of lodging in kind for experts shall be deemed to be the equivalent of a contribution of 40 per cent of the full daily subsistence rate.

(b) The Government will pay its contribution towards the subsistence allowance of experts in the form of an advance before the beginning of each year or of the mutually agreed upon period of months to be covered by the payment, in an amount to be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board on the basis of estimates as to the number of experts and length of their services in the country during such year or period, and taking into account any undertaking of the Government to provide lodging in kind for experts. At the end of each year or period, the Government will pay or be credited with, as

- e) L'achat et le transport, à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations ;
- f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.

2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
- b) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;
- c) Le matériel et l'équipement qui sont produits dans le pays ;
- d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux ;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service ;
- f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.

2. a) L'indemnité de subsistance des experts sera payée par les Organisations, mais le Gouvernement contribuera à ce paiement en versant, en monnaie locale, une somme globale égale à 50 pour 100 du montant de l'indemnité journalière de subsistance que le Bureau de l'assistance technique aura fixée pour le pays, multipliée par le nombre de journées d'expert passées en mission dans le pays, étant entendu que si le Gouvernement fournit le logement aux experts, cette prestation sera considérée comme l'équivalent d'une contribution de 40 pour 100 du montant total de l'indemnité journalière de subsistance.

b) Le Gouvernement fournira sa contribution au titre de l'indemnité journalière de subsistance des experts sous forme d'avances versées avant le début de chaque année ou de la période de plusieurs mois correspondant au versement, telle qu'elle sera déterminée d'un commun accord ; le montant de l'avance sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique, sur la base des prévisions établies en ce qui concerne le nombre des experts et la durée de leur mission dans le pays au cours de l'année ou de la période envisagée et compte tenu du fait que le Gouvernement aura pu s'engager à fournir le logement aux experts. A la

the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

(c) The contributions of the Government towards the subsistence allowance of experts shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, and in accordance with such procedure as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other Technical Assistance personnel assigned by the Organization(s) for service in the country pursuant to this Agreement, except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organization concerned may agree on other arrangements for defraying the cost of subsistence of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization(s) such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organization(s), and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, in so far as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization(s), their property, funds and assets, and to their officials including technical assistance experts, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialised Agencies.²

2. The Government shall take all practicable measures to facilitate the activities of the Organization(s) under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organization(s) in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under the Agreement, the Organization(s), their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

¹ See footnote 1, p. 329 of this volume.

² See footnote 1, p. 334 of this volume.

fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

c) Les contributions du Gouvernement au titre de l'indemnité de subsistance des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, et les modalités de ces versements seront fixées d'un commun accord.

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Bureau de l'assistance technique dans le pays et de ses collaborateurs.

e) Le Gouvernement et l'Organisation intéressée pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les frais de subsistance des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombent pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ et de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², tant aux Organisations et à leurs biens, fonds et avoirs, qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion des monnaies.

¹ Voir note 1, p. 329 de ce volume.

² Voir note 1, p. 334 de ce volume.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement shall supersede and replace the Basic Agreement concerning Technical Assistance concluded on 26 July 1951¹ as well as the provisions referring to any other matter covered by this Agreement contained in any other agreement concerning Technical Assistance concluded between the Organization(s) severally or collectively and the Government.
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organization(s) concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organization(s) concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the Assemblies, conferences, councils and other organs of the Organization(s). Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
4. This Agreement may be terminated by all or any of the Organization(s) so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization(s) and of the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement in the English language in two copies.

At Jerusalem, Israel, this 15th day of July 1957.

For the Government of Israel:

Golda MEIR

Minister for Foreign Affairs

At Jerusalem, Israel, this 30th day of June 1957.

For the United Nations, the International Labour Organization, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization and the World Health Organization:

C. Hart SCHAAF

Resident Representative in Israel of the United Nations
Technical Assistance Board

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 97, p. 21; Vol. 188, p. 376, and p. 342 of this volume.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord abroge et remplace l'Accord de base relatif à l'assistance technique conclu le 26 juillet 1951¹, ainsi que les dispositions relatives à toute autre question traitée dans le présent Accord qui figureraient dans tout autre Accord d'assistance technique conclu entre les Organisations, individuellement ou collectivement, et le Gouvernement.
3. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils, et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.
4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties ; il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en double exemplaire, en langue anglaise.

Jérusalem (Israël), le 15 juillet 1957.

Pour le Gouvernement israélien :

Golda MEIR

Ministre des affaires étrangères

Jérusalem (Israël), le 30 juin 1957.

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale et l'Organisation mondiale de la santé :

C. Hart SCHAAF

Représentant résident en Israël du Bureau de l'assistance technique des Nations Unies

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 97, p. 21 ; vol. 188, p. 377, et p. 342 de ce volume.

AMENDMENT¹ TO THE REVISED STANDARD AGREEMENT
OF 30 JUNE AND 15 JULY 1957 CONCERNING TECHNICAL
ASSISTANCE.² SIGNED AT JERUSALEM, ON
6 JANUARY 1958

Dear Madam,

I have the honour to refer to the Revised Standard Agreement of 15 July 1957 for the provision of technical assistance² between your Government on the one hand, and the United Nations together with the Organizations participating in the Expanded Programme of Technical Assistance on the other hand.

On 30 August 1951 the Economic and Social Council of the United Nations, by its resolution 400 (XIII),³ approved the participation of the International Telecommunication Union and the World Meteorological Organization in the Expanded Programme of Technical Assistance. I regret that, as the result of some error, these two Specialized Agencies have been omitted from the title, the preamble, and the signatory paragraph of the Revised Standard Agreement referred to above. I therefore have the honour to propose that in the title, the preamble, and the signatory paragraph of the Revised Standard Agreement :

a) the word "and" between the words "the International Civil Aviation Organization" and the words "the World Health Organization" should be deleted and replaced by a comma ; and

b) the words "the International Telecommunication Union and the World Meteorological Organization" should be added after the words "the World Health Organization."

I shall appreciate it if you will signify your agreement with the amendments proposed above by signing and returning the enclosed copy of this letter at your earliest convenience. These amendments shall be regarded as amendments made pursuant to paragraph 3 of article VI of the Revised Standard Agreement and shall enter into force on the date of your signature of the enclosed copy of this letter.

¹ Came into force on 6 January 1958, the date of signature, in accordance with its provisions.

² See p. 172 of this volume.

³ United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Thirteenth Session, Supplement No. 1 (E/2152)*, p. 54.

AVENANT¹ À L'ACCORD TYPE REVISÉ D'ASSISTANCE
TECHNIQUE DES 30 JUIN ET 15 JUILLET 1957². SIGNÉ
À JÉRUSALEM, LE 6 JANVIER 1958

Madame,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord type révisé d'assistance technique conclu le 15 juillet 1957² entre votre Gouvernement, d'une part, et l'Organisation des Nations Unies et les Organisations participant au Programme élargi d'assistance technique, d'autre part.

Le 30 août 1951, le Conseil économique et social des Nations Unies a approuvé, dans sa résolution 400 (XIII)³ la participation de l'Union internationale des télécommunications et de l'Organisation météorologique mondiale au Programme élargi d'assistance technique. Malheureusement, ces deux institutions spécialisées ont été omises par inadvertance dans le titre, le préambule et l'attache de l'Accord type révisé. Je propose donc que dans le titre, le préambule et l'attache de l'Accord type révisé :

a) Le mot « et » qui figure entre les mots « l'Organisation de l'aviation civile internationale » et les mots « l'Organisation mondiale de la santé » soit supprimé et remplacé par une virgule ;

b) Les mots « l'Union internationale des télécommunication et l'Organisation météorologique mondiale » soient ajoutés après « l'Organisation mondiale de la santé ».

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir notifier votre accord touchant ces modifications en signant et en me retournant la copie ci-jointe de la présente lettre dès qu'il vous sera possible de le faire. Les modifications seront considérées comme effectuées en exécution de l'article VI, paragraphe 3, de l'Accord type révisé et entreront en vigueur à la date à laquelle vous aurez signé la copie jointe de la présente lettre.

¹ Entré en vigueur le 6 janvier 1958, date de la signature, conformément à ses dispositions.

² Voir p. 173 de ce volume.

³ Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, treizième session, Supplément n° 1 (E/2152)*, p. 54.

Accept, Madam, the assurances of my highest consideration.

E. E. WARD
Resident Representative in Israel
of the United Nations Technical Assistance Board

Her Excellency Mrs. Golda Meir
Minister for Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Jerusalem, Israel

Confirmed on behalf
of the Government of Israel :
Golda MEIR
Jerusalem, 6 January 1958

Veillez agréer, etc.

E. E. WARD
Représentant résident en Israël
du Bureau de l'assistance technique des Nations Unies

A Son Excellence Madame Golda Meir
Ministre des affaires étrangères
Ministère des affaires étrangères
Jérusalem (Israël)

Confirmé au nom
du Gouvernement israélien :
Golda MEIR
Jérusalem, le 6 janvier 1958

No. 4166

**UNITED NATIONS
and
LEBANON**

Exchange of letters (with *aide-mémoire*) constituting an agreement concerning the establishment and operation by the United Nations Emergency Force of a transit unit at the Beirut International Airport. Gaza, 21 December 1957, and Beirut, 20 January 1958

Official text : English.

Registered ex officio on 5 February 1958.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
LIBAN**

Échange de lettres (avec *aide-mémoire*) constituant un accord concernant la création et la gestion par la Force d'urgence des Nations Unies d'une unité de transit à l'aéroport international de Beyrouth. Gaza, 21 décembre 1957, et Beyrouth, 20 janvier 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 5 février 1958.

No. 4166. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND LEBANON CONCERNING THE ESTABLISHMENT AND OPERATION BY THE UNITED NATIONS EMERGENCY FORCE OF A TRANSIT UNIT AT THE BEIRUT INTERNATIONAL AIRPORT. GAZA, 21 DECEMBER 1957, AND BEIRUT, 20 JANUARY 1958

I

HQ UNEF ME
GAZA

21 December 1957

Sir,

I have the honour to refer to my *Aide-Mémoire* dated 29 October 1957² concerning my discussions with the Prime Minister of Lebanon and to my letter of today's date with respect to arrangements for the UNEF Postal System³. In this connection, since the UNEF air transport unit and other offices in Naples are being closed after 1 February 1958, it is desired to establish our transit unit at the Beirut International Airport on a more regular basis. This unit will consist of a small detachment handling UNEF personnel, supplies and mails passing through Lebanon to and from UNEF's area of operations.

I would, therefore, appreciate at this time confirmation that the principles covered in my discussions with the Prime Minister as set forth in the *Aide-Mémoire* referred to above will apply to the operations of this unit. I believe that there can be no question that UNEF, as a subsidiary organ of the UNO established by the General Assembly, is entitled to the benefits of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations⁴ to which Lebanon is a party. I also believe that there should be no difficulty in recognizing that the provisions contained in our exchange of letters of 20 and 29 April 1957 concerning the UNEF Leave Centre in Lebanon⁵ should apply *mutatis mutandi* to the present operation.

¹ Came into force on 20 January 1958 by the exchange of the said letters.

² See p. 192 of this volume.

³ See p. 199 of this volume.

⁴ See footnote 1, p. 329 of this volume.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 226, p. 125.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4166. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE LIBAN CONCERNANT LA CRÉATION ET LA GESTION PAR LA FORCE D'URGENCE DES NATIONS UNIES D'UNE UNITÉ DE TRANSIT À L'AÉROPORT INTERNATIONAL DE BEYROUTH. GAZA, 21 DÉCEMBRE 1957, ET BEYROUTH, 20 JANVIER 1958

I

QUARTIER GÉNÉRAL DE LA FORCE D'URGENCE DES NATIONS UNIES AU MOYEN-ORIENT
GAZA

Le 21 décembre 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à mon aide-mémoire en date du 29 octobre 1957² relatif aux entretiens que j'ai eus avec le Premier Ministre du Liban et à ma lettre datée de ce jour, concernant des arrangements intéressant le service postal de la FUNU³. Étant donné que l'unité de transports aériens de la FUNU et d'autres services établis à Naples cesseront de fonctionner à compter du 1^{er} février 1958, nous souhaitons organiser notre unité de transit à l'aéroport international de Beyrouth sous un régime plus régulier. Cette unité sera constituée par un petit détachement chargé de s'occuper du personnel, des approvisionnements et du courrier de la FUNU qui passent par le Liban à destination ou en provenance de la zone d'opérations de la FUNU.

Je vous serais donc très obligé de bien vouloir me confirmer que les directives qui ont fait l'objet de mes entretiens avec le Premier Ministre, telles qu'elles sont énoncées dans l'aide-mémoire susmentionné, seront applicables aux opérations de ladite unité. Il me paraît incontestable que la FUNU, en tant qu'organe subsidiaire de l'ONU créé par l'Assemblée générale, doit bénéficier des avantages prévus par la Convention sur les privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies⁴, à laquelle le Liban est partie. Je crois en outre que rien ne s'oppose à ce qu'on reconnaisse que les dispositions qui ont fait l'objet de notre échange de lettres des 20 et 29 avril 1957 relatif au Centre de permissionnaires de la FUNU au Liban⁵ doivent s'appliquer *mutatis mutandis* à l'opération envisagée.

¹ Entré en vigueur le 20 janvier 1958 par l'échange desdites lettres.

² Voir p. 193 de ce volume.

³ Voir p. 199 de ce volume.

⁴ Voir note 1, p. 329 de ce volume.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 125.

With respect to paragraph 2 of my letter of 20 April I should like to request your agreement that for members of the Force passing through Lebanon at the beginning and end of their tour of duty with UNEF, the personal "I" card issued by the appropriate authority of the Participating State will be accepted in lieu of the UNEF "I" card, since the latter card will not be in their possession at that time.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) E. L. M. BURNS
Major-General
Commander, UNEF

His Excellency the Minister for Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Beirut, Lebanon

C O P Y

AIDE-MÉMOIRE

HEADQUARTERS
UNITED NATIONS EMERGENCY FORCE

Following discussions with the Prime Minister this morning the Commander, UNEF wishes to set forth the following information and considerations with respect to the proposed use of the Beirut International Airport as a transshipment point for UNEF personnel, supplies and mail between Naples and El Arish or other UNEF bases.

It is expected that from about 1 December 1957, following the beginning of the rainy season, the UNEF air base at El Arish will cease to be usable for C119 aircraft. At that time the United Nations desires that its C119 flights from Naples should terminate at the Beirut International Airport and that its airborne supplies, mail and personnel be transshipped from there by Dakota (C47) aircraft to El Arish or other UNEF bases. It is estimated that approximately one C119 will arrive in Beirut every three days and will depart for its return flight to Naples the following day. It is also estimated that approximately one Dakota aircraft will arrive and depart each day in connection with this operation.

It is not foreseen that any serious problem will arise. Only official United Nations operations are involved. UNEF, as a subsidiary organ of the United Nations established by the General Assembly, is of course entitled to the benefits of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations to which Lebanon is a party. This has been expressly recognized in the agreement concerning the UNEF Leave Centre in Lebanon. The same principles which are applicable to all United Nations operations and to the UNEF activities in Lebanon in connection with the Leave Centre would apply

Pour ce qui est du deuxième paragraphe de ma lettre du 20 avril, je vous demande d'accepter que, en ce qui concerne les membres de la Force qui passent par le Liban, au début ou au terme de leur service dans la FUNU, la carte individuelle « I » délivrée par les autorités compétentes des États participants soit agréée en remplacement de la carte « I » de la FUNU, étant donné que les membres de la Force ne seront pas, à ce moment, en possession de cette dernière carte.

Veuillez agréer, etc.

Le major-général commandant la FUNU :

(Signé) E. L. M. BURNS

Son Excellence Monsieur le Ministre des affaires étrangères
Ministère des affaires étrangères
Beyrouth (Liban)

COPIE

AIDE-MÉMOIRE

QUARTIER GÉNÉRAL DE LA FORCE D'URGENCE DES NATIONS UNIES

A la suite d'entretiens qu'il a eus ce matin avec le Premier Ministre, le Commandant de la FUNU tient à préciser les faits ci-après et à formuler certaines considérations en ce qui concerne l'utilisation proposée de l'aéroport international de Beyrouth comme point de transit pour le personnel, les approvisionnements et le courrier de la FUNU entre Naples et El Arish ou d'autres bases de la Force.

Il est probable qu'à compter du 1^{er} décembre 1957 environ, c'est-à-dire après le début de la saison humide, la base aérienne de la FUNU à El Arish cessera d'être utilisable pour les avions du type C119. L'Organisation des Nations Unies désire que, à partir de cette date, les vols des C119 partant de Naples s'achèvent à l'aéroport international de Beyrouth et que les approvisionnements, le courrier et le personnel de l'ONU transportés par avion soient acheminés de cet aéroport jusqu'à El Arish ou d'autres bases de la FUNU à bord de Dakotas (C47). Il est prévu qu'un appareil C119 arrivera à Beyrouth tous les trois jours environ et que les aéronefs repartiront pour Naples le lendemain de leur arrivée. On prévoit en outre qu'un avion Dakota arrivera et repartira chaque jour, en moyenne, dans le cadre de cette opération.

Il ne semble pas que ces arrangements doivent soulever de graves difficultés. Il s'agira uniquement d'opérations officielles de l'ONU. La FUNU, en tant qu'organe subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies, créé par l'Assemblée générale, doit sans conteste bénéficier des avantages prévus par la Convention sur les privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies, à laquelle le Liban est partie. Cette règle a été expressément reconnue dans l'Accord relatif au Centre de permissionnaires de la Force au Liban. Des principes identiques à ceux qui s'appliquent à toutes les opérations de l'Organisation des

to the present operation. It may be further noted that the supplies and mail will be transshipped from one United Nations plane to another at the Beirut International Airfield and will not be removed from the Customs Zone. It is therefore hoped that all customs and other formalities may be dispensed with in order to avoid any possible occasion for delay. Delay with respect to essential airborne supplies could seriously affect the operations of the United Nations Emergency Force.

Arrangements for adequate office and storage space and for the use of technical and maintenance facilities are being made in direct discussions with the Directorate of Civil Aviation.

Beirut, 29 October 1957

E. L. M. BURNS
Major-General
Commander, UNEF

II

RÉPUBLIQUE LIBANAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES LIBANAIS D'OUTRE-MER
LE MINISTRE ¹

1053/5/61/3

Beirut, January 20, 1958

Major-General E. L. M. Burns
Commander, UNEF
Gaza, Egypt

Sir :

I have the honour to refer to your *aide-mémoire* dated October 29, 1957, concerning the discussions you had with the Prime Minister of Lebanon and to your letter of December 21, 1957, in which you had stated it is the UNEF's intention to establish, after the closure of its offices in Naples, a transit unit at the Beirut International Airport on a more regular basis and that this unit will handle the UNEF personnel, supplies and mails passing through Lebanon to and from the UNEF's area of operations.

Confirming the agreement in principle of the Government of Lebanon to the above proposed arrangements conveyed to your representatives on my behalf by my representative, Mr. E. Ghorra, at the conclusion of their meeting on December 26, 1957, I am happy to inform you further that our exchange of letters of

¹ Lebanese Republic.
Ministry of Foreign Affairs and the Lebanese Overseas.
The Minister.

Nations Unies et aux activités de la FUNU au Liban intéressant le Centre de permissionnaires s'appliqueraient à la présente opération. Il convient de noter en outre que les approvisionnements et le courrier seront transbordés d'un avion des Nations Unies à l'autre, à l'aéroport international de Beyrouth, et ne sortiront pas des limites dans lesquelles s'exerce le contrôle douanier. Nous espérons donc que toutes les formalités de douane et autres pourront être supprimées afin d'éviter toute cause éventuelle de retard. Des retards dans le transport par voie aérienne d'approvisionnements essentiels pourraient porter préjudice aux opérations de la Force d'urgence des Nations Unies.

Des arrangements visant les locaux à usage de bureaux et de magasins, ainsi que l'utilisation des services techniques et d'entretien, font actuellement l'objet de négociations directes avec la Direction de l'aviation civile.

Beyrouth, le 29 octobre 1957

Le major-général commandant la FUNU :

E. L. M. BURNS

II

RÉPUBLIQUE LIBANAISE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES LIBANAIS D'OUTRE-MER

LE MINISTRE

1053/5/61/3

Beyrouth, le 20 janvier 1958

Monsieur le général E. L. M. Burns
Commandant la FUNU
Gaza (Égypte)

Monsieur le général,

J'ai l'honneur de me référer à votre aide-mémoire en date du 29 octobre 1957 concernant les entretiens que vous avez eus avec le Premier Ministre du Liban et à votre lettre du 21 décembre 1957, dans laquelle vous avez déclaré que la FUNU a l'intention d'organiser, à l'aéroport international de Beyrouth, après que certains services établis à Naples auront cessé de fonctionner, une unité de transit fonctionnant sous un régime plus régulier, cette unité devant être chargée de s'occuper du personnel, des approvisionnements et du courrier de la Force passant par le Liban à destination ou en provenance de la zone d'opérations de la FUNU.

Je confirme l'accord de principe que le Gouvernement libanais a donné sur lesdits arrangements proposés et qui a été notifié en mon nom à vos représentants par mon délégué, M. E. Ghorra, à l'issue de la réunion qu'ils ont tenue le 26 décembre 1957. Je suis heureux de vous informer, en outre, que les dispositions figurant

April 20 and 29, 1957, concerning the UNEF Leave Center is applicable *mutatis mutandis* to the present operation.

My Government is also agreeable to the members of the Force carrying the personal "I" card issued by the appropriate authorities of the participating states in lieu of the UNEF "I" card, when passing through Lebanon at the beginning or end of their tour of duty.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Charles MALIK
Minister for Foreign Affairs

dans notre échange de lettres des 20 et 29 avril 1957 concernant le Centre de permissionnaires de la FUNU sont applicables *mutatis mutandis* à l'opération dont il est ici question.

Mon Gouvernement accepte également que les membres de la Force soient porteurs de la carte individuelle « I » délivrée par les autorités compétentes des États participants, au lieu de la carte « I » de la FUNU, lorsqu'ils passent par le Liban au début ou au terme de leur service.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères :

Charles MALIK

No. 4167

**UNITED NATIONS
and
LEBANON**

Exchange of letters (with enclosure) constituting an agreement concerning the United Nations Emergency Force postal arrangements. Gaza, 21 December 1957 and 5 February 1958, and Beirut, 20 January 1958

Official text: English.

Registered ex officio on 5 February 1958.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
LIBAN**

Échange de lettres (avec pièce jointe) constituant un accord relatif aux services postaux de la Force d'urgence des Nations Unies. Gaza, 21 décembre 1957 et 5 février 1958, et Beyrouth, 20 janvier 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 5 février 1958.

No. 4167. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND LEBANON CONCERNING THE UNITED NATIONS EMERGENCY FORCE POSTAL ARRANGEMENTS. GAZA, 21 DECEMBER 1957 AND 5 FEBRUARY 1958, AND BEIRUT, 20 JANUARY 1958

I

HQ UNEF ME
GAZA, EGYPT

21 Dec. 57

Sir,

I have the honour to refer to my conversations with the Prime Minister of Lebanon on 29 October 1957 concerning facilities for the use of the Beirut International Airport as a transshipment point for UNEF personnel, supplies and mail, and to my *Aide-Mémoire*² delivered to your Ministry on the same date. I should like at this time to propose further arrangements concerning the handling of UNEF mail.

As you undoubtedly know UNEF has up to the present time maintained a Base Post Office in Naples and the Italian postal administration has acted as the "administration of origin" for UNEF outbound mail and the "administration of destination" for UNEF inbound mail. On approximately 1 February 1958, however, the regular flights of UNEF aircraft between Naples and UNEF's area of operations will come to an end and it will be necessary to close the UNEF Base Post Office in Naples. At that time it is desired to put into effect arrangements for Lebanon to replace Italy as the "administration of origin and destination" for UNEF mails, and to handle such mails through Beirut in accordance with the enclosed summary. I understand that the Lebanese Postal Administration is in principle willing to take over the functions which have up to this time been performed by the Italian Postal Administration, and I would appreciate having confirmation of your Government's acceptance.

¹ Came into force on 20 January 1958 by the exchange of the said letters.

² See p. 192 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4167. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE LIBAN RELATIF AUX SERVICES POSTAUX DE LA FORCE D'URGENCE DES NATIONS UNIES. GAZA, 21 DÉCEMBRE 1957 ET 5 FÉVRIER 1958, ET BEYROUTH, 20 JANVIER 1958

I

QUARTIER GÉNÉRAL DE LA FORCE D'URGENCE DES NATIONS UNIES
GAZA (ÉGYPTE)

Le 21 décembre 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à mes entretiens du 29 octobre dernier avec le Premier Ministre du Liban concernant l'utilisation de l'aéroport international de Beyrouth comme point de transbordement pour le personnel, les approvisionnements et le courrier de la Force d'urgence des Nations Unies, ainsi qu'à l'aide-mémoire² que j'ai remis le même jour au Ministre des affaires étrangères. Je voudrais proposer aujourd'hui de nouveaux arrangements en ce qui concerne le courrier de la Force d'urgence.

Comme vous le savez sans aucun doute, un bureau de poste de la Force d'urgence a fonctionné jusqu'à présent à Naples et l'Administration des postes italiennes a joué le rôle d'« administration d'origine » pour le courrier envoyé par la Force d'urgence et d'« administration de destination » pour le courrier adressé à ladite Force. Cependant, les vols réguliers des aéronefs de la Force d'urgence entre Naples et la zone d'opérations de la Force cesseront vers le 1^{er} février 1958 et il sera nécessaire de fermer le bureau de poste de la Force d'urgence à Naples. A ce moment-là, il y aura lieu de mettre en application des arrangements prévoyant le remplacement de l'Italie par le Liban dans le rôle d'« administration d'origine et de destination » pour le courrier de la Force d'urgence et d'assurer l'acheminement de ce courrier par Beyrouth conformément aux arrangements ci-joints. Je crois comprendre que l'Administration des postes libanaises est disposée en principe à se charger des tâches dont l'Administration des postes italiennes s'est acquittée jusqu'à présent et je serais heureux si votre Gouvernement voulait bien confirmer son accord à ce sujet.

¹ Entré en vigueur le 20 janvier 1958 par l'échange desdites lettres.

² Voir p. 193 de ce volume.

Since it will be necessary to give sufficient notice to the Participating States and to the Universal Postal Union, I would appreciate having your reply at the earliest possible opportunity.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

E. L. M. BURNS
Major-General
Commander, UNEF

His Excellency the Minister for Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Beirut, Lebanon

SUMMARY OF ARRANGEMENTS FOR THE HANDLING OF MAIL OF THE UNITED NATIONS EMERGENCY FORCE

The following arrangements, based on present practice with respect to UNEF mails, as accepted by the governments and postal authorities concerned, are proposed in order (a) to ensure prompt and effective processing and transmission of correspondence addressed to members of UNEF and of mail by them, and (b) to grant the free mailing privilege for private correspondence sent by members of UNEF. This free mailing privilege extends, at present, only to letter-mail, postcards and similar forms of correspondence.

1. BASIS OF ARRANGEMENTS

(i) All mail addressed to or emanating from members of UNEF will be channelled through a *UNEF Base Post Office* which will be established at Beirut, Lebanon. As between this Base Post Office and another UNEF Base Post Office established in the *area of operations* of UNEF in the Middle-East, mail shall be transported by UNEF air shuttle.

(ii) In accordance with arrangements to be made with the Lebanese Government, the Lebanese postal administration will forward to *UNEF BPO* at Beirut all mail addressed to UNEF and will accept to forward to the Participating countries (i. e. countries providing military contingents to UNEF) mail emanating from UNEF and transmitted by UNEF BPO Beirut.¹ (The Lebanese postal administration will become, thus, the "Administration of origin" for UNEF outbound mail and the "Administration of destination" for UNEF inbound mail).²

¹ All inbound and outbound mail, including all types of parcels, shall be treated as mail in transit and as such shall be exempt from Lebanese regulations concerning customs, censorship and currency control.

² "Outbound mail" as used herein refers to mail despatched *from* the UNEF area; "inbound mail" as used herein refers to mail despatched *to* the UNEF area.

Étant donné qu'il est nécessaire d'informer suffisamment à l'avance les États participants et l'Union postale universelle, je vous saurais gré de bien vouloir m'adresser votre réponse dans le plus bref délai.

Veuillez agréer, etc.

E. L. M. BURNS
Major-général commandant la FUNU

Son Excellence le Ministre des affaires étrangères
Ministère des affaires étrangères
Beyrouth (Liban)

RÉSUMÉ DES ARRANGEMENTS RELATIFS AU COURRIER DE LA FORCE D'URGENCE DES NATIONS UNIES

Les arrangements ci-après, qui s'inspirent de la pratique actuellement suivie en ce qui concerne le courrier de la Force d'urgence telle qu'elle a été approuvée par les gouvernements et les administrations postales intéressés, sont proposés en vue a) d'assurer le traitement et l'acheminement rapides et efficaces de la correspondance adressée aux membres de la Force d'urgence, ainsi que du courrier envoyé par eux, et b) de faire bénéficier les membres de la Force d'urgence de la franchise postale pour leur correspondance privée. Ce privilège ne leur est accordé à l'heure actuelle que pour les lettres, les cartes postales et les objets de correspondance analogues.

1. BASE DES ARRANGEMENTS

i) Tout le courrier adressé aux membres de la Force d'urgence ou envoyé par eux sera acheminé par l'intermédiaire d'un *bureau de poste de la Force d'urgence des Nations Unies*, qui sera établi à Beyrouth, au Liban. Entre ce bureau de poste et un autre bureau de poste de la Force d'urgence établi dans la *zone d'opérations* de ladite Force au Moyen-Orient, le courrier sera transporté par des aéronefs de la Force.

ii) Conformément aux arrangements qui seront conclus avec le Gouvernement du Liban, l'Administration des postes libanaises adressera au *bureau de poste de la Force d'urgence*, à Beyrouth, tout le courrier destiné à ladite Force et s'engagera à envoyer aux États participants (c'est-à-dire aux États qui fournissent des contingents militaires à la Force) le courrier envoyé par la Force et transmis par le bureau de poste de la Force d'urgence à Beyrouth¹ (l'Administration des postes libanaises deviendra donc l'« administration d'origine » pour le courrier envoyé par la Force d'urgence et l'« administration de destination » pour le courrier reçu par ladite Force²).

¹ Tout le courrier reçu et envoyé, y compris les colis de tous genres, sera considéré comme courrier en transit et, comme tel, il ne sera pas soumis aux règlements libanais concernant les douanes, la censure et le contrôle des devises.

² Dans le présent texte, l'expression « courrier envoyé » désigne le courrier envoyé depuis la zone d'opérations de la Force et l'expression « courrier reçu », le courrier destiné à la zone d'opérations de la Force.

(iii) The postal administration of each Participating government has accepted to deliver to addresses in the letter's territories through normal postal channels, UNEF mail received under these arrangements. The postal administration of each Participating government has designated for this purpose a "central postal address".¹

All outbound UNEF mail shall be addressed to and delivered to the "central postal address" of each Participating country. Mail originating in Participating countries and addressed to members of UNEF will carry the addresses stated in paragraph 2A below.

(iv) Outbound UNEF mail destined to addresses within countries other than Participating countries will be forwarded to UNEF BPO, Lebanon and will be mailed under international postal rates at UNEF expense. The Lebanese postal stamps will be affixed in accordance with arrangements with the Lebanese postal administration.

2. DETAILS OF IMPLEMENTATION

A. Particulars for handling inbound mail

Inbound mail addressed to UNEF personnel shall consist of all normal classes of mail accepted by the various postal administrations in the countries of origin and shall be addressed and handled as follows :

(i) mail originating in a Participating country and addressed to a member of the military contingent of such country shall be addressed in such manner as the various Participating countries shall decide. This mail shall be transported in closed bags through channels of the postal administration of origin with a despatch label addressed :

From (name of country)
To UNEF Base Post Office
Beirut, Lebanon

(ii) all other mail shall be transported through normal civil postal channels and shall be addressed

Rank, name and service number
Military unit (followed by name of country)
UNEF Base Post Office
Beirut, Lebanon

B. Particulars for handling outbound mail

(i) All outbound free mail shall be in conformity with regulations prescribed by the United Nations as to the weight and types of paper and mail envelopes and shall bear on the upper left hand margin of the envelope the return address of the sender as follows :

Rank, name, and service number
Military unit
UNEF (and name of country)

¹ These addresses are presently as follows :

Rio de Janeiro, Brazil

Bogotá, Colombia

Montreal, Canada

Copenhagen, Denmark

Oslo, Norway

Malmö, Sweden

At present India and Yugoslavia will route their mail through Cairo instead of the UNEF Base Post Office, Beirut.

iii) L'Administration des postes de chacun des États participants a accepté de faire parvenir aux adresses situées sur le territoire de son ressort, par les voies postales normales, le courrier reçu en application des présents arrangements. A cette fin l'Administration des postes de chacun des États participants a désigné une « adresse postale centrale »¹.

Le courrier envoyé par la Force d'urgence portera dans chaque cas l'« adresse postale centrale » de chacun des États participants et sera délivré à cette adresse. Le courrier en provenance des États participants et destiné à des membres de la Force d'urgence portera les adresses indiquées au paragraphe 2A ci-dessous.

iv) Le courrier envoyé par des membres de la Force d'urgence à des adresses situées dans des pays autres que les États participants sera acheminé vers le bureau de poste de la Force d'urgence au Liban, et sera affranchi aux frais de la Force suivant les tarifs postaux internationaux. Les timbres-poste libanais seront apposés conformément aux arrangements conclus avec l'Administration des postes libanaises.

2. MODALITÉS D'EXÉCUTION

A. Méthode à appliquer pour la réception du courrier

Le courrier adressé au personnel de la Force d'urgence comprendra toutes les catégories ordinaires de courrier admises par l'Administration des postes des divers pays d'origine et la méthode appliquée sera la suivante :

i) Le courrier en provenance d'un État participant et destiné à un membre du contingent militaire de cet État sera acheminé de la manière fixée par les divers États participants. Ledit courrier sera transporté par les services de l'administration postale d'origine, dans des sacs fermés et munis d'une étiquette portant l'adresse suivante :

Expéditeur : (nom du pays)

Destinataire : bureau de poste de la Force d'urgence des Nations Unies

Beyrouth (Liban)

ii) Dans tous les autres cas, le courrier sera transporté par les services postaux civils ordinaires et portera l'adresse suivante :

Grade, nom et numéro matricule

Unité militaire (suivie du nom du pays)

Bureau de poste de la Force d'urgence des Nations Unies

Beyrouth (Liban)

B. Méthode à appliquer pour l'envoi du courrier

i) Le courrier bénéficiant de la franchise postale sera envoyé conformément aux dispositions prescrites par l'Organisation des Nations Unies en ce qui concerne le poids ainsi que le type de papier et d'enveloppes ; l'adresse de l'expéditeur figurera dans le coin supérieur gauche de l'enveloppe, comme il est indiqué ci-après :

Grade, nom et numéro matricule

Unité militaire

Force d'urgence des Nations Unies (nom du pays)

¹ Ces adresses sont à l'heure actuelle les suivantes :

Rio-de-Janeiro (Brésil)

Bogota (Colombie)

Montréal (Canada)

Copenhague (Danemark)

Oslo (Norvège)

Malmö (Suède)

Pour le moment, l'Inde et la Yougoslavie achemineront leur courrier via le Caire et non par l'intermédiaire du bureau de poste de la Force d'urgence à Beyrouth.

(ii) all outbound free mail shall be collected at the BPO in the UNEF Area of operations and the stamp imprint shall be affixed in the upper right hand corner or otherwise conspicuously in a space customarily used for postage stamps. This "franking" cancellation shall appear as follows with an imprint of the United Nations Seal :

United Nations Emergency Force
(Date cancellation)

(iii) after cancellation, this mail shall be placed in bags according to Participating countries of destination ; these bags shall be closed and addressed to the "central postal addresses" for each of the Participating countries.

(iv) Outbound mail shall be transported to the BPO, Beirut, Lebanon accompanied by the normal international manifest forms identifying the bags and weights. The BPO at Beirut shall transfer UNEF outbound mail to the Lebanese postal administration for delivery through normal air mail channels to the Participating countries of destination.

II

RÉPUBLIQUE LIBANAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES LIBANAIS D'OUTRE-MER
LE MINISTRE ¹

1054/5/61/3

Beirut, January 20, 1958

Major-General E. L. M. Burns
Commander, UNEF
Gaza, Egypt

Sir :

I have the honour to refer to your letter of December 21st, 1957, and to the conversations you had with the Prime Minister of Lebanon on October 29, 1957, concerning facilities for the use of the Beirut International Airport as a transshipment point for the UNEF personnel, supplies and mail.

I take note of the UNEF's intention to put into effect arrangements for Lebanon to replace Italy as the "Administration of origin and destination" for the UNEF mails, to establish in Beirut a UNEF base Post Office in lieu of Naples and to have these mails handled by the Lebanese Postal Administration.

Confirming the Government of Lebanon's agreement in principle to these arrangements conveyed on my behalf by my representative, Mr. Edward Ghorra, to your representatives at the conclusion of their meeting on the 26th of December,

¹ Lebanese Republic.
Ministry of Foreign Affairs and the Lebanese Overseas.
The Minister.

ii) Le courrier désigné ci-dessus sera rassemblé au bureau de poste de la zone d'opérations de la Force d'urgence et le cachet de la poste sera apposé dans le coin supérieur droit ou à tout autre endroit bien visible et habituellement réservé pour l'apposition des timbres-poste. Le timbre oblitérateur reproduisant le sceau des Nations Unies portera les mentions suivantes :

Force d'urgence des Nations Unies
(Date de l'apposition du cachet)

iii) Après oblitération, le courrier sera placé dans des sacs différents selon les pays participants auxquels il est destiné ; les sacs seront fermés et envoyés à l'adresse postale centrale de chacun des pays participants.

iv) Le courrier envoyé par la Force d'urgence sera acheminé vers le bureau de poste de Beyrouth, au Liban, accompagné des formules internationales habituelles permettant d'identifier les sacs et spécifiant les poids. Le bureau de Beyrouth transmettra le courrier envoyé par la Force d'urgence à l'Administration des postes libanaises afin qu'elle assure l'expédition du courrier par la voie aérienne normale vers les pays participants de destination.

II

RÉPUBLIQUE LIBANAISE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES LIBANAIS D'OUTRE-MER

LE MINISTRE

1054/5/61/3

Beyrouth, le 20 janvier 1958

Monsieur le major-général E. L. M. BURNS
Commandant la FUNU
Gaza (Égypte)

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 21 décembre 1957 ainsi qu'à vos entretiens du 29 octobre 1957 avec le Premier Ministre du Liban concernant l'utilisation de l'aéroport international de Beyrouth comme point de transbordement pour le personnel, les approvisionnements et le courrier de la Force d'urgence des Nations Unies.

Je note que la Force d'urgence a l'intention de mettre en application des arrangements prévoyant le remplacement de l'Italie par le Liban comme « administration d'origine et de destination » pour le courrier de la Force d'urgence, d'établir un bureau de poste à Beyrouth au lieu de Naples et de charger l'Administration des postes libanaises d'assurer l'acheminement du courrier en question.

Confirmant l'accord de principe donné par le Gouvernement libanais et dont mon représentant, M. Edward Ghorra, a fait part en mon nom à vos représentants à l'issue de leur entretien du 26 décembre 1957, j'ai l'honneur de vous faire savoir

1957, I wish hereby to inform you that the "Ministère des Postes et Télégraphes" has already taken the necessary steps to implement our agreement on or about the first of February, 1958.

It is our understanding that the above arrangement shall be carried out by both parties according to the obligations emanating from Lebanon's membership in the Universal Postal Union. It is also our understanding that the UNEF will pay the Lebanese Postal Administration all expenses defrayed by it in the execution of this arrangement and that payment shall be made in Beirut in United States Dollars at the official rate of the dollar established by U.P.U.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Charles MALIK
Minister for Foreign Affairs

III

UNEF HEADQUARTERS
GAZA

5 February 1958

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 1054/5/61/3 of 20 January 1958, in which you express your agreement to the proposals in my letter to you of 21 December 1957 concerning UNEF postal arrangements with your Government. I am pleased to confirm the understandings set forth in the final paragraph of your letter, subject to the clarification which has been made with your postal authorities that the expenses to be charged to UNEF are the transit charges only on "UNEF free mail" according to Universal Postal Union schedules.

May I take this opportunity to express my sincere appreciation for the co-operation and assistance which have been received from the officials of your Government enabling the smooth transfer of our postal facilities from Naples to Beirut.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

E. L. M. BURNS
Lieutenant-General
Commander, UNEF

His Excellency Dr. Charles Malik
Minister for Foreign Affairs
Beirut, Lebanon

que le Ministère des postes et télégraphes a déjà pris les mesures nécessaires pour que notre accord soit appliqué à partir du 1^{er} février 1958 environ.

Le Gouvernement libanais tient pour entendu que les susdits arrangements seront exécutés par les deux parties conformément aux obligations qui incombent au Liban en sa qualité de membre de l'Union postale universelle. Le Gouvernement libanais tient également pour entendu que la Force d'urgence des Nations Unies remboursera à l'Administration des postes libanaises toutes les dépenses qu'entraînera pour elle l'exécution desdits arrangements et que les versements seront effectués à Beyrouth, en dollars des États-Unis, au cours officiel du dollar établi par l'UPU.

Veillez agréer, etc.

Charles MALIK
Ministre des affaires étrangères

III

QUARTIER GÉNÉRAL DE LA FORCE D'URGENCE DES NATIONS UNIES GAZA

Le 5 février 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 1054/5/61/3 en date du 20 janvier 1958, dans laquelle vous donnez votre accord aux propositions formulées dans ma lettre du 21 décembre 1957 au sujet des arrangements postaux envisagés entre la Force d'urgence des Nations Unies et votre Gouvernement. Je suis heureux de confirmer les conditions exposées dans le dernier paragraphe de votre lettre, sous réserve de la mise au point faite aux autorités postales libanaises, et suivant laquelle les frais portés à la charge de la Force d'urgence des Nations Unies consisteront uniquement dans les taxes de transit applicables, conformément aux tarifs de l'Union postale universelle, au courrier de la Force bénéficiant de la franchise postale.

Je profite de l'occasion pour vous exprimer mes sincères remerciements pour le concours et l'aide dont la Force d'urgence a bénéficié de la part des fonctionnaires du Gouvernement libanais et qui lui ont permis de transférer sans difficulté ses installations postales de Naples à Beyrouth.

Veillez agréer, etc.

E. L. M. BURNS
Lieutenant-général commandant la FUNU

Son Excellence Monsieur Charles Malik
Ministre des affaires étrangères
Beyrouth (Liban)

No. 4168

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

Guarantee Agreement—*Pacific Railway Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement—*Pacific Railway Project*—between the Bank and Ferrocarril del Pacífico, Sociedad Anónima de Capital Variable). Signed at Washington, on 24 August 1954

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 6 February 1958.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE**

Contrat de garantie — *Projet relatif au chemin de fer du Pacifique* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — *Projet relatif au chemin de fer du Pacifique* — entre la Banque et le Ferrocarril del Pacífico, société anonyme à capital variable). Signé à Washington, le 24 août 1954

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 6 février 1958.

No. 4168. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*PACIFIC RAILWAY PROJECT*) BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 24 AUGUST 1954

AGREEMENT, dated August 24, 1954, between UNITED MEXICAN STATES (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Ferrocarril del Pacífico, Sociedad Anónima de Capital Variable (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to sixty-one million dollars (\$61,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan and the obligations of the Borrower in respect thereof ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan and the obligations of the Borrower in respect thereof ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated October 15, 1952,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3³ to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ Came into force on 28 December 1954, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

² See p. 220 of this volume.

³ See p. 232 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4168. CONTRAT¹ DE GARANTIE (*PROJET RELATIF AU CHEMIN DE FER DU PACIFIQUE*) ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 24 AOÛT 1954

CONTRAT, en date du 24 août 1954, entre les ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE (ci-après dénommés « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date, conclu entre la Banque et le Ferrocarril del Pacífico, société anonyme à capital variable (ci-après dénommé « l'Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant total en principal équivalant à soixante et un millions de dollars (\$ 61.000.000), aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir le remboursement du principal de l'Emprunt, le paiement des intérêts et des autres charges dudit Emprunt et les obligations de l'Emprunteur y relatives ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir le remboursement dudit Emprunt, le paiement des intérêts et autres charges dudit Emprunt ainsi que les obligations de l'Emprunteur y relatives ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent les dispositions du Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952², sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées dans l'annexe 3³ du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n^o 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 28 décembre 1954, dès notification par la Banque au Gouvernement du Mexique.

² Voir p. 221 de ce volume.

³ Voir p. 233 de ce volume.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement the term "Financiera" means Nacional Financiera, S.A.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. The Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, it will not cause or permit to be created any lien on any assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision as security for any external debt unless the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, shall be secured by such lien equally and ratably with such other external debt; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (a) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (b) to any pledge of commercial goods to secure debt maturing by its terms not more than one year after the date on which it is incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (c) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat, le terme « Financiera » s'entend de la Nacional Financiera, S. A.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt et des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et conventions de l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et aux Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat de garantie, le Garant s'engage expressément à prendre les mesures que la Banque jugera satisfaisantes afin de fournir ou de faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de faire face aux dépenses prévues pour l'exécution du Projet.

Article III

Paragraphe 3.01. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Garant ne constituera ou ne laissera constituer aucune sûreté en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des biens du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence de l'un d'eux, à moins que cette sûreté ne garantisse également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt ou des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : a) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; b) au nantissement de marchandises proprement dites ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; c) à la constitution, dans le cadre normal de transactions bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The Guarantor covenants that it will from time to time grant or cause to be granted rates to the Borrower which will maintain the rate structure of the Borrower at a level which will over a reasonable period produce gross revenues sufficient to cover the following costs, charges, payments and provisions of the Borrower : (a) costs of the Project not financed by the Loan ; (b) operating costs ; (c) adequate maintenance costs ; (d) taxes ; (e) payment of service on all outstanding debt ; (f) payment of the guaranteed dividend on Class A shares ; and (g) adequate working capital. During an initial period of two years or such other initial period as may be agreed upon between the Guarantor and the Bank the rate structure of the Borrower may be maintained at a lower level provided that such rate structure at such lower level is satisfactory to the Guarantor and the Bank.

Section 3.04. The Guarantor covenants that it will continue to permit the proceeds of the ten percent tax on freight charges and passenger fares (*Impuesto del 10 % sobre fletes y pasajes*) applicable to such charges and fares of the Borrower to be retained by the Borrower as normal income.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.06. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.07. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer librement dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le Garant accordera ou fera accorder à l'Emprunteur des tarifs propres à maintenir la structure tarifaire à un niveau qui permette d'obtenir, pendant un laps de temps raisonnable, des revenus bruts suffisants pour couvrir les frais, charges, paiements et provisions qui incombent à l'Emprunteur et qui sont énumérés ci-après : a) les frais afférents au Projet qui ne sont pas payés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ; b) les frais d'exploitation ; c) des frais d'entretien suffisants ; d) les impôts ; e) les frais afférents au service de la partie non remboursée de l'Emprunt ; f) le paiement du dividende garanti sur les actions de la catégorie A ; et g) un fonds de roulement suffisant. Au cours d'une période initiale de deux ans ou de toute autre durée que le Garant et la Banque pourront fixer d'un commun accord, les tarifs pourront être établis à un niveau moins élevé, à condition que le Garant et la Banque le considèrent comme satisfaisant.

Paragraphe 3.04. Le Garant continuera à autoriser l'Emprunteur à percevoir, en tant que recette lui revenant normalement, le produit de la taxe de dix pour cent sur le prix du transport des marchandises et des voyageurs (*impuesto del 10 % sobre fletes y pasajes*).

Paragraphe 3.05. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui en est le véritable propriétaire.

Paragraphe 3.06. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement desdits Contrats ou Obligations.

Paragraphe 3.07. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. Financiera and such person or persons as it shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

United Mexican States
c/o Nacional Financiera, S.A.
Avenida Venustiano Carranza 25
Mexico, D.F., Mexico

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Section 5.02. Financiera is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

United Mexican States :
by Raúl MARTINEZ OSTOS
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

by R. L. GARNER
Vice-President

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. La Financiera et la personne ou les personnes qu'elle aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

États-Unis du Mexique
c/o Nacional Financiera, S. A.
Avenida Venustiano Carranza 25
Mexico, D. F. (Mexique)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est la Financiera.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de Garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour les États-Unis du Mexique :

(*Signé*) Raúl MARTINEZ OSTOS
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) R. L. GARNER
Vice-Président

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 OCTOBER 1952

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER
THAN MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 172, p. 124.*]

LOAN AGREEMENT

(*PACIFIC RAILWAY PROJECT*)

AGREEMENT, dated August 24, 1954, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and FERROCARRIL DEL PACÍFICO, SOCIEDAD ANÓNIMA DE CAPITAL VARIABLE (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated October 15, 1952,¹ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3² to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations) with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to sixty-one million dollars (\$61,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations, provided, however, that the Borrower shall not be entitled to withdraw from the Loan Account until a schedule of rates conforming to the provisions of Section 3.03 of the Guarantee Agreement shall have been granted.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-quarters of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

¹ See above.

² See p. 232 of this volume.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 OCTOBRE 1952

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES
EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 172, p. 125.*]

CONTRAT D'EMPRUNT

(PROJET RELATIF AU CHEMIN DE FER DU PACIFIQUE)

CONTRAT, en date du 24 août 1954, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et le FERROCARRIL DEL PACÍFICO, société anonyme à capital variable (ci-après dénommé « l'Emprunteur »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952¹, sous réserve, toutefois, des modifications apportées à ce Règlement dans l'annexe 3² du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans ce Contrat.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à soixante et un millions de dollars (\$ 61.000.000).

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement ; toutefois, l'Emprunteur ne sera pas autorisé à effectuer des prélèvements sur le compte tant que des tarifs conformes aux dispositions du paragraphe 3.03 du Contrat de garantie n'auront pas été approuvés.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée, une commission d'engagement au taux de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100) par an.

¹ Voir ci-dessus.

² Voir p. 233 de ce volume.

The date specified for the purposes of Section 2.02 of the Loan Regulations is a date 60 days after the date of this Loan Agreement or the Effective Date, whichever shall be the earlier.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of four and five-eighths per cent ($4\frac{5}{8}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on June 1 and December 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2¹ to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

THE BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The General Manager of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

¹ See p. 230 of this volume

La date spécifiée aux fins du paragraphe 2.02 du Règlement sur les emprunts sera le soixantième jour après la date du présent Contrat, ou la date de mise en vigueur, si cette dernière date est plus rapprochée.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux de quatre cinq huitièmes pour cent ($4\frac{5}{8}$ pour 100) par an, sur les sommes prélevées qui n'auront pas été remboursées.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux de un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ pour 100) par an sur le montant en principal de l'engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 1^{er} juin et 1^{er} décembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2¹ du présent Contrat. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées dans une convention passée entre l'Emprunteur et la Banque qui pourront en modifier la liste ultérieurement, d'un commun accord.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur devra veiller à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant, et y soient employées exclusivement à l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Directeur général de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa a du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

¹ Voir p. 231 de ce volume.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, operating and business practices.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein.

(c) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the Borrower ; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents ; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the financial condition and operations of the Borrower.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.03. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not incur, assume or guarantee any debt, or substantially modify the terms of payment of any existing debt incurred, assumed or guaranteed by it ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to the incurring by the Borrower in the ordinary course of its business of any debt maturing by its terms not more than one year after its date.

Section 5.04. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect, provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property.

Section 5.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not declare or pay any dividend on any shares of its capital stock now out-

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne exploitation et d'une saine gestion commerciale.

b) L'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges relatifs au Projet et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

c) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (y compris le coût desdits travaux) et d'obtenir grâce à une comptabilité rationnelle régulièrement tenue un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant ; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, sur le Projet et les marchandises ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.02. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.03. Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, celui-ci ne contractera, ne prendra en charge ou ne garantira aucune dette, ni ne modifiera sensiblement les modalités de paiement de toute dette déjà contractée, prise en charge ou garantie par lui ; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas à une dette contractée pour un an au plus par l'Emprunteur dans le cadre normal de son activité.

Paragraphe 5.04. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des biens de l'Emprunteur, devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la constitution, sur des biens achetés et au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens.

Paragraphe 5.05. Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, celui-ci ne déclarera et ne paiera aucun dividende au titre des actions de son capital

standing or hereafter issued ; provided, however, that this Section shall not apply to the declaration or payment of dividends on any Class A shares now outstanding.

Section 5.06. The Borrower shall as soon as possible make surveys and studies and take all other steps necessary or desirable to obtain rates conforming to the provisions of Section 3.03 of the Guarantee Agreement¹ and shall thereafter from time to time make surveys and studies and take all other steps necessary or desirable to obtain such adjustments to its rates as will maintain its rate structure at a level conforming to the provisions of Section 3.03 of the Guarantee Agreement.

Section 5.07. The Borrower shall retain for such period as the Bank shall require, consultants, satisfactory to the Bank, to advise and assist the Borrower in the execution of the Project and in improving operating and administrative practices.

Section 5.08. The Borrower shall at all times maintain its corporate existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank shall otherwise agree, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises owned by it and necessary or useful in the conduct of its business.

Section 5.09. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not sell or otherwise dispose of all or a substantial part of its property and assets.

Section 5.10. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.11. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.12. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Guarantor. Such insurance shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

¹ See p. 212 of this volume.

social déjà émises ou qui le seront ultérieurement ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la déclaration ou au paiement de dividendes au titre des actions de la catégorie A émises à ce jour.

Paragraphe 5.06. L'Emprunteur procédera le plus tôt possible à des études et enquêtes et prendra toutes autres mesures nécessaires ou souhaitables pour obtenir des tarifs conformes aux stipulations du paragraphe 3.03 du Contrat de garantie¹ ; par la suite, il procédera de temps à autre à des études et enquêtes et il prendra toutes autres mesures nécessaires ou souhaitables pour ajuster ces tarifs de manière à maintenir la structure tarifaire à un niveau qui corresponde aux stipulations du paragraphe 3.03 du Contrat de garantie.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur conservera à son service, aussi longtemps que la Banque le demandera, des consultants agréés par la Banque, pour le conseiller et l'assister dans l'exécution du Projet et pour améliorer les méthodes d'exploitation et d'administration.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur assurera en tout temps la continuité de son existence en tant que personne morale et le maintien de son droit à poursuivre ses activités et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il maintiendra et renouvellera tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qu'il détient et qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

Paragraphe 5.09. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne devra pas vendre la totalité ou la quasi-totalité de ses biens et avoirs ni en disposer d'aucune autre manière.

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur paiera ou fera payer tout impôt ou droit qui pourrait être perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents. Toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux impôts ou droits perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.11. L'Emprunteur paiera ou fera payer tout impôt ou droit qui pourrait être perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.12. Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur devra assurer ou faire assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques résultant de leur achat et de leur importation dans les territoires du Garant. Cette assurance sera contractée conformément aux règles d'une saine pratique commerciale et les indemnités stipulées seront payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

¹ Voir p. 213 de ce volume.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be December 31, 1958.

Section 7.02. A date 90 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Ferrocarril del Pacífico, S.A. de C.V.
Avenida Colón 258,
Guadalajara, Jalisco
Mexico

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
United States of America

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

by R. L. GARNER
Vice-President

Ferrocarril del Pacífico, S.A. de C.V.:

by B. MENDEZ
General Manager

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a, b, e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours, ou ii) si l'un des faits énumérés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture est le 31 décembre 1958.

Paragraphe 7.02. Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Ferrocarril del Pacífico, S.A. de C.V.
Avenida Colón 258
Guadalajara, Jalisco
(Mexique)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) R. L. GARNER
Vice-President

Pour le Ferrocarril del Pacífico, S.A. à C.V. :

(Signé) B. MENDEZ
Directeur général

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>
December 1, 1958	—	\$61,000,000	December 1, 1964	\$3,031,000	\$37,120,000
June 1, 1959	\$1,210,000	59,790,000	June 1, 1965	3,031,000	34,089,000
December 1, 1959	1,210,000	58,580,000	December 1, 1965	3,031,000	31,058,000
June 1, 1960	1,556,000	57,024,000	June 1, 1966	3,531,000	27,527,000
December 1, 1960	1,556,000	55,468,000	December 1, 1966	3,531,000	23,996,000
June 1, 1961	1,556,000	53,912,000	June 1, 1967	3,531,000	20,465,000
December 1, 1961	1,556,000	52,356,000	December 1, 1967	3,531,000	16,934,000
June 1, 1962	1,556,000	50,800,000	June 1, 1968	4,231,000	12,703,000
December 1, 1962	1,556,000	49,244,000	December 1, 1968	4,231,000	8,472,000
June 1, 1963	3,031,000	46,213,000	June 1, 1969	4,236,000	4,236,000
December 1, 1963	3,031,000	43,182,000	December 1, 1969	4,236,000	—
June 1, 1964	3,031,000	40,151,000			

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 5 years before maturity	½%
More than 5 years but not more than 10 years before maturity	1%
More than 10 years before maturity	2%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is a program for the complete rehabilitation of the physical properties and the improvement of the management and administration of the Borrower. The program includes the following :

PART I. *The Reconstruction of the Roadway.* This includes the following works and measures :

- (a) The replacement of all light rails with heavier rails. Rails will be so replaced on approximately 1,600 kilometers of track.
- (b) The replacement of all deficient ties with new ties.

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} décembre 1958	—	61.000.000	1 ^{er} décembre 1964	3.031.000	37.120.000
1 ^{er} juin 1959	1.210.000	59.790.000	1 ^{er} juin 1965	3.031.000	34.089.000
1 ^{er} décembre 1959	1.210.000	58.580.000	1 ^{er} décembre 1965	3.031.000	31.058.000
1 ^{er} juin 1960	1.556.000	57.024.000	1 ^{er} juin 1966	3.531.000	27.527.000
1 ^{er} décembre 1960	1.556.000	55.468.000	1 ^{er} décembre 1966	3.531.000	23.996.000
1 ^{er} juin 1961	1.556.000	53.912.000	1 ^{er} juin 1967	3.531.000	20.465.000
1 ^{er} décembre 1961	1.556.000	52.356.000	1 ^{er} décembre 1967	3.531.000	16.934.000
1 ^{er} juin 1962	1.556.000	50.800.000	1 ^{er} juin 1968	4.231.000	12.703.000
1 ^{er} décembre 1962	1.556.000	49.244.000	1 ^{er} décembre 1968	4.231.000	8.472.000
1 ^{er} juin 1963	3.031.000	46.213.000	1 ^{er} juin 1969	4.236.000	4.236.000
1 ^{er} décembre 1963	3.031.000	43.182.000	1 ^{er} décembre 1969	4.236.000	—
1 ^{er} juin 1964	3.031.000	40.151.000			

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable dans une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé des Obligations conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Cinq ans au maximum avant l'échéance	½%
Plus de 5 ans et au maximum 10 ans avant l'échéance	1%
Plus de 10 ans avant l'échéance	2%

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet consiste en un programme visant à la remise complète en état des biens corporels de l'Emprunteur, ainsi qu'à l'amélioration de sa gestion administrative. Le programme comprend les rubriques suivantes :

I. *Reconstruction de la voie.* Cette rubrique comprend les travaux et opérations ci-après :

- a) Remplacement de tous les rails légers par des rails plus lourds. Il sera ainsi procédé au remplacement d'environ 1.600 kilomètres de voie.
- b) Renouvellement de toutes les traverses défectueuses.

- (c) The ballasting of the track wherever existing ballast is deficient, and the grading of all embankments to bring them up to adequate widths.
- (d) The rehabilitation and repair of all defective bridges.
- (e) The rebuilding and modernization of the communications system.
- (f) The acquisition of mechanical equipment for trackwork.

PART II. *The Acquisition, Repair and Maintenance of Operating Equipment.* This includes the following measures :

- (a) A total of 64 diesel-electric locomotives, 33 of approximately 1,600 horsepower and 31 of approximately 900 horsepower will be acquired and placed in operation. A suitable supply of spare parts will be maintained.
- (b) Adequate facilities will be provided for the heavy repairs, inspection, maintenance and fueling of the diesel-electric locomotives.
- (c) A total of approximately 1,800 freight cars have been or will be acquired and placed into operation.
- (d) A total of approximately 800 existing freight cars will be completely repaired. Suitable facilities for these repairs will be provided at Empalme, Mazatlan and Guadalajara.

PART III. *Improvement of Management and Administration.* The Borrower has adopted or will adopt and will continue in force such measures as shall be agreed upon between the Bank and the Borrower for the strengthening of its management and administration, the improvement of its operating procedures and practices and the efficient and economic conduct of its operations.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated October 15, 1952, shall be deemed to be modified as follows :

(a) Paragraph (i) of Section 5.02 of Loan Regulations No. 4 shall be deemed to read as follows :

“(i) After the date of the Loan Agreement and prior to the Effective Date any action shall have been taken which would have constituted a violation of any covenant contained in the Loan Agreement or Guarantee Agreement relating to the creation of liens as security for debt if the Loan Agreement and Guarantee Agreement had been effective on the date such action was taken.”

(b) Paragraph (i) of Section 7.04 of Loan Regulations No. 4 shall be deemed to read as follows :

“(i) The parties shall fix the amount of the remuneration of the arbitrators and such other persons as shall be required for the conduct of the arbitration proceeding. If the parties shall not agree on such amount before the Arbitral Tribunal shall convene, the Arbitral Tribunal shall fix such amount as shall be reasonable under the circumstances. The Bank, the Borrower and the Guarantor shall each defray its own expenses in the arbitration proceedings. The costs of the Arbitral Tribunal

- c) Reballastage de la voie partout où le ballast est insuffisant et régularisation de la pente de tous les remblais pour les porter à la largeur convenable.
- d) Reconstruction et réparation de tous les ponts en mauvais état.
- e) Reconstruction et modernisation du réseau de transmissions.
- f) Achat de matériel mécanique pour l'entretien des voies.

II. *Achat, réparation et entretien du matériel d'exploitation.* Cette rubrique comprend les opérations ci-après :

- a) Le Projet prévoit l'achat et la mise en exploitation de 64 locomotives diesel-électriques dont 33 d'une puissance voisine de 1.600 chevaux-vapeur et 31 d'une puissance voisine de 900 chevaux-vapeur. Il sera constitué un stock suffisant de pièces de rechange.
- b) Des installations appropriées seront prévues pour les grosses réparations, l'inspection, l'entretien et le ravitaillement des locomotives diesel-électriques.
- c) Un total d'environ 1.800 wagons de marchandises ont déjà été ou seront achetés et mis en exploitation.
- d) On procédera à la remise complète en état d'environ 800 wagons de marchandises. Les installations nécessaires à cet effet seront créées à Empalme, Mazatlan et Guadalajara.

III. *Amélioration de la gestion administrative.* L'Emprunteur a déjà adopté ou adoptera et maintiendra en vigueur, d'un commun accord avec la Banque, les mesures propres à améliorer la gestion administrative ainsi que les méthodes et les pratiques d'exploitation et à assurer une exploitation rationnelle et rentable.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, le Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952, doit être tenu pour modifié de la manière suivante :

a) L'alinéa i, du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 sur les emprunts sera rédigé comme suit :

« i) Le fait qu'après la date du Contrat d'emprunt et avant la date de mise en vigueur une mesure a été prise qui, si le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie avaient été en vigueur à ce moment, aurait constitué une violation de l'un des engagements contenus dans le Contrat d'emprunt ou le Contrat de garantie et relatifs à la création de sûretés en garantie d'une dette. »

b) L'alinéa i du paragraphe 7.04 du Règlement n° 4 sur les emprunts sera rédigé comme suit :

« i) Les parties doivent fixer le montant de la rémunération des arbitres et de toutes autres personnes dont le concours peut être nécessaire pour la conduite de la procédure arbitrale. Si les parties ne se sont pas accordées sur ce point avant que le Tribunal arbitral ne se réunisse, ce dernier fixe la rémunération que justifient les circonstances. La Banque, l'Emprunteur et le Garant payent leurs propres dépenses en ce qui touche la procédure d'arbitrage. Les frais du Tribunal arbitral sont divisés

shall be divided and borne equally between the Bank on the one side and the Borrower and Guarantor on the other. Any question concerning the division of the costs of the Arbitral Tribunal or the procedure for payment of such costs shall be determined by the Arbitral Tribunal.”

(c) Section 9.01 of Loan Regulations No. 4 shall be deemed to read as follows :

“SECTION 9.01. *Conditions Precedent to Effectiveness of Loan Agreement and Guarantee Agreement.* The Loan Agreement and Guarantee Agreement shall not become effective until :

“(a) the Borrower has notified the Bank that (i) the execution and delivery of the Loan Agreement on behalf of the Borrower have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action, and (ii) all other events specified in the Loan Agreement as conditions to its effectiveness have occurred ;

“(b) the Guarantor has notified the Bank that (i) the execution and delivery of the Guarantee Agreement on behalf of the Guarantor have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action, and (ii) all other events relating to the Guarantor and specified in the Loan Agreement as conditions to its effectiveness have occurred ;

“(c) the Borrower and the Guarantor have furnished to the Bank evidence thereof satisfactory to the Bank ; and

“(d) the Bank has given the notifications provided for in Section 9.03 of these Regulations.”

également entre la Banque, d'une part et l'Emprunteur et le Garant d'autre part. Toute question relative à la répartition des frais de la procédure d'arbitrage ou à leur mode de paiement est réglée par le Tribunal arbitral. »

c) Le paragraphe 9.01 du Règlement n° 4 sur les emprunts sera rédigé comme suit :

« PARAGRAPHE 9.01. *Conditions préalables à l'entrée en vigueur du Contrat d'emprunt et du Contrat de garantie.* Le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie n'entreront en vigueur que :

« a) Lorsque l'Emprunteur aura notifié à la Banque que : i) la signature et la remise du contrat d'emprunt au nom de l'Emprunteur ont été dûment autorisées ou ratifiées par les sociétés intéressées ou les pouvoirs publics dans les formes requises, et que ii) toutes les autres conditions stipulées dans le contrat d'emprunt pour son entrée en vigueur se sont réalisées ;

« b) Lorsque le Garant aura notifié à la Banque que : i) la signature et la remise du contrat de garantie au nom du Garant ont été dûment autorisées ou ratifiées par les pouvoirs publics dans les formes requises, et que ii) toutes les autres conditions relatives au Garant, stipulées dans le contrat d'emprunt pour son entrée en vigueur, se sont réalisées ;

« c) Lorsque l'Emprunteur et le Garant auront fourni à la Banque des preuves satisfaisantes à cet égard ; et

« d) Lorsque la Banque aura procédé aux notifications prévues au paragraphe 9.03 du présent Règlement. »

No. 4169

—

**NETHERLANDS
and
SWEDEN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the reciprocal recognition of national driving permits.
The Hague, 8 and 21 May 1957**

Official text: French.

Registered by the Netherlands on 12 February 1958.

—————

**PAYS-BAS
et
SUÈDE**

**Échange de notes constituant un accord concernant la
reconnaissance réciproque des permis nationaux de
conduire. La Haye, 8 et 21 mai 1957**

Texte officiel français.

Enregistré par les Pays-Bas le 12 février 1958.

N° 4169. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES PAYS-BAS ET LA SUÈDE CONCERNANT
LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES PERMIS
NATIONAUX DE CONDUIRE. LA HAYE, 8 ET 21 MAI 1957

I

AMBASSADE ROYALE DE SUÈDE

La Haye, le 8 mai 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement, en vue de favoriser le développement de la circulation routière internationale en application des dispositions de l'article 24 de la Convention sur la circulation routière, signée à Genève le 19 septembre 1949², est désireux de conclure avec le Gouvernement des Pays-Bas un accord dont la teneur est la suivante :

Pour les véhicules automobiles immatriculés aux Pays-Bas ou en Suède et qui circulent temporairement sur le territoire de l'autre pays, le permis international de conduire n'est pas exigé si le conducteur présente un permis national émis aux Pays-Bas ou en Suède.

Ce permis donne seulement le droit de conduire les véhicules automobiles des catégories pour lesquelles il est valable d'après la législation nationale.

Les conducteurs qui possèdent un permis national de conduire délivré dans l'un des deux pays sont aussi autorisés à conduire temporairement sur le territoire de l'autre pays les véhicules immatriculés dans un pays tiers, ainsi que ceux qui le sont dans l'autre pays, mais dans ce dernier cas seulement lorsqu'il s'agit d'une voiture automobile utilisée pour le transport non rémunéré de personnes.

La reconnaissance des permis nationaux peut être refusée dans les mêmes conditions que celles prévues pour les permis internationaux de conduire.

Le présent arrangement entrera en vigueur le 1^{er} juin 1957 et pourra être dénoncé à tout moment par l'un des deux Gouvernements sous réserve d'un préavis de trois mois.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1957, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir note 1, p. 343 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4169. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE NETHERLANDS AND SWEDEN CONCERNING THE RECIPROCAL RECOGNITION OF NATIONAL DRIVING PERMITS. THE HAGUE, 8 AND 21 MAY 1957

I

ROYAL EMBASSY OF SWEDEN

The Hague, 8 May 1957

Sir,

I have the honour to inform you that, for the purpose of promoting the development of international road traffic pursuant to article 24 of the Convention on Road Traffic signed at Geneva on 19 September 1949,² my Government desires to conclude an agreement with the Government of the Netherlands on the following terms :

The driver of a motor vehicle registered in the Netherlands or in Sweden and driven temporarily in the territory of the other country shall be exempt from the obligation to carry the international driving permit if he produces the national permit issued in the Netherlands or Sweden.

This permit shall only entitle the holder to drive motor vehicles of the kind for which it is valid under the law of the home country.

A driver who has a national driving permit issued in either of the two countries shall likewise be entitled to drive temporarily in the territory of the other country a motor vehicle registered in a third country or in the other country on condition that, in the latter case, the vehicle is only used for the transport of persons free of charge.

Recognition of a national permit may be refused under the same conditions as apply to an international driving permit.

The present arrangement shall enter into force on 1 June 1957 and may be terminated by either Government at any time, subject to three months' notice.

¹ Came into force on 1 June 1957, in accordance with the terms of the said letters.

² See footnote 1, p. 343 of this volume.

Si le Gouvernement néerlandais est d'accord sur ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et la réponse que Votre Excellence voudra bien me faire parvenir, soient considérées comme un accord intervenu entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur de Suède :

(Signé) Sven DAHLMAN

Son Excellence Monsieur J. M. A. H. Luns
Ministère des Affaires Étrangères
etc., etc., etc.
La Haye

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Haye, le 21 mai 1957

N° 71755

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Son Excellence l'Ambassadeur de Suède à La Haye en date du 8 mai 1957 ainsi conçue :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement néerlandais sur ce qui précède.

La présente lettre ainsi que la lettre du 8 mai 1957 susmentionnée constituent l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements en cette matière.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances de ma considération très distinguée.

(Signé) W. DREES

Ministre des Affaires Étrangères a.i.

Monsieur O. R. Kayser
Chargé d'affaires a.i. de Suède
La Haye

If the Netherlands Government agrees to the above, I have the honour to propose that this letter, together with your reply, should be considered to constitute an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Sven DAHLMAN
Ambassador of Sweden

His Excellency Mr. J. M. A. H. Luns
Minister of Foreign Affairs
etc., etc., etc.
The Hague

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Hague, 21 May 1957

No. 71755

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of the letter dated 8 May 1957 from the Ambassador of Sweden at The Hague, reading as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that the Netherlands Government is in agreement with the above.

This letter, together with the above-mentioned letter of 8 May 1957, constitute an agreement between our two Governments in the matter.

I have the honour to be, etc.

(Signed) W. DREES
Acting Minister of Foreign Affairs

Mr. O. R. Kayser
Acting Chargé d'Affaires of Sweden
The Hague

No. 4170

**NETHERLANDS
and
FRANCE**

**Agreement concerning the movement of refugees. Signed
at Paris, on 15 February 1957**

Official text: French.

Registered by the Netherlands on 12 February 1958.

**PAYS-BAS
et
FRANCE**

**Accord sur la circulation des réfugiés. Signé à Paris, le
15 février 1957**

Texte officiel français.

Enregistré par les Pays-Bas le 12 février 1958.

N° 4170. ACCORD¹ SUR LA CIRCULATION DES RÉFUGIÉS
ENTRE LES PAYS-BAS ET LA FRANCE. SIGNÉ À PARIS,
LE 15 FÉVRIER 1957

Dans le but de faciliter les déplacements des réfugiés établis sur leur territoire, les Gouvernements du Royaume des Pays-Bas et de la République Française sont convenus d'adopter les dispositions suivantes :

Article 1

Les réfugiés qui sont établis régulièrement aux Pays-Bas ou en France seront dispensés, sur la base de la réciprocité, de la formalité du visa pour circuler entre les Pays-Bas et la France, à condition qu'ils soient titulaires d'un titre de voyage pour réfugiés, en cours de validité, délivré par les autorités néerlandaises ou françaises, conformément aux dispositions de la Convention de Genève du 28 juillet 1951².

Toutefois, les réfugiés porteurs d'un titre de voyage établi conformément à l'« Accord concernant la délivrance d'un titre de voyage aux réfugiés relevant de la compétence du Comité intergouvernemental pour les réfugiés » signé à Londres le 15 octobre 1946³, pourront bénéficier des dispositions du présent accord jusqu'à expiration de leur titre de voyage.

Article 2

Ces facilités ne joueront que pour des séjours inférieurs ou égaux à trois mois aux Pays-Bas ou en France. Le visa demeure nécessaire pour tous les séjours d'une durée supérieure.

Les autorités néerlandaises ou françaises, selon le cas, inscriront dans le titre de voyage la mention ci-après : « Le titulaire du présent titre de voyage est dispensé de l'obligation du visa pour effectuer des séjours de trois mois aux Pays-Bas ou en France en vertu de l'accord conclu le 15 février 1957 ».

Article 3

Les réfugiés mentionnés à l'article 1 seront soumis pendant leur séjour sur le territoire néerlandais ou français, selon le cas, aux dispositions qui y sont en vigueur à l'égard des étrangers.

¹ Entré en vigueur le 28 mai 1957, conformément à l'article 5.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137 ; vol. 190, p. 385 ; vol. 191, p. 409 ; vol. 199, p. 357 ; vol. 200, p. 336 ; vol. 201, p. 387 ; vol. 202, p. 368 ; vol. 214, p. 376 ; vol. 223, p. 377 ; vol. 230, p. 441 ; vol. 237, p. 335 ; vol. 252, p. 355 ; vol. 253, p. 365 ; vol. 254, p. 413 ; vol. 261, p. 405 ; vol. 270 et vol. 278.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 73 ; vol. 76, p. 244 ; vol. 82, p. 329 ; vol. 91, p. 369 ; vol. 97, p. 314, et vol. 267, p. 362.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4170. AGREEMENT¹ BETWEEN THE NETHERLANDS AND FRANCE CONCERNING THE MOVEMENT OF REFUGEES. SIGNED AT PARIS, ON 15 FEBRUARY 1957

With a view to facilitating the movement of refugees settled in their territories, the Governments of the Kingdom of the Netherlands and of the French Republic have agreed to adopt the following provisions :

Article 1

Refugees who have lawfully settled in the Netherlands or in France shall be exempted on a basis of reciprocity from obtaining a visa when travelling between the Netherlands and France, if they are in possession of a valid refugee travel document issued by the Netherlands or French authorities, in accordance with the Geneva Convention of 28 July 1951.²

Refugees who are in possession of travel documents drawn up in accordance with the "Agreement relating to the issue of a travel document to refugees who are the concern of the Intergovernmental Committee on Refugees", signed at London on 15 October 1946,³ may benefit by the provisions of this Agreement until the expiry of their travel documents.

Article 2

These facilities shall apply only to a stay of three months or less in the Netherlands or in France. A visa shall still be required for any stay exceeding that period.

The Netherlands or French authorities, as the case may be, shall make the following entry in the travel document : "By virtue of the Agreement concluded on 15 February 1957, the holder of this travel document does not require a visa for a three-months' stay in the Netherlands or in France".

Article 3

The refugees referred to in article 1 shall be subject, while in Netherlands or French territory, as the case may be, to the regulations concerning aliens in force in that territory.

¹ Came into force on 28 May 1957, in accordance with article 5.

² United Nations, *Treaty series*, Vol. 189, p. 137 ; Vol. 190, p. 385 ; Vol. 191, p. 409 ; Vol. 199, p. 357 ; Vol. 200, p. 336 ; Vol. 201, p. 387 ; Vol. 202, p. 368 ; Vol. 214, p. 376 ; Vol. 223, p. 377 ; Vol. 230, p. 441 ; Vol. 237, p. 335 ; Vol. 252, p. 354 ; Vol. 253, p. 365 ; Vol. 254, p. 462 ; Vol. 261, p. 404 ; Vol. 270 and Vol. 278.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 73 ; Vol. 76, p. 244 ; Vol. 82, p. 328 ; Vol. 91, p. 369 ; Vol. 97, p. 314, and Vol. 267, p. 362.

Chaque Gouvernement se réserve le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur son territoire aux personnes qu'il considère comme indésirables.

Article 4

Les réfugiés qui bénéficieront des avantages du présent accord seront réadmis à tout moment dans l'État qui leur a délivré un titre de voyage, sur simple demande de l'autre État, à moins que celui-ci n'ait autorisé les intéressés à s'établir sur son territoire.

Article 5

Le présent accord entrera en vigueur dès que le Gouvernement néerlandais aura notifié l'approbation par les États Généraux du Royaume.

Article 6

Chaque Gouvernement pourra suspendre l'application du présent accord pour des motifs graves touchant l'ordre et la sécurité publics. La suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre Partie, par la voie diplomatique,

Article 7

Chaque Gouvernement pourra dénoncer le présent accord en donnant un préavis de trois mois.

FAIT à Paris, le 15 février 1957.

Pour le Gouvernement
Néerlandais :
(Signé) W. v. BOETZELAER

Pour le Gouvernement
Français :
(Signé) Louis JOXE

Each Government reserves the right to refuse entry into or residence in its territory to persons whom it considers undesirable.

Article 4

A refugee benefiting by the provisions of this Agreement shall be readmitted at any time to the State which issued the travel document, at the simple request of the other State, unless the latter State has authorized him to settle in its territory.

Article 5

This Agreement shall come into force on the date on which the Netherlands Government gives notification that it has been approved by the States-General of the Kingdom.

Article 6

Either Government may suspend the application of this Agreement for grave reasons connected with public order and security. The suspension shall be communicated to the other Party forthwith through the diplomatic channel.

Article 7

Either Government may denounce this Agreement by giving three months' notice.

DONE at Paris on 15 February 1957.

For the Netherlands
Government :
(Signed) W. v. BOETZELAER

For the French
Government :
(Signed) Louis JOXE

No. 4171

**NETHERLANDS
and
LUXEMBOURG**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the movement of travellers who are nationals of the
Netherlands and Luxembourg resident in Belgium.
The Hague, 6 and 22 February 1956**

Official text: French.

Registered by the Netherlands on 12 February 1958.

**PAYS-BAS
et
LUXEMBOURG**

**Échange de notes constituant un accord concernant le
mouvement des voyageurs, ressortissants des Pays-Bas
et du Luxembourg, résidant en Belgique. La Haye,
6 et 22 février 1956**

Texte officiel français.

Enregistré par les Pays-Bas le 12 février 1958.

N° 4171. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES PAYS-BAS ET LE LUXEMBOURG CON-
CERNANT LE MOUVEMENT DES VOYAGEURS, RES-
SORTISSANTS DES PAYS-BAS ET DU LUXEMBOURG,
RÉSIDENT EN BELGIQUE. LA HAYE, 6 ET 22 FÉVRIER
1956

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

No. 44606

La Haye, le 6 février 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement néerlandais, désireux de simplifier les formalités et de favoriser le mouvement des voyageurs, est disposé à conclure, à titre de réciprocité, un accord avec le Gouvernement luxembourgeois sur les bases suivantes :

1. Les Gouvernements luxembourgeois et néerlandais sont convenus, pour compléter les arrangements existants, que les ressortissants des deux pays résidant en Belgique seront admis à l'entrée aux Pays-Bas, respectivement au Luxembourg, sur le vu d'une carte d'identité d'étranger belge indiquant que son titulaire possède la nationalité luxembourgeoise ou la nationalité néerlandaise.

2. Les Gouvernements luxembourgeois et néerlandais se réservent le droit de refuser l'entrée sur leur territoire aux personnes considérées comme indésirables. Ils se déclarent disposés à accepter à tout moment l'expulsion par l'autre partie d'un étranger qui, selon sa carte d'identité d'étranger belge, possède la nationalité néerlandaise ou luxembourgeoise, et à lui faire délivrer au besoin un titre de voyage néerlandais ou luxembourgeois.

3. Le présent accord entrera en vigueur le jour où le Gouvernement luxembourgeois recevra du Gouvernement néerlandais une Note selon laquelle ledit accord a été approuvé conformément à la Constitution des Pays-Bas. Le présent accord viendra à expiration deux mois après qu'il aura été dénoncé par une des deux parties.

4. Les dispositions du présent accord seront appliquées provisoirement à partir du 1 mars 1956.

Si le Gouvernement luxembourgeois est disposé à accepter les stipulations ci-haut énoncées, j'ai l'honneur de suggérer que la présente Note et la réponse

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1956, conformément aux dispositions du paragraphe 3 desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4171. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE NETHERLANDS AND LUXEMBOURG CONCERNING THE MOVEMENT OF TRAVELLERS WHO ARE NATIONALS OF THE NETHERLANDS AND LUXEMBOURG RESIDENT IN BELGIUM. THE HAGUE, 6 AND 22 FEBRUARY 1956

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 44606

The Hague, 6 February 1956

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the Government of the Netherlands, desiring to simplify formalities and to encourage the movement of travellers, is prepared to conclude an agreement, on a reciprocal basis, with the Government of Luxembourg in the following terms :

1. The Governments of Luxembourg and the Netherlands are agreed, in order to complete the existing arrangements, that nationals of the two countries who are resident in Belgium shall be admitted to the Netherlands or to Luxembourg upon showing a Belgian identity card for aliens indicating that the bearer is a national of Luxembourg or of the Netherlands.

2. The Governments of Luxembourg and the Netherlands reserve the right to refuse admission to their territory to persons considered undesirable. They are prepared to accept at any time the expulsion by the other party of an alien who, according to his Belgian identity card for aliens, is a national of the Netherlands or of Luxembourg, and if necessary to issue to him a Netherlands or Luxembourg travel permit.

3. This Agreement shall enter into effect on the day that the Government of Luxembourg receives from the Government of the Netherlands a note according to which the said Agreement has been approved in accordance with the Constitution of the Netherlands. This Agreement shall be terminated two months after it has been denounced by one or the other of the two Parties.

4. The provisions of this Agreement shall be applied provisionally as from 1 March 1956.

If the Government of Luxembourg is prepared to accept the above stipulations, I have the honour to suggest that this note and Your Excellency's reply,

¹ Came into force on 1 June 1956, in accordance with the terms of paragraph 3 of the said notes.

de Votre Excellence, rédigées en termes identiques, soient considérées comme l'expression de l'accord de nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

(Signé) J. LUNS

Son Excellence Monsieur J. P. Kremer
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Grand-Duché de Luxembourg
La Haye

II

AMBASSADE DU LUXEMBOURG AUX PAYS-BAS

No. 367

La Haye, le 22 février 1956

Monsieur le Ministre,

Par Sa lettre du 6 février 1956, no. 44606, Votre Excellence avait la grande obligeance de porter à ma connaissance que le Gouvernement néerlandais, désireux de simplifier les formalités et de favoriser le mouvement des voyageurs, est disposé à conclure, à titre de réciprocité, un accord avec le Gouvernement luxembourgeois sur les bases suivantes :

[Voir note I]

En réponse j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement accepte les stipulations énoncées ci-dessus, ainsi que la suggestion de Votre Excellence que Sa susdite lettre ainsi que ma réponse, rédigée en termes identiques, soient considérées comme l'expression de l'accord de nos deux Gouvernements.

Je saisis volontiers cette occasion. Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) J. KREMER

Son Excellence Monsieur le Ministre des Affaires Étrangères
à la Haye

drawn up in identical terms, shall be regarded as placing on record the agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) J. LUNS

His Excellency Mr. J. P. Kremer
Ambassador extraordinary and plenipotentiary
of the Grand Duchy of Luxembourg
The Hague

II

EMBASSY OF LUXEMBOURG IN THE NETHERLANDS

No. 367

The Hague, 22 February 1956

Your Excellency,

In your letter of 6 February 1956, No. 44606, you were kind enough to inform me that the Government of the Netherlands, desiring to simplify formalities and to encourage the movement of travellers, was prepared to conclude an agreement, on a reciprocal basis, with the Government of Luxembourg in the following terms :

[See note I]

In reply I have the honour to inform you that my Government accepts the above stipulations and your suggestion that the above-mentioned letter and my reply, drawn up in identical terms, shall be regarded as placing on record the agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) J. KREMER

His Excellency the Minister of Foreign Affairs
The Hague

No. 4172

**NETHERLANDS
and
DENMARK**

**Agreement for repayment and amortization. Signed at
Paris, on 31 January 1956**

Official text : French.

Registered by the Netherlands on 12 February 1958.

**PAYS-BAS
et
DANEMARK**

**Aceord de remboursement et d'amortissement. Signé à Paris,
le 31 janvier 1956**

Texte officiel français.

Enregistré par les Pays-Bas le 12 février 1958.

N^o 4172. ACCORD¹ DE REMBOURSEMENT ET D'AMORTISSEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK. SIGNÉ À PARIS, LE 31 JANVIER 1956

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume de Danemark, désirant conclure un accord de remboursement et d'amortissement dans les conditions prévues dans l'article 13bis de l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent accord porte sur 17 millions d'unités de compte de la créance néerlandaise sur l'Union Européenne de Paiements (appelée ci-dessous l'Union) et 17 millions d'unités de compte de la dette danoise à l'égard de l'Union.

Article 2

(a) Le huitième de ce montant de u.c. 17 millions soit u.c. 2.125.000 sera payé par la Danmarks Nationalbank à la Nederlandsche Bank en or ou en dollars ou en toute autre monnaie acceptée par la Nederlandsche Bank à l'option de la Danmarks Nationalbank à la date de valeur des opérations du mois de janvier 1956.

(b) Les positions des Pays-Bas et du Danemark dans l'Union seront réduites conformément aux principes établis par les décisions du Conseil de l'O.E.C.E.

Article 3

(a) Les sept huitièmes restants du montant de u.c. 17 millions soit u.c. 14.875.000 seront remboursés de la façon suivante. Un montant de u.c. 7 millions sera remboursé, par imputation à partir du 1^{er} juillet 1954, sur une période de sept années et un montant de u.c. 7.875.000 sera remboursé, par imputation à partir du 1^{er} juillet 1955, sur une période de six années. Pendant la durée de l'Union, les remboursements se feront, à l'option de la Danmarks Nationalbank, en or, en dollars ou en toute autre monnaie acceptée par la Nederlandsche Bank, par mensualités égales.

¹ Entré en vigueur le 31 janvier 1956, dès sa signature, conformément à l'article 9.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4172. AGREEMENT¹ FOR REPAYMENT AND AMORTIZATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK. SIGNED AT PARIS, ON 31 JANUARY 1956

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Kingdom of Denmark, desiring to conclude an agreement for repayment and amortization in accordance with the provisions of article 13*bis* of the Agreement for the Establishment of an European Payments Union, have agreed as follows :

Article 1

This agreement shall apply to 17,000,000 units of account of the Netherlands claims on the European Payments Union (hereinafter referred to as the Union) and 17,000,000 units of account of the Danish debt to the Union.

Article 2

(a) One-eighth of this amount of 17,000,000 units of account, or 2,125,000 units of account, shall be paid by the Danmarks Nationalbank to the Nederlandsche Bank in gold, dollars or any other currency acceptable to the Nederlandsche Bank, at the option of the Danmarks Nationalbank, on the value date of operations for the month of January 1956.

(b) The positions of the Netherlands and of Denmark in the Union shall be reduced in accordance with the principles laid down by the decisions of the Council of the Organization for European Economic Co-operation.

Article 3

(a) The remaining seven-eighths of the amount of 17,000,000 units of account, or 14,875,000 units of account, shall be repaid in the following manner. An amount of 7,000,000 units of account shall be repaid over a period of seven years, beginning 1 July 1954, and a sum of 7,875,000 units of account shall be repaid over a period of six years beginning 1 July 1955. During the life of the Union the repayments shall be made, at the option of the Danmarks Nationalbank, in gold, dollars or any other currency acceptable to the Nederlandsche Bank, by equal monthly instalments.

¹ Came into force on 31 January 1956, upon signature, in accordance with article 9.

Les mensualités s'élèveront donc,

à partir du 1^{er} juillet 1954, à :

$$\text{u.c. } \frac{7 \text{ millions}}{7 \times 12},$$

et à partir du 1^{er} juillet 1955, à :

$$\text{u.c. } \frac{7 \text{ millions}}{7 \times 12} + \frac{7.875.000}{6 \times 12}.$$

Les mensualités venues à échéance antérieurement à la signature de cet accord ainsi que la mensualité venant à échéance le 31 janvier 1956 seront payées par la Danmarks Nationalbank à la Nederlandsche Bank en or ou en dollars ou en toute autre monnaie acceptée par la Nederlandsche Bank à l'option de la Danmarks Nationalbank à la date de valeur des opérations du mois de janvier 1956.

Après liquidation de l'Union les remboursements seront effectués par semestrialités égales.

Ces semestrialités s'élèveront à :

$$\text{u.c. } \frac{7 \text{ millions}}{7 \times 2} + \frac{7.875.000}{6 \times 2}.$$

(b) Pendant la période à partir du 1^{er} février 1956 jusqu'à la liquidation de l'Union :

- (1) Le Gouvernement danois aura la faculté, à chaque échéance, de se libérer par anticipation de tout ou partie des échéances non encore remboursées.
- (2) Si la position cumulative comptable du Danemark dans l'Union devient créditrice, le Gouvernement danois aura la faculté de suspendre les remboursements ci-dessus prévus tant que persistera cette situation.
Si la position cumulative comptable des Pays-Bas dans l'Union devient débitrice, le Gouvernement des Pays-Bas aura la faculté de faire suspendre les remboursements tant que persistera cette situation.
Si la position cumulative comptable du Danemark dans l'Union devient créditrice, et qu'en même temps la position cumulative comptable des Pays-Bas dans l'Union devient débitrice, les remboursements seront suspendus tant que persistera cette situation, sauf décision contraire prise par les deux Gouvernements d'un commun accord.
- (3) Les positions du Danemark et des Pays-Bas dans l'Union seront ajustées mensuellement par imputation des mensualités remboursées au crédit accordé par les Pays-Bas à l'Union et par l'Union au Danemark.

(c) A la liquidation de l'Union, le solde non encore remboursé de la dette sera représenté par des bons du Trésor au porteur émis par le Gouvernement danois et mis à la disposition de la Nederlandsche Bank. A partir de cette date tout rem-

The monthly instalments shall therefore be,

beginning 1 July 1954 :

$$\frac{7 \text{ million}}{7 \times 12} \text{ units of account,}$$

and, beginning 1 July 1955 :

$$\frac{7 \text{ million}}{7 \times 12} + \frac{7,875,000}{6 \times 12} \text{ units of account.}$$

The monthly instalments which have fallen due before the signature of this agreement and the instalment falling due on 31 January 1956 shall be paid by the Danmarks Nationalbank to the Nederlandsche Bank in gold, dollars or any other currency acceptable to the Nederlandsche Bank, at the option of the Danmarks Nationalbank, on the value date of operations for the month of January 1956.

After the liquidation of the Union the repayments shall be made by equal semi-annual instalments.

These semi-annual instalments shall be :

$$\frac{7 \text{ million}}{7 \times 2} + \frac{7,875,000}{6 \times 2} \text{ units of account.}$$

(b) Beginning 1 February 1956 and until the liquidation of the Union :

- (1) The Danish Government shall have the right on the due date of any instalment to pay in advance all or part of the remaining unpaid instalments.
- (2) If Denmark becomes a creditor in its cumulative accounting position in the Union, the Danish Government shall have the right to suspend the repayments provided for above so long as that situation continues to exist.

If, in its cumulative accounting position in the Union, the Netherlands becomes a debtor, the Netherlands Government shall have the right to suspend the repayments so long as that situation continues to exist.

If Denmark, in its cumulative accounting position in the Union, becomes a creditor at the same time as the Netherlands, in its cumulative accounting position in the Union, becomes a debtor, the repayments shall be suspended so long as that situation continues to exist unless the two Governments decide otherwise by agreement between them.

- (3) The positions of Denmark and of the Netherlands in the Union shall be adjusted monthly by deduction of the monthly instalments repaid from the credit granted by the Netherlands to the Union and by the Union to Denmark.

(c) On the liquidation of the Union, the unrepaid balance of the debt shall be represented by Treasury bearer bonds issued by the Danish Government and placed at the disposition of the Nederlandsche Bank. From that date, any pre-

boursement anticipé sera subordonné à l'accord des deux Gouvernements. Les bons du Trésor émis seront libellés et payables en florins.

Le calcul en florins aura lieu sur la base de la parité du florin, déclaré par rapport à l'unité de compte, à la date de liquidation de l'Union.

Les calculs, effectués en application des règles de liquidation de l'Union (Annexe B, Section II, par. 16 à 18 de l'Accord sur l'établissement de l'Union) peuvent toutefois révéler une dette supérieure ou inférieure au solde non encore remboursé :

- (1) Si la dette danoise est inférieure au solde non encore remboursé, le Gouvernement danois pourra à son choix :
 - soit continuer à effectuer les remboursements prévus à l'art. 3 (a) jusqu'à extinction du montant de cette dette ;
 - soit régler le montant de cette dette en semestrialités égales échelonnées sur la période d'amortissement restant à courir aux termes du présent accord.

Le montant et le nombre des bons du Trésor seront ajustés en conséquence.

- (2) Si la dette danoise est supérieure au solde non encore remboursé, la différence entre les deux dettes sera réglée conformément à l'Annexe B de l'Accord.

Article 4

Les bons du Trésor mentionnés à l'art. 3 (c) seront divisés en coupures du montant demandé par la Nederlandsche Bank et dont le total, pour chacune des semestrialités à courir, sera égal au montant de cette semestrialité.

Chaque bon du Trésor portera mention de la date d'échéance et sera muni de coupons pour les intérêts. Les intérêts seront payables par semestre ou par fraction de semestre pour autant que les bons auront moins de six mois à courir. Les coupons porteront des échéances établies en conséquence.

Article 5

Les taux d'intérêt seront déterminés de la manière suivante :

- (a) Les bons du Trésor venant à échéance au plus tard le 30 juin 1958 porteront intérêt au taux de $2\frac{3}{4}$ % l'an.
- (b) Les bons du Trésor venant à échéance entre le 1^{er} juillet 1958 et le 30 juin 1961 porteront intérêt au taux de $3\frac{1}{4}$ % l'an.

Article 6

(a) Les bons du Trésor remis par le Gouvernement danois à la Nederlandsche Bank, en représentation de sa dette, pourront être mobilisés sur le marché néerlandais selon les convenances et par les soins des autorités néerlandaises.

payment shall be subject to the agreement of the two Governments. The Treasury bonds shall be denominated and payable in florins.

The calculation in florins shall be made on the basis of the rate of exchange between the florin and the unit of account on the date of liquidation of the Union.

The calculations made in application of the provisions on liquidation of the Union (annex B, section II, paragraphs 16 to 18 of the Agreement on the Establishment of the Union) may however show a debt greater or smaller than the remaining unpaid balance :

- (1) If the Danish debt is smaller than the remaining unpaid balance, the Danish Government may at its choice either :
 - Continue to make the repayments provided for in article 3 (a) until that debt is extinguished ; or
 - Repay the amount of that debt in equal semi-annual instalments spread over the unexpired portion of the period of amortization provided for in this Agreement.

The value and number of the Treasury bonds shall be adjusted accordingly.

- (2) If the Danish debt is greater than the remaining unpaid balance, the difference between the two debts shall be settled in conformity with annex B of the Agreement.

Article 4

The Treasury bonds referred to in article 3 (c) shall be divided into denominations of the amount requested by the Nederlandsche Bank and of which the total maturing in each of the semi-annual periods shall be equal to the amount of the corresponding semi-annual instalment.

Each Treasury bond shall bear notice of its date of maturity and shall be provided with interest coupons. Interest shall be payable semi-annually or by fractional part of such semi-annual period if the bonds mature in less than six months. The coupons shall bear due dates drawn up accordingly.

Article 5

The rates of interest shall be fixed as follows :

(a) The Treasury bonds maturing no later than 20 June 1958 shall bear interest at the rate of $2\frac{3}{4}$ per cent per annum.

(b) The Treasury bonds maturing between 1 July 1958 and 30 June 1961 shall bear interest at the rate of $3\frac{1}{4}$ per cent per annum.

Article 6

(a) The Treasury bonds delivered by the Danish Government to the Nederlandsche Bank in representation of its debt may be placed on the Netherlands market by the Netherlands authorities as they see fit.

(b) Il reste entendu que le Gouvernement danois sera libéré par le versement des échéances d'intérêt et d'amortissement à la Nederlandsche Bank ; les bons du Trésor porteront une mention à cet égard.

Article 7

Si à une date quelconque avant la liquidation de l'Union l'une des parties contractantes ou les deux se retirent de l'Union, il sera fait application des dispositions prévues par le présent accord en cas de liquidation de l'Union.

Article 8

La Nederlandsche Bank et la Danmarks Nationalbank sont chargées de l'application des dispositions précédentes et en détermineront de commun accord les modalités d'exécution pour autant que celles-ci ne sont pas mentionnées ci-dessus.

Article 9

Le présent accord entrera en vigueur dès sa signature. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas le présent accord ne sera applicable qu'à l'égard du Royaume en Europe.

FAIT à Paris, le 31 janvier 1956.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

(Signé) J. C. KRUISHEER

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

(Signé) Anthon VESTBIRK

(b) It is understood that the Danish Government may discharge its debt by payment to the Nederlandsche Bank of the interest and amortization due ; the Treasury bonds shall include a clause to that effect.

Article 7

If at any date before the liquidation of the Union one or both of the Contracting Parties withdraw from the Union, effect shall be given to the provisions laid down in this Agreement in case of the liquidation of the Union.

Article 8

The Nederlandsche Bank and the Danmarks Nationalbank shall be responsible for the application of the preceding provisions and shall decide on the means by which they are to be given effect, in so far as they are not stated above, by agreement between themselves.

Article 9

This Agreement shall enter into force on its signature. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall be applicable only to the Kingdom in Europe.

DONE in Paris, on 31 January 1956.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :
(Signed) J. C. KRUISHEER

For the Government of the Kingdom of Denmark :
(Signed) Anthon VESTBIRK

No. 4173

**AUSTRIA, BELGIUM, DENMARK,
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,
FINLAND, etc.**

**Convention relating to civil procedure. Done at The
Hague, on 1 March 1954**

Official text: French

Registered by the Netherlands on 12 February 1958.

**AUTRICHE, BELGIQUE, DANEMARK,
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,
FINLANDE, etc.**

**Convention relative à la procédure civile. Faite à La
Haye, le 1^{er} mars 1954**

Texte officiel français.

Enregistrée par les Pays-Bas le 12 février 1958.

N° 4173. CONVENTION¹ RELATIVE À LA PROCÉDURE CIVILE. FAITE À LA HAYE, LE 1^{er} MARS 1954

Les États signataires de la présente Convention ;

Désirant apporter à la Convention du 17 juillet 1905², relative à la procédure civile, les améliorations suggérées par l'expérience ;

Ont résolu de conclure une nouvelle Convention à cet effet et sont convenus des dispositions suivantes :

I. COMMUNICATION D'ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES

Article premier

En matière civile ou commerciale, les significations d'actes à destination de personnes, se trouvant à l'étranger, se feront dans les États contractants, sur une demande du consul de l'État requérant, adressée à l'autorité qui sera désignée par l'État requis. La demande, contenant l'indication de l'autorité de qui émane l'acte transmis, le nom et la qualité des parties, l'adresse du destinataire, la nature de l'acte dont il s'agit, doit être rédigée dans la langue de l'autorité requise. Cette autorité enverra au consul la pièce prouvant la signification ou indiquant le fait qui l'a empêchée.

Toutes les difficultés, qui s'élèveraient à l'occasion de la demande du consul seront réglées par la voie diplomatique.

¹ Conformément aux dispositions de l'article 28, la Convention est entrée en vigueur le 12 avril 1957, soit le soixantième jour à partir du dépôt du quatrième instrument de ratification auprès du Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas. Pour chaque État signataire, ratifiant postérieurement, la Convention entrera en vigueur le soixantième jour à partir de la date du dépôt de son instrument de ratification.

Ci-après est la liste des États parties à la Convention, indiquant les dates respectives du dépôt de l'instrument de ratification et d'entrée en vigueur de la Convention :

	<i>Date de dépôt</i>		<i>Date d'entrée en vigueur</i>	
Autriche	1 ^{er} mars	1956	12 avril	1957
Luxembourg	3 juillet	1956	12 avril	1957
Finlande	8 janvier	1957	12 avril	1957
Italie	11 février	1957	12 avril	1957
Suisse	6 mai	1957	5 juillet	1957
Suède	21 décembre	1957	19 février	1958

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome II, p. 243 ; Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. L, p. 180 ; vol. LIV, p. 434 ; vol. XCII, p. 420, et vol. C, p. 265 ; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 432.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]No. 4173. CONVENTION³ RELATING TO CIVIL PROCEDURE. DONE AT THE HAGUE, ON 1 MARCH 1954

The Signatories of this Convention,

Desiring, in the light of experience, to improve the Convention of 17th July, 1905⁴ relating to civil procedure ;

Have resolved to conclude a new Convention for this purpose and have agreed upon the following provisions :

I. SERVICE OF WRITS AND EXTRA-JUDICIAL DOCUMENTS

Article 1

In civil or commercial matters, the service of documents on persons abroad shall be effected in the contracting States at the request of the Consul of the requesting State, such request being addressed to the authority designated by the requested State. The request, specifying the authority from which the document transmitted emanates, the names and capacity of the parties, the address of the addressee, and the nature of the document in question, must be drawn up in the language of the requested authority. That authority shall transmit to the consul a certificate showing that the document has been served or giving the reason why it could not be served.

Any difficulties arising in connection with the request of the consul shall be settled through diplomatic channels.

¹ Translation provided by the Government of the Netherlands.

² Traduction transmise par le Gouvernement des Pays-Bas.

³ In accordance with the terms of article 28, the Convention came into force on 12 April 1957, the sixtieth day following the deposit of the fourth instrument of ratification with the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands. For each signatory State ratifying thereafter, the Convention will come into force on the sixtieth day following the date of the deposit of its instrument of ratification.

The following is a list of the States parties to the Convention, indicating the respective dates of deposit of the instrument of ratification and of entry into force of the Convention :

	<i>Date of deposit</i>		<i>Date of entry into force</i>	
Austria	1 March	1956	12 April	1957
Luxembourg	3 July	1956	12 April	1957
Finland	8 January	1957	12 April	1957
Italy	11 February	1957	12 April	1957
Switzerland	6 May	1957	5 July	1957
Sweden	21 December	1957	19 February	1958

⁴ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome II, p. 243 ; League of Nations, *Treaty Series*, Vol. L, p. 180 ; Vol. LIV, p. 434 ; Vol. XCII, p. 420, and Vol. C, p. 265 ; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 216, p. 432.

Chaque État contractant peut déclarer, par une communication adressée aux autres États contractants, qu'il entend que la demande de signification à faire sur son territoire, contenant les mentions indiquées à l'alinéa 1^{er}, lui soit adressée par la voie diplomatique.

Les dispositions qui précèdent ne s'opposent pas à ce que deux États contractants s'entendent pour admettre la communication directe entre leurs autorités respectives.

Article 2

La signification se fera par les soins de l'autorité compétente selon les lois de l'État requis. Cette autorité, sauf les cas prévus dans l'article 3, pourra se borner à effectuer la signification par la remise de l'acte au destinataire qui l'accepte volontairement.

Article 3

La demande sera accompagnée de l'acte à signifier en double exemplaire.

Si l'acte à signifier est rédigé, soit dans la langue de l'autorité requise, soit dans la langue convenue entre les deux États intéressés, ou s'il est accompagné d'une traduction dans l'une de ces langues, l'autorité requise, au cas où le désir lui en serait exprimé dans la demande, fera signifier l'acte dans la forme prescrite par sa législation intérieure pour l'exécution de significations analogues, ou dans une forme spéciale, pourvu qu'elle ne soit pas contraire à cette législation. Si un pareil désir n'est pas exprimé, l'autorité requise cherchera d'abord à effectuer la remise dans les termes de l'article 2.

Sauf entente contraire, la traduction, prévue dans l'alinéa précédent, sera certifiée conforme par l'agent diplomatique ou consulaire de l'État requérant ou par un traducteur assermenté de l'État requis.

Article 4

L'exécution de la signification, prévue par les articles 1, 2 et 3, ne pourra être refusée que si l'État, sur le territoire duquel elle devrait être faite, la juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

Article 5

La preuve de la signification se fera au moyen, soit d'un récépissé daté et légalisé du destinataire, soit d'une attestation de l'autorité de l'État requis, constatant le fait, la forme et la date de la signification.

Le récépissé ou l'attestation doit se trouver sur l'un des doubles de l'acte à signifier ou y être annexé.

Each contracting State may declare, in a communication to the other contracting States, that it desires that requests for the service of documents in its territory, containing the items mentioned in paragraph 1, be addressed to it through the diplomatic channel.

Nothing in the foregoing provisions shall prevent two contracting States from agreeing to permit direct communication between their respective authorities.

Article 2

Service shall be effected through the authority competent under the laws of the requested State. Except in the cases specified in Article 3, that authority may limit the act of serving to delivery of the document to an addressee who will accept it voluntarily.

Article 3

The request shall be accompanied by two copies of the document to be served.

If the document to be served is drawn up either in the language of the requested authority or in the language agreed between the two States concerned, or if it is accompanied by a translation in one of these languages, the requested authority, should a desire to that effect be expressed in the request, shall cause the document to be served in the manner prescribed in such cases by its domestic legislation, or in a special manner, provided this does not conflict with such legislation. If no such desire is expressed, the requested authority shall first attempt to serve the document in the manner prescribed in Article 2.

In the absence of agreement to the contrary, the translation referred to in the preceding paragraph shall be certified as accurate by the diplomatic or consular agent of the requesting State or by a sworn translator of the requested State.

Article 4

Service in accordance with Articles 1, 2 and 3 may be refused only if the State in whose territory it is to be effected deems it likely to prejudice its sovereignty or security.

Article 5

Proof of service shall be given either by a dated authenticated receipt from the addressee or by an attestation by the authority of the requested State, stating that the document has been served and specifying the manner and the date of service.

The receipt or attestation must be written on one of the copies or be attached thereto.

Article 6

Les dispositions des articles qui précèdent ne s'opposent pas :

1^o. à la faculté d'adresser directement, par la voie de la poste, des actes aux intéressés se trouvant à l'étranger ;

2^o. à la faculté, pour les intéressés, de faire faire des significations directement, par les soins des officiers ministériels ou des fonctionnaires compétents du pays de destination ;

3^o. à la faculté, pour chaque État, de faire faire directement, par les soins de ses agents diplomatiques ou consulaires, les significations destinées aux personnes se trouvant à l'étranger.

Dans chacun de ces cas, la faculté prévue n'existe que si des Conventions intervenues entre les États intéressés l'admettent ou si, à défaut de Conventions, l'État, sur le territoire duquel la signification doit être faite, ne s'y oppose pas. Cet État ne pourra s'y opposer lorsque, dans les cas de l'alinéa 1^{er}, numéro 3, l'acte doit être signifié sans contrainte à un ressortissant de l'État requérant.

Article 7

Les significations ne pourront donner lieu au remboursement de taxes ou de frais de quelque nature que ce soit.

Toutefois, sauf entente contraire, l'État requis aura le droit d'exiger de l'État requérant le remboursement des frais occasionnés par l'intervention d'un officier ministériel ou par l'emploi d'une forme spéciale dans les cas de l'article 3.

II. COMMISSIONS ROGATOIRES

Article 8

En matière civile ou commerciale, l'autorité judiciaire d'un État contractant pourra, conformément aux dispositions de sa législation, s'adresser, par commission rogatoire, à l'autorité compétente d'un autre État contractant pour lui demander de faire, dans son ressort, soit un acte d'instruction, soit d'autres actes judiciaires.

Article 9

Les commissions rogatoires seront transmises par le consul de l'État requérant à l'autorité qui sera désignée par l'État requis. Cette autorité enverra au consul la pièce constatant l'exécution de la commission rogatoire ou indiquant le fait qui en a empêché l'exécution.

Article 6

The provisions of the preceding articles shall be without prejudice to :

1. the right to mail documents direct to interested parties who are abroad ;
2. the right of interested parties to have documents served directly through law officials or other competent officials of the country of destination ;
3. the right of each State to have documents addressed to persons abroad served directly through its diplomatic or consular agents.

In each of the above cases the right in question shall be deemed to exist only if it is recognised in Conventions between the States concerned or if, in default of such Conventions, the State in whose territory service is to be effected does not object. This State may not object when, in the cases mentioned in paragraph 1, sub-paragraph 3, the document is to be served on a national of the requesting State without duress.

Article 7

Service of documents shall not give rise to reimbursement of fees or costs of any kind.

However, in the absence of agreement to the contrary, the requested State shall have the right to require of the requesting State reimbursement of costs incurred by the intervention of a law officer or by the use of a special form in the cases mentioned in Article 3.

II. LETTERS ROGATORY

Article 8

In civil or commercial matters, the judicial authority of one contracting State may, in conformity with the provisions of its legislation, communicate by letter rogatory with the competent authority of another contracting State, in order to request that it carry out, within its limits of its jurisdiction, either an investigation or some other form of judicial act.

Article 9

Letters rogatory shall be transmitted by the consul of the requesting State to the authority designated by the requested State. That authority shall transmit to the consul a document attesting to the execution of the letter rogatory or stating what has prevented such execution.

Toutes les difficultés, qui s'élèveraient à l'occasion de cette transmission, seront réglées par la voie diplomatique.

Chaque État contractant peut déclarer, par une communication adressée aux autres États contractants, qu'il entend que les commissions rogatoires, à exécuter sur son territoire, lui soient transmises par la voie diplomatique.

Les dispositions qui précèdent ne s'opposent pas à ce que deux États contractants s'entendent pour admettre la transmission directe des commissions rogatoires entre leurs autorités respectives.

Article 10

Sauf entente contraire, la commission rogatoire doit être rédigée, soit dans la langue de l'autorité requise, soit dans la langue convenue entre les deux États intéressés, ou bien elle doit être accompagnée d'une traduction, faite dans une de ces langues et certifiée conforme par un agent diplomatique ou consulaire de l'État requérant ou par un traducteur assermenté de l'État requis.

Article 11

L'autorité judiciaire, à laquelle la commission rogatoire est adressée, sera obligée d'y satisfaire en usant des mêmes moyens de contrainte que pour l'exécution d'une commission des autorités de l'État requis ou d'une demande formée à cet effet par une partie intéressée. Ces moyens de contrainte ne sont pas nécessairement employés, s'il s'agit de la comparution des parties en cause.

L'autorité requérante sera, si elle le demande, informée de la date et du lieu où il sera procédé à la mesure sollicitée, afin que la partie intéressée soit en état d'y assister.

L'exécution de la commission rogatoire ne pourra être refusée que :

- 1^o. si l'authenticité du document n'est pas établie ;
- 2^o. si, dans l'État requis, l'exécution de la commission rogatoire ne rentre pas dans les attributions du pouvoir judiciaire ;
- 3^o. si l'État, sur le territoire duquel l'exécution devrait avoir lieu, la juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

Article 12

En cas d'incompétence de l'autorité requise, la commission rogatoire sera transmise d'office à l'autorité judiciaire compétente du même État, suivant les règles établies par la législation de celui-ci.

Article 13

Dans tous les cas où la commission rogatoire n'est pas exécutée par l'autorité requise, celle-ci en informera immédiatement l'autorité requérante, en indiquant,

Any difficulties which may arise in connection with such transmission shall be settled through diplomatic channels.

Any contracting State may declare, in a communication to the other contracting States, its desire that letters rogatory to be executed in its territory be transmitted to it through diplomatic channels.

Nothing in the foregoing provisions shall prevent two contracting States from agreeing to permit direct transmission of letters rogatory between their respective authorities.

Article 10

In the absence of agreement to the contrary, a letter rogatory must be drawn up either in the language of the requested authority or in the language agreed between the two States concerned, or it must be accompanied by a translation made in one of these languages and certified as accurate by a diplomatic or consular agent of the requesting State or by a sworn translator of the requested State.

Article 11

The judicial authority to which a letter rogatory is addressed must comply therewith, employing the same means of coercion as it would when carrying out a commission for the authorities of the requested State or a request made for such purpose by an interested party. Such coercion shall not necessarily be employed if the appearance of the parties in the case is involved.

The requesting authority shall, if it so requires, be informed of the date and place where the measure requested is to be carried out, so that the party concerned may be present.

The execution of a letter rogatory may be refused only if :

1. the authenticity of the document is not established ;
2. in the requested State, execution of the letter rogatory does not fall within the powers of the Bench ;
3. the State in whose territory execution should be effected deems it likely to be prejudicial to its sovereignty or security.

Article 12

Should the requested authority have no jurisdiction in the matter, the letter rogatory shall automatically be transmitted to the competent judicial authority of the same State, in accordance with the rules laid down in its legislation.

Article 13

In all cases where a letter rogatory is not executed by the requested authority the latter shall immediately so inform the requesting authority, stating, as regards

dans le cas de l'article 11, les raisons pour lesquelles l'exécution de la commission rogatoire a été refusée et, dans le cas de l'article 12, l'autorité à laquelle la commission est transmise.

Article 14

L'autorité judiciaire, qui procède à l'exécution d'une commission rogatoire, appliquera les lois de son pays, en ce qui concerne les formes à suivre.

Toutefois, il sera déféré à la demande de l'autorité requérante, tendant à ce qu'il soit procédé suivant une forme spéciale, pourvu que cette forme ne soit pas contraire à la législation de l'État requis.

Article 15

Les dispositions des articles qui précèdent n'excluent pas la faculté, pour chaque État, de faire exécuter directement, par ses agents diplomatiques ou consulaires, les commissions rogatoires, si des Conventions intervenues entre les États intéressés l'admettent ou si l'État, sur le territoire duquel la commission rogatoire doit être exécutée, ne s'y oppose pas.

Article 16

L'exécution des commissions rogatoires ne pourra donner lieu au remboursement de taxes ou de frais, de quelque nature que ce soit.

Toutefois, sauf entente contraire, l'État requis aura le droit d'exiger de l'État requérant le remboursement des indemnités payées aux témoins ou aux experts, ainsi que des frais occasionnés par l'intervention d'un officier ministériel, rendue nécessaire parce que les témoins n'ont pas comparu volontairement, ou des frais résultant de l'application éventuelle de l'article 14, alinéa 2.

III. CAUTION « JUDICATUM SOLVI »

Article 17

Aucune caution ni dépôt, sous quelque dénomination que ce soit, ne peut être imposé, à raison, soit de leur qualité d'étrangers, soit du défaut de domicile ou de résidence dans le pays, aux nationaux d'un des États contractants, ayant leur domicile dans l'un de ces États, qui seront demandeurs ou intervenants devant les tribunaux d'un autre de ces États.

La même règle s'applique au versement, qui serait exigé des demandeurs ou intervenants, pour garantir les frais judiciaires.

Article 11, the reasons why execution of the letter rogatory has been refused, and, as regards Article 12, the authority to which the letter has been transmitted.

Article 14

The judicial authority which executes a letter rogatory shall apply the laws of its country in respect of the formalities to be observed.

Nevertheless, should the requesting authority request that a special formality be observed, this shall be done, provided that such formality does not conflict with the legislation of the requested State.

Article 15

The provisions of the foregoing Articles shall not preclude the right of each State to have letters rogatory executed directly by its diplomatic or consular agents, if Conventions between the States concerned so permit or if the State in whose territory the letter rogatory is to be executed does not object.

Article 16

The execution of letters rogatory shall not give rise to reimbursement of fees or costs of any kind.

However, in the absence of agreement to the contrary, the requested State shall have the right to require of the requesting State reimbursement of compensation paid to witnesses or experts, as well as of costs incurred by the enforced intervention of a law officer, because the witnesses would not appear of their own free will, or expenses arising from the possible application of Article 14, paragraph 2.

III. SECURITY FOR COSTS AND PENALTIES BY FOREIGN PLAINTIFFS ("CAUTIO JUDICATUM SOLVI")

Article 17

No security or deposit of any kind may be imposed, by reason of their status as foreigners or of the absence of domicile or residence in the country, upon nationals of one of the contracting States who are domiciled in one of such States and are plaintiffs or third parties before the courts of another such State.

The same rule shall apply to any payment required of plaintiffs or third parties as security for court costs.

Les Conventions, par lesquelles des États contractants auraient stipulé pour leurs ressortissants la dispense de la caution *judicatum solvi* ou du versement des frais judiciaires sans condition de domicile, continueront à s'appliquer.

Article 18

Les condamnations aux frais et dépens du procès, prononcées dans un des États contractants contre le demandeur ou l'intervenant dispensé de la caution, du dépôt ou du versement en vertu, soit de l'article 17, alinéas 1 et 2, soit de la loi de l'État où l'action est intentée, seront, sur une demande, faite par la voie diplomatique, rendues gratuitement exécutoires par l'autorité compétente, dans chacun des autres États contractants.

La même règle s'applique aux décisions judiciaires par lesquelles le montant des frais du procès est fixé ultérieurement.

Les dispositions qui précèdent ne s'opposent pas à ce que deux États contractants s'entendent pour permettre que la demande d'exequatur soit aussi faite directement par la partie intéressée.

Article 19

Les décisions relatives aux frais et dépens seront déclarées exécutoires sans entendre les parties, mais sauf recours ultérieur de la partie condamnée, conformément à la législation du pays où l'exécution est poursuivie.

L'autorité, compétente pour statuer sur la demande d'exequatur, se bornera à examiner :

1^o. si, d'après la loi du pays où la condamnation a été prononcée, l'expédition de la décision réunit les conditions nécessaires à son authenticité ;

2^o. si, d'après la même loi, la décision est passée en force de chose jugée ;

3^o. si le dispositif de la décision est rédigé, soit dans la langue de l'autorité requise, soit dans la langue convenue entre les deux États intéressés, ou bien s'il est accompagné d'une traduction, faite dans une de ces langues et, sauf entente contraire, certifiée conforme par un agent diplomatique ou consulaire de l'État requérant ou par un traducteur assermenté de l'État requis.

Pour satisfaire aux conditions, prescrites par l'alinéa 2, numéros 1 et 2, il suffira, soit d'une déclaration de l'autorité compétente de l'État requérant constatant que la décision est passée en force de chose jugée, soit de la présentation des pièces dûment légalisées de nature à établir que la décision est passée en force de chose jugée. La compétence de l'autorité ci-dessus mentionnée sera, sauf entente contraire, certifiée par le plus haut fonctionnaire préposé à l'administration de la Justice dans l'État requérant. La déclaration et le certificat, dont il vient d'être

All conventions whereby contracting States may have stipulated that their nationals shall be exempted from *cautio judicatum solvi* or from payment of court costs irrespective of domicile shall remain operative.

Article 18

Orders to pay the costs and expenses of a lawsuit, when pronounced in one of the contracting States against a plaintiff or third party who is exempted from security, deposit, or payment, by virtue either of Article 17, paragraphs 1 and 2, or of the law of the State where proceedings are instituted, shall, upon a request being made through diplomatic channels, be rendered enforceable without charge by the competent authority, in each of the other contracting States.

The same rule shall apply to court decisions which subsequently determine the costs of the proceedings.

Nothing in the foregoing provisions shall prevent agreement between two contracting States that the request for an exequatur may also be made directly by the interested party.

Article 19

Decisions relating to costs and expenses shall be declared enforceable without hearing the parties, subject, however, to subsequent appeal by the losing party, in conformity with the legislation of the country where enforcement is sought.

The authority competent to deal with the request for an exequatur shall limit itself to examining :

1. whether, under the law of the country where judgement has been pronounced, the transcript of the decision fulfils the conditions required for its authenticity :

2. whether, under the same law, the decision has acquired the force of *res judicata*.

3. whether the enacting terms of the decision are expressed either in the language of the requested authority or in the language agreed upon between the two States concerned, or whether it is accompanied by a translation made in one of those languages and, in the absence of agreement to the contrary, is certified as accurate by a diplomatic or consular agent of the requesting State or by a sworn translator of the requested State.

In order to fulfil the conditions prescribed in paragraph 2, sub-paragraphs 1 and 2 above, either of the following will suffice : a statement by the competent authority of the requesting State to the effect that the decision has acquired the force of *res judicata*, or the submission of duly authenticated documents serving to establish that the decision rendered has acquired the force of *res judicata*. The competence of the above-mentioned authority shall, in the absence of agreement to the contrary, be certified by the highest official in charge of the administration

parlé doivent être rédigés ou traduits conformément à la règle contenue dans l'alinéa 2, numéro 3.

L'autorité, compétente pour statuer sur la demande d'exequatur, évaluera, pourvu que la partie le demande en même temps, le montant des frais d'attestation, de traduction et de légalisation visés à l'alinéa 2, numéro 3. Ces frais seront considérés comme des frais et dépens du procès.

IV. ASSISTANCE JUDICIAIRE GRATUITE

Article 20

En matière civile et commerciale, les ressortissants de chacun des États contractants seront admis dans tous les autres États contractants au bénéfice de l'assistance judiciaire gratuite, comme les nationaux eux-mêmes, en se conformant à la législation de l'État où l'assistance judiciaire gratuite est réclamée.

Dans les États où existe l'assistance judiciaire en matière administrative, les dispositions, édictées dans l'alinéa ci-dessus, s'appliqueront également aux affaires, portées devant les tribunaux compétents en cette matière.

Article 21

Dans tous les cas, le certificat ou la déclaration d'indigence doit être délivré ou reçue par les autorités de la résidence habituelle de l'étranger, ou, à défaut de celles-ci, par les autorités de sa résidence actuelle. Dans le cas où ces dernières autorités n'appartiendraient pas à un État contractant et ne recevraient pas ou ne délivreraient pas des certificats ou des déclarations de cette nature, il suffira d'un certificat ou d'une déclaration délivré ou reçue par un agent diplomatique ou consulaire du pays auquel l'étranger appartient.

Si le requérant ne réside pas dans le pays où la demande est formulée, le certificat ou la déclaration d'indigence sera légalisé gratuitement par un agent diplomatique ou consulaire du pays où le document doit être produit.

Article 22

L'autorité, compétente pour délivrer le certificat ou recevoir la déclaration d'indigence, pourra prendre des renseignements sur la situation de fortune du requérant auprès des autorités des autres États contractants.

L'autorité, chargée de statuer sur la demande d'assistance judiciaire gratuite, conserve, dans les limites de ses attributions, le droit de contrôler les certificats, déclarations et renseignements qui lui sont fournis et de se faire donner, pour s'éclairer suffisamment, des informations complémentaires.

of justice in the requesting State. The above-mentioned statement and certificate must be drawn up or translated in accordance with the rule laid down in paragraph 2, sub-paragraph 3.

The authority competent to deal with the request for an exequatur shall assess the total charges for attestation, translation, and authentication referred to in paragraph 2, sub-paragraph 3, provided that the party so requests at the same time. Such charges shall be regarded as costs and expenses of the proceedings.

IV. FREE LEGAL AID

Article 20

In civil and commercial matters, the nationals of each of the contracting States shall in all other contracting States be entitled to free legal aid on the same basis as nationals of the latter States, upon conforming with the legislation of the State in which free legal aid is sought.

In the States where legal aid is provided in administrative matters, the provisions of the preceding paragraph shall also apply to cases brought before the courts competent in such matters.

Article 21

In every case, the certificate or declaration of need must be issued or received by the authorities of the customary residence of the foreigner or, in default thereof, by the authorities of his present residence. Should the latter authorities not belong to a contracting State and not receive or issue certificates or declarations of this nature, a certificate or declaration issued or received by a diplomatic or consular agent of the country to which the foreigner belongs shall suffice.

If the claimant does not reside in the country where the request is made, the certificate or statement of need shall be authenticated without charge by a diplomatic or consular agent of the country where the document is to be produced.

Article 22

The authority competent to issue the certificate or to receive the statement of need may seek information concerning the financial situation of the applicant from the authorities of other contracting States.

The authority responsible for dealing with the request for free legal aid shall retain, within the limits of its competence, the right to verify the certificates, declarations and information which are furnished to it and to secure any further clarification required.

Article 23

Lorsque l'indigent se trouve dans un pays autre que celui, dans lequel l'assistance judiciaire gratuite doit être demandée, sa demande tendant à obtenir l'assistance judiciaire, accompagnée des certificats, déclarations d'indigence et, le cas échéant, d'autres pièces justificatives, utiles à l'instruction de la demande, pourra être transmise, par le consul de son pays, à l'autorité compétente pour statuer sur ladite demande, ou à l'autorité désignée par l'État où la demande doit être instruite.

Les dispositions, contenues dans l'article 9, alinéas 2, 3 et 4 et dans les articles 10 et 12 ci-dessus concernant les commissions rogatoires, sont applicables à la transmission des requêtes en obtention de l'assistance judiciaire gratuite et de leurs annexes.

Article 24

Si le bénéfice de l'assistance judiciaire a été accordé à un ressortissant d'un des États contractants, les significations, quelle qu'en soit la forme, relatives à son procès, et qui seraient à faire dans un autre de ces États, ne donneront lieu à aucun remboursement de frais par l'État requérant à l'État requis.

Il en sera de même des commissions rogatoires, exception faite des indemnités payées à des experts.

V. DÉLIVRANCE GRATUITE D'EXTRAITS DES ACTES DE L'ÉTAT CIVIL

Article 25

Les indigents ressortissants d'un des États contractants pourront, dans les mêmes conditions que les nationaux, se faire délivrer gratuitement des extraits des actes de l'état civil. Les pièces nécessaires à leur mariage seront légalisées sans frais par les agents diplomatiques ou consulaires des États contractants.

VI. CONTRAINTE PAR CORPS

Article 26

La contrainte par corps, soit comme moyen d'exécution, soit comme mesure simplement conservatoire, ne pourra pas, en matière civile ou commerciale, être appliquée aux étrangers, appartenant à un des États contractants, dans les cas où elle ne serait pas applicable aux ressortissants du pays. Un fait, qui peut être invoqué par un ressortissant domicilié dans le pays, pour obtenir la levée de la contrainte par corps, doit produire le même effet au profit du ressortissant d'un État contractant, même si ce fait s'est produit à l'étranger.

Article 23

When the needy person is in a country other than that in which free legal aid is to be sought, his request for legal aid, accompanied by the certificates or declarations of need and, where necessary, by other supporting documents which would facilitate investigation of the request, may be transmitted by the consul of his country to the authority competent to deal with the said request, or to the authority designated by the State where the request is to be investigated.

The provisions of Article 9, paragraphs 2, 3 and 4 and of Articles 10 and 12 above concerning letters rogatory shall apply to the transmission of requests for free legal aid and of any documents attached thereto.

Article 24

If the benefits of legal aid have been granted to a national of one of the contracting States, service in another contracting State of documents relating to his case, regardless of the manner in which it is effected, shall not give rise to any reimbursement of costs by the requesting State to the requested State.

The same shall apply to letters rogatory, with the exception of fees paid to experts.

V. FREE ISSUE OF EXTRACTS FROM REGISTERS OF BIRTHS, MARRIAGES AND DEATHS

Article 25

Needy persons who are nationals of one of the contracting States may, under the same conditions as nationals, demand the free issue of extracts from registers of births, marriages and deaths. The documents necessary for their marriage shall be authenticated without charge by the diplomatic or consular agents of the contracting States.

VI. IMPRISONMENT FOR DEBT

Article 26

Imprisonment for debt, whether as a means of enforcement or simply as a precautionary measure, may not, in civil or commercial matters, be applied to foreigners who are nationals of one of the contracting States in cases where it would not be applicable to the nationals of the country concerned. A fact which may be invoked by a national domiciled in the country as a ground for obtaining release from imprisonment for debt shall likewise tell in favour of the national of a contracting State, even if it occurred abroad.

VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 27

La présente Convention est ouverte à la signature des États représentés à la Septième Session de la Conférence de Droit International Privé.

Elle sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Ministère des Affaires Étrangères des Pays-Bas.

Il sera dressé de tout dépôt d'instruments de ratification un procès-verbal, dont une copie, certifiée conforme, sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des États signataires.

Article 28

La présente Convention entrera en vigueur le soixantième jour à partir du dépôt du quatrième instrument de ratification prévu par l'article 27, alinéa 2.

Pour chaque État signataire, ratifiant postérieurement, la Convention entrera en vigueur le soixantième jour à partir de la date du dépôt de son instrument de ratification.

Article 29

La présente Convention remplacera, dans les rapports entre les États qui l'auront ratifié, la Convention relative à la procédure civile, signée à La Haye, le 17 juillet 1905.

Article 30

La présente Convention s'applique de plein droit aux territoires métropolitains des États contractants.

Si un État contractant en désire la mise en vigueur dans tous les autres territoires ou dans tels des autres territoires dont les relations internationales sont assurées par lui, il notifiera son intention à cet effet par un acte qui sera déposé auprès du Ministère des Affaires Étrangères des Pays-Bas. Celui-ci enverra, par la voie diplomatique, une copie, certifiée conforme, à chacun des États contractants.

La Convention entrera en vigueur dans les rapports entre les États, qui n'élèveront pas d'objection dans les six mois de cette communication, et le territoire ou les territoires dont les relations internationales sont assurées par l'État en question, et pour lequel ou lesquels la notification aura été faite.

Article 31

Tout État, non représenté à la Septième Session de la Conférence, est admis à adhérer à la présente Convention, à moins qu'un État ou plusieurs États ayant

VII. FINAL PROVISIONS

Article 27

This Convention shall be open to signature by the States represented at the Seventh Session of the Conference on Private International Law.

It shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

A *procès-verbal* shall be drawn up of each deposit of instruments of ratification, and a certified true copy thereof shall be transmitted through diplomatic channels to each of the signatory States.

Article 28

This Convention shall enter into force on the sixtieth day from the date of deposit of the fourth instrument of ratification provided for in Article 27, paragraph 2.

In respect of each signatory State ratifying thereafter, the Convention shall enter into force on the sixtieth day from the date of deposit of its instrument of ratification.

Article 29

In relations between the States which have ratified it, this Convention shall replace the Convention relating to civil procedure, signed at The Hague 17th July 1905.

Article 30

This Convention shall automatically apply to the metropolitan territories of the contracting States.

If a contracting State wishes it to enter into force in all or certain of the other territories for whose international relations it is responsible, it shall give notice of this intention by an act which shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands. The latter shall transmit a certified true copy thereof through diplomatic channels to each of the contracting States.

The Convention shall enter into force within six months of such communication, in relations between States which raise no objection and the territory or territories for whose international relations the State in question is responsible and for which notification has been given.

Article 31

Any State not represented at the Seventh Session of the Conference shall be permitted to accede to this Convention unless one or more States which have

ratifié la Convention ne s'y opposent, dans un délai de six mois à dater de la communication faite par le Gouvernement néerlandais, de cette adhésion. L'adhésion se fera de la manière prévue par l'article 27, alinéa 2.

Il est entendu que les adhésions ne pourront avoir lieu qu'après l'entrée en vigueur de la présente Convention, en vertu de l'article 28, alinéa 1.

Article 32

Chaque État contractant, en signant ou ratifiant la présente Convention ou en y adhérant, peut se réserver de limiter l'application de l'article 17 aux nationaux des États contractants ayant leur résidence habituelle sur son territoire.

L'État, qui aura fait usage de la faculté, prévue à l'alinéa précédent, ne pourra prétendre à l'application de l'article 17 par les autres États contractants qu'au bénéfice de ses nationaux ayant leur résidence habituelle sur le territoire de l'État contractant, devant les tribunaux duquel ils sont demandeurs ou intervenants.

Article 33

La présente Convention aura une durée de cinq ans à partir de la date indiquée dans l'article 28, alinéa 1^{er}, de la présente Convention.

Ce terme commencera à courir de cette date, même pour les États qui l'auront ratifiée ou y auront adhéré postérieurement.

La Convention sera renouvelée tacitement de cinq ans en cinq ans, sauf dénonciation. La dénonciation devra, au moins six mois avant l'expiration du terme, être notifiée au Ministère des Affaires Étrangères des Pays-Bas, qui en donnera connaissance à tous les autres États contractants.

La dénonciation peut se limiter aux territoires ou à certains des territoires indiqués dans une notification, faite conformément à l'article 30, alinéa 2.

La dénonciation ne produira son effet qu'à l'égard de l'État qui l'aura notifiée. La Convention restera en vigueur pour les autres États contractants.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à La Haye, le 1^{er} mars 1954, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont une copie, certifiée conforme, sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des États représentés à la Septième Session de la Conférence de La Haye de Droit International Privé.

ratified it object within a period of six months from the date on which the Netherlands Government notifies such accession. Accession shall be effected in the manner specified in Article 27, paragraph 2.

It is understood that accession may take place only after the entry into force of this Convention pursuant to Article 28, paragraph 1.

Article 32

Each contracting State, upon signing or ratifying this Convention or upon acceding thereto, may by reservation limit the application of Article 17 to nationals of the contracting States having their customary residence in its territory.

A State availing itself of the right provided for in the preceding paragraph may claim the application of Article 17 by other contracting States only for such of its nationals who have their customary residence in the territory of the contracting State before whose courts they appear as plaintiffs or third parties.

Article 33

The period of validity of this Convention shall be five years as from the date specified in Article 28, paragraph 1 above.

The period of validity shall commence on that date, even in respect of States which ratify or accede to the Convention subsequently.

The Convention shall be renewed by tacit agreement every five years, unless it be denounced. Notice of denunciation shall be given, at least six months before the expiration of the period, to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands, which shall inform all the other contracting States.

Denunciation may be limited to all or certain of the territories mentioned in a notification in accordance with Article 30, paragraph 2.

Denunciation shall become effective only in respect of the State which has given notice thereof. The Convention shall remain in force as between the other contracting States.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at The Hague, on 1st March 1954, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Government of the Netherlands. A certified true copy of this Convention shall be transmitted through diplomatic channels to each of the States represented at the Seventh Session of The Hague Conference on International Private Law.

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

H. MUHLENFELD

9 avril 1957

Pour l'Autriche :

Eric FILZ

1/3 1954

Pour la Belgique :

E. GRAEFFE

1.III. 1954

Pour le Danemark :

Wilhelm EICKHOFF

2/9 1955

Pour l'Espagne :

José RUIZ DE ARANA

Bauer DUQUE DE BAENA

12 avril 1957

Pour la Finlande :

Aarne WUORIMAA

17 septembre 1956

Pour la France :

E. DE BEAUVERGER

24 janvier 1956

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord :

Pour l'Italie :

C. CARUSO

1/3/1954

Pour le Japon :

For the Federal Republic of Germany :

H. MUHLENFELD

9 April 1957

For Austria :

Eric FILZ

1/3 1954

For Belgium :

E. GRAEFFE

1.III.1954

For Denmark :

Wilhelm EICKHOFF

2/9 1955

For Spain :

José RUIZ DE ARANA

Bauer DUQUE DE BAENA

12 April 1957

For Finland :

Aarne WUORIMAA

17 September 1956

For France :

E. DE BEAUVERGER

24th January 1956

For Great Britain and Northern Ireland :

For Italy :

C. CARUSO

1/3/1954

For Japan :

Pour le Luxembourg :

COLLART
28.VI.1954

Pour la Norvège :

Edvin ALTEN
23.III.1954

Pour les Pays-Bas :

J. W. BEYEN
1.III.1954
J. LUNS
1.III.1954

Pour le Portugal :

J. B. FERREIRA DA FONSECA
20 février 1957

Pour la Suède :

Sven DAHLMAN
28.6.54

Pour la Suisse :

D. SECRÉTAN
2.7.1954

For Luxembourg :

COLLART
28.VI.1954

For Norway :

Edwin ALTEN
23.III.1954

For the Netherlands :

J. W. BEYEN
1.III.1954

J. LUNS
1.III.1954

For Portugal :

J. B. FERREIRA DA FONSECA
20 February 1957

For Sweden :

Sven DAHLMAN
28.6.54

For Switzerland :

D. SECRÉTAN
2.7.54

No. 4174

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BELGIUM**

Loan Agreement—*Canal Project* (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at New York, on 10 September 1957

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 13 February 1958.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BELGIQUE**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à un canal* (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à New-York, le 10 septembre 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 13 février 1958.

No. 4174. LOAN AGREEMENT¹ (*CANAL PROJECT*) BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT NEW YORK, ON 10 SEPTEMBER 1957

AGREEMENT, dated September 10, 1957, between KINGDOM OF BELGIUM (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITION

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated June 15, 1956,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3² to this Agreement (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Except where the context otherwise requires, the following term shall have the following meaning wherever used in this Agreement or any Schedule to this Agreement :

The term "public bond issue" means the issue intended to be sold by the Borrower of its bonds in the aggregate principal amount of \$30,000,000 in the markets of the United States of America.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to ten million dollars (\$10,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The

¹ Came into force on 19 September 1957, upon notification by the Bank to the Kingdom of Belgium.

² See p. 304 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4174. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*PROJET RELATIF À UN CANAL*) ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 10 SEPTEMBRE 1957

CONTRAT, en date du 10 septembre 1957, entre le ROYAUME DE BELGIQUE (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITION PARTICULIÈRE

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956², sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées dans l'annexe 3² du présent Contrat (ledit Règlement n^o 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat ou l'une de ses annexes, à moins que le contexte ne s'y oppose, l'expression suivante a le sens qui est indiqué ci-dessous :

L'expression « émission d'obligations publiques » désigne l'émission d'obligations d'un montant total en principal de 30 millions de dollars que l'Emprunteur se propose de lancer sur les marchés des États-Unis d'Amérique.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à dix millions de dollars (\$ 10.000.000).

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Em-

¹ Entré en vigueur le 19 septembre 1957, dès notification par la Banque au Gouvernement belge.

² Voir p. 305 de ce volume.

amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five and three-fourths per cent ($5\frac{3}{4}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 1 and September 1 in each year.

Section 2.06. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

BONDS

Section 3.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 3.02. The Minister of Finance of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering practices.

(b) The Borrower shall cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(c) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof); shall enable the Bank's representatives to inspect the Project and any relevant records and docu-

¹ See p. 302 of this volume.

prunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée, une commission d'engagement au taux de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100) par an. Cette commission d'engagement sera due à partir du soixantième jour après la date du présent Contrat jusqu'à la date où la somme considérée sera soit prélevée par l'Emprunteur sur le Compte de l'emprunt, comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulée conformément à l'article V de ce Règlement.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux de cinq trois quarts pour cent ($5\frac{3}{4}$ pour 100) par an sur les sommes prélevées qui n'auront pas été remboursées.

Paragraphe 2.05. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 1^{er} mars et 1^{er} septembre de chaque année.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt, conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

OBLIGATIONS

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 3.02. Le Ministre des finances de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions et suivant les règles de l'art.

b) L'Emprunteur fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges relatifs au Projet et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite, avec tous les détails qu'elle voudra connaître .

c) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que le coût desdits travaux) ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exé-

¹ Voir p. 303 de ce volume.

ments ; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the progress of the Project, and its subsequent operation.

Section 4.02. The Borrower shall cause the equivalent of the proceeds of the Loan to be applied to expenditures on the Project after July 1, 1957.

Section 4.03. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 4.04. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower, or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, or of the Banque Nationale de Belgique, as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect, provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to :

- (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ;
- (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or
- (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

cution du Projet et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant ; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, la marche des travaux d'exécution du Projet et son exploitation ultérieure.

Paragraphe 4.02. L'Emprunteur fera affecter l'équivalent des fonds provenant de l'Emprunt aux dépenses engagées au titre du Projet à partir du 1^{er} juillet 1957.

Paragraphe 4.03. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 4.04. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté consentie en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur, de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence de l'un d'eux, ou de la Banque nationale de Belgique devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas:

- i) A la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ;
- ii) A la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ou
- iii) A la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Section 4.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 4.06. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 4.07. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Article V

REMEDIES OF THE BANK

Section 5.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VI

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 6.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (b) of the Loan Regulations : the Borrower shall have duly delivered and received payment for the \$30,000,000 aggregate principal amount of bonds of the public bond issue.

Paragraphe 4.05. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux impôts ou droits perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 4.06. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat ou des Obligations, et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt ou droit de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

Paragraphe 4.07. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article V

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 5.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours, ou ii) si l'un des faits énumérés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VI

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 6.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, sera subordonnée, à titre de condition supplémentaire, à la formalité suivante : l'Emprunteur devra avoir dûment reçu les 30 millions de dollars représentant le montant total en principal des Obligations de l'émission d'obligations publiques et remis les titres correspondants.

Section 6.02. A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be September 10, 1959.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Ministère des Finances
12, rue de la Loi
Bruxelles, Belgium

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Ministère Finances
Brussels

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 7.03. The Minister of Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

Section 7.04. In this Agreement any reference to the Minister of Finance of the Borrower shall include reference to any Minister for the time being acting for or on behalf of the Minister of Finance of the Borrower.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the City of New York, State of New York, United States of America, as of the day and year first above written.

Kingdom of Belgium :
By SILVERCRUYS
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :
By Eugene R. BLACK
President

Paragraphe 6.02. Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date stipulée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture est le 10 septembre 1959.

Paragraphe 7.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Ministère des finances
12, rue de la Loi
Bruxelles (Belgique)

Adresse télégraphique :
Ministère Finances
Bruxelles

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 7.03. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances de l'Emprunteur.

Paragraphe 7.04. Dans le présent Contrat, toute mention du Ministre des finances de l'Emprunteur visera également tout Ministre agissant temporairement au nom ou pour le compte du Ministre des finances de l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans la ville de New-York (État de New-York) [États-Unis d'Amérique], à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Royaume de Belgique :

(Signé) SILVERCRUYS
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK
Président

SCHEDULE 1
AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
March 1, 1963	\$500,000	September 1, 1968	\$500,000
September 1, 1963	500,000	March 1, 1969	500,000
March 1, 1964	500,000	September 1, 1969	500,000
September 1, 1964	500,000	March 1, 1970	500,000
March 1, 1965	500,000	September 1, 1970	500,000
September 1, 1965	500,000	March 1, 1971	500,000
March 1, 1966	500,000	September 1, 1971	500,000
September 1, 1966	500,000	March 1, 1972	500,000
March 1, 1967	500,000	September 1, 1972	500,000
September 1, 1967	500,000		
March 1, 1968	500,000	TOTAL	\$10,000,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	½ %
More than three years but not more than six years before maturity	2 %
More than six years but not more than eleven years before maturity	3½ %
More than eleven years but not more than thirteen years before maturity	4¾ %
More than thirteen years before maturity	5¾ %

SCHEDULE 2
DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the completion of the improvement of the canal between Charleroi and Clabecq and necessary appurtenant works. When the improvement is finished the canal will be approximately 47 kilometers long and will be able to accommodate barges up to 1,350 tons. The Project includes the replacement of a tunnel at Godarville by a deeply excavated open canal and the construction of four locks, 32 road and railway bridges and a structure to overcome a difference in level of approximately 68 meters at Ronquières. The Project is scheduled to be completed by the end of 1962.

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} mars 1963	500.000	1 ^{er} septembre 1968	500.000
1 ^{er} septembre 1963	500.000	1 ^{er} mars 1969	500.000
1 ^{er} mars 1964	500.000	1 ^{er} septembre 1969	500.000
1 ^{er} septembre 1964	500.000	1 ^{er} mars 1970	500.000
1 ^{er} mars 1965	500.000	1 ^{er} septembre 1970	500.000
1 ^{er} septembre 1965	500.000	1 ^{er} mars 1971	500.000
1 ^{er} mars 1966	500.000	1 ^{er} septembre 1971	500.000
1 ^{er} septembre 1966	500.000	1 ^{er} mars 1972	500.000
1 ^{er} mars 1967	500.000	1 ^{er} septembre 1972	500.000
1 ^{er} septembre 1967	500.000		
1 ^{er} mars 1968	500.000		
			TOTAL 10.000.000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3½ %
Plus de 11 ans et au maximum 13 ans avant l'échéance	4¾ %
Plus de 13 ans avant l'échéance	5¾ %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet consiste dans l'achèvement des travaux d'amélioration du canal entre Charleroi et Clabecq et des ouvrages annexes nécessaires. Une fois ces améliorations terminées, cette section aura une longueur d'environ 47 kilomètres et permettra d'écluser les péniches de 1.350 tonnes. Le Projet comporte le remplacement d'un tunnel situé à Godarville par une tranchée à ciel ouvert creusée à grande profondeur et la construction de quatre écluses, de 32 ponts routiers et ferroviaires et d'un ouvrage destiné à surmonter une différence de niveau d'environ 68 mètres à Ronquières. L'achèvement de ce Projet est prévu pour la fin de l'année 1962.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 3

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

(a) Section 2.02 shall be deleted.

(b) The first two sentences of Section 3.01 shall be deleted.

(c) The first sentence of Section 4.01 is amended to read as follows :

“Withdrawal from the Loan Account. The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of these Regulations, to withdraw from the Loan Account in dollars and such other currencies as shall be agreed upon between the Borrower and the Bank amounts equivalent to 50% of such amounts as shall have been expended by it on the Project after July 1, 1957.”

The second sentence of this Section is further amended by deleting that part of that sentence commencing with “(a)” and ending with “or (c)”.

(d) Sections 4.02, 5.04 and 10.01 (paragraph 12) shall be deleted.

(e) Section 4.03 shall read as follows :

“Applications for Withdrawal. When the Borrower shall desire to withdraw any amount from the Loan Account, the Borrower shall deliver to the Bank a written application in such form, and containing such statements and agreements, as the Bank shall reasonably request. Since the rate at which Loan proceeds are withdrawn affects the cost to the Bank of holding funds at the Borrower’s disposal, applications for withdrawal, with the necessary documentation as hereinafter in this Article provided, shall, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, be made promptly in relation to expenditures for the Project.”

(f) Paragraph (c) of Section 5.02 shall read as follows :

“(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower under the Loan Agreement or the Bonds or under any other loan agreement or under any guarantee agreement between the Borrower and the Bank.”

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 280, No. 4065]

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, doivent être tenues pour modifiées de la manière suivante :

- a) Le paragraphe 2.02 sera supprimé.
- b) Les deux premières phrases du paragraphe 3.01 seront supprimées.
- c) La première phrase du paragraphe 4.01 sera rédigée comme suit :

« *Tirages sur le Compte de l'emprunt.* L'Emprunteur sera en droit, sous réserve des dispositions du présent Règlement, de prélever sur le Compte de l'emprunt, en dollars et en toute autre monnaie dont il sera convenu entre l'Emprunteur et la Banque, des sommes équivalant à 50 pour 100 de celles qu'il aura dépensées au titre du projet à partir du 1^{er} juillet 1957. »

En outre, dans la deuxième phrase de ce paragraphe, le membre de phrase commençant par « a) » et finissant par « ou c) » sera supprimé.

- d) Les paragraphes 4.02 et 5.04 et l'alinéa 12 du paragraphe 10.01 seront supprimés.
- e) Le paragraphe 4.03 sera rédigé comme suit :

« *Demande de tirage.* Lorsqu'il voudra prélever un montant quelconque sur le Compte de l'emprunt, l'Emprunteur soumettra à la Banque une demande écrite qui revêtira la forme et contiendra les déclarations et engagements que la Banque pourra raisonnablement exiger. Étant donné que la cadence à laquelle les fonds de l'emprunt sont prélevés influe sur les frais encourus par la Banque pour tenir des fonds à la disposition de l'Emprunteur, les demandes de tirage accompagnées des documents nécessaires visés dans la suite du présent article devront, sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, être déposées le plus tôt possible par rapport au paiement des dépenses afférentes au Projet. »

- f) L'alinéa c du paragraphe 5.02 sera rédigé comme suit :

« c) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation dont l'Emprunteur est tenu aux termes du Contrat d'emprunt ou du texte des Obligations ou aux termes d'un autre contrat d'emprunt ou d'un accord de garantie conclu entre lui-même et la Banque. »

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
AUX ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 280, N° 4065.]

No. 4175

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ETHIOPIA**

**Loan Agreement—*Second Highway Project* (with annexed
Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on
28 June 1957**

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 13 February 1958.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ÉTHIOPIE**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif au réseau
routier* (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les
emprunts). Signé à Washington, le 28 juin 1957**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 13 février 1958.*

No. 4175. LOAN AGREEMENT¹ (*SECOND HIGHWAY PROJECT*) BETWEEN THE EMPIRE OF ETHIOPIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 28 JUNE 1957

AGREEMENT, dated June 28, 1957, between EMPIRE OF ETHIOPIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by a loan agreement dated September 13, 1950² between the Borrower and the Bank, the Bank agreed to lend to the Borrower for the rehabilitation, repair and maintenance of the highway system of the Borrower the sum of \$5,000,000 or the equivalent in currencies other than dollars; and

WHEREAS the Borrower proposes to continue the development of its highway system by engaging in a further program of construction, improvement and maintenance of roads included in the highway system; and

WHEREAS the Bank has agreed to make an additional loan for this purpose;
NOW THEREFORE, the parties hereto agree as follows:

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated June 15, 1956³ (said Loan Regulations No. 3 being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement or any schedule thereto:

- (a) the term "the Authority" means the Imperial Highway Authority, an instrumentality of the Borrower created by the Highway Authority Proclamation, 1950 (Proclamation No. 115 of 1951) of the Borrower;
- (b) the letters and sign "Eth. \$" mean dollars in the currency of the Borrower.

¹ Came into force on 4 December 1957, upon notification by the Bank to the Government of Ethiopia.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 157, p. 213.

³ See p. 324 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4175. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*DEUXIÈME PROJET RELATIF AU RÉSEAU ROUTIER*) ENTRE L'EMPIRE D'ÉTHIOPIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 28 JUIN 1957

CONTRAT, en date du 28 juin 1957, entre l'EMPIRE D'ÉTHIOPIE (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat d'emprunt en date du 13 septembre 1950² conclu entre l'Emprunteur et la Banque, la Banque a consenti à l'Emprunteur, pour la réorganisation, la réparation et l'entretien du réseau routier de l'Emprunteur, le prêt d'une somme de 5.000.000 de dollars ou de son équivalent en monnaies autres que le dollar ;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur se propose de poursuivre le développement de son réseau routier en mettant à exécution un nouveau programme de construction, d'amélioration et d'entretien des routes dudit réseau ;

CONSIDÉRANT que la Banque a consenti un prêt supplémentaire à cette fin ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article Premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956³ (ledit Règlement n^o 3 sur les emprunts étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat ou l'une de ses annexes :

- a) L'expression « l'Administration » désigne l'Administration impériale des ponts et chaussées, service de l'Emprunteur créé par la proclamation de l'Emprunteur relative à l'Administration des ponts et chaussées, 1950 (proclamation n^o 115 de 1951) ;
- b) Le signe et les lettres « \$ éth. » désignent des dollars en monnaie de l'Emprunteur.

¹ Entré en vigueur le 4 décembre 1957, dès notification par la Banque au Gouvernement éthiopien.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 157, p. 213.

³ Voir p. 325 de ce volume.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to fifteen million dollars (\$15,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Notwithstanding the provisions of Section 2.02 of the Loan Regulations, such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five and five-eighths per cent ($5\frac{5}{8}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 1 and September 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2² to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such

¹ See p. 320 of this volume.

² See p. 322 of this volume.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à quinze millions de dollars (\$ 15.000.000).

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée, une commission d'engagement au taux de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100) par an. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2.02 du Règlement sur les emprunts, cette commission d'engagement sera due à partir du soixantième jour après la date du présent Contrat jusqu'à la date où la somme considérée sera soit prélevée par l'Emprunteur sur le Compte de l'emprunt, comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulée conformément à l'article V de ce Règlement.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux de cinq cinq huitièmes pour cent ($5\frac{5}{8}$ pour 100) par an sur les sommes prélevées qui n'auront pas été remboursées.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire passée entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux de un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ pour 100) par an sur le montant en principal de l'engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 1^{er} mars et 1^{er} septembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur fera affecter les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2² du présent Contrat. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et les modes et modalités

¹ Voir p. 321 de ce volume.

² Voir p. 323 de ce volume.

goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Minister of Finance of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering practices.

(b) The methods, procedures and contractual arrangements to be used for the surveying, engineering, execution and supervision of the Project shall be determined through consultation and agreement between the Borrower and the Bank, and the consultants and contractors retained for these purposes shall be mutually satisfactory to them.

(c) The Borrower shall cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(d) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, and to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and receipts and expenditures of the Authority ; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents ; and shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, and the goods, and the operations and receipts and expenditures of the Authority.

d'acquisition desdites marchandises seront spécifiés dans une convention passée entre l'Emprunteur et la Banque, qui pourront modifier ultérieurement, d'un commun accord, la liste de ces marchandises et lesdits modes et modalités.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées sur ses territoires exclusivement à l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Ministre des finances de l'Emprunteur, ainsi que la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit, seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions et suivant les règles de l'art.

b) Les méthodes, procédures et arrangements contractuels à employer pour l'étude, l'établissement des plans, l'exécution et la surveillance des travaux du Projet seront déterminés par consultation et accord entre l'Emprunteur et la Banque et les conseillers et entrepreneurs engagés à ces fins devront être agréés par l'Emprunteur et la Banque.

c) L'Emprunteur fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges relatifs au Projet et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite, avec tous les détails qu'elle voudra connaître.

d) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet et de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à une comptabilité rationnelle régulièrement tenue, un tableau exact des opérations et des recettes et dépenses de l'Administration ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant ; il fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises ainsi que sur les opérations et les recettes et dépenses de l'Administration.

Section 5.02. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.03. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect, provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including assets of the State Bank of Ethiopia.

Section 5.04. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.03. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté consentie en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur devra, du fait même de sa constitution, garantir, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution sur des marchandises proprement dites d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; iii) à la constitution dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur, de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence de l'un d'eux, y compris la Banque nationale d'Éthiopie.

Paragraphe 5.04. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux impôts ou droits perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Section 5.05. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.06. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 5.07. The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

Section 5.08. The Borrower shall cause the Authority to have such organization and management as shall be necessary for the efficient carrying out of the Project.

Section 5.09. The Borrower shall make available to the Authority in addition to the Loan such amounts, not exceeding in the aggregate Eth.\$70,000,000, as may be required for the carrying out of the Project. The amounts to be made available in each fiscal year shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank. In the absence of such agreement with respect to any fiscal year prior to the start of such fiscal year, the amount to be made available shall be as follows: Eth.\$18,000,000 for Fiscal Year 1957-1958, Eth.\$24,000,000 for Fiscal Year 1958-1959, and Eth.\$28,000,000 for Fiscal Year 1959-1960. Any amount by which the total sums made available by the Borrower under this section and expended for the Project in the three fiscal years 1957-1958, 1958-1959, and 1959-1960 may fall short of Eth.\$70,000,000 shall be made available in the subsequent fiscal year or years, as may be required to carry out the Project.

Section 5.10. The Borrower shall not later than March 1958 adopt appropriate regulations, in accordance with internationally accepted standards, limiting the dimensions and weights of motor vehicles in the territories of the Borrower and complete all action necessary to enable the Borrower to enforce such regulations.

Section 5.11. The Borrower shall cause all machinery and equipment financed out of the proceeds of the Loan to be adequately maintained and repaired and shall cause suitable workshops to be maintained in suitable places for that purpose.

Paragraphe 5.05. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat ou des Obligations, et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt ou droit de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

Paragraphe 5.06. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur devra établir à la satisfaction de la Banque qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans ses territoires.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur veillera à ce que l'Administration soit dotée de l'organisation et de la direction nécessaires pour que le Projet soit exécuté dans les meilleures conditions.

Paragraphe 5.09. L'Emprunteur mettra à la disposition de l'Administration, en plus des fonds provenant de l'Emprunt, les sommes qui pourront être nécessaires à l'exécution du Projet dans la limite d'un maximum global de \$ éth. 70.000.000. Les sommes qui devront être ainsi mises à la disposition de l'Administration au cours de chaque exercice financier seront fixées de commun accord par l'Emprunteur et la Banque. Si un tel accord n'a pas été conclu pour un exercice financier avant le commencement de cet exercice, la somme qui devra être mise à la disposition de l'Administration sera la suivante : \$ éth. 18.000.000 pour l'exercice financier 1957-1958, \$ éth. 24.000.000 pour l'exercice financier 1958-1959 et \$ éth. 28.000.000 pour l'exercice financier 1959-1960. Si le total des sommes fournies par l'Emprunteur en exécution du présent paragraphe et dépensées pour le Projet au cours des trois exercices financiers 1957-1958, 1958-1959 et 1959-1960 est inférieur à \$ éth. 70.000.000, la différence sera fournie au cours de l'exercice ou des exercices financiers suivants, selon que l'exigera l'exécution du Projet.

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur adoptera, au plus tard en mars 1958, une réglementation appropriée, conforme aux normes internationales acceptées, limitant les dimensions et le poids des véhicules à moteur sur ses territoires et prendra toutes mesures nécessaires pour pouvoir appliquer ladite réglementation.

Paragraphe 5.11. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les machines et tout le matériel achetés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient convenablement entretenus et réparés et à ce que les ateliers voulus fonctionnent aux endroits appropriés.

Section 5.12. The Borrower shall at all times after Fiscal Year 1959-1960 cause the roads included in the highway system of the Borrower to be maintained fully and adequately.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be June 30, 1961.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Ministry of Finance
Addis Ababa
Ethiopia

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 7.03. The Minister of Finance or the Vice-Minister of Finance of the Borrower in office at the time in question is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

Paragraphe 5.12. L'Emprunteur veillera à tout moment, après l'exercice financier 1959-1960, à ce que les routes de son réseau routier soient complètement et convenablement entretenues.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou de l'Obligation.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture est le 30 juin 1961.

Paragraphe 7.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Ministère des Finances
Addis-Abéba
(Éthiopie)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H. Street, N.W.
Washington 25, D.C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 7.03. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances ou le Vice-Ministre des finances de l'Emprunteur en fonctions à l'époque considérée.

Section 7.04. A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Empire of Ethiopia :
By Zewde GABRE-SELASSIE
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :
By Eugene R. BLACK
President

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
September 1, 1961	\$282,000	March 1, 1970	\$451,000
March 1, 1962	290,000	September 1, 1970	464,000
September 1, 1962	298,000	March 1, 1971	477,000
March 1, 1963	306,000	September 1, 1971	491,000
September 1, 1963	315,000	March 1, 1972	504,000
March 1, 1964	324,000	September 1, 1972	519,000
September 1, 1964	333,000	March 1, 1973	533,000
March 1, 1965	342,000	September 1, 1973	548,000
September 1, 1965	352,000	March 1, 1974	563,000
March 1, 1966	362,000	September 1, 1974	579,000
September 1, 1966	372,000	March 1, 1975	596,000
March 1, 1967	382,000	September 1, 1975	613,000
September 1, 1967	393,000	March 1, 1976	630,000
March 1, 1968	404,000	September 1, 1976	647,000
September 1, 1968	415,000	March 1, 1977	665,000
March 1, 1969	427,000	September 1, 1977	684,000
September 1, 1969	439,000		
		TOTAL	\$15,000,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Paragraphe 7.04. Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Empire d'Éthiopie :
(*Signé*) Zewde GABRE-SELASSIE
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) Eugene R. BLACK
Président

ANNEXE I

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} septembre 1961	282.000	1 ^{er} mars 1970	451.000
1 ^{er} mars 1962	290.000	1 ^{er} septembre 1970	464.000
1 ^{er} septembre 1962	298.000	1 ^{er} mars 1971	477.000
1 ^{er} mars 1963	306.000	1 ^{er} septembre 1971	491.000
1 ^{er} septembre 1963	315.000	1 ^{er} mars 1972	504.000
1 ^{er} mars 1964	324.000	1 ^{er} septembre 1972	519.000
1 ^{er} septembre 1964	333.000	1 ^{er} mars 1973	533.000
1 ^{er} mars 1965	342.000	1 ^{er} septembre 1973	548.000
1 ^{er} septembre 1965	352.000	1 ^{er} mars 1974	563.000
1 ^{er} mars 1966	362.000	1 ^{er} septembre 1974	579.000
1 ^{er} septembre 1966	372.000	1 ^{er} mars 1975	596.000
1 ^{er} mars 1967	382.000	1 ^{er} septembre 1975	613.000
1 ^{er} septembre 1967	393.000	1 ^{er} mars 1976	630.000
1 ^{er} mars 1968	404.000	1 ^{er} septembre 1976	647.000
1 ^{er} septembre 1968	415.000	1 ^{er} mars 1977	665.000
1 ^{er} mars 1969	427.000	1 ^{er} septembre 1977	684.000
1 ^{er} septembre 1969	439.000		
		TOTAL	15.000.000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity	½%
More than 3 years but not more than 6 years before maturity	1½%
More than 6 years but not more than 11 years before maturity	2½%
More than 11 years but not more than 16 years before maturity	3½%
More than 16 years but not more than 18 years before maturity	4½%
More than 18 years before maturity	5½%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of part of a continuing program of construction, improvement and maintenance of roads included in the highway system of the Borrower. The Project will be carried out by the Authority and includes :

I. *Construction of roads*

Construction of the following roads will be undertaken :

	<i>Approx. Length (in kilometers)</i>
(a) Jimma-Agaro	44
(b) Jimma-Bonga	120
(c) Jimma-Suntu	102
(d) Blue Nile-Burie	207
(e) Miesso-Harrar	250
(f) Shashamanna-Soddo	130

Priority shall be given to the construction of the roads listed under (a) to (e) inclusive, above. Unless otherwise agreed between the Borrower and the Bank the basic standards for these roads shall be as follows :

- Width of pavement : 6.0 meters
- Width of each shoulder : 1.0 meter
- Design load for roadbed : 8.0 metric tons per axle
- Type of pavement : crushed stone or selected materials
- Maximum grade : 7%
- Minimum radius of curve : 50 meters

II. *Improvement of existing roads*

The following improvements will be undertaken :

- (a) realignment of the Addis Ababa-Blue Nile, Combolcia-Assab and Wondo-Adola roads and the repair, widening and strengthening of bridges, culverts and embankments along such roads ;

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 1/2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 1/2 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 1/2 %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	4 1/2 %
Plus de 18 ans avant l'échéance	5 1/2 %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet consiste en une partie d'un programme permanent de construction, d'amélioration et d'entretien des routes du réseau routier de l'Emprunteur. Il sera exécuté par l'Administration et comprend les rubriques suivantes :

I. *Construction de routes*

Il sera procédé à la construction des routes ci-après :

	<i>Longueurs approximatives (en kilomètres)</i>
a) Djimma-Agaro	44
b) Djimma-Bonga	120
c) Djimma-Suntu	102
d) Nil Bleu-Burie	207
e) Miesso-Harrar	250
f) Shashamanna-Soddo	130

La priorité sera donnée à la construction des routes mentionnées aux alinéas *a* à *e* inclus. Sauf convention contraire, les normes de base pour ces routes seront les suivantes :

Largeur de la chaussée : 6 mètres

Largeur de chaque accotement : 1 mètre

Charge type de l'assiette : 8 tonnes métriques par essieu

Type de revêtement : pierres concassées ou matériaux choisis

Pente maximum : 7 pour 100

Rayon de courbure minimum : 50 mètres

II. *Amélioration de routes existantes*

Il sera procédé aux travaux d'amélioration ci-après :

- a) Rectification du tracé des routes Addis-Abéba-Nil Bleu, Combolcia-Assab et Wondo-Adola et réparation, élargissement et consolidation des ponts, ponceaux et talus long de ces routes ;

(b) rehabilitation, repair and sealing of existing asphalt pavements.

III. *Maintenance of roads*

The maintenance portion of the Project will consist of the adequate maintenance of all roads included in the highway system of the Borrower during a three-year period commencing with the fiscal year 1957-58.

IV. *Survey of new roads*

The Authority will survey, design, engineer and prepare tender documents for some 1,000 kilometers of new roads in addition to the roads specified in paragraph I above to be agreed upon between the Borrower and the Bank.

V. *Training of staff*

The Authority will carry out a program, to be agreed upon between the Borrower and the Bank, for the training of Ethiopian staff in the engineering, construction and maintenance of roads and in the administration of the highway system of the Borrower.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 280, No. 4065.*]

- b) Reconstruction et réparation de revêtements d'asphalte existants et application d'une couche de protection.

III. *Entretien de routes*

La partie du Projet relative à l'entretien comprendra l'entretien convenable de toutes les routes du système routier de l'Emprunteur au cours de la période triennale, commençant avec l'exercice financier 1957-1958.

IV. *Étude de nouvelles routes*

L'Administration étudiera, concevra, établira et préparera toutes pièces pour l'adjudication d'environ 1.000 kilomètres de routes nouvelles, en plus des routes spécifiées au paragraphe I ci-dessus, dont conviendront l'Emprunteur et la Banque.

V. *Formation de personnel*

L'Administration exécutera un programme qui devra être arrêté d'un commun accord par l'Emprunteur et la Banque, pour la formation de personnel éthiopien en matière de construction et d'entretien de routes et d'administration du réseau routier de l'Emprunteur.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
AUX ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 280, n° 4065.]

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

3 February 1958

ITALY

ANNEXE A

N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

3 février 1958

ITALIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, Vol. 271, Vol. 280 and Vol. 284.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, pp. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252, p. 308; vol. 254, p. 404; vol. 261, p. 373; vol. 266, p. 363; vol. 270, vol. 271, vol. 280 et vol. 284.

No. 164. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND BELGIUM FOR THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS ON BRITISH AND BELGIAN PASSPORTS. LONDON, 5 FEBRUARY 1947¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE APPLICATION OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT TO MALTA. BRUSSELS, 27 NOVEMBER AND 10 DECEMBER 1957

Official texts: English and French.

Registered by Belgium on 4 February 1958.

I

BRITISH EMBASSY
BRUSSELS

No. 564

November 27, 1957

Monsieur le Ministre,

Under instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs I have the honour to inform Your Excellency that Her Majesty's Government in the United Kingdom have decided, after consultation with the Imperial Government of Malta, to waive the visa requirement for Belgian citizens travelling to Malta for visits of up to three months duration. Accordingly, as from the 1st of January, 1958, Belgian citizens will be able to travel to Malta from any place whatever without visas, provided they hold valid Belgian passports and their stay does not exceed three months.

The waiver of the visa requirement will not, of course, exempt travellers to Malta from the necessity of complying with the laws and regulations concerning the entry and residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners in Malta, and travellers who are unable to satisfy the competent authorities that they comply with such laws and regulations will be liable to be refused leave to land.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

George P. LABOUCHERE

His Excellency Monsieur Victor Larock
Minister for Foreign Affairs
Brussels

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 261 ; Vol. 229, p. 272, and Vol. 267, p. 365.

² Came into force on 1 January 1958, in accordance with the terms of the said letters. Is not applicable to the Territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

N° 164. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA BELGIQUE RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS POUR LES PASSEPORTS BRITANNIQUES ET BELGES. LONDRES, 5 FÉVRIER 1947¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² ÉTENDANT À MALTE L'APPLICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BRUXELLES, 27 NOVEMBRE ET 10 DÉCEMBRE 1957

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par la Belgique le 4 février 1958.

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
BRUXELLES

N° 564

Le 27 novembre 1957

Monsieur le Ministre,

D'ordre du principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni a décidé, après avoir consulté le Gouvernement impérial de Malte, de dispenser du visa les ressortissants belges qui se rendent à Malte pour un séjour de trois mois au maximum. En conséquence, à partir du 1^{er} janvier 1958, les ressortissants belges pourront se rendre sans visa à Malte, quel que soit leur point de départ, à condition qu'ils soient en possession d'un passeport belge en cours de validité et que leur séjour n'excède pas trois mois.

La suppression de l'obligation du visa ne dispensera pas, bien entendu, les intéressés de la nécessité de se conformer aux lois et règlements applicables aux étrangers en ce qui concerne l'entrée, le séjour (temporaire ou permanent), ainsi que l'exercice d'un emploi ou d'une profession et les voyageurs qui ne pourront pas prouver aux autorités compétentes qu'ils remplissent les conditions requises pour se conformer à ces lois et règlements risqueront de se voir refuser l'autorisation d'entrer.

Veuillez agréer, etc.

George P. LABOUCHERE

Son Excellence Monsieur Victor Larock
Ministre des affaires étrangères
Bruxelles

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 261 ; vol. 229, p. 273, et vol. 267, p. 365.

² Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1958, conformément aux dispositions desdites lettres. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

II

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

General Directorate of Chancery and Legal Affairs

10 December 1957

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 564 of 27 November 1957, in which you inform me that as from 1 January 1958 Belgian citizens travelling to Malta will no longer need a visa, provided their stay does not exceed three months and that they hold valid Belgian passports.

I have noted that the waiver of the visa requirement will not exempt those concerned from the necessity of complying with the laws and regulations concerning entry and residence (temporary or permanent) and employment or occupation, and that travellers who do not comply with such laws and regulations will be liable to be refused leave to land.

I have the honour to be, etc.

For the Minister :
(Signed) L. GEERAERTS
Inspector General

His Excellency Sir George Labouchere
British Ambassador
Brussels

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Direction générale de la Chancellerie et du Contentieux

Le 10 décembre 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de la lettre n° 564 du 27 novembre 1957 par laquelle Elle a bien voulu m'informer qu'à partir du 1^{er} janvier 1958 les ressortissants belges se rendant à l'Île de Malte seront dispensés du visa pour des séjours qui n'excèdent pas 3 mois, à condition qu'ils soient en possession d'un passeport en cours de validité.

J'ai noté que la suppression de l'obligation du visa ne dispensera pas les intéressés de la nécessité de se conformer aux lois et règlements concernant l'entrée, le séjour (temporaire ou permanent), ainsi que l'exercice d'une activité lucrative, et que les voyageurs qui ne se conformeront pas à ces lois et règlements risqueront de se voir refuser l'autorisation de débarquer.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Pour le Ministre :
L'Inspecteur Général,
(Signé) L. GEERAERTS

Son Excellence sir George Labouchere
Ambassadeur de Grande-Bretagne
à Bruxelles

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

REVISED ANNEX VII.² ADOPTED BY THE TENTH WORLD HEALTH ASSEMBLY

ANNEXE VII REVISÉE². ADOPTÉE PAR LA DIXIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ

ACCEPTANCE

Notification received on:

3 February 1958

EGYPT

ACCEPTATION

Notification reçue le:

3 février 1958

ÉGYPTE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, Vol. 276, Vol. 277, p. 333; Vol. 280 and Vol. 282.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 275, Vol. 276, Vol. 277 and Vol. 280.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, vol. 276, vol. 277, vol. 280 et vol. 282.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 275, vol. 276, vol. 277 et vol. 280.

No. 595. CONVENTION (No. 12) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 595. CONVENTION (N° 12) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

27 January 1958

YUGOSLAVIA

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 12 February 1958.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

27 janvier 1958

YUGOSLAVIE

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 12 février 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 165; Vol. 46, p. 357; Vol. 66, p. 349; Vol. 191, p. 361; Vol. 210, p. 324; Vol. 219, p. 325; Vol. 225, p. 255; Vol. 248, p. 396; Vol. 253, p. 376; Vol. 266, p. 371, and Vol. 269, p. 274.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 165; vol. 46, p. 357; vol. 66, p. 349; vol. 191, p. 361; vol. 210, p. 324; vol. 219, p. 325; vol. 225, p. 255; vol. 248, p. 396; vol. 253, p. 376; vol. 266, p. 371, et vol. 269, p. 274.

N^o 624. CONVENTION (N^o 42) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES (REVISED 1934), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N^o 624. CONVENTION (N^o 42) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES (REVISÉE EN 1934) ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

APPLICATION to the territory of SOUTH WEST AFRICA

Declaration by the Union of South Africa made in accordance with article 35, paragraph 4, of the Constitution of the International Labour Organisation², accepting the obligations of the Convention, without modification, on behalf of the territory of South West Africa, was registered with the Director-General of the International Labour Office on 21 January 1958.

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 12 February 1958.

APPLICATION au territoire du SUD-OUEST AFRICAIN

La déclaration de l'Union Sud-Africaine faite conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail², portant acceptation, sans modification, de la Convention, au nom du territoire du Sud-Ouest Africain, a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 21 janvier 1958.

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 12 février 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 19; Vol. 46, p. 362; Vol. 54, p. 405; Vol. 107, p. 80; Vol. 123, p. 302; Vol. 133, p. 338; Vol. 149, p. 404; Vol. 188, p. 362; Vol. 193, p. 347; Vol. 198, p. 377; Vol. 210, p. 329; Vol. 212, p. 388; Vol. 225, p. 257; Vol. 268, p. 356, and Vol. 277.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 19; vol. 46, p. 362; vol. 54, p. 405; vol. 107, p. 80; vol. 123, p. 302; vol. 133, p. 339; vol. 149, p. 404; vol. 188, p. 362; vol. 193, p. 347; vol. 198, p. 377; vol. 210, p. 329; vol. 212, p. 388; vol. 225, p. 257; vol. 268, p. 356, et vol. 277.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949¹

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

ACCESSION

Notification received by the Swiss Federal Council on:

22 January 1958

DOMINICAN REPUBLIC
(To take effect on 22 July 1958.)

Certified statement was registered by Switzerland on 14 February 1958.

ADHÉSION

Notification reçue par le Conseil fédéral suisse le:

22 janvier 1958

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE
(Pour prendre effet le 22 juillet 1958.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 14 février 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 31; Vol. 78, p. 365; Vol. 84, p. 413; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 378; Vol. 96, p. 323; Vol. 100, p. 293; Vol. 105, p. 303; Vol. 120, p. 298; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 332; Vol. 139, p. 459; Vol. 149, p. 409; Vol. 150, p. 369; Vol. 165, p. 326; Vol. 167, p. 295; Vol. 171, p. 415; Vol. 173, p. 397; Vol. 180, p. 301; Vol. 181, p. 349; Vol. 184, p. 337; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 368; Vol. 191, p. 365; Vol. 198, p. 384; Vol. 199, p. 329; Vol. 202, p. 330; Vol. 207, p. 344; Vol. 213, p. 378; Vol. 230, p. 431; Vol. 247, p. 388; Vol. 248, p. 362; Vol. 251, p. 372; Vol. 253, p. 337; Vol. 257, p. 364; Vol. 260, p. 438; Vol. 264, p. 333; Vol. 267, p. 371; Vol. 269, p. 283; Vol. 270, Vol. 274 and Vol. 278,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; vol. 78, p. 365; vol. 84, p. 413; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 378; vol. 96, p. 323; vol. 100, p. 293; vol. 105, p. 303; vol. 120, p. 298; vol. 128, p. 307; vol. 131, p. 332; vol. 139, p. 459; vol. 149, p. 409; vol. 150, p. 369; vol. 165, p. 326; vol. 167, p. 295; vol. 171, p. 415; vol. 173, p. 397; vol. 180, p. 301; vol. 181, p. 349; vol. 184, p. 337; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 368; vol. 191, p. 365; vol. 198, p. 384; vol. 199, p. 329; vol. 202, p. 330; vol. 207, p. 344; vol. 213, p. 379; vol. 230, p. 431; vol. 247, p. 388; vol. 248, p. 362; vol. 251, p. 372; vol. 253, p. 337; vol. 257, p. 364; vol. 260, p. 439; vol. 264, p. 333; vol. 267, p. 371; vol. 269, p. 283; vol. 270, vol. 274 et vol. 278,

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

ACCESSION

Notification received by the Swiss Federal Council on:

22 January 1958

DOMINICAN REPUBLIC
(To take effect on 22 July 1958.)

Certified statement was registered by Switzerland on 14 February 1958.

ADHÉSION


Notification reçue par le Conseil fédéral suisse le :

22 janvier 1958

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE
(Pour prendre effet le 22 juillet 1958.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 14 février 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 85; Vol. 78, p. 366; Vol. 84, p. 414; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 379; Vol. 96, p. 324; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 460; Vol. 141, p. 383; Vol. 149, p. 410; Vol. 150, p. 370; Vol. 165, p. 327; Vol. 167, p. 296; Vol. 171, p. 416; Vol. 173, p. 398; Vol. 180, p. 302; Vol. 181, p. 350; Vol. 184, p. 338; Vol. 186, p. 315; Vol. 188, p. 369; Vol. 191, p. 366; Vol. 198, p. 386; Vol. 199, p. 330; Vol. 202, p. 331; Vol. 207, p. 345; Vol. 213, p. 382; Vol. 230, p. 432; Vol. 247, p. 389; Vol. 248, p. 363; Vol. 251, p. 373; Vol. 253, p. 338; Vol. 257, p. 366; Vol. 260, p. 440; Vol. 264, p. 334; Vol. 267, p. 372; Vol. 269, p. 284; Vol. 270, Vol. 274 and Vol. 278.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85; vol. 78, p. 366; vol. 84, p. 414; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 379; vol. 96, p. 324; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 307; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 460; vol. 141, p. 383; vol. 149, p. 410; vol. 150, p. 370; vol. 165, p. 327; vol. 167, p. 296; vol. 171, p. 416; vol. 173, p. 398; vol. 180, p. 302; vol. 181, p. 350; vol. 184, p. 338; vol. 186, p. 315; vol. 188, p. 369; vol. 191, p. 366; vol. 198, p. 386; vol. 199, p. 330; vol. 202, p. 331; vol. 207, p. 345; vol. 213, p. 382; vol. 230, p. 432; vol. 247, p. 389; vol. 248, p. 363; vol. 251, p. 373; vol. 253, p. 338; vol. 257, p. 366; vol. 260, p. 441; vol. 264, p. 334; vol. 267, p. 372; vol. 269, p. 284; vol. 270, vol. 274 et vol. 278. 

No. 972. GENEVA CONVENTION
RELATIVE TO THE TREATMENT
OF PRISONERS OF WAR. SIGNED
AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE
RELATIVE AU TRAITEMENT DES
PRISONNIERS DE GUERRE. SI-
GNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

ACCESSION

*Notification received by the Swiss Federal
Council on :*

22 January 1958

DOMINICAN REPUBLIC
(To take effect on 22 July 1958.)

*Certified statement was registered by
Switzerland on 14 February 1958.*

ADHÉSION

*Notification reçue par le Conseil fédéral
suisse le :*

22 janvier 1958

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE
(Pour prendre effet le 22 juillet 1958.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par la Suisse le 14 février 1958.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 135; Vol. 78, p. 367; Vol. 84, p. 415; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 380; Vol. 96, p. 325; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 461; Vol. 141, p. 384; Vol. 149, p. 410; Vol. 150, p. 371; Vol. 165, p. 328; Vol. 167, p. 297; Vol. 171, p. 417; Vol. 173, p. 399; Vol. 180, p. 303; Vol. 181, p. 351; Vol. 184, p. 339; Vol. 186, p. 316; Vol. 188, p. 370; Vol. 191, p. 367; Vol. 198, p. 388; Vol. 199, p. 331; Vol. 202, p. 332; Vol. 207, p. 346; Vol. 213, p. 383; Vol. 230, p. 433; Vol. 247, p. 390; Vol. 248, p. 364; Vol. 251, p. 374; Vol. 253, p. 339; Vol. 257, p. 368; Vol. 260, p. 442; Vol. 264, p. 335; Vol. 267, p. 373; Vol. 269, p. 285; Vol. 270, Vol. 274 and Vol. 278,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135; vol. 78, p. 367; vol. 84, p. 415; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 380; vol. 96, p. 325; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 461; vol. 141, p. 384; vol. 149, p. 410; vol. 150, p. 371; vol. 165, p. 328; vol. 167, p. 297; vol. 171, p. 417; Vol. 173, p. 399; vol. 180, p. 303; vol. 181, p. 351; vol. 184, p. 339; vol. 186, p. 316; vol. 188, p. 370; vol. 191, p. 367; vol. 198, p. 388; vol. 199, p. 331; vol. 202, p. 332; vol. 207, p. 346; vol. 213, p. 383; vol. 230, p. 433; vol. 247, p. 390; vol. 248, p. 364; vol. 251, p. 374; vol. 253, p. 339; vol. 257, p. 368; vol. 260, p. 443; vol. 264, p. 335; vol. 267, p. 373; vol. 269, p. 285; vol. 270, vol. 274 et vol. 278,

No. 973. GENEVA CONVENTION
RELATIVE TO THE PROTECTION
OF CIVILIAN PERSONS IN TIME
OF WAR. SIGNED AT GENEVA,
ON 12 AUGUST 1949¹

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE
RELATIVE À LA PROTECTION
DES PERSONNES CIVILES EN
TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À
GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

ACCESSION

*Notification received by the Swiss Federal
Council on:*

22 January 1958

DOMINICAN REPUBLIC
(To take effect on 22 July 1958.)

*Certified statement was registered by
Switzerland on 14 February 1958.*

ADHÉSION

*Notification reçue par le Conseil fédéral
suisse le :*

22 janvier 1958

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE
(Pour prendre effet le 22 juillet 1958.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par la Suisse le 14 février 1958.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 287; Vol. 78, p. 368; Vol. 84, p. 416; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 381; Vol. 96, p. 326; Vol. 100, p. 295; Vol. 120, p. 300; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 462; Vol. 141, p. 385; Vol. 149, p. 411; Vol. 150, p. 372; Vol. 165, p. 329; Vol. 167, p. 298; Vol. 171, p. 418; Vol. 173, p. 400; Vol. 180, p. 304; Vol. 181, p. 352; Vol. 184, p. 340; Vol. 186, p. 317; Vol. 188, p. 371; Vol. 191, p. 368; Vol. 198, p. 390; Vol. 199, p. 332; Vol. 202, p. 333; Vol. 207, p. 346; Vol. 213, p. 384; Vol. 230, p. 434; Vol. 247, p. 391; Vol. 248, p. 365; Vol. 251, p. 375; Vol. 253, p. 340; Vol. 257, p. 370; Vol. 260, p. 444; Vol. 264, p. 336; Vol. 267, p. 374; Vol. 269, p. 286; Vol. 270, Vol. 274 and Vol. 278,†

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287; vol. 78, p. 368; vol. 84, p. 416; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 381; vol. 96, p. 326; vol. 100, p. 295; vol. 120, p. 300; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 462; vol. 141, p. 385; vol. 149, p. 411; vol. 150, p. 372; vol. 165, p. 329; vol. 167, p. 298; vol. 171, p. 418; vol. 173, p. 400; vol. 180, p. 304; vol. 181, p. 352; vol. 184, p. 340; vol. 186, p. 317; vol. 188, p. 371; vol. 191, p. 368; vol. 198, p. 390; vol. 199, p. 332; vol. 202, p. 333; vol. 207, p. 346; vol. 213, p. 384; vol. 230, p. 434; vol. 247, p. 391; vol. 248, p. 365; vol. 251, p. 375; vol. 253, p. 340; vol. 257, p. 370; vol. 260, p. 445; vol. 264, p. 336; vol. 267, p. 374; vol. 269, p. 286; vol. 270, vol. 274 et vol. 278,

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

24 January 1958

MOROCCO

With the following reservations :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

With reference to article VI, the Government of His Majesty the King considers that Moroccan courts and tribunals alone have jurisdiction with respect to acts of genocide committed within the territory of the Kingdom of Morocco.

The competence of international courts may be admitted exceptionally in cases with respect to which the Moroccan Government has given its specific agreement.

With reference to article IX, the Moroccan Government states that no dispute relating to the interpretation, application or fulfilment of the present Convention can be brought before the International Court of Justice, without the prior agreement of the parties to the dispute.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

24 janvier 1958

MAROC

Avec les réserves suivantes :

« En ce qui concerne l'article VI, le Gouvernement de Sa Majesté le Roi considère que seuls les cours ou les tribunaux marocains sont compétents à l'égard des actes de génocide commis à l'intérieur du territoire du Royaume du Maroc.

« La compétence des juridictions internationales pourra être admise exceptionnellement dans les cas pour lesquels le Gouvernement marocain aura donné expressément son accord.

« En ce qui concerne l'article IX, le Gouvernement marocain déclare que l'accord préalable des parties au différend relatif à l'interprétation, l'application ou l'exécution de la présente Convention est nécessaire pour que le différend soit soumis à l'examen de la Cour internationale de Justice. »

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 277; Vol. 91, p. 383; Vol. 96, p. 327; Vol. 100, p. 295; Vol. 118, p. 306; Vol. 120, p. 300; Vol. 121, p. 330; Vol. 123, p. 304; Vol. 124, p. 318; Vol. 127, p. 331; Vol. 131, Vol. 124, p. 318; Vol. 127, p. 331; Vol. 131, p. 336; Vol. 134, p. 379; Vol. 136, p. 389; Vol. 161, p. 369; Vol. 166, p. 369; Vol. 182, p. 225; Vol. 190, p. 381; Vol. 196, p. 345; Vol. 201, p. 368; Vol. 202, p. 334; Vol. 210, p. 332; Vol. 211, p. 404; Vol. 230, p. 435; Vol. 243, p. 320; Vol. 248, p. 365; Vol. 254, p. 407, and Vol. 277.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; vol. 91, p. 383; vol. 96, p. 327; vol. 100, p. 295; vol. 118, p. 306; vol. 120, p. 300; vol. 121, p. 330; vol. 123, p. 304; vol. 124, p. 318; vol. 127, p. 331; vol. 131, p. 337; vol. 134, p. 379; vol. 136, p. 389; vol. 161, p. 369; vol. 166, p. 369; vol. 182, p. 225; vol. 190, p. 381; vol. 196, p. 345; vol. 201, p. 368; vol. 202, p. 334; vol. 210, p. 332; vol. 211, p. 405; vol. 230, p. 435; vol. 243, p. 320; vol. 248, p. 365; vol. 254, p. 407, et vol. 277.

No. 1344. BASIC AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT HAKIRYA, ON 25 JUNE 1951, AND AT NEW YORK, ON 26 JULY 1951¹

N° 1344. ACCORD DE BASE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À HAKIRYA, LE 25 JUIN 1951, ET À NEW-YORK, LE 26 JUILLET 1951¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement was superseded and replaced as of 15 July 1957 by the Agreement signed at Jerusalem on 30 June and 15 July 1957, in accordance with article VI (2) of the latter Agreement (see No. 4165, p. 170 of this volume).

Registered ex officio on 1 February 1958.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a été abrogé et remplacé à compter du 15 juillet 1957 par l'Accord signé à Jérusalem les 30 juin et 15 juillet 1957, conformément au paragraphe 2 de l'article VI de ce dernier Accord (voir le n° 4165, p. 171 de ce volume).

Enregistrée d'office le 1^{er} février 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 97, p. 21, and Vol. 188, p. 376.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 97, p. 21, et vol. 188, p. 377.

No. 1671. A. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949¹

N° 1671. A. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE SIGNÉE. À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949¹

ACCESSIONS

Instruments deposited on :

12 February 1958

HAÏTI

(To take effect on 14 March 1958.)

NEW ZEALAND

(Excluding annexes 1 and 2 from its application of the Convention; to take effect on 14 March 1958.)

13 February 1958

SPAIN

(Also applicable to African localities and provinces; to take effect on 15 March 1958.)

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

12 février 1958

HAÏTI

(Pour prendre effet le 14 mars 1958.)

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Excluant l'application des annexes 1 et 2 de la Convention; pour prendre effet le 14 mars 1958.)

13 février 1958

ESPAGNE

(Également applicable aux localités et provinces africaines; pour prendre effet le 15 mars 1958.)

PROTOCOL CONCERNING COUNTRIES OR TERRITORIES AT PRESENT OCCUPIED. SIGNED AT GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949¹

PROTOCOLE RELATIF AUX PAYS ET TERRITOIRES PRÉSENTEMENT OCCUPÉS. SIGNÉ À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

12 February 1958

HAÏTI

ADHÉSION

Instrument déposé le :

12 février 1958

HAÏTI

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3; Vol. 133, p. 367; Vol. 134, p. 389; Vol. 137, p. 394; Vol. 139, p. 464; Vol. 141, p. 399; Vol. 147, p. 395; Vol. 150, p. 395; Vol. 151, p. 386; Vol. 157, p. 387; Vol. 173, p. 407; Vol. 179, p. 220; Vol. 182, p. 228; Vol. 189, p. 364; Vol. 198, p. 399; Vol. 202, p. 336; Vol. 220, p. 383; Vol. 225, p. 266; Vol. 227, p. 324; Vol. 230, p. 436; Vol. 251, p. 376; Vol. 253, p. 353; Vol. 260, p. 449; Vol. 265, p. 330; Vol. 266, p. 411; Vol. 268, p. 359; Vol. 271, p. 390; Vol. 273, Vol. 274 and Vol. 280.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; vol. 133, p. 367; vol. 134, p. 389; vol. 137, p. 394; vol. 139, p. 464; vol. 141, p. 399; vol. 150, p. 395; vol. 151, p. 386; vol. 147, p. 395; vol. 157, p. 387; vol. 173, p. 407; vol. 179, p. 220; vol. 182, p. 229; vol. 189, p. 365; vol. 198, p. 399; vol. 202, p. 336; vol. 220, p. 383; vol. 225, p. 266; vol. 227, p. 324; vol. 230, p. 436; vol. 251, p. 377; vol. 253, p. 353; vol. 260, p. 449; vol. 265, p. 330; vol. 266, p. 411; vol. 268, p. 359; vol. 271, p. 391; vol. 273, vol. 274 et vol. 280.

No. 1671. B. PROTOCOL ON ROAD
SIGNS AND SIGNALS. SIGNED
AT GENEVA, ON 19 SEPTEMBER
1949¹

N° 1671. B. PROTOCOLE RELATIF
À LA SIGNALISATION ROUTIÈRE.
SIGNÉ À GENÈVE, LE 19 SEP-
TEMBRE 1949¹

ACCESSIONS

Instruments deposited on :

12 February 1958

HAÏTI

(To take effect on 12 May 1959.)

13 February 1958

SPAIN

(To take effect on 13 May 1959.)

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

12 février 1958

HAÏTI

(Pour prendre effet le 12 mai 1959.)

13 février 1958

ESPAGNE

(Pour prendre effet le 13 mai 1959.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 182, p. 228 ; Vol. 189, p. 364 ; Vol. 198, p. 399 ; Vol. 202, p. 337 ; Vol. 220, p. 383 ; Vol. 230, p. 436 ; Vol. 251, p. 376 ; Vol. 253, p. 353 ; Vol. 260, p. 449 ; Vol. 266, p. 412 ; Vol. 268, p. 359 ; Vol. 274 and Vol. 280.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 182, p. 229 ; vol. 189, p. 365 ; vol. 198, p. 399 ; vol. 202, p. 337 ; vol. 220, p. 383 ; vol. 230, p. 436 ; vol. 251, p. 377 ; vol. 253, p. 353 ; vol. 260, p. 449 ; vol. 266, p. 412 ; vol. 268, p. 359 ; vol. 274 et vol. 280.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1740. TRATADO DE LIBRE COMMERCIO E INTEGRACION ECONOMICA ENTRE LAS REPUBLICAS DE GUATEMALA Y EL SALVADOR. FIRMADO EN SAN SALVADOR, EL 14 DE DICIEMBRE DE 1951

PROTOCOLO ADICIONAL AL TRATADO DE LIBRE COMERCIO E INTEGRACIÓN ECONÓMICA CELEBRADO ENTRE GUATEMALA Y EL SALVADOR. FIRMADO EN SAN SALVADOR, EL 5 DE FEBRERO DE 1957

Los Gobiernos de Guatemala y de El Salvador, con el propósito de ampliar los alcances del Tratado de Libre Comercio e Integración Económica, celebrado el día 14 de diciembre de 1951 ; de incrementar el volumen de intercambio ; de facilitar la unión de sus aduanas, y de favorecer la integración de sus economías, han dispuesto suscribir el presente Protocolo Adicional, y al efecto han designado sus Plenipotenciarios, — así :

El señor Presidente de Guatemala, a los señores Licenciados don Edgar Alvarado Pinetta, Subsecretario de Economía, Encargado del Despacho, y Licenciado don Antonio Carrera Molina, Subsecretario de Relaciones Exteriores.

El señor Presidente de El Salvador, a los señores Doctor don Alfredo Ortiz Manca, Ministro de Relaciones Exteriores, y Doctor don Alfonso Rochac, Ministro de Economía.

Quienes, habiéndose canjeado sus respectivos Plenos Poderes, encontrándolos en debida forma, han convenido en las siguientes cláusulas :

Primera

Se establece un tratamiento aduanero preferencial para ciertas mercancías, respecto de las cuales, o de sus materias primas, existe disparidad de aforos en ambos países, así como para aquellas que, por constituir su importación renglones fiscales básicos en cualquiera de los Estados contratantes, o por cualquier otro motivo de orden económico o hacendario, no es aconsejable, por ahora, la aplicación del régimen de libre intercambio.

El intercambio de las expresadas mercancías entre los territorios de las Partes contratantes, quedará sujeto al pago de un cincuenta por ciento de los derechos de aduana fijados en los respectivos aranceles generales o en los especiales, cuando se tratare de artículos que gozan de un tratamiento de favor en virtud de acuerdos internacionales que una de las partes tenga vigentes, o llegare a convenir, con cualquier tercer país.

Las mercancías a que se refiere la presente cláusula figurarán en el Anexo I de este Protocolo Adicional, señaladas con un doble asterisco y con la frase "tratamiento preferencial".

Ese descuento del cincuenta por ciento se aplicará a todos los conceptos de orden impositivo que figuren en las pólizas correspondientes, no así a las tasas y cobros por concepto de servicios.

El movimiento de entrada y salida de estas mercaderías sujetas a tratamiento aduanero preferencial deberá ir amparado por un formulario especial, de conformidad con el modelo que figura como Anexo II del presente Protocolo.

Segunda

La Comisión Mixta de Comercio estudiará las equiparaciones arancelarias, tomando en cuenta las relaciones comerciales intercentroamericanas y someterá a los respectivos Gobiernos los proyectos correspondientes, que una vez aprobados y canjeados por notas de Cancillería y ratificadas éstas por los respectivos Congresos o Asambleas Legislativas, se entenderán incorporados al Arancel general.

La Comisión dará especial atención a la equiparación de los aranceles que rijan para la importación de las mercancías señaladas con doble asterisco en el anexo I, así como de las materias primas necesarias para su fabricación, a efecto de que una vez establecidas las equiparaciones de tales aranceles, puedan salir del tratamiento preferencial e incorporarse al régimen de libre comercio.

Tal incorporación se efectuará por cambio de notas de Cancillería.

Tercera

Sustitúyese el anexo "A" del Tratado de Libre Comercio e Integración Económica, por el anexo I del presente Protocolo Adicional, que contiene, además de los artículos que figuran en el Tratado original, las modificaciones y adiciones que han sido aprobadas por los dos Estados.

Cuarta

Gozarán de tratamiento aduanero preferencial, a partir de un año de la fecha en que entre en vigor el presente Protocolo, los artículos siguientes :

- Manta cruda de algodón ;
- Manta dril de algodón ;
- Dril de algodón ;
- Lona cruda de algodón ;
- Hilazas, hilos y cordelería de algodón.

Quinta

La duración del Tratado de Libre Comercio e Integración Económica entre Guatemala y El Salvador será de cinco años contados desde el día del canje de los instrumentos de ratificación del presente Protocolo Adicional, y se prorrogará automáticamente por períodos de dos años, mientras uno de los Estados signatarios no lo denuncie, cuando menos, con seis meses de anticipación a la fecha en que habrá de expirar cada uno de los correspondientes períodos.

Sexta

El presente Protocolo Adicional será aprobado y ratificado de conformidad con los procedimientos constitucionales de cada país y entrará en vigor el día del canje de los respectivos instrumentos de ratificación.

Septima

Este Protocolo quedará incorporado al Tratado de Libre Comercio e Integración Económica y su vigencia estará su peditada a la del expresado Convenio.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios de los respectivos Gobiernos, firman y sellan el presente Protocolo Adicional, en dos ejemplares originales y auténticos, en la ciudad de San Salvador, a los cinco días del mes de febrero de mil novecientos cincuenta y siete.

Por el Gobierno de Guatemala :

(*Firmado*) Edgar ALVARADO PINETTA
Subsecretario de Economía
Encargado del Despacho

(*Firmado*) Antonio CARRERA MOLINA
Subsecretario de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno de El Salvador :

(*Firmado*) Alfredo ORTÍZ MANCÍA
Ministro de Relaciones Exteriores

(*Firmado*) Alfonso ROCHAC
Ministro de Economía

ANEXO I

LISTA DE MERCANCIAS DE LIBRE INTERCAMBIO ENTRE GUATEMALA Y EL SALVADOR

Notas generales

a) Para que las mercancías incluídas en esta Lista puedan gozar de los beneficios del Tratado, se requiere que sean originarias de las Repúblicas de Guatemala o de El Salvador y que consistan en productos naturales de dichos países o en artículos manufacturados en sus territorios (Artículo I del Tratado) ;

b) El signo (*) indica que las mercancías así señaladas pueden sujetarse a medidas de control cuantitativo (Artículo II del Tratado) ;

c) Cuando esta Lista mencione productos o artículos « no denominados », se entenderá que se refiere a mercancías no designadas específicamente en la misma Lista.

<i>Mercancías</i>	<i>Observaciones</i>
Aves de corral vivas.	
Abejas en colmenas o no.	
Animales vivos no denominados.	
* Arroz.	Puede sujetarse a control de exportación e importación.
Aguas minerales y bebidas gaseosas sin alcohol.	
Abonos orgánicos de toda clase.	
* Azúcar de caña.	Puede sujetarse a control de exportación e importación.
* Azufre.	Puede sujetarse a control de exportación e importación.
Alquitrán de madera.	
* Aguarrás o esencia de trementina.	Puede sujetarse a control de exportación.
* Algodón en rama o desmotado.	Puede sujetarse a control de exportación e importación.
Añil.	
Almidón de patata o de yuca (Yuquilla).	
Agua oxigenada.	
Artículos de henequén, abacá, kenaf u otras fibras criollas similares; telas, hamacas, redes, bolsas, aperos y otros no denominados.	
Artículos elaborados con lufa o pashte.	
Alfombras de henequén o fibras similares.	
Artículos de peletería semimanufacturados.	
Artículos no denominados de piel o cuero exceptuando zapatos.	
Artículos de madera no denominados.	
Artículos de alfarería (terracota) no denominados.	
Artículos sanitarios de loza; azulejos y otros artículos de la misma materia, para construcción u ornamentación.	
Artículos sanitarios y otros no denominados, de cemento.	
Artículos de yeso de toda clase.	
Alfombras de lana o algodón.	
Artículos criollos de carey.	
Artículos de uso personal o doméstico hechos de materias plásticas sintéticas.	
Alpargatas y calzado similar de tela, con suela de fibras burdas.	
* Alcoholes y aguardientes.	Puede sujetarse a control de exportación e importación.
Artículos de Polyetheleno y Polivinilo.	
Aguas de tocador, perfumes, cosméticos y polvos faciales.	
Aceites vegetales, comestibles o no.	
Bálsamo negro (Bálsamo de El Salvador) y Cáscara de Bálsamo (estoraque).	
Bambú, caña brava y otras cañas para cestería o construcción.	
Botones de huesco, cuerno y corozo.	
Betunes: pastas y líquidos para limpiar y lustrar calzado y artefactos de cuero.	
Batería de cocina, vajilla y artículos de uso doméstico, hechos principalmente de aluminio.	
* Carnes frescas.	Pueden sujetarse a control de exportación.
Carnes no denominadas, conservadas en cualquier forma.	
Cebollas y ajos frescos.	

<i>Mercancías</i>	<i>Observaciones</i>
* Cacao en grano, en su estado natural.	Puede sujetarse a control de exportación.
Cacao preparado en cualquier forma, incluyendo chocolate.	
Confites, bombones, dulces y caramelos, a base de azúcar.	
Chicles : gomas de mascar confitadas o no.	
Cervezas y bebidas similares.	
Cuernos en bruto.	
Carey en bruto.	
Cerda o crin en su estado natural.	
Cera de abejas.	
Cal viva o apagada (Hidratada).	
* Cemento Portland y otros cementos hidráulicos.	Pueden sujetarse a control de exportación.
Copra en fragmentos o en pulpa.	
Caucho en bruto, en cualquier forma.	
Colofonia o brea común.	
* Cortezas de maderas curtientes o tintóreas.	Pueden sujetarse a control de exportación.
Colas para pegar.	
Cables, cuerdas, lazos y eordeles de henequén, abacá, kenaf (rosella), u otras fibras criollas similares.	
Canastas, cestas, bolsas y artículos no denominados de bambú, bájucu, mimbre, paja, palma o materias similares.	
* Cueros curtidos, incluyendo la suela.	Pueden sujetarse a control de exportación.
Cartón.	
Cajas y otros artefactos de cartón.	
Colchones, almohadas y cojines de lana, crines, plumas o fibras burdas no denominadas, con forro de algodón.	
Capas y ponchos de algodón impermeabilizados con caucho.	
Cereales, legumbres, frutas, almendras o semillas, fritos o tostados.	
Cintas de algodón para zapatos.	
** Calzado de cuero.	Tarifa preferencial.
Cajas para acumuladores eléctricos, hechas principalmente de caucho.	
** Caucho para recubrir llantas (Kamel-back).	Tarifa preferencial.
Calzado de tela de algodón, lana, lino o seda, puros o mezclados, impermeabilizados o no, con suela de cualquier material.	
Cebada.	
Calzado, zapatones, botas y sobrebotas de caucho.	
Desperdicios de Henequén.	
Desperdicios de Algodón.	
Desperdicios de Lana.	
Drogas biológicas y ampollitas.	
Discos fonográficos, impresionados o no.	
Espicias y productos vegetales para condimentar.	
Extractos vegetales curtientes.	
Especialidades farmacéuticas no denominadas.	
Escobas y cepillos de materias vegetales.	
Envases de vidrio.	
Esteras, alfombras, tapetes, cortinas y otros artículos similares hechos de caucho o neolite.	

Mercancías	Observaciones
* Frijoles.	Pueden sujetarse a control de exportación e importación.
Frutas frescas.	
Frutas conservadas en cualquier forma.	
Frutas cristalizadas.	
Flores naturales.	
* Forrajes de toda clase, no denominados.	Pueden sujetarse a control de exportación.
Fósforos y cerillos.	
Fajas y empaques de cuero para maquinaria.	
Frazadas y mangas típicas de lana.	
Fotografías y copias fotostáticas, incluyendo negativos.	
Fertilizantes químicos.	
Fajas para transmisiones y transporte.	
Formas y capelinas de lana o fieltro para sombreros.	
Ganado caballar, asnal y mular.	
* Ganado vacuno..	Puede sujetarse a control de exportación.
Ganado lanar y ovino.	
Ganado caprino.	
Ganado porcino.	
Garbanzos.	
Galletas y bizcochos.	
Gas carbónico.	
Gas oxígeno.	
Glicerina.	
Gelatinas o postres de gelatina.	
Grasas y mantecas vegetales comestibles.	
Géneros de lana, puros o mezclados (casimires).	
* Huevos de gallina.	Pueden sujetarse a control de exportación.
Huevos de otras aves.	
Huevos de tortuga o de otros reptiles.	
Harina de arroz.	
Harinas de legumbres.	
Hielo.	
Harina de huesos y huesos molidos sin refinar.	
*Henequén en bruto.	Puede sujetarse a control de exportación.
Hamacas de malla o tela de algodón.	
Insecticidas y fungicidas.	
Jarabes de toda clase.	
Jaleas de frutas.	
Jugos de frutas sin fermentar.	
Jabón de bálsamo, de azufre o de liel de toro.	
Juguetes de madera.	
Juguetes y artículos no denominados hechos principalmente de caucho.	
** Jabones ordinarios para lavar.	Tarifa preferencial.
Lentejas.	
Legumbres y hortalizas frescas no denominadas.	

<i>Mercancías</i>	<i>Observaciones</i>
Legumbres y hortalizas no denominadas, conservadas en cualquier forma.	
Lufa o paste (pashte), sin manufacturar.	
Ladrillos, bloques, tubos y otros materiales para construcción, hechos de materias refractarias.	
Ladrillos, tubos, bloques y otros artículos de cemento para construcción u ornamentación, incluyendo los que contengan piedra pómez, aserrín u otras materias locales.	
*Lana en bruto.	Puede sujetarse a control de exportación.
Levaduras y polvos para hornear y, en general, levaduras para distintos usos.	
**Licores.	Tarifa preferencial.
Linoleums de caucho.	
Litografías, grabados, cromos y estampas, con o sin leyenda, excepto trabajos de imprenta.	
**Llantas y tubos de caucho.	Tarifa preferencial.
Mantequilla.	
Miel de abejas.	
*Maíz.	Puede sujetarse a control de exportación e importación.
*Maicillo.	Puede sujetarse a control de exportación e importación.
Manteca de cacao.	
Mineral de yeso.	
Mármol en bloques, en planchas o en polvo.	
Maderas en trozas.	
Maderas aserradas, acepilladas, machiembradas, en capas, coutrachapadas o semimanufacturadas en otras formas.	
Madera para combustible (leña).	
Mimbre, junco, tule, paja, palma, y fibras burdas no denominadas, en bruto.	
Medicamentos elaborados a base de bálsamo negro.	
Muebles de madera de toda clase.	
Marimbas, pitos, flautas, tambores, tamborones, guitarras, mandolinas y violines.	
Mantillones de lana.	
Muebles de metal.	
Manteles y servilletas de algodón, sin encajes ni bordados.	
Mangueras y tuberías hechas totalmente de plástico.	
Margarina y oleomargarina.	
*Mieles de caña, incluyendo melazas.	Puede sujetarse a control de exportación e importación.
Nueces no comestibles.	
Productos lácteos de toda clase.	
Pescados, mariscos y crustáceos vivos o frescos.	
Pescados, mariscos y crustáceos conservados en cualquier forma.	
Patatas (papas) en su estado natural.	
Pastas alimenticias de harina de trigo.	
*Panela o dulce de rapadura.	Puede sujetarse a control de exportación.

<i>Mercancías</i>	<i>Observaciones</i>
Plumas de aves en bruto.	
*Pielés o cueros crudos, en bruto.	Pueden sujetarse a control de exportación.
Piedras de moler.	
Piedras de afilar.	
Piedras y rocas no denominadas, en bloques, planchas u otras formas.	
*Plomo	Puede sujetarse a control de exportación.
Plantas de zacate o té de limón, de citronela y cafeto.	
Plantas vivas no denominadas.	
Plantas, tallos, hojas, flores, semillas, cortezas y raíces, medicinales.	
Puertas, ventanas, balcones y otros artefactos de madera no denominados, para construcciones.	
Papel ordinario para empacar.	
Películas cinematográficas, impresionadas en Centro América.	
Puertas, ventanas, verjas, balcones, cortinas, lámparas y otros artefactos de cualquier metal, para construcción u ornamentación.	
Planchas y ladrillos de caucho y asfalto para recubrir pisos y paredes.	
Planchas, tejas, tubos y artículos similares de asbesto-cemento.	
Pinturas y barnices.	
Pilas secas.	
Planchas, suelas o tacones de caucho o neolite.	
Quesos de toda clase.	
*Residuos de granos, de copra y de semillas oleaginosas, para forrajes.	Pueden sujetarse a control de exportación.
Redes de pescar de malla de algodón.	
Ropa hecha y otros artículos de uso personal o doméstico elaborados con telas típicas de lana o algodón.	
Salchichas, salchichones y embutidos de toda clase.	
Salsas saporíferas.	
*Semillas de algodón, de girasol, de higuero, linaza, ajonjolí, cocos y otras semillas oleaginosas.	Puede sujetarse a control de exportación.
*Semilla de Café.	Puede sujetarse a control de exportación.
Semillas de leguminosas y de otras plantas, para abono y forrajes.	
*Sacos o costales de henequén, maguey, abacá, kenaf u otras fibras criollas similares con o sin ferro de papel.	Pueden sujetarse a control de exportación.
*Sacos o costales de algodón.	Pueden sujetarse a control de exportación e importación.
Sombreros de palma de toda clase.	
Sillas de montar, albardas, galápagos, arneses y accesorios.	
Sandalias y chinelas de cuero.	
Sacos y bolsas de papel.	
**Sombreros de lana o fieltro.	Tarifa preferencial.
Silicato de sodio y soda cáustica.	
Suero fisiológico.	
Sombreros de papel o de hilo, tejidos o prensados.	
*Sal común, refinada o no.	Puede sujetarse a control de importación.

<i>Mercancías</i>	<i>Observaciones</i>
Tocino y jamón.	
Tierras colorantes y colores minerales en polvo.	
Tejas, ladrillos, tubos y baldosas de barro.	
Tintas para imprenta.	
Telas típicas de lana o de algodón.	
Tintas y productos conexos.	
**Tejidos de algodón blanqueados o de color, que pesen menos de 149.99 gramos por metro cuadrado y de 131 hilos o más por pulgada cuadrada.	Tarifa preferencial.
Vinagres de toda clase.	
Vinos y cidras.	
Vajilla y otros artículos de loza para uso o adorno doméstico.	
Velas, candelas y cirios.	
Yoghurt.	
Yeso calcinado.	
Zaleas y pellones.	

ANEXO II

PÓLIZA No. _____ DE IMPORTACIÓN CENTROAMERICANA PARA MERCADERÍAS AMPARADAS EN EL TRATADO DE COMERCIO CON EL SALVADOR

Monto Asegurado \$ _____
Clave de Origen: _____

Decreto No. _____ Emitida a Nombre de _____
Sr. _____ de la Aduana de _____
(Lugar y Fecha)

SERVICIO DE ADUANAS
DE LA
REPÚBLICA
DE
GUATEMALA,
C. A.

De conformidad con las disposiciones legales vigentes, ruego a Ud. ordenar "de Oficio" el registro y liquidación de los derechos de importación y demás contribuciones a que hubiere lugar, a nombre de la persona arriba mencionada, de las mercaderías que por vía _____ transportadas en _____ ingresaron a esa Aduana el _____ y están amparadas por el formulario aduanero No. _____ y demás documentos que acompaño : _____
cuyos gravámenes serán pagados en el término que la ley establece.

(Firma)

Bultos		Cuentas de la Mercaderías	No. de la Partida	Clave del Ingreso	Descripción de la Mercadería	Valor por separado del Principal y Grupos en US. Cy	Peso Bruto en Kilos	Aforos en US Cy	Totales en US Cy	No. Para uso Estadístico únicamente
Marcas	Números									

Fecha de presentación _____ Fecha de liquidación _____ A PAGAR EN QUETZALES Q _____
Revisado _____ Registre y Liquide _____

PÓLIZA NO. _____ DE IMPORTACIÓN CENTROAMERICANA PARA MERCADERÍAS
AMPARADAS EN EL TRATADO DE COMERCIO CON GUATEMALA

Monto Asegurado \$ _____
Clave de Origen : _____

Decreto No. _____ Emitida a Nombre de _____
Sr. _____ de la Aduana de _____
(Lugar y Fecha)

SERVICIO DE ADUANAS
DE LA
REPÚBLICA
DE EL
SALVADOR,
C. A.

De conformidad con las disposiciones legales vigentes, ruego a Ud. ordenar "de Oficio" el registro y liquidación de los derechos de importación y demás contribuciones a que hubiere lugar, a nombre de la persona arriba mencionada, de las mercaderías que por vía _____ transportadas en _____ ingresaron a esa Aduana el _____ y están amparadas por el formulario aduanero No. _____ y demás documentos que acompaño : _____
cuyos gravámenes serán pagados en el término que la ley establece.

(Firma)

Bultos		Cuan- tía de la Mercade- ría	No. de la Partida	Clave del Ingreso	Descripción de la Mercadería	Valor por separado del principal y Gastos en U.S. Cy	Peso Bruto en Kilos	Aforos en US Cy	Totales en US Cy	No. Para uso Estadístico únicamente
Marcas	Números									

Fecha de presentación _____ Fecha de liquidación _____ A PAGAR EN COLONES ₡ _____
Revisado _____
Registre y Liquide _____

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1740. TREATY OF FREE TRADE AND ECONOMIC INTEGRATION
BETWEEN THE REPUBLICS OF GUATEMALA AND EL SALVADOR.
SIGNED AT SAN SALVADOR, ON 14 DECEMBER 1951¹

ADDITIONAL PROTOCOL² (WITH ANNEXES) TO THE ABOVE-MENTIONED TREATY. SIGNED
AT SAN SALVADOR, ON 5 FEBRUARY 1957

Official text : Spanish.

Registered by Guatemala on 29 January 1958.

The Governments of Guatemala and El Salvador, desirous of extending the scope of the Treaty of Free Trade and Economic Integration of 14 December 1951 ;¹ of increasing the volume of trade between their two countries ; of promoting the formation of a customs union and of fostering the integration of their economies, have decided to enter into this Additional Protocol and to that end have appointed the following plenipotentiaries:

The President of the Republic of Guatemala : Mr. Edgar Alvarado Pinetta, Under-Secretary for Economic Affairs, Head of Department, and Mr. Antonio Carrera Molina, Under-Secretary for Foreign Affairs ;

The President of the Republic of El Salvador : Dr. Alfredo Ortiz Manca, Minister of Foreign Affairs, and Doctor Alfonso Rochac, Minister of Economic Affairs,

Who, having exchanged their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I

There shall be established preferential tariff treatment for certain goods in respect of which, or of their raw materials, valuation for customs purposes is not identical in the two countries, as also for goods the import of which makes a vital contribution to revenue from taxation in one or other of the Contracting States or which, for any other economic or financial reasons, are not at present considered suitable for free exchange.

Trade between the territories of the Contracting Parties in the aforesaid goods shall be subject to the payment of 50 per cent of the customs duties in the relevant general tariff or, in the case of articles receiving preferential treatment under international agreements into which one of the Contracting Parties has entered or shall enter with a third country, the relevant special tariff.

The goods referred to in this article shall be listed in annex I³ to the Additional Protocol and indicated with a double asterisk and the words "preferential tariff".

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, p. 131.

² Came into force on 20 August 1957, the date of the exchange of the instruments of ratification at Guatemala, in accordance with article VI.

³ See p. 360 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1740. TRAITÉ ENTRE LE GUATEMALA ET LE SALVADOR RELATIF AU LIBRE-ÉCHANGE ET À L'INTÉGRATION ÉCONOMIQUE. SIGNÉ À SAN-SALVADOR, LE 14 DÉCEMBRE 1951¹

PROCOLE² ADDITIONNEL (AVEC ANNEXES) AU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À SAN-SALVADOR, LE 5 FÉVRIER 1957

Texte officiel espagnol.

Enregistré par le Guatemala le 29 janvier 1958.

Les Gouvernements du Guatemala et du Salvador, désireux d'élargir la portée du Traité de libre-échange et d'intégration économique conclu le 14 décembre 1951¹, d'accroître le volume des échanges, de faciliter la réalisation d'une union douanière entre les deux pays et de favoriser l'intégration de leurs économies, ont décidé de conclure le présent Protocole additionnel, et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

Le Président du Guatemala : MM. Edgar Alvarado Pinetta, Sous-Secrétaire et Secrétaire par intérim à l'économie, et Antonio Carrera Molina, Sous-Secrétaire aux relations extérieures,

Le Président du Salvador : MM. Alfredo Ortiz Mancía, Ministre des relations extérieures, et Alfonso Rochac, Ministre de l'économie,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Il est établi un régime douanier préférentiel pour certaines marchandises qui, sous la forme de produits finis ou de matières premières, sont actuellement frappées de droits différents dans les deux pays, ainsi que pour les produits auxquels l'application immédiate du régime de libre-échange ne peut être envisagée à l'heure actuelle, soit que leur importation procure des recettes fiscales essentielles à l'un des États contractants, soit pour toute autre raison d'ordre économique ou financier.

L'échange des marchandises en question entre les territoires des Parties contractantes sera assujéti au versement de 50 pour 100 des droits prévus dans le tarif douanier général du pays intéressé, ou dans un tarif spécial lorsqu'il s'agira d'articles bénéficiant d'un traitement de faveur en vertu d'un accord international actuellement en vigueur, ou qui viendrait à être conclu, entre une des Parties contractantes et un pays tiers.

Dans l'annexe I³ du présent Protocole additionnel, les marchandises visées par la présente disposition sont indiquées par un double astérisque, et par la mention « traitement préférentiel » portée en regard.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 131.

² Entré en vigueur le 20 août 1957, date de l'échange des instruments de ratification à Guatemala, conformément à l'article VI.

³ Voir p. 361 de ce volume.

The 50 per cent reduction shall apply to all taxes whatsoever referred to in the relevant custom-house permits but not to charges and fees for services.

Goods receiving preferential customs treatment shall, on import and export, be accompanied by a special customs declaration form, as provided in annex II¹ to this Protocol.

Article II

The Joint Trade Commission shall study the question of the equalization of tariffs, paying due regard to commercial relations between the Central American nations, and shall submit to the respective Governments its proposals to that end, which, after approval in due form by an exchange of notes between the two Ministries of Foreign Affairs and ratifications thereof by the respective Congresses or Legislative Assemblies, shall be incorporated in the general tariff.

The Commission shall pay special attention to the equalization of tariffs affecting the import of goods marked with a double asterisk in annex I and the raw materials required in their manufacture, to the end that when identical tariff rates have been introduced the goods in question may be removed from the preferential list and incorporated in the free trade system.

Their incorporation therein shall be effected by an exchange of notes between the two Ministries of Foreign Affairs.

Article III

Annex A to the Treaty of Free Trade and Economic Integration shall be replaced by annex I to this Additional Protocol, which contains, in addition to the articles appearing in the original Treaty, the modifications and additions approved by the two States.

Article IV

The following articles shall receive preferential tariff treatment, such treatment to take effect one year after the date on which this Protocol goes into effect :

- Coarse unbleached cotton cloth ;
- Coarse cotton drill cloth ;
- Cotton drill ;
- Unbleached cotton burlap ;
- Cotton yarn, thread and cord.

Article V

The period of validity of the Treaty of Free Trade and Economic Integration between the Republics of Guatemala and El Salvador shall be five years from the date of the exchange of the instruments of ratification of this Additional Protocol and it shall continue

¹ See p. 374 of this volume..

La réduction de 50 pour 100 s'appliquera uniquement aux droits proprement fiscaux indiqués dans les permis de douane, à l'exclusion des droits et taxes correspondant à des services.

L'entrée et la sortie des marchandises bénéficiant d'un traitement préférentiel devront être constatées sur une formule spéciale, dont le modèle constitue l'annexe II¹ au présent Protocole.

Article II

La Commission commerciale mixte étudiera l'uniformisation des tarifs douaniers, compte tenu des relations commerciales entre les pays d'Amérique centrale, et soumettra aux gouvernements les propositions voulues qui, lorsqu'elles auront été approuvées par un échange de notes diplomatiques, et que ces dernières auront été ratifiées par les Congrès ou Assemblées législatives des deux pays, seront incorporées au tarif douanier général.

La Commission s'attachera particulièrement à uniformiser les tarifs à l'importation des marchandises indiquées par un double astérisque dans l'annexe I, ainsi que des matières premières nécessaires à leur fabrication, de sorte qu'une fois ces tarifs uniformisés, on puisse faire passer lesdites marchandises du régime préférentiel au régime de libre-échange.

Ce changement de régime sera effectué par voie d'échanges de notes diplomatiques.

Article III

L'annexe A du Traité de libre-échange et d'intégration économique est remplacée par l'annexe I du présent Protocole additionnel, qui contient, outre les articles qui figuraient dans le Traité initial, les modifications et additions approuvées par les deux États.

Article IV

Un an après l'entrée en vigueur du présent Protocole, les articles ci-après bénéficieront du régime douanier préférentiel :

- Toile (*manta*) de coton écru ;
- Toile (*manta*) de coton, du genre coutil ;
- Coutil ;
- Cotonnine écru ;
- Filés, fils et cordes de coton.

Article V

Le Traité de libre-échange et d'intégration économique entre le Guatemala et le Salvador demeurera en vigueur pendant cinq ans à dater de l'échange des instruments de ratification du présent Protocole additionnel, et sera prorogé automatiquement de

¹ Voir p. 375 de ce volume.

in force automatically for periods of two years, unless denounced by one of the signatory States subject to at least six months' notice in advance of the expiry date of any one of the respective periods.

Article VI

This Additional Protocol shall be approved and ratified in accordance with the constitutional processes of the two States and shall enter into force upon exchange of the respective instruments of ratification.

Article VII

This Protocol shall form part of the Treaty of Free Trade and Economic Integration and its validity shall be conditional upon that of the aforesaid Treaty.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the respective Governments hereby sign and seal this Additional Protocol, in two original and authentic copies, in the city of San Salvador, on 5 February 1957.

For the Government of Guatemala :
(Signed) Edgar ALVARADO PINETTA
Under-Secretary for Economic Affairs
Head of Department

(Signed) Antonio CARRERA MOLINA
Under-Secretary for Foreign Affairs

For the Government of El Salvador :
(Signed) Alfredo ORTIZ MANCÍA
Minister of Foreign Affairs

(Signed) Alfonso ROCHAC
Minister of Economic Affairs

ANNEX I

LIST OF GOODS FOR FREE TRADE BETWEEN GUATEMALA AND EL SALVADOR

General notes

(a) To qualify for the benefits of the Treaty, the goods mentioned in this schedule must originate in the Republic of Guatemala or in the Republic of El Salvador and must be natural products of, or must have been manufactured in, the said countries (article I of the Treaty).

(b) Items marked with an asterisk (*) may be subjected to quantitative control measures (article II of the Treaty).

(c) When this schedule refers to products or articles as "not specified" or "unspecified", this expression should be taken to mean goods not specifically mentioned in the schedule itself.

deux ans en deux ans à moins qu'un des États signataires ne le dénonce six mois au moins avant la fin d'une des périodes.

Article VI

Le présent Protocole additionnel sera approuvé et ratifié conformément aux procédures constitutionnelles de chaque pays et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

Article VII

Le présent Protocole fait partie intégrante du Traité de libre-échange et d'intégration économique et son maintien en vigueur est subordonné à celui dudit Traité.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé et scellé le présent Protocole additionnel, en deux exemplaires originaux et authentiques, en la ville de San-Salvador, le 5 février 1957.

Pour le Gouvernement du Guatemala :

(Signé) Edgar ALVARADO PINETTA

Sous-Secrétaire et Secrétaire par intérim à l'économie

(Signé) Antonio CARRERA MOLINA

Sous-Secrétaire aux relations extérieures

Pour le Gouvernement du Salvador :

(Signé) Alfredo ORTIZ MANCÍA

Ministre des relations extérieures

(Signé) Alfonso ROCHAC

Ministre de l'économie

ANNEXE I

LISTE DES MARCHANDISES QUI SERONT ÉCHANGÉES LIBREMENT ENTRE LE GUATEMALA ET LE SALVADOR

Remarques générales

a) Pour bénéficier des avantages du Traité, les marchandises figurant sur la présente liste doivent être originaires de la République du Guatemala ou de la République du Salvador et consister en produits naturels de ces pays ou en articles manufacturés dans leurs territoires (article premier du Traité) ;

b) Les marchandises marquées d'un astérisque (*) peuvent être soumises à des mesures de contrôle quantitatif (article II du Traité) ;

c) Par produits ou articles « non dénommés », il faut entendre, dans la présente liste, les marchandises qui ne sont pas spécifiquement désignées dans la liste.

<i>Description of goods</i>	<i>Remarks</i>
<p>Live poultry. Bees, whether or not in hives. Live animals, not specified. *Rice.</p>	<p>May be subject to export and import control.</p>
<p>Mineral waters and non-alcoholic aerated beverages. Organic fertilizers of all kinds. *Cane sugar.</p>	<p>May be subject to export and import control.</p>
<p>*Sulphur.</p>	<p>May be subject to export and import control.</p>
<p>Woor tar. *Oil or spirit of turpentine.</p>	<p>May be subject to export control.</p>
<p>*Raw or ginned cotton.</p>	<p>May be subject to export and import control.</p>
<p>Indigo. Potato or cassava starch. Aerated water. Articles manufactured from henequen, abacá, kenaf or other similar native fibres ; textiles, hammocks, nets, purses, harness and other unspecified articles manufactured from these materials. Articles made of loofah. Carpets of henequen or similar fibres. Semi-manufactured fur and skin articles. Hides and leather articles, unspecified, excepting shoes.</p>	
<p>Wooden articles, not specified. Terracotta articles, not specified. Sanitary articles in porcelain ; tiles and other articles of the same material, for building or ornament. Sanitary articles and others not specified, of cement. Plaster articles of all kinds. Woollen or cotton carpets. Native tortoise shell articles. Articles for personal or domestic use, made of synthetic plastic material. Alpargatas and similar footwear made of cloth, with rough fibre soles. *Alcohol and spirits.</p>	<p>May be subject to export and import control.</p>
<p>Articles of Polyethelene and Polyvinyl. Toilet water, perfume, cosmetics and face powder. Vegetable oils, edible or not.</p>	
<p>Black balsam (Balsam of El Salvador) and balsam bark (storax).</p>	
<p>Bamboo, wild cane and other canes for wicker-work or building.</p>	

Marchandises	Observations
Oiseaux de basse-cour, vivants. Abeilles en ruches ou non. Animaux vivants non dénommés. *Riz.	Peut être soumis à un contrôle à l'exportation et à l'importation.
Eaux minérales et boissons gazeuses, non alcoolisées. Engrais organiques de tout genre. *Sucre de canne.	Peut être soumis à un contrôle à l'exportation et à l'importation.
*Soufre.	Peut être soumis à un contrôle à l'exportation et à l'importation.
Goudron de bois. *Huile ou essence de térébenthine.	Peut être soumis à un contrôle à l'exportation.
*Coton brut ou égrené.	Peut être soumis à un contrôle à l'exportation et à l'importation.
Indigo. Amidon de pomme de terre ou de manioc. Eau oxygénée. Articles d'agave, de chanvre, de kenaf ou d'autres fibres indigènes similaires : toiles, hamacs, filets, sacs, harnais et autres.	
Articles en luffa ou en <i>paste</i> . Tapis en agave ou en fibres similaires. Pelleteries semi-manufacturées. Articles non dénommés en peau ou en cuir, à l'exception des chaussures. Articles en bois non dénommés. Articles en terre cuite non dénommés. Articles sanitaires en faïence ; <i>azulejos</i> et autres articles de même matière pour la construction ou l'ornementation. Articles sanitaires et autres articles non dénommés en ciment. Articles en plâtre de toutes sortes. Tapis de laine ou de coton. Articles indigènes en écaille. Articles à usage personnel ou domestique, fabriqués en matière plastique synthétique. Espadrilles et chaussures similaires en toile, avec semelle en fibre grossière. *Alcools et eaux de vie.	Peuvent être soumis à un contrôle à l'exportation et à l'importation.
Articles en polyéthylène et en polyvinyl. Eaux de toilette, parfums, cosmétiques et poudres pour le visage. Huiles végétales, comestibles ou non. Baume noir (baume du Salvador) et baume de styrax (<i>storax</i>).	
Bambou, <i>caña brava</i> et autres roseaux pour vannerie ou construction.	

Description of goods	Remarks
Bone, horn or wooden buttons. Shoe polish : paste and liquids for cleaning and polishing shoes and leather articles. Cooking utensils, household china and articles for domestic use, made principally of aluminium. *Fresh meat.	May be subject to export control.
Meat, not specified, canned or otherwise preserved.	
Fresh garlic and onions. *Cocoa beans, in their natural state.	May be subject to export control.
Cocoa prepared in any form, including chocolate.	
Comfits, bonbons, sweets and caramels, with a sugar base. Chewing gum, sugar-coated or not. Beers and similar beverages. Horns, unprocessed. Tortoise shell, unprocessed. Pig's bristles and horse hair in the natural state. Beeswax. Quicklime or slaked lime (hydrated). *Portland cement and other hydraulic cements.	May be subject to export control.
Copra, in pieces or in pulp. Raw rubber, in any form. Colophony or common pitch. *Wood barks for tanning or dyeing.	May be subject to export control.
Glues. Cables, ropes, twine and string of henequen, abacá, kenaf (<i>rosella</i>) or other similar native fibres. Baskets, purses and unspecified articles of bamboo, rattan, osiers, straw, palmleaf or other similar material. *Tanned hides, including leather soles.	May be subject to export control.
Cardboard. Boxes and other articles of cardboard. Mattresses, pillows and cushions of wool, horsehair, feathers or rough fibres not specified, with cotton lining. Capes and ponchos of cotton, waterproofed with rubber. Cereals, vegetables, fruit, kernels or seeds, fried or roasted. Cotton shoe laces. **Leather footwear. Cases for electric accumulators, made principally of rubber. **Rubber treads for tyres (Kamel-back). Footwear made of cotton, wool, canvas or silk, or of a mixture thereof, waterproofed or not, with soles of any material.	Preferential tariff. Preferential tariff.
Barley. Footwear, heavy shoes, boots and overboots, made of rubber. Henequen waste. Cotton waste. Wool waste. Biological drugs and ampoules.	

Marchandises	Observations
Bouton d'os, de corne ou de corozo.	
Cirages : pâtes et liquides pour nettoyer et faire reluire les chaussures et les articles en cuir.	
Batteries de cuisine, vaisselle et articles à usage domestique, faits principalement d'aluminium.	
*Viandes fraîches.	Peuvent être soumises à un contrôle à l'exportation.
Viandes non dénommées, conservées sous quelque forme que ce soit.	
Oignons et aulx frais.	
*Cacao en fèves, à l'état naturel.	Peut être soumis à un contrôle à l'exportation.
Cacao préparé sous quelque forme que ce soit, y compris le chocolat.	
Confiseries, bonbons, sucreries et caramels, à base de sucre.	
Gommes à mâcher, enrobées de sucre ou non.	
Bières et boissons similaires.	
Cornes à l'état brut.	
Écaille brute.	
Soies ou crins à l'état naturel.	
Cire d'abeille.	
Chaux vive ou éteinte (hydratée).	
*Ciment Portland et autres ciments hydrauliques.	Peuvent être soumis à un contrôle à l'exportation.
Coprah, en morceaux ou en pulpe.	
Caoutchouc brut sous quelque forme que ce soit.	
Colophane ou brai commun.	
*Écorces pour le tannage ou la teinture.	Peuvent être soumises à un contrôle à l'exportation.
Colle.	
Câbles, cordes, liens et ficelles en agave, chanvre, kenaf (<i>rosella</i>) ou autres fibres indigènes similaires.	
Paniers, corbeilles, sacs à main et articles non dénommés en bambou, rotin, osier, paille, palme ou matières similaires.	
*Cuirs tannés, y compris les semelles de cuir.	Peuvent être soumis à un contrôle à l'exportation.
Carton.	
Boîtes et autres articles en carton.	
Matelas, oreillers et coussins de laine, crin, plumes ou fibres grossières non dénommées, avec doublure de coton.	
Capes et ponchos de coton, imperméabilisés avec du caoutchouc.	
Céréales, légumes, fruits, amandes ou graines, frites ou grillées.	
Lacets à chaussures en coton.	
**Chaussures de cuir.	Tarif préférentiel.
Bacs d'accumulateurs faits principalement de caoutchouc.	
**Revêtements de jantes en caoutchouc (<i>hamel-back</i>).	Tarif préférentiel.
Chaussures en coton, laine, lin ou soie purs ou mélangés, imperméabilisés ou non, avec des semelles d'une matière quelconque.	
Orge.	
Chaussures, botillons, bottes et galoches en caoutchouc.	
Déchets d'agave.	
Déchets de coton.	
Déchets de laine.	
Médicaments et ampoules de médicaments.	

<i>Description of goods</i>	<i>Remarks</i>
Gramophone disks, recorded or not. Spices and vegetable products for flavouring. Vegetable extracts for tanning. Patent medicines, not specified. Brooms and brushes of vegetable material. Glass containers. Mats, carpets, rugs, curtains and other similar articles, made of rubber or neolite. *Kidney beans.	May be subject to export and import control.
Fresh fruits. Fruits, canned or otherwise preserved. Crystallized fruits. Natural flowers. *Fodder of all kinds, not specified.	May be subject to export control.
Matches. Leather belts and packings for machinery. Native blankets and sleeping bags of wool. Photographs and photostat copies, including negatives. Chemical fertilizers. Transmission and transport belting. Shapes and hoods of wool or felt for hats. Horses, donkeys and mules. *Cattle.	May be subject to export control.
Sheep. Goats. Pigs. Chick peas. Cakes and biscuits. Carbonic acid gas. Oxygen. Glycerine. Gelatine or gelatine desserts. Edible vegetable fats. Articles of pure wool or a woollen mixture (sweaters, pullovers, etc.). *Hens' eggs.	May be subject to export control.
Birds' eggs (other than hens' eggs). Eggs of turtles and other reptiles. Rice flour. Vegetable flour. Ice. Bone meal and ground bones, unrefined. *Raw henequen.	May be subject to export control.
Cotton mesh or textile hammocks. Insecticides and fungicides. Syrups of all types. Fruit jellies. Fruit juices, not fermented.	

<i>Marchandises</i>	<i>Observations</i>
Disques de phonographes, gravés ou non. Épices et produits végétaux utilisés comme condiments. Extraits végétaux tannants. Spécialités pharmaceutiques non dénommées. Balais et brosses en matière végétale. Verrerie. Tapis, carpettes, rideaux et articles similaires en caoutchouc ou en néolite. *Haricots.	Peuvent être soumis à un contrôle à l'exportation et à l'importation.
Fruits frais. Fruits conservés sous quelque forme que ce soit. Fruits cristallisés. Fleurs naturelles. *Aliments de toutes sortes pour le bétail, non dénommés.	Peuvent être soumis à un contrôle à l'exportation.
Allumettes de toutes sortes. Bandes et bourrages de cuir pour machines. Couvertures et ponchos indigènes en laine. Photographies et photostats, y compris les négatifs. Engrais chimiques. Courroies de transport et de transmission. Cloches et formes pour chapeaux, en laine et en feutre. Animaux des races chevaline, asine et mulassière. *Animaux de la race bovine.	Peuvent être soumis à un contrôle à l'exportation.
Animaux lanifères et animaux de la race ovine. Animaux de la race caprine. Animaux de la race porcine. Pois chiches. Gallettes et biscuits. Gaz carbonique. Oxygène. Glycérine. Gélatine et desserts à base de gélatine. Graisses végétales comestibles. Tissus de laine pure ou mélangée (casimirs).	
*Œufs de poule.	Peuvent être soumis à un contrôle à l'exportation.
Œufs d'autres oiseaux. Œufs de tortue ou d'autres reptiles. Farine de riz. Farines de légumes. Glace. Farine d'os et os moulus, non raffinés. *Agave brut.	Peut être soumis à un contrôle à l'exportation.
Hamacs en filet ou en toile de coton. Insecticides et fongicides. Sirops de toute sorte. Gelées de fruits. Jus de fruits, non fermentés.	

<i>Description of goods</i>	<i>Remarks</i>
Balsam, sulphur or ox-gall soaps. Wooden toys. Toys and other unspecified articles, principally made of rubber.	
**Ordinary washing soaps. Lentils. Fresh vegetables, not specified. Vegetables, not specified, canned or otherwise preserved.	Preferential tariff.
Loofah, unmanufactured. Bricks, blocks, pipes and other building material made of refractory material. Bricks, pipes, blocks and other articles of concrete for building or ornament, including those containing pumicestone, sawdust or other local materials.	
*Raw wool.	May be subject to export control.
Baking powders and yeast for baking and other purposes.	
**Liquors. Linoleum of rubber. Lithographs, engravings, chromos and prints, with or without legend, except woodcuts.	Preferential tariff.
**Rubber tyres and tubes.	Preferential tariff.
Butter. Bees' honey. *Maize.	May be subject to export and import control.
*Millet.	May be subject to export and import control.
Cocoa butter. Gypsum. Marble, in blocks, slabs or powder. Wood in blocks. Sawn, planed or dovetailed wood, in sheets, plywood or semi-manufactured in other forms. Wood for fuel (firewood). Osiers, rushes, reeds, straw, palm and other coarse fibres, not specified, untreated. Medicines prepared from black balsam base. Wooden furniture of all kinds. Marimbas, pipes, flutes, drums, bass drums, guitars, mandolins and violins. Woollen capes. Metal furniture. Cotton tablecloths and napkins, without lace or embroidery. Hoses and piping made entirely of plastics. Margarine and oleomargarine. *Cane syrups, including molasses.	May be subject to export and import control.
Nuts, not edible.	

<i>Marchandises</i>	<i>Observations</i>
Savon à base de résine balsamique, de soufre ou de fiel de bœuf.	
Jouets en bois.	
Jouets et articles non dénommés faits principalement de caoutchouc.	
**Savons ordinaires.	Tarif préférentiel.
Lentilles.	
Légumes et plantes potagères frais, non dénommés.	
Légumes et plantes potagères frais, non dénommés, conservés sous quelque forme que ce soit.	
Luffa ou <i>pastis</i> non manufacturé.	
Briques, blocs, tuyaux et autres matériaux de construction en matière réfractaire.	
Briques, tuyaux, blocs et autres articles en ciment pour la construction ou l'ornementation, y compris ceux qui contiennent de la pierre ponce, de la sciure ou d'autres matières indigènes.	
*Laine brute.	Peut être soumise à un contrôle à l'exportation.
Levures naturelles et chimiques pour la cuisine et levures spéciales.	
**Liqueurs.	Tarif préférentiel.
Linoléums de caoutchouc.	
Lithographies, gravures, chromos et estampes, avec ou sans légendes, à l'exception des travaux d'imprimerie.	
**Bandages et chambres à air en caoutchouc.	Tarif préférentiel.
Beurre.	
Miel d'abeille.	
*Maïs.	Peut être soumis à un contrôle à l'exportation et à l'importation.
*Millet.	Peut être soumis à un contrôle à l'exportation et à l'importation.
Beurre de cacao.	
Gypse.	
Marbres en blocs, sciés ou en poudre.	
Bois en troncs.	
Bois sciés, rabotés, assemblés, en feuilles, contre-plaqués ou semi-manufacturés sous d'autres formes.	
Bois de chauffage.	
Osier, jonc, rotin, paille, palmes et fibres grossières non dénommées, à l'état brut.	
Médicaments préparés à base de baume noir.	
Meubles en bois de toutes sortes.	
Marimbas, pipeaux, flûtes, tambours, grosses caisses, guitares, mandolines et violons.	
Fichus de laine.	
Meubles métalliques.	
Nappes et serviettes de coton, sans dentelles ni broderies.	
Tubes et tuyaux entièrement en plastique.	
Margarine et oléomargarine.	
*Sirops de canne, y compris les mélasses.	Peuvent être soumis à un contrôle à l'exportation et à l'importation.
Noix non comestibles.	

<i>Description of goods</i>	<i>Remarks</i>
Milk products of all kinds.	
Fish, shellfish and crustacea, live or fresh.	
Fish, shellfish and crustacea, canned or otherwise preserved.	
Potatoes in their natural state.	
Wheat flour pastes.	
*Unrefined brown or pan sugar.	May be subject to export control.
Birds' feathers, untreated.	
*Undressed hides and skins.	May be subject to export control.
Grindstones.	
Whetstones.	
Stones and rocks, not specified, in blocks, slabs or other forms.	
*Lead.	May be subject to export control.
Lemon grass plants, citronella and coffee bushes.	
Living plants, not specified.	
Medicinal plants, cuttings, leaves, flowers, seeds, barks and roots.	
Doors, windows, balconies and other unspecified wooden products, for building.	
Ordinary packing paper.	
Cinematographic films made in Central America.	
Doors, windows, railings, balconies, screens, lamps and other metal products, for building or ornament.	
Boards and bricks of rubber and asphalt for surfacing floors and walls.	
Boards, tiles, pipes and similar articles of asbestos-cement.	
Paints and varnishes.	
Dry batteries.	
Rubber or neolite sheets, soles or heels.	
Cheese of all kinds.	
*By-products of grain, copra and oil-seeds, for fodder.	May be subject to export control.
Cotton mesh fishing nets.	
Ready-made clothes and other articles for personal or domestic use made from native woollen or cotton textiles.	
Sausages of all kinds.	
Savoury sauces.	
*Cotton seed, sunflower seed and castor seed, linseed, sesame, coconuts and other oil-bearing seeds.	May be subject to export control.
*Coffee seed.	May be subject to export control.
Seeds of leguminous and other plants, for fertilizers and fodder.	
*Bags or sacks of henequen, maguey, abacá, kenaf or other similar native fibres with or without paper lining.	May be subject to export control.
*Cotton bags or sacks.	May be subject to export and import control.
Palm leaf hats of all types.	
Saddles, pack saddles, side saddles, harness and accessories.	

<i>Marchandises</i>	<i>Observations</i>
Produits laitiers de toutes sortes.	
Poissons, coquillages et crustacés vivants ou frais.	
Poissons, coquillages et crustacés conservés sous quelque forme que ce soit.	
Pommes de terre à l'état naturel.	
Pâtes alimentaires à base de farine de blé.	
*Cassonade.	Peut être soumise à un contrôle à l'exportation.
Plumes brutes.	
*Peaux et cuirs bruts, non apprêtés.	Peuvent soumis à un contrôle à l'exportation.
Pierres à meuler.	
Pierres à aiguiser.	
Pierres et roches, non dénommées, en blocs, sciés ou autres.	
*Plomb.	Peut être soumis à un contrôle à l'exportation.
Zacate ou thé de limon, citronnelle et caféier.	
Plantes vivantes non dénommées.	
Plantes, tiges, feuilles, fleurs, semences, écorces et racines médicinales.	
Portes, fenêtres, balcons et autres articles en bois non dénommés, pour la construction.	
Papier ordinaire pour emballage.	
Pellicules cinématographiques, impressionnées en Amérique centrale.	
Portes, fenêtres, grilles, balcons, écrans, lampes et autres articles en métal, pour la construction ou l'ornementation.	
Plaques et dalles de caoutchouc et d'asphalte pour le revêtement des planchers et des murs.	
Plaques, carrelages, tubes et articles similaires en fibro-ciment.	
Peintures et vernis.	
Piles sèches.	
Feuilles, semelles ou talons de caoutchouc ou de néolite.	
Fromage de toutes sortes.	
*Tourteaux de céréales, de coprah et de graines oléagineuses, utilisés pour l'alimentation du bétail.	Peuvent être soumis à un contrôle à l'exportation.
Filets de pêche en coton.	
Vêtements et autres articles à usage personnel ou domestique, confectionnés dans des tissus indigènes de laine ou de coton.	
Saucisses et saucissons de toutes sortes.	
Sauces aromatiques.	
*Graines de coton, de tournesol, de ricin, de lin, de sésame, noix de coco et autres graines oléagineuses.	Peuvent être soumis à un contrôle à l'exportation.
*Graines de café.	Peuvent être soumises à un contrôle à l'exportation.
Graines de légumineuses et d'autres plantes utilisées comme engrais et pour nourrir le bétail.	
*Sacs en agave, pite, chanvre, kenaf ou autres fibres indigènes similaires, avec ou sans doublure de papier.	Peuvent être soumis à un contrôle à l'exportation.
*Sacs en coton.	Peuvent être soumis à un contrôle à l'exportation et à l'importation.
Chapeaux de palmes de toutes sortes.	
Selles, bâts, selles anglaises, harnais et accessoires.	

Description of goods	Remarks
Leather sandals and slippers.	
Paper bags and envelopes.	
**Woollen or felt hats.	Preferential tariff.
Sodium silicate and caustic soda.	
Physiological serum.	
Paper or linen hats, woven or compressed.	
*Common salt, refined or not.	May be subject to import control.
Bacon and ham.	
Colouring earth and mineral colours in powder.	
Tiles, bricks, pipes and paving blocks made of clay.	
Printers' ink.	
Native woollen or cotton textiles.	
Ink and related products.	
**Cotton textiles, bleached or coloured, weighing less than 149.99 grammes per square metre and containing 131 or more threads per square inch.	Preferential tariff.
Vinegar of all kinds.	
Wines and ciders.	
Household china and other china articles for domestic use or ornament.	
Wax and other candles.	
Yogurt.	
Calcined gypsum.	
Undressed sheep skins and fur pelts.	

<i>Marchandises</i>	<i>Observations</i>
Sandales et babouches de cuir.	
Sacs et sachets en papier.	
**Chapeaux en laine ou en feutre.	Tarif préférentiel.
Silicate de sodium et soude caustique.	
Sérum physiologique.	
Chapeaux de papier ou de fil, tissés ou tressés.	
*Sel commun, raffiné ou non.	Peut être soumis à un contrôle à l'importation.
Lard et jambon.	
Terres colorantes et couleurs minérales en poudre.	
Tuiles, briques, tuyaux et carreaux de poterie.	
Encres d'imprimerie.	
Tissus indigènes de laine ou de coton.	
Encres et produits similaires.	
**Étoffes de coton blanches ou de couleur, pesant moins de 149,99 grammes par m ² et comptant 131 fils au moins par pouce carré.	Tarif préférentiel.
Vinaigres de toutes sortes.	
Vins et cidres.	
Vaisselles et autres articles en porcelaine pour usage ou décoration domestique.	
Bougies, chandelles et cierges.	
Yogourt.	
Gypse calciné.	
Peaux de mouton et vêtements en peau de mouton.	

ANNEX II

CUSTOM-HOUSE PERMIT NO. _____ FOR CENTRAL AMERICAN IMPORTS AND RELATING TO
 MERCHANDISE ENJOYING PROTECTION UNDER THE TRADE TREATY WITH ELSALVADOR

Amount insured \$ _____
 Classification of origin : _____

Decree No. _____ Issued in the name of _____
 Mr. _____ by the Customs Office at _____
 (Place and date)

CUSTOMS SERVICE
 OF THE REPUBLIC
 OF GUATEMALA,
 C. A.

In accordance with the existing legal provisions, kindly arrange "officially" for the entry and settlement of such import dues and other taxes as may apply, in the name of the above-mentioned individual, on the merchandise which entered this Customs Office on _____ via _____ carried in _____ and which is covered by customs form No. _____ and other documents attached thereto : _____ the charges on which will be paid as prescribed by law.

(Signature)

Packages			Quantity of goods	Shipment No.	Entry Code	Description of goods	Value of the stock and expenses shown separately in U.S. currency	Gross weight in kilograms	Appraisal in U.S. currency	Totals in U.S. currency	No For statistical purposes only
Marks	Numbers	Quantity Type									

Date of presentation _____ Date when settled _____ AMOUNT TO BE PAID IN QUETZALES Q _____
 Checked _____ Enter and settle _____

ANNEXE II

PERMIS DE DOUANE N° _____ POUR IMPORTATION EN AMÉRIQUE CENTRALE DE
 MARCHANDISES VISÉES DANS LE TRAITÉ DE COMMERCE AVEC LE SALVADOR

Assuré pour \$ _____
 Classification _____
 d'origine : _____

Décret n° _____ Permis délivré au nom de _____

M. _____ Bureau des douanes de _____
 (Lieu et date)

Conformément aux dispositions des lois en vigueur, je vous prie de faire enregistrer et liquider d'office les droits d'importation et autres taxes s'appliquant le cas échéant, au nom de la personne susmentionnée, pour les marchandises transportées en _____, par voie _____, entrées par ce Bureau le _____ et faisant l'objet de la formule de douane n° _____ et des autres pièces ci-jointes : _____

Les droits et taxes seront acquittés dans le délai prévu par la loi.

(Signature)

SERVICES DES DOUANES
 DE LA
 DE LA RÉPUBLIQUE
 DU GUATEMALA
 (A. C.)

Colis		Quantité de marchandises	N° d'expédition	Classification à l'entrée	Description de la marchandise	Valeur du principal et des frais en dollars U.S.A. (séparément)	Poids brut en kg	Droits et taxes en dollars U.S.A.	Total en dollars U.S.A.	N° Pour le service des statistiques seulement
Marques	Nos									

Date de présentation _____ Date de liquidation _____ SOMME À RÉGLER EN QUETZALES Q _____

Vérfifié _____ Enregistrez et liquidez _____

Amount insured \$ _____
 Classification of origin : _____

CUSTOM-HOUSE PERMIT NO. _____ FOR CENTRAL AMERICAN IMPORTS AND RELATING TO MERCHANDISE ENJOYING PROTECTION UNDER THE TRADE TREATY WITH GUATEMALA

Decree No. _____ Issued in the name of _____
 by the Customs Office at _____

CUSTOMS SERVICE
 OF THE REPUBLIC
 OF EL SALVADOR,
 C. A.

Mr. _____
 In accordance with the existing legal provisions, kindly arrange "officially" for the entry and settlement of such import dues and other taxes as may apply, in the name of the above-mentioned individual, on the merchandise which entered this Customs Office on _____ via _____ carried in _____ and which is covered by customs form No. _____ and other documents attached thereto : _____
 the charges on which will be paid as prescribed by law.

(Place and date)

(Signature)

Packages		Quantity of goods	Ship-ment No.	Entry Code	Description of goods	Value of the stock and expenses shown in U.S. currency	Gross weight in kilograms	Approximate value in U.S. currency	Totals in U.S. currency	No. For statistical purposes only
Marks	Numbers									

Date of presentation _____ Date when settled _____ AMOUNT TO BE PAID IN COLONS ₡ _____

Checked _____ Enter and settle _____

Assuré pour \$ _____
Classification _____
d'origine : _____

PERMIS DE DOUANE N° _____ POUR IMPORTATION EN AMÉRIQUE CENTRALE DE
MARCHANDISES VISÉES DANS LE TRAITÉ DE COMMERCE AVEC LE GUATEMALA

SERVICES DES DOUANES
DE LA
DE LA RÉPUBLIQUE
DU SALVADOR
(A C.)

Décret n° _____ Permis délivré au nom de _____
M. _____ Bureau des douanes de _____

(Lieu et date)

Conformément aux dispositions des lois en vigueur, je vous prie de faire enregistrer et liquider d'office les droits d'importation et autres taxes s'appliquant le cas échéant, au nom de la personne susmentionnée, pour les marchandises transportées en _____, par voie _____ entrées par ce Bureau le _____ et faisant l'objet de la formule de douane n° _____ et des autres pièces ci-jointes : _____
Les droits et taxes seront acquittés dans le délai prévu par la loi.

(Signature)

Colis		Quantité de marchandises	N° d'expédition	Classification d'entrée	Description de la marchandise	Valeur du principal et des frais en dollars U.S.A. (séparément)	Poids brut en kg	Droits et taxes en dollars U.S.A.	Total en dollars U.S.A.	N° Pour le service des statistiques seulement
Marques	N°									

Date de présentation _____ Date de liquidation _____ SOMME À RÉGLER EN COLONES ₡ _____

Vérfifié _____
Enregistrez et liquidez _____

No. 1963. a) PLANT PROTECTION AGREEMENT FOR SOUTH EAST ASIA AND PACIFIC REGION. DONE AT ROME, ON 27 FEBRUARY 1956¹

ADHERENCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on :

8 January 1958

PAKISTAN

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 27 January 1958.

N° 1963. a) ACCORD POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX DANS LA RÉGION DE L'ASIE DU SUD-EST ET DU PACIFIQUE. CONCLU À ROME, LE 27 FÉVRIER 1956¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

8 janvier 1958

PAKISTAN

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 27 janvier 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 247, p. 400; Vol. 256, p. 355; Vol. 274, Vol. 276 and Vol. 282

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 247, p. 401; vol. 256, p. 355; vol. 274, vol. 276 et vol. 282.

No. 2613. CONVENTION ON THE
POLITICAL RIGHTS OF WOMEN.
OPENED FOR SIGNATURE AT
NEW YORK, ON 31 MARCH 1953¹

N° 2613. CONVENTION SUR LES
DROITS POLITIQUES DE LA
FEMME. OUVERTE À LA SIGNATU-
RE À NEW-YORK, LE 31 MARS 1953¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

12 February 1958

HAÏTI

(To take effect on 13 May 1958. The
Convention was signed by Haiti on 23 July
1957.)

RATIFICATION

Instrument déposé le :

12 février 1958

HAÏTI

(Pour prendre effet le 13 mai 1958. La
Convention a été signée par Haïti le 23
juillet 1957.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 193, p. 135; Vol. 196, p. 363; Vol. 201, p. 392; Vol. 202, p. 382; Vol. 212, p. 377; Vol. 243, p. 333; Vol. 248, p. 380; Vol. 257, p. 375; Vol. 258, p. 424; Vol. 265, p. 367, and Vol. 276.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135; vol. 196, p. 363; vol. 201, p. 392; vol. 202, p. 382; vol. 212, p. 377; vol. 243, p. 333; vol. 248, p. 380; vol. 257, p. 375; vol. 258, p. 425; vol. 265, p. 367, et vol. 276.

No. 2678. AGREEMENT BETWEEN THE PARTIES TO THE NORTH ATLANTIC TREATY REGARDING THE STATUS OF THEIR FORCES. SIGNED AT LONDON, ON 19 JUNE 1951¹

N° 2678. CONVENTION ENTRE LES ÉTATS PARTIES AU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD SUR LE STATUT DE LEURS FORCES ARMÉES. SIGNÉE À LONDRES, LE 19 JUIN 1951¹

EXTENSION to the French Departments of Algeria

APPLICATION étendue aux départements français de l'Algérie

Notification under article XX, paragraph 2, of the above-mentioned Agreement received by the Government of the United States of America on:

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a reçu la notification prévue au paragraphe 2 de l'article XX de la Convention susmentionnée le :

11 October 1956

11 octobre 1956

FRANCE

FRANCE

(Subject to the conclusion of a special agreement with each of the sending States.)

(Sous réserve de la conclusion d'un accord spécial avec chacun des États participants.)

Certified statement was registered by the United States of America on 14 February 1958.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 14 février 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 67; Vol. 200, p. 340, and Vol. 260, p. 452.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67; vol. 200, p. 341, et vol. 260, p. 453.

No. 2691. AGREEMENT ON THE STATUS OF THE NORTH ATLANTIC TREATY ORGANISATION, NATIONAL REPRESENTATIVES AND INTERNATIONAL STAFF. SIGNED AT OTTAWA, ON 20 SEPTEMBER 1951¹

N° 2691. CONVENTION SUR LE STATUT DE L'ORGANISATION DU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD, DES REPRÉSENTANTS NATIONAUX ET DU PERSONNEL INTERNATIONAL. SIGNÉE À OTTAWA, LE 20 SEPTEMBRE 1951¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United States of America on :

10 December 1956

GREECE

Certified statement was registered by the United States of America on 14 February 1958.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le :

10 décembre 1956

GRÈCE

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 14 février 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 200, p. 3, and Vol. 261, p. 406.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 200, p. 3, et vol. 261, p. 407.

No. 3010. INTERNATIONAL CONVENTION TO FACILITATE THE IMPORTATION OF COMMERCIAL SAMPLES AND ADVERTISING MATERIAL. DONE AT GENEVA, ON 7 NOVEMBER 1952¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

12 February 1958

HAÏTI

(To take effect on 14 March 1958.)

Nº 3010. CONVENTION INTERNATIONALE POUR FACILITER L'IMPORTATION DES ÉCHANTILLONS COMMERCIAUX ET DU MATÉRIEL PUBLICITAIRE. FAITE À GENÈVE, LE 7 NOVEMBRE 1952¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

12 février 1958

HAÏTI

(Pour prendre effet le 14 mars 1958.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 221, p. 255 ; Vol. 223, p. 385 ; Vol. 226, p. 385 ; Vol. 236, p. 397 ; Vol. 243, p. 354 ; Vol. 250, p. 315 ; Vol. 256, p. 367 ; Vol. 260, p. 456 ; Vol. 265, p. 392 ; Vol. 268, p. 373 ; Vol. 276 and Vol. 277.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 221, p. 255 ; vol. 223, p. 385 ; vol. 226, p. 385 ; vol. 236, p. 397 ; vol. 243, p. 354 ; vol. 250, p. 315 ; vol. 256, p. 367 ; vol. 260, p. 456 ; vol. 265, p. 392 ; vol. 268, p. 373 ; vol. 276 et vol. 277.

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956¹

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES, ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited on :

12 February 1958

HAÏTI

ITALY

(Also applicable to the territory of Somaliland under Italian administration.)

RATIFICATIONS

Instruments déposés le :

12 février 1958

HAÏTI

ITALIE

(Également applicable au territoire de la Somalie sous administration italienne.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 3; Vol. 269, p. 382; Vol. 276, Vol. 277, Vol. 278, Vol. 280, Vol. 281, Vol. 282 and Vol. 285.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; vol. 269, p. 382; vol. 276, vol. 277, vol. 278, vol. 280, vol. 281, vol. 282 et vol. 285.

No. 3848. TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND AND THE UNION OF SOUTH AFRICA. SIGNED AT SALISBURY, ON 28 JUNE 1955¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PRETORIA, 28 DECEMBER 1957

Official text: English.

Registered by the Union of South Africa on 29 January 1958.

I

P.23/22

28th December, 1957

Sir,

Trade Agreement between the Federation of Rhodesia and Nyasaland and the Union of South Africa

I have the honour to refer to discussions which have taken place between officials of our two Governments and to propose the following amendments to the Trade Agreement of the 28th June, 1955,¹ as amended, between the Governments of the Federation of Rhodesia and Nyasaland and the Union of South Africa :

Annexure B. Part I

By the deletion from this annexure of the following item :

- | | | |
|----|-----|--|
| ex | 251 | Boots and Shoes : |
| ex | | (a) Infants' cotton-mesh and canvas shoes of the tennis or gymnasium type, the soles of which, excluding the socking, are wholly of rubber ; and infants' canvas boots and shoes with rope soles — |
| ex | | (i) Sizes 0 to 2½. |
| ex | | (ii) Sizes 3 to 6½. |
| ex | | (b) Men's, women's and children's, of leather — |
| | | (i) children's, sizes 7 to 1. |
| | | (ii) men's and youths', women's and maids', sizes 2 and upwards. |
| ex | | (c) Cotton-mesh and canvas shoes of the tennis or gymnasium type, the soles of which, excluding the socking, are wholly of rubber ; and canvas boots and shoes with rope soles— |
| | | (i) men's and youths', women's and maids', sizes over 4. |
| | | (ii) sizes other than those provided for in sub-paragraph (1) |

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 267, p. 270, and Vol. 274.

² Came into force on 1 January 1958, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3848. ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION SUD-AFRICAINE. SIGNÉ A SALISBURY, LE 28 JUIN 1955¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
PRETORIA, 28 DÉCEMBRE 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Union Sud-Africaine le 29 janvier 1958.

I

P.23/22

Le 28 décembre 1957

Monsieur,

Accord commercial entre la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland et l'Union Sud-Africaine

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements et de proposer d'apporter les modifications suivantes au texte amendé de l'Accord commercial conclu le 28 juin 1955¹ entre le Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland et celui de l'Union Sud-Africaine :

Annexe B. — Première partie

Éliminer la rubrique suivante :

- | | | |
|----|-----|--|
| ex | 251 | Chaussures : |
| ex | | a) Pour enfants en bas âge, souliers en tricot de coton et en toile à voile du type tennis ou gymnastique, dont les semelles, à l'exclusion des semelles intérieures, sont entièrement en caoutchouc ; bottines et souliers avec semelles de corde : |
| ex | | i) Des pointures 0 à 2½. |
| ex | | ii) Des pointures 3 à 6½. |
| ex | | b) Pour hommes, femmes et enfants, en cuir : |
| | | i) Pour enfants, des pointures 7 à 1. |
| | | ii) Pour hommes et jeunes gens, femmes et jeunes filles, des pointures 2 et au-dessus. |
| ex | | c) En tricot de coton et en toile à voile du type tennis ou gymnastique, dont les semelles, à l'exclusion des semelles intérieures, sont entièrement en caoutchouc ; chaussures en toile à semelle de corde : |
| | | i) Pour hommes et jeunes gens, pour femmes et jeunes filles, des pointures au-dessus de 4. |
| | | ii) Autres pointures. |

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 267, p. 271, et vol. 274.

² Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1958, conformément aux dispositions desdites notes.

and by the substitution of the following therefor :

- | | | |
|----|-----|--|
| ex | 251 | Boots and shoes : |
| ex | | (a) Infants', excluding those of leather — |
| ex | | (i) sizes 0 to 2½. |
| ex | | (ii) sizes 3 to 6½. |
| ex | | (b) Men's, women's and children's, not being slippers, ballet dancing shoes, goloshes, rubber boots, rubber bathing shoes and sandals, spiked running shoes, boots and shoes with rope or wooden soles, wooden footwear, or cotton-mesh and canvas shoes of the tennis or gymnasium type, the soles of which excluding socking, are wholly of rubber — |
| | | (i) children's, sizes 7 to 1. |
| | | (ii) men's and youths', women's and maids', sizes 2 and upwards. |
| ex | | (c) Cotton-mesh and canvas shoes of the tennis or gymnasium type, the soles of which, excluding the socking, are wholly of rubber ; and canvas boots and shoes with rope soles — |
| | | (i) men's and youths', women's and maids', sizes over 4. |
| | | (ii) sizes other than those provided for in subparagraph (i). |

I have the honour to propose that this Note and your reply confirming that the amendments to the Trade Agreement of the 28th June, 1955, set out above, are acceptable to the Government of the Union of South Africa, be regarded as constituting an Agreement between our two Governments with effect from the 1st January, 1958, on the understanding however that in so far as "canvas shoes with rubber soles (not being cotton-mesh and canvas shoes of the tennis or gymnasium type, the soles of which, excluding the socking, are wholly of rubber)" classifiable under Union tariff item ex 251 (b) (i) and (ii) are concerned, the amendment to the Trade Agreement shall be regarded as having become effective as from the 1st July, 1955.

I have the honour to be, Sir,
Your obedient Servant,

(Signed) A. D. CHATAWAY
High Commissioner

The Secretary for External Affairs
Union Buildings
Pretoria

II

10/1/37

Pretoria, 28th December, 1957

Sir,

Trade Agreement between the Federation of Rhodesia and Nyasaland and the Union of South Africa

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date which reads as follows :

[See note I]

et y substituer le passage suivant :

- | | | |
|----|-----|---|
| ex | 251 | Chaussures : |
| ex | | a) Pour enfants en bas âge, à l'exclusion des articles en cuir : |
| ex | | i) Des pointures 0 à 2½. |
| ex | | ii) Des pointures 3 à 6½. |
| ex | | b) Pour hommes, femmes et enfants, non compris les chaussons, chaussons de danse, caoutchoucs, snow-boots, chaussures et sandales de bain en caoutchouc, chaussures à pointes, chaussures à semelle de corde ou de bois, sabots, chaussures en tricot de coton et en toile à voile du type tennis ou gymnastique, dont les semelles, à l'exclusion des semelles intérieures, sont entièrement en caoutchouc : |
| | | i) Pour enfants, des pointures 7 à 1. |
| | | ii) Pour hommes et jeunes gens, femmes et jeunes filles, des pointures 2 et au-dessus. |
| ex | | c) En tricot de coton et en toile à voile du type tennis ou gymnastique, dont les semelles, à l'exclusion des semelles intérieures, sont entièrement en caoutchouc ; chaussures en toile à semelle de corde : |
| | | i) Pour hommes et jeunes gens, femmes et jeunes filles, des pointures au-dessus de 4. |
| | | ii) Autres pointures. |

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse confirmant que les modifications à l'Accord commercial du 28 juin 1955 indiquées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet au 1^{er} janvier 1958, étant entendu, toutefois, qu'en ce qui concerne les « chaussures en toile à semelle de caoutchouc (sauf les chaussures en tricot de coton et en toile à voile du type tennis ou gymnastique, dont les semelles, à l'exclusion des semelles intérieures, sont entièrement en caoutchouc) » qui peuvent être classées sous la rubrique ex 251 b) i) et ii) du tarif de l'Union, la modification à l'Accord commercial sera considérée comme ayant pris effet au 1^{er} juillet 1955.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) A. D. CHATAWAY
Haut-Commissaire

Monsieur le Secrétaire d'État aux affaires extérieures
Union Buildings
Prétoria

II

10/1/37

Prétoria, le 28 décembre 1957

Monsieur,

Accord commercial entre la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland et l'Union Sud-Africaine

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

I have the honour to confirm that the amendments to the Trade Agreement of 28th June, 1955, proposed in your Note as quoted above are acceptable to the Government of the Union of South Africa, and that your Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments with effect from 1st January, 1958, subject, however, to the understanding that in so far as canvas shoes with rubber soles (not being cotton-mesh and canvas shoes of the tennis or gymnasium type, the soles of which, excluding socking, are wholly of rubber) classifiable under Union tariff item ex 251 (b) (i) and (ii) are concerned, the amendment to the Trade Agreement shall be regarded as having become effective as from 1st July, 1955, and subject to the further understanding that the agreement between our two Governments with respect to the amendments proposed in your Note shall lapse if not approved by both Houses of Parliament of the Union of South Africa in accordance with the Union's customs legislation.

I have the honour to be, Sir,
Your obedient Servant,

(Signed) G. P. JOOSTE
Secretary for External Affairs

A. D. Chataway Esq., O.B.E.
High Commissioner for the Federation
of Rhodesia and Nyasaland
Pretoria

J'ai l'honneur de confirmer que les modifications à l'Accord commercial du 28 juin 1955 proposées dans votre note et reproduites ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine et que votre note et la présente réponse doivent être considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet au 1^{er} janvier 1958, étant entendu toutefois, qu'en ce qui concerne les chaussures en toile à semelle de caoutchouc (sauf les chaussures en tricot de coton et en toile à voile du type tennis ou gymnastique, dont les semelles, à l'exclusion des semelles intérieures, sont entièrement en caoutchouc) qui peuvent être classées sous la rubrique ex 251 b) i) et ii) du tarif de l'Union, la modification à l'Accord commercial sera considérée comme ayant pris effet au 1^{er} juillet 1955, étant entendu également que l'Accord entre nos deux Gouvernements touchant les modifications proposées dans votre note cessera d'être valide s'il n'est pas approuvé par les deux Chambres du Parlement de l'Union Sud-Africaine, conformément à la législation douanière de l'Union.

Veillez agréer, etc.

(Signé) G. P. JOOSTE

Secrétaire d'État aux affaires extérieures

Monsieur A. D. Chataway, O.B.E.
Haut-Commissaire pour la Fédération de la Rhodésie
et du Nyassaland
Prétoira

No. 3850. CONVENTION ON THE
RECOVERY ABROAD OF MAIN-
TENANCE. DONE AT NEW YORK,
ON 20 JUNE 1956¹

N° 3850. CONVENTION SUR LE
RECOUVREMENT DES ALIMENTS
À L'ÉTRANGER. FAITE À NEW-
YORK, LE 20 JUIN 1956¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

12 February 1958

HAÏTI

(To take effect on 14 March 1958.)

RATIFICATION

Instrument déposé le :

12 février 1958

HAÏTI

(Pour prendre effet le 14 mars 1958.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 268,
p. 3 ; Vol. 270, Vol. 272 and Vol. 279.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268,
p. 3 ; vol. 270, vol. 272 et vol. 279.

No. 3942. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE NETHERLANDS AND BELGIUM CONCERNING THE EXERCISE OF AUTHORITY OVER THE REGISTERED LANDS KNOWN AS THE "COMMUNE OF ZONDEREYGEN", SECTION A, Nos. 91 AND 92. THE HAGUE, 26 AND 28 JUNE 1954¹

Nº 3942. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES PAYS-BAS ET LA BELGIQUE CONCERNANT L'EXERCICE DE L'AUTORITÉ SUR LES PARCELLES ANCIENNEMENT CONNUES AU CADASTRE SOUS LA DÉNOMINATION DE « COMMUNE DE ZONDEREYGEN », SECTION A, Nos 91 ET 92. LA HAYE, 26 ET 28 JUIN 1954¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ PROLONGING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. THE HAGUE, 5 AND 7 DECEMBER 1957

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LA HAYE, 5 ET 7 DÉCEMBRE 1957

Official text: Dutch.

Texte officiel néerlandais.

Registered by the Netherlands on 30 January 1958.

Enregistré par les Pays-Bas le 30 janvier 1958.

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AMBASSADE VAN BELGIË

No. 05/7515

De Belgische Ambassade te 's-Gravenhage biedt haar complimenten aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken aan en heeft de eer in opdracht van de Belgische Regering het volgende mede te delen :

Aangezien tussen de Belgische en Nederlandse Regeringen nog steeds in geschil is tot welker gebied de kadastrale percelen in 1836—1843 bekend staande als gemeente Zondereygen, Sectie A, no. 91 en 92 behoren, welk geschil door beide Regeringen onlangs ter beslissing aan het Internationale Hof van Justitie te 's-Gravenhage is voorgelegd, heeft de Ambassade de eer voor te stellen dat de regeling inzake de gezagsuitoefening ter plaatse en de handhaving van de openbare orde en rust, overeengekomen bij notawisseling tussen beide Regeringen dd. 26/28 juni 1954 en waarvan de toepassing werd geprolongeerd tot 7 december 1957 bij notawisseling tussen beide Regeringen dd. 5/7 december 1956, wederom voor één jaar van kracht zal zijn vanaf de dagtekening van het antwoord van het Ministerie van Buitenlandse Zaken op de huidige nota.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 272.

² Came into force on 7 December 1957 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 272.

² Entré en vigueur le 7 décembre 1957 par l'échange desdites notes.

Deze regeling laat de wederzijdse rechten en aanspraken van de beide Regeringen onverlet en er zal geen beroep op kunnen worden gedaan ter ondersteuning van de rechtspositie van een van beide partijen bij het Internationale Hof van Justitie.

Deze nota en de bevestiging daarvan door het Ministerie van Buitenlandse Zaken zullen geacht worden een overeenkomst in te houden voor beide Regeringen, die onmiddellijk in werking treedt.

's-Gravenhage, 5 december 1957

Aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken
te 's-Gravenhage

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

EMBASSY OF BELGIUM

AMBASSADE DE BELGIQUE

No. 05/7515

N° 05/7515

The Belgian Embassy at The Hague presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour, on the instructions of the Belgian Government, to communicate the following :

L'Ambassade de Belgique à La Haye présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et a l'honneur, sur instruction du Gouvernement belge, de lui faire savoir ce qui suit :

Since a dispute still exists between the Belgian and Netherlands Governments over the territory to which the registered lands known in 1836-1843 as the commune of Zondereygen, Section A, Nos. 91 and 92, belong, and the said dispute was recently referred by the two Governments to the International Court of Justice at The Hague for decision, the Embassy has the honour to propose that the arrangement concerning the local exercise of authority and the maintenance of law and order, agreed upon in an exchange of notes between the two Governments on 26/28 June 1954¹ and continued in force until 7 December 1957 by an exchange of notes between the two Governments on 5/7 December 1956,¹ shall be continued in force for a further year from the date of the reply of the Ministry of Foreign Affairs to this note.

Étant donné qu'un litige est toujours pendant entre le Gouvernement belge et le Gouvernement néerlandais sur le point de savoir à quel territoire appartiennent les parcelles cadastrales connues de 1836 à 1843 sous le nom de commune de Zondereygen, Section A, nos 91 et 92, litige qui a été soumis dernièrement pour les deux gouvernements à la décision de la Cour internationale de Justice à La Haye, l'Ambassade a l'honneur de proposer que l'arrangement intervenu pour régler l'exercice du pouvoir et le maintien de la sécurité et de l'ordre publics, sur le territoire contesté, en vertu de l'échange de notes entre les deux Gouvernements des 26/28 juin 1954², et dont l'application a été prolongée jusqu'au 7 décembre 1957 par échange de notes entre les deux Gouvernements datées du 5 et 7 décembre 1956³, soit prorogé pour un an à compter de la date de la réponse du Ministère des Affaires étrangères de La Haye à la note de l'Ambassade.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 272.

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Government of Belgium.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 272.

This arrangement shall be without prejudice to the respective rights and claims of the two Governments and may not be invoked in support of either party's case before the International Court of Justice.

This note and confirmation thereof by the Ministry of Foreign Affairs shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force immediately.

The Hague, 5 December 1957

The Ministry of Foreign Affairs
The Hague

Cet arrangement ne porte pas atteinte aux droits et revendications des deux Gouvernements, et il n'en sera pas fait état pour appuyer la position juridique de l'une des deux parties auprès de la Cour internationale de la Justice.

La présente note et sa confirmation par le Ministère des Affaires étrangères seront considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, entrant immédiatement en vigueur.

La Haye, le 5 décembre 1957

Au Ministère des Affaires étrangères
à La Haye

II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

No. DAZ/JZ-169565

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken biedt zijn complimenten aan de Koninklijke Ambassade van België aan en heeft de eer de ontvangst te bevestigen van Haar nota dd. 5 december 1957, no. 05/7515, waarvan de inhoud als volgt luidt :

[See note I — Voir note I]

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken heeft voorts de eer de Ambassade mede te delen dat de Nederlandse Regering zich met het bovenstaande kan verenigen.

's-Gravenhage, 7 december 1957

Aan de Koninklijke Ambassade van België
te 's-Gravenhage

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. DAZ/JZ-169565

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Royal Embassy of Belgium and has the honour to acknowledge receipt of its note No. 05/7515 of 5 December 1957, which reads as follows :

[*See note I*]

The Ministry of Foreign Affairs also has the honour to inform the Embassy that the Netherlands Government can agree to the foregoing.

The Hague, 7 December 1957

The Royal Embassy of Belgium
The Hague

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° DAZ/JZ-169565

Le ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade royale de Belgique et a l'honneur d'accuser réception de sa note du 5 décembre 1957, n° 05/7515, rédigée comme suit :

[*Voir note I*]

Le Ministère des Affaires étrangères a, en outre, l'honneur de faire savoir à l'Ambassade que le Gouvernement néerlandais peut se rallier au texte précité.

La Haye, le 7 décembre 1957

À l'Ambassade royale de Belgique
à La Haye

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Government of Belgium.

No. 3992. CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954 ; AND

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, RELATING TO THE IMPORTATION OF TOURIST PUBLICITY DOCUMENTS AND MATERIAL. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954¹

N° 3992. CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME. FAITE À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954 ; ET

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, RELATIF À L'IMPORTATION DE DOCUMENTS ET DE MATÉRIEL DE PROPAGANDE TOURISTIQUE. FAIT À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited on :

12 February 1958

HAITI

(To take effect on 13 May 1958.)

ITALY

(To take effect on 13 May 1958.)

RATIFICATIONS

Instruments déposés le :

12 février 1958

HAÏTI

(Pour prendre effet le 13 mai 1958.)

ITALIE

(Pour prendre effet le 13 mai 1958.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, Vol. 277, Vol. 283 and Vol. 285.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, vol. 277, vol. 283 et vol. 285.

No. 4023. EUROPEAN CONVENTION
ON THE EQUIVALENCE OF
PERIODS OF UNIVERSITY STUDY.
SIGNED AT PARIS, ON 15 DECEM-
BER 1956¹

N° 4023. CONVENTION EUROPÉEN-
NE SUR L'ÉQUIVALENCE DES
PÉRIODES D'ÉTUDES UNIVERSI-
TAIRES, SIGNÉE À PARIS, LE
15 DÉCEMBRE 1956¹

APPLICATION to the Federation of
Rhodesia and Nyasaland

APPLICATION à la Fédération de la
Rhodésie et du Nyassaland

*Declaration received by the Secretary-
General of the Council of Europe on :*

*Déclaration reçue par le Secrétaire général
du Conseil de l'Europe le :*

7 January 1958

7 janvier 1958

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(Effective as from the date of the decla-
ration, i. e. 2 January 1958.)

(Entrée en vigueur à la date de la déclai-
ration, le 2 janvier 1958.)

*Certified statement was registered by the
Council of Europe on 30 January 1959.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par le Conseil de l'Europe le 30 janvier 1958.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278,

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278,

No. 4101. CUSTOMS CONVENTION
ON THE TEMPORARY IMPORTA-
TION OF PRIVATE ROAD VEHI-
CLES. DONE AT NEW YORK, ON
4 JUNE 1954¹

N° 4101. CONVENTION DOUANIÈRE
RELATIVE À L'IMPORTATION
TEMPORAIRE DES VÉHICULES
ROUTIERS PRIVÉS. FAITE À
NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited on :
12 February 1958

HAÏTI
(To take effect on 13 May 1958.)

ITALY
(To take effect on 13 May 1958.)

RATIFICATIONS

Instruments déposés le :
12 février 1958

HAÏTI
(Pour prendre effet le 13 mai 1958.)

ITALIE
(Pour prendre effet le 13 mai 1958.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 282,
Vol. 283 and Vol. 285.

¹ Nations Unies *Recueil des Traités*, vol. 282,
vol. 283 et vol. 285.

